叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诺亚方舟之旅(the Cruise Of The Noah's Ark) 000001

2. 诺亚方舟之旅(the Cruise Of The Noah's Ark) 000002

3. 诺亚方舟之旅(the Cruise Of The Noah's Ark) 000003

4. 诺亚方舟之旅(the Cruise Of The Noah's Ark) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诺亚方舟之旅(The Cruise of the Noah's Ark)

['lɪt(ə)l]	['dʒə:niz]	[tu:; tə]	['hæpi]	[lænd]
LITTLE	**JOURNEYS**	**TO**	**HAPPY**	**LAND**
小的	旅程	到	快乐的	土地

通往快乐乐园的小小旅程

(	['treɪdmɑ:rk]	['redʒɪstərd]	)
(	**Trademark**	**Registered**	**)**
(	商标	挂号的	)

（商标已注册）

[ðə; ði]	[kru:z]
THE	**CRUISE**
这	巡航

游轮

[ʌv; əv]	[ðə; ði]
OF	**THE**
的	这

的

['noʊəz]	[ɑ:rk]
NOAH'S	**ARK**
诺亚的	方舟

诺亚方舟

[baɪ]
By
经过

经过

['deɪvɪd]	['kɔˌri:]
DAVID	**CORY**
大卫	科里

大卫·科里

['ɔ:θər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[dʒæk]	['ræbɪt]	['sɪri:z]
The	**Little**	**Jack**	**Rabbit**	**Series**
这	小的	杰克	兔子	系列

小杰克兔系列

[prə'fju:sli]	['ɪləstreɪtɪd]
Profusely	**Illustrated**
大量地	插图

配有大量插图

['grɑ:sɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
PUBLISHERS	**NEW**	**YORK**
出版商	新的	约克

纽约出版社

[meɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[əˈmerɪkə]
Made	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

['mɪstər] .	['dʒoʊnə]	[liːvz]	[ðə; ði]	[weɪl]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɑːrk]
MR	**.**	**JONAH**	**LEAVES**	**THE**	**WHALE**	**FOR**	**THE**	**ARK**
先生	.	约拿	树叶	这	鲸	为了	这	方舟

乔纳先生离开鲸鱼前往方舟

[ðə; ði]	[kruːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['noʊəz]	[ɑːrk] .	['frʌntɪspiːs]
The	**Cruise**	**of**	**the**	**Noah's**	**Ark**	**.**	**Frontispiece**
这	巡航	的	这	诺亚的	方舟	.	卷首插图

诺亚方舟之旅。卷首插图

['lɪt(ə)l]	['dʒəːniz]	[tuː; tə]
LITTLE	**JOURNEYS**	**TO**
小的	旅程	到

小旅程

['hæpi]	[lænd]
HAPPY	**LAND**
快乐的	土地

快乐乐园

(	['treɪdmɑːrk]	['redʒɪstərd]	)
(	**Trademark**	**Registered**	**)**
(	商标	挂号的	)

（商标已注册）

[ðə; ði]	[kruːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['noʊəz]	[ɑːrk]
The	**Cruise**	**of**	**the**	**Noah's**	**Ark**
这	巡航	的	这	诺亚的	方舟

诺亚方舟之旅

[ðə; ði]	['mædʒɪk]	[soʊp]	-	['bʌb(ə)l]
The	**Magic**	**Soap**	**-**	**Bubble**
这	魔法	肥皂	-	气泡

神奇的肥皂泡

[ðə; ði]	['aɪsbɜːrg]	[ɪk'spres]
The	**Iceberg**	**Express**
这	冰山	表达

冰山快车

[baɪ]
BY
经过

经过

['deɪvɪd]	['kɔˌriː]
DAVID	**CORY**
大卫	科里

大卫·科里

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] ['sɪri:z]
Little Jack Rabbit Series
小的 杰克 兔子 系列

小杰克兔系列

(['treɪdmɑ:rk] ['redʒɪstərd])
(Trademark Registered)
(商标 挂号的)

（商标已注册）

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1922 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ɔ:l] [ə'bɔ:rd] ! [θri:]
ALL ABOARD ! 3
全部 船上 ! 3

全体登船！3

[kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - [du:] -
COCK - A - DOODLE - DO 17
公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做 -

喔喔喔 17

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] -
THE CIRCUS 31
这 马戏团 -

马戏团31

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] -
THE MAJESTY OF THE LAW 49
这 威严 的 这 法律 -

法律的威严 49

[mæn] ['oʊvərbɔ:rd] -
MAN OVERBOARD 59
男人 落水 -

59名男子落水

['faɪər] !
FIRE !
火 !

火!

['faɪər] ! -
FIRE ! 75
火 ! -

着火了！75

[rɪ'per] -
REPAIRS 87
维修 -

维修 87

[ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] -
THE ICEBERG 99
这 冰山 -

冰山99

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['reskjuː] -
A THRILLING RESCUE 111
一个 惊险 救援 -

惊险救援111

[ə; eɪ] [liːk] -
A LEAK 125
一个 泄露 -

泄漏 125

[ðə; ði] ['pɪknɪk] -
THE PICNIC 135
这 野餐 -

野餐 135

[ðə; ði] [stɔːrm] -
THE STORM 143
这 风暴 -

风暴143

['mɪstər] . ['noʊə] " [ʃuːd] " [ðə; ði][hen] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk] .
Mr . Noah " shooed " the Hen aboard the Ark .
先生 . 诺亚 " 被赶走 " 这 母鸡 船上 这 方舟 .

诺亚先生把母鸡赶上了方舟。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɔːl] [ə'bɔːrd] !
ALL ABOARD !
全部 船上 !

全体登船!

[ə; eɪ][stændz][fɔːr; fər]['ænɪm(ə)l] , [ænt][ɔːr] [eɪp] ,
A stands for Animal , Ant or Ape ,
一个 站立 为了 动物 , 蚂蚁 或者 猿 ,

A代表动物、蚂蚁或猿猴，

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ʃeɪp] .
Quite different in spelling as well as in shape .
相当 不同的 在 拼写 作为 出色地 作为 在 形状 .

拼写和形状都截然不同。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , " [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [oʊld]['kɑːpi] [bʊk] .
" Oh , dear ! " sighed Marjorie , " I'm tired of writing in this old copy book .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 玛乔丽 , " 我是 疲劳的 的 写作 在 这 老的 复制 书 .

“哦，天哪！”玛乔丽叹了口气，“我厌倦了在这本旧笔记本上写字。”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði]['kɑːpi] , ['enihaʊ] ?
What's the use of making the letters just like the copy , anyhow ?
是什么 这 使用 的 制作 这 信件 只是 喜欢 这 复制 , 无论如何 ?

把信件写得跟原稿一模一样有什么用呢?

['mʌðər] ['dʌznt] .
Mother doesn't .
母亲 不 .

母亲不这么认为。

[hɜːr; hər]['kæpɪtəlz][ɑːr; ər]['veri] ['dɪfrənt] .
Her capitals are very different .
她 首都 是 非常 不同的 .

她的首都风格迥异。

" [biː][stændz][fɔːr; fər]['bruːɪn] , [biː] [ɔːr] [bʌg] —
" B stands for Bruin , Bee or Bug —
" B 站立 为了 布鲁因 , 蜜蜂 或者 漏洞 —

"B 代表 Bruin、Bee 或 Bug——

[ðə; ði] [biː] [hæz; həz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [hæz; həz][ə; eɪ][hʌg] !
The Bee has a sting and the Bear has a hug !
这 蜜蜂 有 一个 蜇 和 这 熊 有 一个 拥抱 !

蜜蜂会蜇人，熊会拥抱你!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ə'gen] ,
" Oh , dear ! " sighed Marjorie again ,
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 玛乔丽 再次 ,

"哦，天哪！"玛乔丽又叹了口气。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]
while she rested her head on her arm and looked over at the Noah's Ark
尽管 她 休息 她 头 在 她 手臂 和 看起来 超过 在 这 诺亚的 方舟
.
:
.

她将头枕在手臂上，望着诺亚方舟。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] ['hæpənd] .
And then , all of a sudden , something very strange happened .
和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 某物 非常 奇怪的 发生 .

然后，突然间，发生了一件非常奇怪的事情。

['mɪstər] . ['noʊə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrk][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm]
Mr . Noah came out of his little Ark and said , " You had better come
先生 . 诺亚 来了 出去 的 他的 小的 方舟 和 说 , " 你 有 更好的 来
[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

诺亚先生从他的小方舟里走出来，说道："你们最好跟我们走。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][fɔːr; fər] - [deɪz] [ænd; ənd] - [naɪts] ,
for it is going to rain for 40 days and 40 nights ,
为了 它 是 去 到 雨 为了 - 天 和 - 夜晚 ,

因为将要下40天40夜的雨。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [ðɪs] ['nɜːrsəri] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;
and goodness knows where this nursery will be by the end of that time ;
和 善良 知道 在哪里 这 苗圃 将要 是 经过 这 结尾 的 那 时间 ;

天知道到那时，这间托儿所会变成什么样子;

['prɑːbəbli] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] . "
probably floating about , half full of water , in the apple orchard . "
大概 漂浮的 关于 , 一半 满的 的 水 , 在 这 苹果 果园 . "

"可能半灌满了水，漂浮在苹果园里。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] ,
" Do you really mean it ? " asked Marjorie ,
" 做 你 真的 意思是 它 ? " 问 玛乔丽 ,

“你是认真的吗？”玛乔丽问道。

[geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .
gazing anxiously out of the window at the rain which was falling in torrents .
凝视 焦虑地 出去 的 这 窗户 在 这 雨 哪个 曾是 坠落 在 种子 .

他焦急地望着窗外倾盆而下的雨水。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['noʊə] .
" I certainly do , " replied Mr . Noah .
" 我 当然 做 , " 回复 先生 . 诺亚 .

“我当然愿意，”诺亚先生回答道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] . "
And then Mrs . Noah poked her head out of a little window in the Ark . "
和 然后 太太 . 诺亚 戳 她 头 出去 的 一个 小的 窗户 在 这 方舟 . "
['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['noʊə] ,
Listen to Mr . Noah ,
听 到 先生 . 诺亚 ,

然后诺亚太太从方舟的一个小窗户里探出头来。“听诺亚先生说，

[maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi]
my dear , for he was certainly right the first time , and why shouldn't he
我的 亲爱的 , 为了 他 曾是 当然 正确的 这 第一的 时间 , 和 为什么 不应该 他
[biː; bi] [naʊ] ?
be now ?
是 现在 ?

亲爱的，他第一次肯定是对的，为什么现在就错了呢?

" ['mɪstər] . ['noʊə] [smaɪld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [hen] .
" Mr . Noah smiled and walked across the table towards a little yellow hen .
" 先生 . 诺亚 微笑 和 步行 穿过 这 桌子 向 一个 小的 黄色的 母鸡 .

诺亚先生微笑着穿过桌子，走向一只黄色的小母鸡。

" [ʃuː] ,
" Shoo ,
" 嘘 ,

嘘，

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
" [Pg 5]
" [页 5]

[第5页]

[hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːntreri] [faʊl] [traɪd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [tɔɪ] ['ɔːtəməbiːl] .
he cried , as the contrary fowl tried to dodge around a toy automobile .
他 哭 , 作为 这 相反 鸡 尝试 到 躲闪 大约 一个 玩具 汽车 .

他喊道，因为那只顽皮的家禽试图绕过一辆玩具汽车。

" [ʃuː] [ðer; ðər] .
" Shoo there .
" 嘘 那里 .

“走开。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [swɪm] [laɪk]['mɪsɪz] . [dʌk] ,
You know you can't swim like Mrs . Duck ,
你 知道 你 不能 游泳 喜欢 太太 . 鸭子 ,

你知道你游得不像鸭太太那样好。

[soʊ] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] [ænd; ənd][get] [ə'bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] ?

so	why	don't	you	have	some	sense	and	get	aboard	out	of	harm's	way	?
所以	为什么	不	你	有	一些	感觉	和	得到	船上	出去	的	伤害	方式	?

那你为什么还不有点理智，赶紧上船离开，远离危险呢?

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , ['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] ,

"	As	he	finished	speaking	,	water	began	to	pour	over	the	windowsill	,
"	作为	他	完成的	请讲	,	水	开始	到	倒	超过	这	窗台	,

“他话音刚落，水就开始从窗台上倾泻而下。”

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [wʌz; wəz]['æŋk(ə)l] [diːp] .

and	soon	the	nursery	floor	was	ankle	deep	.
和	很快	这	苗圃	地面	曾是	踝	深的	.

很快，育婴室的地板上就积满了水，没过了脚踝。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Marjorie	stood	on	a	chair	and	,	climbing	upon	the	table	,
玛乔丽	站立	在	一个	椅子	和	,	攀登	之上	这	桌子	,

玛乔丽站在椅子上，然后爬上桌子，

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] . [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][ræg] [dɑːl] ,

walked	over	to	the	Ark	.	On	her	way	she	picked	up	her	rag	doll	,
步行	超过	到	这	方舟	.	在	她	方式	她	挑选	向上	她	抹布	玩具娃娃	,

她朝方舟走去。途中，她拿起了她的布娃娃。

[mə'riːə][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ['ɔːtəməbiːl] .

Maria	Jane	,	and	the	little	toy	automobile	.
玛丽亚	简	,	和	这	小的	玩具	汽车	.

玛丽亚·简和那辆小玩具汽车。

" ['hɜːri] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd]['mɪstər] . ['noʊə] , " [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	Hurry	,	my	dear	,	"	cried	Mr	.	Noah	,	"	here	comes	the	water	over	the	edge	of
"	匆忙	,	我的	亲爱的	,	"	哭	先生	.	诺亚	,	"	这里	来	这	水	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

“快点，亲爱的，”诺亚先生喊道，“水要漫过桌子边缘了。”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mə'riːə][dʒeɪn][wʌz; wəz] [splæʃt] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	As	it	was	,	Maria	Jane	was	splashed	a	bit	,
"	作为	它	曾是	,	玛丽亚	简	曾是	溅起	一个	少量	,

“结果，玛丽亚·简被溅到了一些水花。”

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ]

and	so	was	the	automobile	before	it	was	pushed	through	the	narrow
和	所以	曾是	这	汽车	前	它	曾是	推动	通过	这	狭窄的

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

汽车在被推过狭窄的门口之前也是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['mænər] .

for	the	Ark	was	rolling	from	side	to	side	in	rather	a	dangerous	manner	.
为了	这	方舟	曾是	滚动	从	边	到	边	在	相当	一个	危险的	方式	.

因为方舟摇晃得非常危险。

" [meɪk] ['evriθɪŋ] [taɪt] .

"	Make	everything	tight	.
"	制作	一切	紧的	.

把所有东西都拧紧。

[kloʊz] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] !

Close	**the**	**hatches**	**and**	**the**	**portholes**	**!**
关闭	这	孵化	和	这	舷窗	!

关闭舱门和舷窗！

" [kə'mɑːndid]

"	**commanded**
"	命令

“命令”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[kæpt] . ['noʊə] ([fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'floʊt] , [ðɪs] [siːmd] [ðə; ði]['prɑːpər]['taɪt(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,

Capt	**.**	**Noah**	**(**	**for**	**now**	**that**	**they**	**were**	**actually**	**afloat**	**,**	**this**	**seemed**	**the**	**proper**	**title**	**for**	**him**	**)**	**,**
船长	.	诺亚	(	为了	现在	那	他们	是	实际上	漂浮	,	这	似乎	这	恰当的	标题	为了	他	)	,

诺亚船长（既然他们现在已经漂浮在水面上，这似乎是对他合适的称呼），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [snʌg] [ˌɪn'saɪd] .

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**it**	**was**	**comfortable**	**and**	**snug**	**inside**	**.**
和	在	一个	很少	分钟	它	曾是	舒服的	和	舒适	里面	.

几分钟后，里面就变得舒适温暖了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

And	**then**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,

然后，突然之间，

[ə; eɪ][bɪg] [weɪv] ['kærid] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

a	**big**	**wave**	**carried**	**them**	**over**	**the**	**windowsill**	**and**	**out**	**into**	**the**	**garden**	**.**
一个	大的	海浪	携带	他们	超过	这	窗台	和	出去	进入	这	花园	.

一个大浪把它们冲过窗台，卷进了花园里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

But	**it**	**didn't**	**look**	**very**	**much**	**like**	**the**	**garden**	**,**
但	它	没有	看	非常	很多	喜欢	这	花园	,

但它看起来不太像花园。

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] [bʊʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

for	**only**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**rose**	**bushes**	**could**	**be**	**seen**	**,**
为了	仅有的	这	最高额	的	这	玫瑰	灌木丛	可以	是	已见	,

因为只能看到玫瑰丛的顶端，

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [pɑːnd] ['liliz] .

and	**the**	**roses**	**rested**	**on**	**the**	**water**	**like**	**pond**	**lilies**	**.**
和	这	玫瑰	休息	在	这	水	喜欢	池塘	百合花	.

玫瑰花静静地躺在水面上，如同池塘里的睡莲。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'weɪ] [seɪld] [ðə; ði][ɑːrk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

And	**then**	**,**	**away**	**sailed**	**the**	**Ark**	**,**	**across**	**the**	**garden**	**,**	**over**	**the**	**fence**	**,**	**down**	**the**	**road**	**,**
和	然后	,	离开	航行	这	方舟	,	穿过	这	花园	,	超过	这	栅栏	,	向下	这	路	,

然后，方舟扬帆起航，穿过花园，越过篱笆，沿着道路驶去。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [æn; ən] ['oʊpən] [speɪs] .
until **it** **reached** **an** **open** **space** **.**
直到 它 达到 一个 打开 空间 .

直到它到达一片空地。

" [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" **The** **ocean** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Noah** **.**
" 这 海洋 ! " 哭 太太 . 诺亚 .

"大海！"诺亚太太喊道。

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , " [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [aɪ] [miːn]
" **Nonsense** **!** **"** **exclaimed** **Marjorie** **,** **"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **Mrs** **.** **Noah** **,** **I** **mean**
" 废话 ! " 惊呼 玛乔丽 , " 我 求 你的 赦免 , 太太 . 诺亚 , 我 意思是
[its] ['ʌŋk(ə)l] ['spɛnsɜ-z] ['medoʊ] .
it's **Uncle** **Spencer's** **meadow** **.**
它是 叔叔 斯宾塞的 草地 .

"胡说！"玛乔丽惊呼道，"对不起，诺亚太太，我的意思是，那是斯宾塞叔叔的草地。"

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [tɪm] !
Why **,** **there's** **Tim** **!**
为什么 , 有 蒂姆 !

瞧，那是蒂姆！

[lets] [seɪv] [hɪm; ɪm] !
Let's **save** **him** **!**
我们来吧 节省 他 !

我们去救他！

" [ænd; ənd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] [ænd; ənd]
" **And** **Marjorie** **ran** **down** **to** **the** **lower** **floor** **of** **the** **Ark** **and**
" 和 玛乔丽 跑 向下 到 这 降低 地面 的 这 方舟 和
[kə'menst] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] .
commenced **to** **unfasten** **the** **door** **.**
开始 到 解开 这 门 .

"玛乔丽跑到方舟的底层，开始解开门。

" ['kerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , " [kraɪd] [kæpt] . ['noʊə] .
" **Careful** **,** **my** **dear** **,** **"** **cried** **Capt** **.** **Noah** **.**
" 小心 , 我的 亲爱的 , " 哭 船长 . 诺亚 .

"小心点，亲爱的，"诺亚船长喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **about** **?**
" 什么 是 你 关于 ?

你是做什么的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
" **[** **Pg** **7** **]**
" [页 7]

[第7页]

" [oʊ] , ['hɜːri] , ['kæptɪn] , " ['bɛgd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , " [tɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['spɛnsɜ-z] [dɔːg] ,
" **Oh** **,** **hurry** **,** **Captain** **,** **"** **begged** **Marjorie** **,** **"** **Tim** **,** **Uncle** **Spencer's** **dog** **,**
" 哦 , 匆忙 , 队长 , " 乞求 玛乔丽 , " 蒂姆 , 叔叔 斯宾塞的 狗 ,

"哦，快点，船长，"玛乔丽恳求道，"蒂姆，斯宾塞叔叔的狗，

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] . "
is **in** **the** **water** **and** **I** **want** **to** **bring** **him** **aboard** **.** **"**
是 在 这 水 和 我 想 到 带来 他 船上 . "

他掉进水里了，我想把他弄上船。

" [hɪr] , [meɪts] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪf][laɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] ,
" Here , mates , bring me a life line , " shouted Capt . Noah ,
" 这里 , 伙伴们 , 带来 我 一个 生活 线 , " 喊叫 船长 . 诺亚 ,

"伙计们，给我拿根救生索来！"诺亚船长喊道。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə]
and in less time than I can take to tell it the line was thrown to
和 在 较少的 时间 比 我 能 拿 到 告诉 它 这 线 曾是 抛掷 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
the little dog ,
这 小的 狗 ,

还没等我细说，线就被扔给了小狗。

[huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ,
who managed to catch hold of it with his teeth just in time ,
WHO 管理 到 抓住 抓住 的 它 和 他的 牙齿 只是 在 时间 ,

他及时用牙齿咬住了它。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .
for the Ark was going at a tremendous rate of speed .
为了 这 方舟 曾是 去 在 一个 巨大的 速度 的 速度 .

因为方舟的航行速度非常快。

" [dəunt] [hɔːl] [ɪn] [tuː] [fæst] , " [əd'vaɪzd] [kæpt] . ['noʊə] ,
" Don't haul in too fast , " advised Capt . Noah ,
" 不 运输 在 也 快速地 , " 建议 船长 . 诺亚 ,

"不要收线太快，"诺亚船长建议道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊp] ,
as his three sons began pulling in the rope ,
作为 他的 三 儿子们 开始 拉 在 这 绳索 ,

当他三个儿子开始拉绳子时，

" [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] [drɔːn] ['ʌndər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['smʌðəd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get]
" or he'll be drawn under the water and smothered before we can get
" 或者 地狱 是 绘制 在下面 这 水 和 窒息 前 我们 能 得到
[hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] .
him aboard .
他 船上 .

"否则，在我们把他弄上船之前，他就会被拖入水下窒息而死。"

" [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz]['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
" At last , the little dog was landed safely on the deck .
" 在 最后的 , 这 小的 狗 曾是 登陆 安全 在 这 甲板 .

"最后，小狗安全地降落在了甲板上。"

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] [æz; əz][hiː; hi]
Everybody ran away from him to avoid getting a shower bath as he
大家 跑 离开 从 他 到 避免 获得 一个 淋浴 洗澡 作为 他
[ʃʊk] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
shook himself again and again .
摇晃 他自己 再次 和 再次 .

大家都躲着他，不想被他淋成落汤鸡，因为他不停地抖动着身体。

" [wel] , [juːv] [ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ['laɪfseɪvər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" Well , you've all proved to be brave lifesavers , " said Mrs . Noah .
" 出色地 , 你已经 全部 已证实 到 是 勇敢的 救生员 , " 说 太太 . 诺亚 .

"嗯，你们都证明了自己是勇敢的救生员，"诺亚太太说。

" [naʊ] [aɪl]
" Now I'll
" 现在 患病的

现在我将

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɔːrm][mɪlk][ænd; ənd][draɪ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,
give him some warm milk and dry him by the kitchen fire ,
给 他 一些 温暖的 牛奶 和 干燥 他 经过 这 厨房 火 ,

给他喝点温牛奶，然后在厨房的火炉旁擦干他的身体。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [get][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] .
or he may get a severe cold .
或者 他 可能 得到 一个 严重 寒冷的 .

或者他可能会得重感冒。

['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]
Goodness knows what would happen if he gave it to the other animals and
善良 知道 什么 会 发生 如果 他 给予 它 到 这 其他 动物 和
[ðeɪ] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
they all got to sneezing and coughing at the same time .
他们 全部 得到 到 打喷嚏 和 咳嗽 在 这 相同的 时间 .

天知道如果他把病毒传染给其他动物，它们同时打喷嚏咳嗽会发生什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
" And then the good woman took the little dog down into the hold of the
" 和 然后 这 好的 女士 采取 这 小的 狗 向下 进入 这 抓住 的 这
[ɑːrk] ,
Ark ,
方舟 ,

“然后，这位善良的妇人带着小狗下了方舟的船舱。”

[wer] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] [baɪ]
where the pantry and kitchen were , and he was soon fast asleep by
在哪里 这 食品储藏室 和 厨房 是 , 和 他 曾是 很快 快速地 睡着了 经过
[ðə; ði] [stoʊv] ,
the stove ,
这 火炉 ,

他走到食品储藏室和厨房所在的位置，很快就在炉子旁睡着了。

[nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wetɪŋ] .
none the worse for his wetting .
没有任何 这 更糟 为了 他的 润湿 .

尿湿并没有对他造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [taɪm][fɔːr; fər] ['sʌpər] , [soʊ]['mɪsɪz] . ['noʊə] ['bizid] [hɜːr'self] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]
It was now time for supper , so Mrs . Noah busied herself preparing the
它 曾是 现在 时间 为了 晚餐 , 所以 太太 . 诺亚 忙碌 她自己 准备 这
['iːvnɪŋ] [miːl] ,
evening meal ,
晚上 一顿饭 ,

到了吃晚饭的时间，诺亚太太忙着准备晚餐。

[waɪl] [kæpt] . ['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [hæm] , [ʃem] [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] , [fed] [ðə; ði]
while Capt . Noah and his three sons , Ham , Shem and Japheth , fed the
尽管 船长 . 诺亚 和 他的 三 儿子们 , 火腿 , 闪 和 雅弗 , 美联储 这
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

诺亚船长和他的三个儿子含、闪、雅弗则负责喂养牲畜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪst] ,

This	was	not	an	easy	matter	,	for	each	animal	had	a	different	taste	,
这	曾是	不是	一个	简单的	事情	,	为了	每个	动物	有	一个	不同的	品尝	,

这并非易事，因为每种动物的口味都不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːdər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['meʒərd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [wʌn]

and	the	fodder	had	to	be	carefully	measured	so	as	to	give	each	one
和	这	饲料	有	到	是	小心	测量	所以	作为	到	给	每个	一

[ɪ'nʌf] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

enough	and	no	more	.
足够的	和	不	更多的	.

饲料必须仔细计量，确保每只动物都有足够的饲料，不多也不少。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [eɪt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ]

The	elephant	ate	almost	a	bale	of	hay
这	大象	吃	几乎	一个	包	的	干草

这头大象几乎吃掉了一捆干草。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [eɪt] [ə'baʊt] ['twenti] [lɑːrdʒ][dɛlmɑː'niːkoʊ] [steɪks] .

for	each	meal	,	and	the	lion	ate	about	twenty	large	Delmonico	steaks	.
为了	每个	一顿饭	,	和	这	狮子	吃	关于	二十	大的	德尔莫尼科	牛排	.

每顿饭，狮子大约要吃掉二十块大德尔莫尼克牛排。

" [its] ['lʌki] [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [weɪl] [ɑːn] [bɔːrd] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,

"	It's	lucky	we	haven't	a	whale	on	board	,	"	said	Capt	.	Noah	,
"	它是	幸运的	我们	还没有	一个	鲸	在	木板	,	"	说	船长	.	诺亚	,

"幸好船上没有鲸鱼，"诺亚船长说。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['elɪfənt] ,

as	he	rolled	a	bale	of	hay	up	to	Mrs	.	Elephant	,
作为	他	滚动	一个	包	的	干草	向上	到	太太	.	大象	,

他把一捆干草滚到象太太面前，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɔːrnɪŋ] [hæm][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['laɪən][ə; eɪ]['sɜːrlɔɪn] [steɪk] [baɪ] [mis'teik]

at	the	same	time	warning	Ham	not	to	give	the	lion	a	sirloin	steak	by	mistake
在	这	相同的	时间	警告	火腿	不是	到	给	这	狮子	一个	西冷牛排	牛排	经过	错误

.

:

.

同时警告火腿不要误把西冷牛排给狮子。

" [juː; jʊ] [maɪt] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] -

"	You	might	feed	the	pigs	,	too	,	"	he	added	,	wiping	his	forehead	with	a	red	-
"	你	可能	喂养	这	猪	,	也	,	"	他	额外	,	擦拭	他的	前额	和	一个	红色的	-

['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] .

bordered	handkerchief	.
带边框	手帕	.

"你也可以喂喂猪，"他一边说着，一边用一块红边手帕擦了擦额头。

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] , [hæm] .

"	They	seem	to	like	you	,	Ham	.
"	他们	似乎	到	喜欢	你	,	火腿	.

"他们好像挺喜欢你的，哈姆。"

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

I	guess	they	consider	you	one	of	the	family	!
我	猜测	他们	考虑	你	一	的	这	家庭	!

看来他们把你当成家人了！

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [θɔːt] [ðə; ði]['ræbəts][wɜːr; wər]['veri] ['prɪti] ,

"	Marjorie	thought	the	rabbits	were	very	pretty	,
"	玛乔丽	想法	这	兔子	是	非常	漂亮的	,

玛乔丽觉得兔子很漂亮，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd][ænd; ənd][goʊ] [siːk]

but	just	as	she	was	about	to	play	a	game	of	hide	and	go	seek
但	只是	作为	她	曾是	关于	到	玩	一个	游戏	的	隐藏	和	去	寻找

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

但就在她准备和他们玩捉迷藏的时候，

[ðə; ði] ['sʌpər] [bel] [ræŋ] ,

the	supper	bell	rang	,
这	晚餐	钟	响铃	,

晚餐铃响了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['noʊə] [bɔɪz] [hæd; həd] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]

and	as	soon	as	the	three	Noah	boys	had	washed	their	hands	and
和	作为	很快	作为	这	三	诺亚	男孩们	有	洗过	他们的	双手	和

[kəumd] [ðer; ðər] [her] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

combed	their	hair	they	came	to	the	table	.
梳理过的	他们的	头发	他们	来了	到	这	桌子	.

诺亚家的三个男孩洗完手，梳好头发后，就来到了餐桌旁。

[ʃem] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃer] [ænd; ənd][hæm] [pə'laɪtli] [helpt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri]['ɪntuː]

Shem	pulled	out	his	mother's	chair	and	Ham	politely	helped	Marjorie	into
闪	拉	出去	他的	母亲的	椅子	和	火腿	礼貌地	帮助	玛乔丽	进入

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

谢姆拉开他母亲的椅子，哈姆礼貌地扶玛乔丽坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	all	very	interesting	to	the	little
它	曾是	全部	非常	有趣的	到	这	小的

这一切对小家伙来说都非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[gɜːrl] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌðərli]

girl	,	and	when	Mrs	.	Noah	looked	over	at	her	and	said	,	in	a	motherly
女孩	,	和	什么时候	太太	.	诺亚	看起来	超过	在	她	和	说	,	在	一个	母性

[wei] ,

way	,
方式	,

女孩，诺亚太太转头看着她，用母亲般的语气说：

" [aɪ]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][felt] [kwaɪt][æt; ət][hoʊm] .

"	I	always	wanted	a	little	girl	of	my	own	,	"	Marjorie	felt	quite	at	home	.
"	我	总是	通缉	一个	小的	女孩	的	我的	自己的	,	"	玛乔丽	毛毡	相当	在	家	.

"我一直想要一个属于自己的小女孩，"玛乔丽感到很自在。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [naɪs] [bɔɪz]
" **Thank** **you** , **ma'am** , " **she** **said** , " **but** **I** **think** **you** **have** **very** **nice** **boys**
" 感谢 你 , 女士 , " 她 说 , " 但 我 思考 你 有 非常 好的 男孩们
!
!
!

“谢谢您，夫人，”她说，“但我认为您的儿子们都非常优秀！”

" ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɑːʃt] ,
" **After** **the** **supper** **table** **was** **cleared** **and** **the** **dishes** **washed** **,**
" 后 这 晚餐 桌子 曾是 已清除 和 这 菜肴 洗过 ,

“晚餐结束后，餐桌收拾干净，碗碟洗干净后，

['mɪsɪz] . ['noʊə][ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [kæpt] .
Mrs **.** **Noah** **and** **Marjorie** **went** **up** **on** **deck** **,** **where** **they** **found** **Capt** **.**
太太 . 诺亚 和 玛乔丽 去 向上 在 甲板 , 在哪里 他们 成立 船长 .

诺亚太太和玛乔丽上了甲板，在那里她们发现了船长。

['noʊə] [kən'tentɪdli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
Noah **contentedly** **smoking** **his** **pipe** **.**
诺亚 心满意足地 吸烟 他的 管道 .

诺亚心满意足地抽着烟斗。

[ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] .
The **three** **boys** **were** **having** **a** **merry** **time** **with** **the** **little** **dog** **.**
这 三 男孩们 是 拥有 一个 欢乐 时间 和 这 小的 狗 .

三个男孩和小狗玩得不亦乐乎。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] .
The **rain** **had** **stopped** **and** **the** **sky** **was** **full** **of** **stars** **.**
这 雨 有 停止 和 这 天空 曾是 满的 的 明星 .

雨停了，天空繁星满天。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnfɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] ,
" **I** **don't** **know** **how** **much** **of** **a** **rainfall** **we** **have** **had** **this** **time** **,**
" 我 不 知道 如何 很多 的 一个 雨量 我们 有 有 这 时间 ,

“我不知道这次降雨量到底有多大，

" [sed] [kæpt] . ['noʊə] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['hevi] ,
" **said** **Capt** **.** **Noah** **,** " **but** **it** **must** **have** **been** **pretty** **heavy** **,**
" 说 船长 . 诺亚 , " 但 它 必须 有 到过 漂亮的 重的 ,

诺亚船长说：“但它一定很重。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ə'raʊnd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
for **there** **seems** **to** **be** **as** **much** **water** **around** **as** **there** **was** **when** **it**
为了 那里 似乎 到 是 作为 很多 水 大约 作为 那里 曾是 什么时候 它
[reɪnd] [fɔːr; fər] - [deɪz] [ænd; ənd] - [naɪts] .
rained **for** **40** **days** **and** **40** **nights** **.**
下雨了 为了 - 天 和 - 夜晚 .

因为周围的水量似乎和之前下了40天40夜的雨时一样多。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd]
" **And** **then** **,** **all** **of** **a** **sudden** **,** **a** **harsh** **,** **grating** **noise** **was** **heard** **and**
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 一个 残酷的 , 格栅 噪音 曾是 听到 和
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
everybody **jumped** **up** **.**
大家 跳了起来 向上 .

“然后，突然间，传来一阵刺耳的噪音，大家都跳了起来。”

" [hæv; həv][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ]
" **Have** **we** **struck** **a**
" 有 我们 击 一个

我们是否击中了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[rɑːk] ? " [inˈkwaiəd][ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊə] [ˈæŋkʃəsli] .
rock ? " inquired Mrs . Noah anxiously .
岩石 ? " 询问 太太 . 诺亚 焦虑地 .

"岩石？"诺亚太太焦急地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˈænsər] [kæpt] . [ˈnoʊə] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd] .
" I don't know , " answered Capt . Noah , peering over the side .
" 我 不 知道 , " 回答 船长 . 诺亚 , 窥视 超过 这 边 .

"我不知道，"诺亚船长回答道，同时向船舷外张望。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈbɑːtəm] .
" I can't see bottom .
" 我 不能 看 底部 .

我看不到底。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɑːrk] [stɑːpt] [ˌɔːltəˈgeðər] .
" Suddenly the Ark stopped altogether .
" 突然 这 方舟 停止 共 .

"突然，方舟完全停了下来。"

" [ges] [wɪə(r)] [əˈgraʊnd] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈdʒeifiθ] .
" Guess we're aground now , all right , " said Japheth .
" 猜测 是 搁浅 现在 , 全部 正确的 , " 说 雅弗 .

"看来我们真的搁浅了，"雅弗说道。

" [its] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [tel] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] . "
" It's too dark to tell much about it , though . "
" 它是 也 黑暗的 到 告诉 很多 关于 它 , 尽管 . "

"不过，天太黑了，看不清楚。"

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] !
**" No , it isn't ! **
" 不 , 它 不是 !

"不，不是的！"

" [kraɪd][ə; eɪ] [diːp] , [ˈgəːgliŋ] [vɔɪs] ,
" cried a deep , gurgling voice ,
" 哭 一个 深的 , 淙淙 嗓音 ,

"一个低沉、咕噜咕噜的声音喊道，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈstɑːnɪʃt] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .
and their astonished eyes saw the head of a whale rise above the bow .
和 他们的 惊讶 眼睛 锯 这 头 的 一个 鲸 上升 多于 这 弓 .

他们惊愕地看到一头鲸鱼的头从船头探了出来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpæsɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði] [weɪl] .
" I have a passenger for you , " continued the whale .
" 我 有 一个 乘客 为了 你 , " 持续 这 鲸 .

"我这里有一位乘客要介绍给你，"鲸鱼继续说道。

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][moʊd][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] , [soʊ][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [hɪm; ɪm]
" He doesn't like his present mode of travel , so I'm going to ship him
[ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] . "
over to you . "
超过 到 你 . "

"他不喜欢他目前的出行方式，所以我打算把他送到你那里去。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm] ? " [in'kwaiəd][kæpt] . ['noʊə] , ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][tuː; tə]
" How do you know we want him ? " inquired Capt . Noah , going forward to
" 如何 做 你 知道 我们 想 他 ? " 询问 船长 . 诺亚 , 去 向前 到
[ɪn'vestɪgeɪt] .
investigate .
调查 .

“你怎么知道我们想要他？”诺亚上尉一边上前查看，一边问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊl] [haʊs] [æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
" We have a pretty full house as things are .
" 我们 有 一个 漂亮的 满的 房子 作为 事物 是 .

“我们这里已经相当拥挤了。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒoʊnə] . "
And , besides , he might be a Jonah . "
和 , 除了 , 他 可能 是 一个 约拿 . "

而且，他可能就是约拿。

" [ðæts] [dʒʌst] [huː] [hiː; hi][ɪz] ! " ['spaʊtɪd] [ðə; ði] [weɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːfl] ['gɜːrgl] , [ænd; ənd]
" That's just who he is ! " spouted the whale , with a gleeful gurgle , and
" 那就是 只是 WHO 他 是 ! " 喷涌而出 这 鲸 , 和 一个 兴高采烈 咕噜声 , 和
[bɪ'fɔːr]
before
前

“他就是这样的人！”鲸鱼发出欢快的咕噜声，喷出水面说道，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] " [dʒæk] ['rɔbinsn] !
any one could say " Jack Robinson !
任何 一 可以 说 " 杰克 罗宾逊 !

任何人都可以说“杰克·罗宾逊！

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,
" Mr . Jonah appeared upon the deck of the Ark ,
" 先生 . 约拿 出现 之上 这 甲板 的 这 方舟 ,

“约拿先生出现在方舟的甲板上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪl][ðə; ði] [weɪl] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and with a swish of his great tail the whale disappeared in the darkness .
和 和 一个 嗖嗖 的 他的 伟大的 尾巴 这 鲸 消失 在 这 黑暗 .

鲸鱼尾巴一甩，便消失在了黑暗中。

" ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːdiŋ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,
" Sorry if I am intruding , " said Mr . Jonah apologetically ,
" 对不起 如果 我 是 入侵 , " 说 先生 . 约拿 带着歉意地 ,

“如果我打扰到您，请见谅，”乔纳先生歉意地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [weɪl] [ðæt]
" but the truth is it was so dark and uncomfortable inside that whale that
" 但 这 真相 是 它 曾是 所以 黑暗的 和 不舒服 里面 那 鲸 那
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]
I would have had nervous prostration had I been obliged to remain there
我 会 有 有 紧张的 俯伏 有 我 到过 有义务 到 保持 那里
[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . "
another minute . "
其他 分钟 . "

“但事实是，鲸鱼肚子里又黑又闷，如果我被迫在那里再待一分钟，我就会神经衰弱。”

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , ['sloʊli] ,
" Well , " said Mrs . Noah , slowly ,
" 出色地 , " 说 太太 . 诺亚 , 缓慢地 ,

"嗯,"诺亚太太缓缓说道。

['lʊkɪŋ] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə]['oʊvər][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['lʊkɪŋ]
looking Mr . Jonah over and seeing that he wasn't such a bad looking
寻找 先生 . 约拿 超过 和 看到 那 他 不是 这样的 一个 坏的 寻找
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

上下打量了乔纳先生一番，发现他长得还不错。

['æftər][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dæmp] , " [wiːl] [siː] [haʊ] [wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] .
after all , although a trifle damp , " we'll see how we get along .
后 全部 , 虽然 一个 琐事 潮湿 , " 出色地 看 如何 我们 得到 沿着 .

毕竟，虽然有点潮湿，"我们看看情况如何吧。"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['taɪərd] .
" By this time Marjorie began to feel tired .
" 经过 这 时间 玛乔丽 开始 到 感觉 疲劳的 .

这时，玛乔丽开始感到疲倦了。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['noʊə] , " [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ?
" Would you mind , " she said , turning to Mrs . Noah , " if I went to bed ?
" 会 你 头脑 , " 她 说 , 转弯 到 太太 . 诺亚 , " 如果 我 去 到 床 ?

"请问您介意吗？"她转向诺亚太太说，"我可以去睡觉吗？"

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [its] [lɔːŋ] [pæst][mə'riːə]['dʒeɪnz] ['bedtaɪm] , [aɪm] [ʃʊr] .
I feel so sleepy , and it's long past Maria Jane's bedtime , I'm sure .
我 感觉 所以 困 , 和 它是 长的 过去的 玛丽亚 简的 就寝时间 , 我是 当然 .

我感觉好困，而且肯定早就过了玛丽亚·简的睡觉时间了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ['kaɪndli] .
" Come right along with me , " answered Mrs . Noah kindly .
" 来 正确的 沿着 和 我 , " 回答 太太 . 诺亚 亲切地 .

"跟我来吧,"诺亚太太和蔼地回答道。

" [gʊd] [naɪt] , [ɔːl] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][ɑːrk] .
" Good night , all , " said Marjorie , following Mrs . Noah into the Ark .
" 好的 夜晚 , 全部 , " 说 玛乔丽 , 下列的 太太 . 诺亚 进入 这 方舟 .

"晚安，各位,"玛乔丽说着，跟着诺亚夫人走进了方舟。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [nekst][tuː; tə][maɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ,
" You shall sleep in the room next to mine , " said Mrs . Noah ,
" 你 将 睡觉 在 这 房间 下一个 到 矿 , " 说 太太 . 诺亚 ,

"你将睡在我隔壁的房间,"诺亚太太说。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti]
turning to the little girl with a smile as she led the way into a pretty
转弯 到 这 小的 女孩 和 一个 微笑 作为 她 引领 这 方式 进入 一个 漂亮的
['bedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

她笑着转向小女孩，领着她走进一间漂亮的卧室。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [jʊr; jər] [dres] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

"	Would	you	like	me	to	unfasten	your	dress	for	you	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	解开	你的	裙子	为了	你	?	"

“需要我帮你解开裙子吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʊdnt]

"	I	think	I	can	manage	that	,	"	replied	Marjorie	,	"	but	if	you	wouldn't
"	我	思考	我	能	管理	那	,	"	回复	玛乔丽	,	"	但	如果	你	不会

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“我想我可以做到，”玛乔丽回答说，“不过如果你不介意的话，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [tʌk] [ˌem 'iː] [ɪn] [bed] ['æftər] [aɪv] [sed] [maɪ] [prerz] .

I'd	like	to	have	you	wait	and	tuck	me	in	bed	after	I've	said	my	prayers	.
ID	喜欢	到	有	你	等待	和	塞进	我	在	床	后	我已经	说	我的	祈祷	.

我希望你能等我祷告完后，帮我盖好被子。

[aɪ] [kɑːnt] ['veri] [wel] [tʌk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃiːts] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['æftər] [aɪm] [wʌns] [ɪn] .

I	can't	very	well	tuck	in	the	sheets	at	the	side	after	I'm	once	in	.
我	不能	非常	出色地	塞进	在	这	纸张	在	这	边	后	我是	一次	在	.

我钻进被窝后，很难再把床单掖好。

" [soʊ] [gʊd] , [kaɪnd] , ['mʌðərli] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [tʌkt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

"	So	good	,	kind	,	motherly	Mrs	.	Noah	tucked	in	the	little	girl	and	kissed	her
"	所以	好的	,	种类	,	母性	太太	.	诺亚	塞进去	在	这	小的	女孩	和	亲吻	她

[gʊd] [naɪt] ,

good	night	,
好的	夜晚	,

“善良慈祥的诺亚太太给小女孩盖好被子，亲吻她道晚安。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'sliːp] ,

and	in	a	few	minutes	she	was	fast	asleep	,
和	在	一个	很少	分钟	她	曾是	快速地	睡着了	,

几分钟后她就睡着了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ræg] [dɑːl] , [mə'riːə] [dʒeɪn] .

with	her	arms	tightly	clasped	around	her	rag	doll	,	Maria	Jane	.
和	她	武器	紧紧	紧握	大约	她	抹布	玩具娃娃	,	玛丽亚	简	.

她双臂紧紧地抱着她的布娃娃玛丽亚·简。

[hæm] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] " [brɪg] " [fɔːr; fər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɪgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dek] .

Ham	is	sent	to	the	"	brig	"	for	chasing	the	pigs	around	the	deck	.
火腿	是	发送	到	这	"	布里格	"	为了	追逐	这	猪	大约	这	甲板	.

哈姆因为在甲板上追赶猪而被关进了“禁闭室”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː]

COCK	-	A	-	DOODLE	-	DO
公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做

喔喔喔

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] ,

"	Cock	-	a	-	Doodle	-	Do	,
"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	,

“喔喔喔，

[maɪ] ['mæstɚz] [lɔːst] [ə; eɪ] [ʃuː] ,
My **Master's** **lost** **a** **shoe** **,**
我的 硕士学位 丢失的 一个 鞋 ,

我主人丢了一只鞋。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs]
But **what's** **the** **use** **of** **an** **excuse**
但 是什么 这 使用 的 一个 原谅

但借口又有什么用呢?

[ə; eɪ] ['rʌbər] - [duː] .
A **rubber** **boot'll** **do** **.**
一个 橡皮 - 做 .

橡胶靴就可以了。

" ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː]
" **Marjorie** **leaped** **out** **of** **bed** **and** **ran** **over** **to** **the** **window** **to** **see**
" 玛乔丽 跳跃 出去 的 床 和 跑 超过 到 这 窗户 到 看
[wer] [ðə; ði][ɑːrk][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
where **the** **Ark** **had** **drifted** **during** **the** **night** **.**
在哪里 这 方舟 有 漂移 期间 这 夜晚 .

玛乔丽从床上跳起来，跑到窗边，想看看方舟一夜之间漂到了哪里。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][bɑːrn] .
To **her** **surprise** **it** **was** **aground** **on** **the** **roof** **of** **a** **big** **barn** **.**
到 她 惊喜 它 曾是 搁浅 在 这 屋顶 的 一个 大的 谷仓 .

令她惊讶的是，它搁浅在一座大谷仓的屋顶上。

[ænd; ənd] , ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
And **,** **goodness** **me** **!**
和 , 善良 我 !

我的天哪!

['dɪdnt] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [lʊk] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɪlt] ['fɛðɚz]
Didn't **the** **weathercock** **look** **handsome** **,** **with** **his** **gilt** **feathers**
没有 这 风向标 看 英俊的 , 和 他的 镀金 羽毛

那只风向标看起来真漂亮，它有着金色的羽毛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
shining **brightly** **in** **the** **rays** **of** **the** **morning** **sun** **as** **he** **turned** **to** **and** **fro**
灼灼 明亮地 在 这 射线 的 这 早晨 太阳 作为 他 转向 到 和 弗
[wɪð; wɪθ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɪnd] .
with **every** **little** **change** **of** **wind** **.**
和 每一个 小的 改变 的 风 .

在晨曦的照耀下，他随着微风的每一次变化而来回转动，闪闪发光。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .
" **Good** **morning** **,** **"** **said** **Marjorie** **.**
" 好的 早晨 , " 说 玛乔丽 .

"早上好,"玛乔丽说道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ? "
" **Isn't** **it** **a** **beautiful** **day** **?** **"**
" 不是 它 一个 美丽的 天 ? "

今天天气真好，不是吗?

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃʊr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" I don't feel sure about anything , " replied the weathercock .
" 我 不 感觉 当然 关于 任何事物 , " 回复 这 风向标 .

"我对任何事都不确定，"风向标回答道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['weðərkɑːk] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər] [ə'raʊnd] ,
" I used to be a jolly weathercock , but now , with all this water around ,
" 我 用过的 到 是 一个 快乐的 风向标 , 但 现在 , 和 全部 这 水 大约 ,

"我以前是一只快乐的风向标，但现在，周围都是水，

[aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] . "
I feel more like a lighthouse . "
我 感觉 更多的 喜欢 一个 灯塔 . "

我觉得自己更像一座灯塔。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ][wɔːrn][ˌjuː 'es][ɔːf][ðə; ði] [riːf] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ruːf] ? " [æskt]
" Then why didn't you warn us off the reef — I mean the roof ? " asked
" 然后 为什么 没有 你 警告 我们 离开 这 礁 — 我 意思是 这 屋顶 ? " 问
['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
Marjorie .
玛乔丽 .

"那你为什么不警告我们远离礁石——我是说屋顶？"玛乔丽问道。

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I did , but everybody was asleep and paid no attention to me .
" 我 做过 , 但 大家 曾是 睡着了 和 有薪酬的 不 注意力 到 我 .

"我照做了，但是大家都睡着了，没有注意到我。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðərkɑːk] [fluː]
" And just then the wind came in a sudden gust and the weathercock flew
" 和 只是 然后 这 风 来了 在 一个 突然 阵风 和 这 风向标 飞翔
[ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
around to face it .
大约 到 脸 它 .

"就在这时，一阵狂风骤起，风向标也随之转动，面向狂风。"

" ['gʊdnəs] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] [ə'gen] . "
" Goodness , " he cried , " I believe it's going to rain again . "
" 善良 , " 他 哭 , " 我 相信 它是 去 到 雨 再次 . "

"天哪，"他喊道，"我想又要下雨了。"

" [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] , " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] .
" Ahoy , there , " shouted Capt .
" 嘿! , 那里 , " 喊叫 船长 .

"喂，那边！"船长喊道。

['noʊə][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] , " [tel] [ðæt] [gɪlt] ['ruːstər]
Noah from the deck below , " tell that gilt rooster
诺亚 从 这 甲板 以下 , " 告诉 那 镀金 公鸡

诺亚从下面的甲板上说："告诉那只金鸡。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌv] [ɔːf] .
I'm going to shove off .
我是 去 到 推 离开 .

我要走了。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] ['hiːd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

If	**he**	**wants**	**to**	**come**	**aboard**	**he'd**	**better**	**be**	**quick**	**about**	**it**	**.**	**"**
如果	他	想要	到	来	船上	他会	更好的	是	快的	关于	它	.	"

如果他想上船，最好抓紧时间。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**come**	**with**	**us**	**?**	**"**	**asked**	**Marjorie**	**.**
"	会	你	喜欢	到	来	和	我们	?	"	问	玛乔丽	.

"你愿意和我们一起去吗？"玛乔丽问道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

"	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**you**	**.**
"	ID	喜欢	到	有	你	.

"我很乐意邀请你。"

[aɪ][wʌns] [riːd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['veri] [naɪs] ['weðərkɑːk] [ɪn] - [oʊld] ['mʌðər] [guːs] . - "

I	**once**	**read**	**about**	**a**	**very**	**nice**	**weathercock**	**in**	**'**	**Old**	**Mother**	**Goose**	**.**	**'**	**"**
我	一次	读	关于	一个	非常	好的	风向标	在	-	老的	母亲	鹅	.	-	"

我曾在《老鹅妈妈童谣》里读到过一个非常漂亮的风向标。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['weðərkɑːk] ,

"	**Thank**	**you**	**,**	**I**	**think**	**I**	**will**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**weathercock**	**,**
"	感谢	你	,	我	思考	我	将要	,	"	回复	这	风向标	,

"谢谢，我想我会的。"风向标回答道。

['hɑːpɪŋ] ['nɪmbli] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['flægpoʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrk] .

hopping	**nimbly**	**on**	**to**	**the**	**flagpole**	**of**	**the**	**Ark**	**.**
跳跃	敏捷地	在	到	这	旗杆	的	这	方舟	.

敏捷地跳上方舟的旗杆。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [griːn] [medəuz] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

"	**I**	**shall**	**feel**	**more**	**at**	**home**	**here**	**now**	**that**	**the**	**green**	**meadows**	**have**	**turned**	**into**
"	我	将	感觉	更多的	在	家	这里	现在	那	这	绿色的	草地	有	转向	进入

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

an	**ocean**	**.**
一个	海洋	.

"现在绿色的草地变成了海洋，我感觉在这里更有家的感觉了。"

[ə; eɪ][bɑːrn][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ruːstər] [wen] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['heɪlɔːft] .

A	**barn**	**is**	**no**	**place**	**for**	**a**	**rooster**	**when**	**the**	**water**	**is**	**above**	**the**	**hayloft**	**.**
一个	谷仓	是	不	地方	为了	一个	公鸡	什么时候	这	水	是	多于	这	干草阁楼	.

当水位高于干草堆时，谷仓就不适合公鸡待了。

" ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] ['ænsər] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ðɪ][reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	**Marjorie**	**had**	**no**	**time**	**to**	**answer**	**,**	**for**	**just**	**then**	**the**	**rain**	**began**	**to**
"	玛乔丽	有	不	时间	到	回答	,	为了	只是	然后	这	雨	开始	到

[fɔːl][ɪn] ['tɔrənts] ,

fall	**in**	**torrents**	**,**
落下	在	种子	,

玛乔丽还没来得及回答，就下起了瓢泼大雨。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

making	**it**	**necessary**	**to**	**close**	**the**	**window**	**.**
制作	它	必要的	到	关闭	这	窗户	.

因此，必须关上窗户。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ][ɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər][ænd; ənd] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**Ark**	**began**	**to**	**quiver**	**and**	**shake**	**,**	**and**	**then**	**,**
在	一个	很少	分钟	这	方舟	开始	到	颤动	和	摇	,	和	然后	,

几分钟后，方舟开始颤抖摇晃，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['greɪtɪŋ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wʌns]

with	a	loud	grating	noise	it	slipped	off	the	ridge	of	the	roof	and	once
和	一个	大声	格栅	噪音	它	滑倒了	离开	这	岭	的	这	屋顶	和	一次

[mɔːr] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði][taɪd] .

more	floated	down	the	tide	.
更多的	漂浮	向下	这	潮	.

伴随着一声刺耳的摩擦声，它从屋脊上滑落，再次顺着潮水漂了下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

" [gʊd] - [baɪ] , [red] [bɑːrn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔft] [ʌv; əv] [heɪ] ,

"	Good	-	by	,	red	barn	,	with	your	loft	of	hay	,
"	好的	-	经过	,	红色的	谷仓	,	和	你的	阁楼	的	干草	,

"再见了，红色的谷仓，还有你那堆干草的阁楼。"

[wɪə(r)] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][fɑːr] [ə'weɪ] ,

We're	off	on	a	voyage	to	Far	Away	,
是	离开	在	一个	航程	到	远的	离开	,

我们要踏上前往遥远之地的旅程了，

" [kroʊd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .

"	crowed	the	weathercock	.
"	人群	这	风向标	.

"风向标啼叫道。"

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn]

And	then	Marjorie	waved	her	hand	from	behind	the	window	pane
和	然后	玛乔丽	挥手	她	手	从	在后面	这	窗户	窗格

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [wer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] ['siːtɪd]

and	ran	down	to	breakfast	where	in	a	few	minutes	the	family	were	all	seated
和	跑	向下	到	早餐	在哪里	在	一个	很少	分钟	这	家庭	是	全部	坐着

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

around	the	table	.
大约	这	桌子	.

然后，玛乔丽从窗玻璃后面挥了挥手，跑下楼去吃早餐，几分钟后，全家人都围坐在餐桌旁。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][pɪgz][fɔːr; fər] ['sʌpər] [læst] [naɪt] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] ,

"	What	did	you	give	the	pigs	for	supper	last	night	?	"	asked	Capt	.	Noah	,
"	什么	做过	你	给	这	猪	为了	晚餐	最后的	夜晚	?	"	问	船长	.	诺亚	,

"昨晚你给猪喂了什么晚餐？"诺亚船长问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hæm] [sə'spɪʃəsli] .

looking	at	Ham	suspiciously	.
寻找	在	火腿	可疑地	.

他狐疑地看着哈姆。

" [waɪ] , ['fɑːðər] ? " [æskt] [hæm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Why	,	father	?	"	asked	Ham	,	in	a	low	voice	.
"	为什么	,	父亲	?	"	问	火腿	,	在	一个	低的	嗓音	.

"为什么，父亲？"哈姆低声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [wel] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Because	they	don't	seem	well	this	morning	.	"
"	因为	他们	不	似乎	出色地	这	早晨	.	"

"因为他们今天早上看起来不太舒服。"

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [griːn] ['æplz] , " [sed] [hæm] .

"	I	gave	them	some	green	apples	,	"	said	Ham	.
"	我	给予	他们	一些	绿色的	苹果	,	"	说	火腿	.

"我给了他们一些青苹果，"哈姆说。

" ['dʌbljuː] - [iː] - [el] - [el] , " [rɪ'plaɪd] [kæpt] . ['noʊə] , " [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm]
" W - e - l - l , " replied Capt . Noah , " don't know as that should make them
" W - e - 我 - 我 , " 回复 船长 . 诺亚 , " 不 知道 作为 那 应该 制作 他们
[ɪl] ? "
ill ? "
患病的 ? "

"嗯,"诺亚船长回答说,"我不知道那样会不会让他们生病?"

" [aɪ] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] - [raʊnd] [ðə; ði] [dek] . "
" I chased them ' round the deck . "
" 我 追逐 他们 - 圆形的 这 甲板 . "

"我追着他们绕着甲板跑。"

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" What in thunder did you do that for ? " asked his father .
" 什么 在 雷 做过 你 做 那 为了 ? " 问 他的 父亲 .

"你到底为什么这么做?"他父亲问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [slaɪd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , " [sed] [hæm] ,
" I wanted to see them slide when they turned the corners , " said Ham ,
" 我 通缉 到 看 他们 滑动 什么时候 他们 转向 这 角落 , " 说 火腿 ,
['ʃiːpɪʃli] .
sheepishly .
羞怯地 .

"我想看看他们在转弯时滑倒的样子,"哈姆不好意思地说。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːsɪk] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri]
" Perhaps they were seasick , " interposed Mrs . Noah , who began to feel sorry
" 也许 他们 是 晕船 , " 插入 太太 . 诺亚 , WHO 开始 到 感觉 对不起
[fɔːr; fər] [hæm] .
for Ham .
为了 火腿 .

"或许他们晕船了,"诺亚太太插话道,她开始同情哈姆。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['stɜːrnli] .
" Perhaps they weren't , " said Capt . Noah , sternly .
" 也许 他们 不是 , " 说 船长 . 诺亚 , 严厉地 .

"也许他们不是,"诺亚船长严厉地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [jʌŋ] [mæn] ,
" I think , young man ,
" 我 思考 , 年轻的 男人 ,

"我认为,年轻人,

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][brɪg][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd]
you had better be locked up in the brig for the rest of the day and
你 有 更好的 是 已锁定 向上 在 这 布里格 为了 这 休息 的 这 天 和
[fed] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
fed on bread and water .
美联储 在 面包 和 水 .

你最好被关在禁闭室里一整天,只给你面包和水吃。

[wiː; wi][kɑːnt][ə'fɔːrd][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['pæsndʒə˞] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ði] [kruː] ,
We can't afford to have any passengers abused by the crew ,
我们 不能 买得起 到 有 任何 乘客 受虐 经过 这 全体人员 ,

我们绝不能容忍任何乘客受到机组人员的虐待。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][smaɪld] ,

"	and	then	he	turned	to	Marjorie	and	smiled	,
"	和	然后	他	转向	到	玛乔丽	和	微笑	,

然后他转向玛乔丽，笑了笑。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kæptənz] [sʌn] .

"	even	if	one	of	the	crew	happens	to	be	the	captain's	son	.
"	甚至	如果	一	的	这	全体人员	发生	到	是	这	船长的	儿子	.

“即便船员中恰好有一位是船长的儿子。”

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [pʊr] [hæm][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][brɪg][ænd; ənd]

"	And	after	that	,	poor	Ham	was	solemnly	marched	up	to	the	brig	and
"	和	后	那	,	贫穷的	火腿	曾是	庄严地	行军	向上	到	这	布里格	和

[lɔkt] [ɪn] ,

locked	in	,
已锁定	在	,

“之后，可怜的哈姆被庄严地押送到禁闭室，关了起来。”

[mʌtʃ] [tuː; tə]['mɑːrdʒəriz] [rɪ'gret] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hæm] ['veri] [mʌtʃ] ,

much	to	Marjorie's	regret	,	for	she	liked	Ham	very	much	,
很多	到	玛乔丽的	后悔	,	为了	她	喜欢	火腿	非常	很多	,

令玛乔丽非常遗憾的是，她很喜欢哈姆。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ʌv; əv][ɔːl][kæpt] .

although	he	was	the	most	mischievous	of	all	Capt	.
虽然	他	曾是	这	最多	恶作剧	的	全部	船长	.

虽然他是所有船长中最调皮捣蛋的。

['noʊəz] [sʌnz] .

Noah's	sons	.
诺亚的	儿子们	.

诺亚的儿子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [geɪl]

It	was	still	raining	heavily	,	and	as	the	wind	was	blowing	quite	a	gale
它	曾是	仍然	下雨	重度	,	和	作为	这	风	曾是	吹	相当	一个	大风

[ðə; ði] [siː] [bɪ'keɪm]

the	sea	became
这	海	成为

雨势依然很大，风也刮得很大，海面变得波涛汹涌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

rough	and	the	Ark	began	to	roll	from	side	to	side	.
粗糙的	和	这	方舟	开始	到	卷	从	边	到	边	.

船身摇晃，方舟开始左右摇晃。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [gruː] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [pɑːrts]

Pretty	soon	the	animals	grew	uneasy	,	and	strange	noises	came	from	many	parts
漂亮的	很快	这	动物	生长	不安	,	和	奇怪的	噪音	来了	从	许多	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

of	the	boat	.
的	这	船	.

很快，动物们开始感到不安，船上的许多地方都传出了奇怪的声音。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

The	roar	of	the	tiger	mingled	with	the	trumpeting	of	the	elephant	and
这	吼	的	这	老虎	混合	和	这	吹号	的	这	大象	和

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dɪskɔ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	howling	of	the	wolf	made	a	dreadful	discord	with	the	bellowing	of	the
这	嚎叫	的	这	狼	制成	一个	可怕	Discord	和	这	咆哮	的	这

['bʌfəloʊ] .

buffalo	.
水牛	.

老虎的咆哮声与大象的鸣叫声交织在一起，狼的嚎叫声与水牛的哞叫声形成了可怕的不和谐音。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['tʃætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærəts] [tu:; tə] [skri:tʃ] ,

Then	the	monkeys	started	to	chatter	,	and	the	parrots	to	screech	,
然后	这	猴子	开始	到	喋喋不休	,	和	这	鹦鹉	到	尖叫	,

然后猴子们开始叽叽喳喳，鹦鹉们开始尖叫。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz][tu:; tə] [neɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][tu:; tə] [skwi:k] ,

the	horses	to	neigh	and	the	pigs	to	squeak	,
这	马匹	到	嘶	和	这	猪	到	吱	,

马儿嘶鸣，猪儿吱吱叫，

[ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə] [mu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [tu:; tə] [breɪ] ,

the	cows	to	moo	and	the	donkeys	to	bray	,
这	牛	到	哞	和	这	驴	到	嘶叫	,

牛哞哞叫，驴嘶叫，

[ðə; ði][waɪld][haɪ'i:nə][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmz] [tu:; tə] [bli:t] .

the	wild	hyena	to	laugh	and	the	little	lambs	to	bleat	.
这	荒野	鬣狗	到	笑	和	这	小的	羔羊	到	咩咩叫	.

野鬣狗发出笑声，小羊羔发出咩咩声。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [tɔ:rd] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm] [went] [daʊn] ,

But	luckily	toward	evening	the	storm	went	down	,
但	幸运的是	朝向	晚上	这	风暴	去	向下	,

但幸运的是，到了傍晚，暴风雨就停了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][aɪ] [ges] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['kreɪzi] .

and	if	it	had	not	I	guess	Mrs	.	Noah	would	have	gone	crazy	.
和	如果	它	有	不是	我	猜测	太太	.	诺亚	会	有	已消失	疯狂的	.

如果不是这样，我想诺亚太太会疯掉的。

[ðə; ði] [dʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['kwaɪət][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

The	dove	,	which	was	the	most	quiet	and	peaceful	of	all	the	passengers	,
这	鸽子	,	哪个	曾是	这	最多	安静的	和	和平	的	全部	这	乘客	,

那只鸽子是所有乘客中最安静、最平和的。

[pɜ:rtʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n]['mɑ:rdʒəriz] ['ʃoʊldər] .

perched	herself	on	Marjorie's	shoulder	.
栖息	她自己	在	玛乔丽的	肩膀	.

她栖息在玛乔丽的肩膀上。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['stroʊkɪŋ] [ɪts] ['glɑ:si] [nek] .

"	You	shall	sleep	in	my	cabin	,	"	said	the	little	girl	,	stroking	its	glossy	neck	.
"	你	将	睡觉	在	我的	舱	,	"	说	这	小的	女孩	,	抚摸	它是	光滑	脖子	.

“你将睡在我的小屋里，”小女孩一边抚摸着它光滑的脖子一边说。

" [aɪm]

"	I'm
"	我是

“我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[ʃʊr] [juːd] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'loʊ] [deks] [tuː; tə] -
sure **you'd** **never** **get** **a** **wink** **of** **sleep** **if** **you** **had** **to** **stay** **below** **decks** **to** **-**
当然 你会 绝不 得到 一个 眨眼 的 睡觉 如果 你 有 到 停留 以下 甲板 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

如果你今晚必须待在甲板下，肯定一刻也睡不着。

" [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd] ['æftər] ['sʌpər] [ðə; ði] [reɪn] ['hævɪŋ] [stɑːpt]
" **Toward** **evening** **the** **weather** **grew** **calm** **,** **and** **after** **supper** **the** **rain** **having** **stopped**
" 朝向 晚上 这 天气 生长 冷静的 , 和 后 晚餐 这 雨 拥有 停止
,
,
,

"傍晚时分，天气转晴，晚饭后雨停了，

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [went] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [freʃ] [er] .
Marjorie **went** **on** **deck** **for** **some** **fresh** **air** **.**
玛乔丽 去 在 甲板 为了 一些 新鲜的 空气 .

玛乔丽到甲板上透透气。

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['ʃoʊldər] , [kɔːld] [aʊt]
The **weathercock** **,** **on** **seeing** **the** **dove** **perched** **on** **the** **little** **girl's** **shoulder** **,** **called** **out**
这 风向标 , 在 看到 这 鸽子 栖息 在 这 小的 女孩们 肩膀 , 称为 出去
[pə'laɪtli] ,
politely **,**
礼貌地 ,

风向标看到鸽子停在小女孩的肩膀上，便礼貌地鸣叫起来。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['leɪdiz] . "
" **Good** **evening** **,** **ladies** **.** **"**
" 好的 晚上 , 女士们 . "

"晚上好，女士们。"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ɔːf] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **Aren't** **you** **glad** **it** **cleared** **off** **?** **"** **asked** **Marjorie** **,** **looking** **up** **with** **a**
" 不是 你 高兴的 它 已清除 离开 ? " 问 玛乔丽 , 寻找 向上 和 一个
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

"雨停了，你不觉得高兴吗？"玛乔丽抬起头，笑着问道。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn] [wʌn] [toʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dænsər] .
" **Indeed** **I** **am** **,** **"** **he** **replied** **,** **swinging** **around** **on** **one** **toe** **like** **a** **dancer** **.**
" 的确 我 是 , " 他 回复 , 摇摆 大约 在 一 脚趾 喜欢 一个 舞蹈家 .

"我的确是，"他回答道，同时像个舞者一样踮起脚尖转了个圈。

" ['iznt] [hiː; hi] ['greɪsf(ə)l] ? " [kuːd] [ðə; ði] [dʌv] [ɪn] ['mɑːrdʒəriz] [ɪr] .
" **Isn't** **he** **graceful** **?** **"** **cooed** **the** **dove** **in** **Marjorie's** **ear** **.**
" 不是 他 优美 ? " 咕咕 这 鸽子 在 玛乔丽的 耳朵 .

"他是不是姿态优雅？"鸽子在玛乔丽耳边轻声说道。

" [es] - [es] - [ʃ] !
" **S** **-** **s** **-** **sh** **!**
" S - s - 什 !

"嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [juː; jʊ] .
" Don't let him hear you .
" 不 让 他 听到 你 .

"别让他听到你的话。"

[hiː; hi] [maɪt] [get] [kən'siːtɪd] . "
He might get conceited . "
他 可能 得到 自负 . "

他可能会变得自负。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [daʊn] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" What are you talking about down there ? " asked the weathercock .
" 什么 是 你 说 关于 向下 那里 ? " 问 这 风向标 .

"你们在下面说什么呢？"风向标问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʌv] .
" Oh , nothing in particular , " answered the dove .
" 哦 , 没有什么 在 特别的 , " 回答 这 鸽子 .

"哦，没什么特别的。"鸽子回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][frʌm; frəm]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] . "
" I was just receiving a little advice from Marjorie . "
" 我 曾是 只是 接收 一个 小的 建议 从 玛乔丽 . "

"我只是从玛乔丽那里得到了一些建议。"

" [wel] , [juː; jʊ]['prɑːbəbli][wəʊnt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]
" Well , you probably won't use it , " said
" 出色地 , 你 大概 惯于 使用 它 , " 说

"嗯，你可能不会用它，"他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
the weathercock .
这 风向标 .

风向标。

" [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" So you might just as well hand it over to me . "
" 所以 你 可能 只是 作为 出色地 手 它 超过 到 我 . "

"那你还不如把它交给我呢。"

" [maɪ] , [haʊ] ['kjʊriəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [læft] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .
" My , how curious you are ! " laughed Marjorie .
" 我的 , 如何 好奇的 你 是 ! " 笑了 玛乔丽 .

"哎呀，你真好奇！"玛乔丽笑着说。

" [juːd] [biː; bi] , [tuː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ,
" You'd be , too , " answered the weathercock ,
" 你会 是 , 也 , " 回答 这 风向标 ,

"你也会的，"风向标回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['waɪndz] [tel] [juː; jʊ] [iːtʃ] [deɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]
" if you were in the habit of having the winds tell you each day what was
" 如果 你 是 在 这 习惯 的 拥有 这 风 告诉 你 每个 天 什么 曾是
['goʊɪŋ][ɑːn] .
going on .
去 在 .

"如果你习惯于每天听从风的指示，了解正在发生的事情。"

[its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]['hæbɪt] .
It's not so much curiosity as habit .
它是 不是 所以 很多 好奇心 作为 习惯 .

与其说是好奇，不如说是习惯。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [kɔːld] : " ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kʌm] [ɪn] .
" Just then Mrs . Noah called : " Marjorie , I think you'd better come in .
" 只是 然后 太太 . 诺亚 称为 : " 玛乔丽 , 我 思考 你会 更好的 来 在 .

就在这时，诺亚太太喊道："玛乔丽，我想你最好进来。"

[its] [tuː] [dæmp][ˌaʊt'saɪd] , [maɪ] [dɪr] .
It's too damp outside , my dear .
它是 也 潮湿 外部 , 我的 亲爱的 .

外面太潮湿了，亲爱的。

" [ðə; ði]['kæbɪn] [lʊkt] ['veri] ['koʊzi] .
" The cabin looked very cozy .
" 这 舱 看起来 非常 舒适 .

"小木屋看起来很舒适。"

['mɪsɪz] . ['noʊə] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn]
Mrs . Noah was seated by the table knitting a pair of socks for the captain
太太 . 诺亚 曾是 坐着 经过 这 桌子 针织 一个 一对 的 袜子 为了 这 队长
,
,
,

诺亚太太坐在桌旁，正在为船长织一双袜子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɑːpi] [bʊks] .
and the three boys were writing in their copy books .
和 这 三 男孩们 是 写作 在 他们的 复制 图书 .

三个男孩正在练习本上写字。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , ['kaɪndli] ,
" I think , my dear , " said Mrs . Noah , kindly ,
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 诺亚 , 亲切地 ,

"我想，亲爱的，"诺亚太太和蔼地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdiɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] .
" it would be a good thing for you to do a little studying each day .
" 它 会 是 一个 好的 事物 为了 你 到 做 一个 小的 学习 每个 天 .

"你最好每天花一点时间学习。"

" [soʊ]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['noʊə] ['oʊpənd][ə; eɪ]
" So Marjorie seated herself at the table and Mrs . Noah opened a
" 所以 玛乔丽 坐着 她自己 在 这 桌子 和 太太 . 诺亚 打开 一个
['raɪtɪŋ] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]
writing book and laid it
写作 书 和 铺设 它

于是玛乔丽在桌旁坐下，诺亚太太打开一本笔记本，把它放在桌上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before **her** **.**
前 她 .

在她之前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['noʊə] :
With **a** **cry** **of** **surprise** **Marjorie** **turned** **to** **Mrs** **.** **Noah** **:**
和 一个 哭 的 惊喜 玛乔丽 转向 到 太太 . 诺亚 :

玛乔丽惊叫一声，转向诺亚太太：

" [waɪ] , [its] [ðə; ði] ['veri] ['kɑːpi] [bʊk] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] ! "
" Why , it's the very copy book I have at home ! "
" 为什么 , 它是 这 非常 复制 书 我 有 在 家 ! "

"哎呀，这正是我家里那本练习册！"

" - [ə; eɪ][stændz][fɔːr; fər]['ænɪm(ə)l] , [ænt][ɔːr] [eɪp] ,
" ' A stands for Animal , Ant or Ape ,
" - 一个 站立 为了 动物 , 蚂蚁 或者 猿 ,

"A 代表动物、蚂蚁或猿猴，

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] ['spelɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ʃeɪp] . - "
Quite different in spelling as well as in shape . ' "
相当 不同的 在 拼写 作为 出色地 作为 在 形状 . - "

拼写和形状都截然不同。

" [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] [ə'gen] .
" The very same , " cried Marjorie again .
" 这 非常 相同的 , " 哭 玛乔丽 再次 .

"一模一样！"玛乔丽再次喊道。

" [siː] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" See how well you can make the capital letters , " suggested Mrs . Noah .
" 看 如何 出色地 你 能 制作 这 首都 信件 , " 建议 太太 . 诺亚 .

"看看你能不能把大写字母写得漂亮些，"诺亚太太建议道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fɪl] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['naɪsli] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ]
" If you fill in this book nicely you can take it home with you and show
" 如果 你 充满 在 这 书 很好 你 能 拿 它 家 和 你 和 展示
[jʊr; jər] ['mʌðər] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [jʊr; jər] [taɪm] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk] . "
your mother how well you employed your time aboard the Ark . "
你的 母亲 如何 出色地 你 受雇 你的 时间 船上 这 方舟 . "

"如果你好好填写这本书，就可以把它带回家，让你妈妈看看你在方舟上是如何度过时光的。"

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] .
" Oh , thank you , " cried Marjorie .
" 哦 , 感谢 你 , " 哭 玛乔丽 .

"哦，谢谢你，"玛乔丽喊道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .
" That will be lovely .
" 那 将要 是 迷人的 .

"那太好了。"

['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .
Mother is always worrying about my handwriting .
母亲 是 总是 令人担忧 关于 我的 手写 .

妈妈总是担心我的字迹。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][maɪ][best][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
I shall try my best to improve .
我 将 尝试 我的 最好的 到 提升 .

我会尽力改进。

" ['mɪsɪz] . ['noʊə] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [hæmz] [bʊk] .
" **Mrs** . **Noah** **then** **turned** **to** **look** **in** **Ham's** **book** .
" 太太 . 诺亚 然后 转向 到 看 在 火腿 书 .

"诺亚太太转过身去看哈姆的书。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26**]
[页 -]

[第26页]

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['veri] [gʊd] - [siː] - [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **That** **is** **not** **a** **very** **good** **'** **C** **'** **you** **have** **just** **made** **,** " **she** **said** **.**
" 那 是 不是 一个 非常 好的 - C - 你 有 只是 制成 , " 她 说 .

"你刚才打的那个'C'可不太好,"她说。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ænsər] [hæm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" **Well** **,** **you** **see** **,** " **answered** **Ham** **,** **with** **a** **laugh** **,**
" 出色地 , 你 看 , " 回答 火腿 , 和 一个 笑 ,

"嗯，你看,"哈姆笑着回答道。

" [ðə; ðiː] [siː] [ɪz][soʊ] [rʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] - [siː] - [rʌf] , [tuː] .
" **the** **sea** **is** **so** **rough** **that** **it** **made** **my** **'** **C** **'** **rough** **,** **too** **.**
" 这 海 是 所以 粗糙的 那 它 制成 我的 - C - 粗糙的 , 也 .

"海浪太大了，连我的字母'C'也被冲得歪歪扭扭的。"

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [æt; ət] [hæmz] ['wɪti] [ɪk'skjuːs] .
" **Everybody** **laughed** **at** **Ham's** **witty** **excuse** **.**
" 大家 笑了 在 火腿 机智 原谅 .

"大家都被哈姆机智的借口逗笑了。"

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['levəti] [ə'baʊt] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] , ['entərɪŋ] [ðə; ðiː]['kæbɪn] .
" **What's** **all** **this** **levity** **about** **?** " **asked** **Capt** **.** **Noah** **,** **entering** **the** **cabin** **.**
" 是什么 全部 这 轻浮 关于 ? " 问 船长 . 诺亚 , 进入 这 舱 .

"这是怎么回事？"诺亚船长走进船舱问道。

" [kuː] ! " [sed] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [dʌv] ,
" **Coo** **!** " **said** **the** **little** **dove** **,**
" 酷 ! " 说 这 小的 鸽子 ,

"咕咕！"小鸽子叫道。

" [kuː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **Coo** **!** " **said** **she** **,**
" 酷 ! " 说 她 ,

"咕！"她说道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər]
" **And** **they** **all** **lived** **together**
" 和 他们 全部 居住地 一起

他们都住在一起。

[ɪn][ðə; ðiː][bɪg] [griːn] [triː] . "
In **the** **big** **green** **tree** **.** "
在 这 大的 绿色的 树 . "

在一棵大绿树上。

" [hə'loʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃən] , " [ðə; ðiː] [dʌv] ['spaʊtɪŋ]
" **Hello** **!** " **exclaimed** **Capt** **.** **Noah** **,** **forgetting** **his** **own** **question** **,** " **the** **dove** **spouting**
['poʊətri] , [eɪ] ?
poetry **,** **eh** **?**
诗 , 嗯 ?

"你好！"诺亚船长惊呼道，忘记了自己的问题，"鸽子在吟诗作赋，是吗？"

[wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] .
Well , we'll have to give an entertainment .
出色地 , 出色地 有 到 给 一个 娱乐 .

好吧，我们得给大家带来一些娱乐节目。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][lɑːts][ʌv; əv]['tælənt][ɑːn] [bɔːrd] .
There must be lots of talent on board .
那里 必须 是 很多 的 天赋 在 木板 .

团队里肯定有很多优秀人才。

['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrkəs] , ['enihaʊ] . "
Plenty of material for a circus , anyhow . "
很多 的 材料 为了 一个 马戏团 , 无论如何 . "

反正够办个马戏团了。

" [haʊ] ['dʒɑːli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
" How jolly ! " exclaimed Marjorie .
" 如何 快乐的 ! " 惊呼 玛乔丽 .

“太好了！”玛乔丽惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['dʒeifiθ] .
" I'll make a ring to - morrow , " said Japheth .
" 患病的 制作 一个 戒指 到 - 明天 , " 说 雅弗 .

“我明天要做一个戒指，”雅弗说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [treɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ɪts][haɪnd][legz] , " [sed] [hæm] .
" I've already trained one of the little pigs to walk on its hind legs , " said Ham .
" 我已经 已经 受过训练 一 的 这 小的 猪 到 走 在 它是 后 腿 , " 说 火腿 .

“我已经训练其中一只小猪用后腿走路了，”哈姆说。

" [its] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [noʊz] . "
" It's the white one with the pink nose . "
" 它是 这 白色的 一 和 这 粉色的 鼻子 . "

“是那只白色的，粉红色鼻子的。”

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] , " ['ædɪd] [ʃem] .
" The elephant and I are great friends , " added Shem .
" 这 大象 和 我 是 伟大的 朋友们 , " 额外 闪 .

“我和大象是好朋友，”谢姆补充道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I think he'd do anything I asked him .
" 我 思考 他会 做 任何事物 我 问 他 .

“我觉得他会做我让他做的任何事。”

[tə'naɪt] [wen] [aɪ] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [beɪl] [ʌv; əv] [heɪ] , [hiː; hi] [sed] , - [heɪ] , [jʌŋ] [mæn] ,
Tonight when I rolled up his bale of hay , he said , ' Hey , young man ,
今晚 什么时候 我 滚动 向上 他的 包 的 干草 , 他 说 , - 嘿 , 年轻的 男人 ,

今晚我帮他卷起那捆干草时，他说：“嘿，年轻人，

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ][toʊz] ! -
look out for my toes ! '
看 出去 为了 我的 脚趾 ! -

小心我的脚趾头！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

And	then	he	stood	up	on	top	of	the	bale	on	his	hind	legs	just	as	they
和	然后	他	站立	向上	在	顶部	的	这	包	在	他的	后	腿	只是	作为	他们

[duː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] .

do	in	the	circus	.
做	在	这	马戏团	.

然后，他像马戏团里的演员一样，用后腿站到了草垛上。

[aɪl] [bet][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌnts] . "

I'll	bet	I	could	make	him	do	a	lot	of	stunts	.	"
患病的	赌注	我	可以	制作	他	做	一个	很多	的	特技	.	"

我敢打赌，我可以让他做很多特技动作。

" [dʒʌst][juː; jʊ][weɪt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['reslɪŋ] ['mʌŋkiz] , " [kraɪd][hæm] .

"	Just	you	wait	until	you	see	my	wrestling	monkeys	,	"	cried	Ham	.
"	只是	你	等待	直到	你	看	我的	摔角	猴子	,	"	哭	火腿	.

“等着瞧吧，我的摔跤猴子们会是什么样！”哈姆喊道。

" [aɪv] [tɔːt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

"	I've	taught	two	of	them	already	.
"	我已经	教授	二	的	他们	已经	.

“我已经教过其中两个了。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] . "

They'll	be	better	than	a	moving	picture	show	.	"
他们会	是	更好的	比	一个	移动	图片	展示	.	"

它们会比电影放映更精彩。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['klevər] [bɔɪz] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

"	My	goodness	,	I	think	you	have	very	clever	boys	,	"	said	Marjorie	,
"	我的	善良	,	我	思考	你	有	非常	聪明的	男孩们	,	"	说	玛乔丽	,

“我的天哪，我觉得你家孩子真聪明，”玛乔丽说。

[huː] [wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

who	was	tickled	to	death	to	think	they	were	going	to	have	a	circus	.
WHO	曾是	挠痒	到	死亡	到	思考	他们	是	去	到	有	一个	马戏团	.

得知要举办马戏表演，他们高兴得不得了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['mɪsɪz] . ['noʊə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] .

Mrs	.	Noah	did	not	reply	at	once	.
太太	.	诺亚	做过	不是	回复	在	一次	.

诺亚夫人没有立即回复。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I	guess	she	was	thinking	it	over	.
我	猜测	她	曾是	思维	它	超过	.

我猜她是在考虑这件事。

" [wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	Well	,	perhaps	they	are	,	"	she	said	by	and	by	.
"	出色地	,	也许	他们	是	,	"	她	说	经过	和	经过	.

“嗯，或许真是如此吧，”她过了一会儿说道。

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] .

"	I	never	thought	of	it	in	just	that	way	.
"	我	绝不	想法	的	它	在	只是	那	方式	.

“我从来没那样想过。”

[aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['mɪstʃɪvəs] . "
I'm afraid I've always thought them mischievous . "
我是 害怕的 我已经 总是 想法 他们 恶作剧 . "

恐怕我一直都觉得他们很调皮。

" [wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ? " [æskt] [hæm] .
" What time shall we have the circus ? " asked Ham .
" 什么 时间 将 我们 有 这 马戏团 ? " 问 火腿 .

"马戏团几点开始表演？"哈姆问道。

" [nɑːt] [tuː] [suːn] ['æftər] ['brekfəst] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" Not too soon after breakfast , " said Capt . Noah .
" 不是 也 很快 后 早餐 , " 说 船长 . 诺亚 .

"早餐后不久，"诺亚船长说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] [sɪk] ['ænɪmlz] [ə'bɔːrd] . "
" I don't want any sick animals aboard . "
" 我 不 想 任何 生病的 动物 船上 . "

"我不想让任何生病的动物上船。"

" [wiːl] [biː; bi]['kerf(ə)l] , " [sed] ['dʒeifiθ] .
" We'll be careful , " said Japheth .
" 出色地 是 小心 , " 说 雅弗 .

"我们会小心的，"雅弗说。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" Let's go to bed now so as to wake up bright and early to - morrow .
" 我们来吧 去 到 床 现在 所以 作为 到 唤醒 向上 明亮的 和 早期的 到 - 明天 .

"我们现在就去睡觉吧，这样明天才能早早醒来。"

" [ðə; ði] ['læfɪŋ] [haɪ'iːnə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf]
" The Laughing Hyena had to be put to bed for fear she would laugh
" 这 笑 鬣狗 有 到 是 放 到 床 为了 害怕 她 会 笑
[hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] .
herself to death .
她自己 到 死亡 .

"人们不得不把那只爱笑的鬣狗安置在床上，以免它笑死自己。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['sɜːrkəs]
THE CIRCUS
这 马戏团

马戏团

[ðə; ði][ɑːrk][goʊz] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ]
The ark goes sailing down the bay
这 方舟 去 帆船 向下 这 湾

方舟驶入海湾

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ;
Upon the rushing tide ;
之上 这 匆忙 潮 ;

在奔涌的潮水中；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrkəs] [wɪl] [kə'mens] [tuː; tə] - [deɪ]
And the circus will commence to - day
和 这 马戏团 将要 开始 到 - 天

马戏表演今天开始。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] .

With	the	animals	safe	inside	.
和	这	动物	安全的	里面	.

动物们都安全地待在屋里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [sæŋ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

This	is	the	song	the	weathercock	sang	early	the	next	morning	.
这	是	这	歌曲	这	风向标	唱	早期的	这	下一个	早晨	.

这是第二天清晨风向标唱的歌。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [lʊkt]

Marjorie	rubbed	her	eyes	,	and	then	jumped	out	of	bed	and	looked
玛乔丽	摩擦	她	眼睛	,	和	然后	跳了起来	出去	的	床	和	看起来

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

out	of	the	window	.
出去	的	这	窗户	.

玛乔丽揉了揉眼睛，然后跳下床，看向窗外。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [gɪlt] ['ruːstər] , " [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Good	morning	,	"	she	said	to	the	merry	gilt	rooster	,	"	it's	a	fine	day	for	the
"	好的	早晨	,	"	她	说	到	这	欢乐	镀金	公鸡	,	"	它是	一个	美好的	天	为了	这

['sɜːrkəs] .

circus	.
马戏团	.

"早上好，"她对那只快乐的金色公鸡说，"今天是个适合马戏团表演的好日子。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [vɜːrs] [juː; jʊ][dʒʌst] [sæŋ] .

That	was	a	pretty	verse	you	just	sang	.
那	曾是	一个	漂亮的	诗	你	只是	唱	.

你刚才唱的那段歌词真好听。

[dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

Did	you	make	it	up	?
做过	你	制作	它	向上	?

是你编的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ['praʊdli] .

"	Oh	,	yes	,	"	said	the	weathercock	proudly	.
"	哦	,	是的	,	"	说	这	风向标	自豪地	.

"哦，是的，"风向标骄傲地说。

" [dʒʌst] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Just	couldn't	help	it	,	you	know	.
"	只是	不能	帮助	它	,	你	知道	.

"我就是忍不住，你知道的。"

[ðə; ði]['sɜːrkəs] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

The	circus	doesn't	come	to	town	every	day	in	the	week	.
这	马戏团	不	来	到	镇	每一个	天	在	这	星期	.

马戏团不是一周七天每天都来镇上演出。

" [wel] , ['æftər] [ðæt] , ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

"	Well	,	after	that	,	Marjorie	hurried	down	to	the	breakfast	table	,
"	出色地	,	后	那	,	玛乔丽	慌忙	向下	到	这	早餐	桌子	,

"之后，玛乔丽匆匆走到餐桌旁吃早餐。"

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

where	she	found	Mr	.	Jonah	seated	with	the	rest	of	the	family	.
在哪里	她	成立	先生	.	约拿	坐着	和	这	休息	的	这	家庭	.

她发现乔纳先生正和家人一起坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [aɪ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ]

She	had	forgotten	all	about	him	,	and	so	had	I	and	maybe	you
她	有	被遗忘的	全部	关于	他	,	和	所以	有	我	和	或许	你

[hæv; həv] [tuː] ,

have	too	,
有	也	,

她已经把他忘得一干二净，我也一样，或许你也一样。

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [siː] ,

for	you	see	,
为了	你	看	,

你看，

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ['hædnt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [sɪns]

Mr	.	Jonah	hadn't	been	feeling	very	well	and	had	remained	in	his	cabin	since
先生	.	约拿	之前没有	到过	感觉	非常	出色地	和	有	剩余	在	他的	舱	自从

[ðə; ði] [deɪ] ['hiːd] [left] [ðə; ði] [weɪl] .

the	day	he'd	left	the	whale	.
这	天	他会	左边	这	鲸	.

乔纳先生身体一直不太舒服，自从离开鲸鱼那天起就一直待在自己的船舱里。

" [its] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['teɪbl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	certainly	a	relief	to	be	once	more	at	a	breakfast	table	,	"	he	said	.
"	它是	当然	一个	宽慰	到	是	一次	更多的	在	一个	早餐	桌子	,	"	他	说	.

“能再次坐在餐桌旁吃早餐，真是令人欣慰，”他说。

" ['trævlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz] [laɪk] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

"	Traveling	inside	a	whale	is	like	sailing	in	a	submarine	.
"	旅行	里面	一个	鲸	是	喜欢	帆船	在	一个	潜艇	.

“在鲸鱼体内旅行就像乘坐潜艇一样。”

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [weɪl] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nuːtrəl] , [ˌnevərðə'les] ,

Although	a	whale	is	supposed	to	be	neutral	,	nevertheless	,
虽然	一个	鲸	是	据称	到	是	中性的	,	尽管如此	,

虽然鲸鱼被认为是中立的，然而，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [tɔr'piːˌdoʊd] ! "

I	was	frightened	to	death	for	fear	we	might	be	torpedoed	!	"
我	曾是	害怕	到	死亡	为了	害怕	我们	可能	是	被鱼雷击中	!	"

我当时吓坏了，生怕我们会遭到鱼雷袭击！

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [said] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , " [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [taɪmz] [wʌn] ['iznt] [seɪf] ['eniwer] .

"	Yes	,	indeed	,	"	sighed	Mrs	.	Noah	,	"	these	awful	times	one	isn't	safe	anywhere	.
"	是的	,	的确	,	"	叹了口气	太太	.	诺亚	,	"	这些	可怕	时代	一	不是	安全的	任何地方	.

“是啊，的确如此，”诺亚太太叹了口气，“如今这可怕的时代，哪里都不安全。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [ðæts] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lʊkaʊt] .

"	That's	right	,	"	exclaimed	Capt	.	Noah	,	"	we	must	keep	a	sharp	lookout	.
"	那就是	正确的	,	"	惊呼	船长	.	诺亚	,	"	我们	必须	保持	一个	锋利的	瞭望台	.

“没错，”诺亚船长喊道，“我们必须保持高度警惕。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [su:n] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][wɔ:r][zoʊn] ,

There's	no	telling	how	soon	we	may	be	in	the	war	zone	,
有	不	讲述	如何	很快	我们	可能	是	在	这	战争	区	,

谁也说不准我们什么时候会身处战区。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['pæsndʒə˞] !

and	I	am	responsible	for	the	safety	of	all	my	passengers	!
和	我	是	负责任的	为了	这	安全	的	全部	我的	乘客	!

我对所有乘客的安全负有责任!

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] "

"	And	just	then	the	Weathercock	shouted	something	which	sounded	very	much	like	"
"	和	只是	然后	这	风向标	喊叫	某物	哪个	听起来	非常	很多	喜欢	"

['perɪskoʊp] !

Periscope	!
潜望镜	!

就在这时，风向标喊了一声，听起来很像"潜望镜！"

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] .

"	Well	,	you	can	imagine	how	excited	everybody	was	after	that	.
"	出色地	,	你	能	想象	如何	兴奋的	大家	曾是	后	那	.

"你可以想象之后大家有多兴奋。"

" [wer] [ə'weɪ] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] .

"	Where	away	?	"	asked	Capt	.	Noah	.
"	在哪里	离开	?	"	问	船长	.	诺亚	.

"要去哪里？"诺亚船长问道。

" [ded] [ə'hed] , " [skri:md] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] .

"	Dead	ahead	,	"	screamed	the	Weathercock	.
"	死的	前方	,	"	尖叫	这	风向标	.

"正前方！"气象标发出尖锐的警报。

['ɪnstəntli] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Instantly	all	eyes	were	turned	in	that	direction	.
即刻	全部	眼睛	是	转向	在	那	方向	.

所有人的目光瞬间都转向了那个方向。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [stretʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [smu:ð] , ['sændi] [bi:tʃ] ,

Some	distance	ahead	stretched	a	long	,	smooth	,	sandy	beach	,
一些	距离	前方	拉伸	一个	长的	,	光滑的	,	沙	海滩	,

前方不远处是一片绵长、平坦的沙滩。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] ['bɪlbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rdz] " ['pɛri:z] [sloʊp] . "

on	which	was	a	huge	billboard	with	the	words	"	Perry's	Slope	.	"
在	哪个	曾是	一个	巨大的	广告牌	和	这	字	"	佩里的	坡	.	"

上面有一块巨大的广告牌，上面写着"佩里斜坡"。

" [bɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , " ['pɛri:z] [sloʊp] ['iznt] - ['perɪskoʊp] . -

"	Bah	!	"	exclaimed	Capt	.	Noah	,	"	Perry's	Slope	isn't	'	Periscope	.	'
"	呸	!	"	惊呼	船长	.	诺亚	,	"	佩里的	坡	不是	-	潜望镜	.	-

"呸！"诺亚船长喊道，"佩里斜坡可不是'潜望镜'。"

[wel] , [aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

Well	,	I'm	glad	it	isn't	.
出色地	,	我是	高兴的	它	不是	.

嗯，我很高兴事实并非如此。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .

"	Are	we	going	ashore	?	"	asked	Mr	.	Jonah	.
"	是	我们	去	岸上	?	"	问	先生	.	约拿	.

“我们要上岸吗？”乔纳先生问道。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [kæpt] . ['noʊə] ; " [ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Looks	like	it	,	"	answered	Capt	.	Noah	;	"	the	ark	is	pointed	for	the	beach	.
"	看起来	喜欢	它	,	"	回答	船长	.	诺亚	;	"	这	方舟	是	尖	为了	这	海滩	.

“看来是这样，”诺亚船长回答说，“方舟正朝着海滩驶去。”

[hoʊp] [wiː; wi][dəunt] [bʌmp] [tuː] [hɑːrd] .

Hope	we	don't	bump	too	hard	.
希望	我们	不	撞	也	难的	.

希望我们不会撞得太厉害。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [maɪt] [get][hɜːrt] .

Some	of	the	animals	might	get	hurt	.
一些	的	这	动物	可能	得到	伤害	.

有些动物可能会受伤。

" [ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][fæst][klɪp] ,

"	The	Ark	was	going	at	a	fast	clip	,
"	这	方舟	曾是	去	在	一个	快速地	夹子	,

“方舟航行速度很快，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['evri] [wʌn] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

and	as	they	neared	the	shore	every	one	clung	tightly	to	the	railing	.
和	作为	他们	接近	这	支撑	每一个	一	紧紧抓住	紧紧	到	这	栏杆	.

当他们靠近岸边时，每个人都紧紧抓住栏杆。

" [hoʊld][fæst] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

"	Hold	fast	,	"	shouted	the	Weathercock	,	as	the	bow	touched	the	beach	.
"	抓住	快速地	,	"	喊叫	这	风向标	,	作为	这	弓	感动	这	海滩	.

“抓紧了！”风向标喊道，船头触到了沙滩。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði][ɑːrk] [skɪmd] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [iːz]

In	another	minute	the	Ark	skimmed	gracefully	over	the	sand	with	as	much	ease
在	其他	分钟	这	方舟	脱脂	优雅地	超过	这	沙	和	作为	很多	舒适

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

as	it	had	sailed	upon	the	ocean	.
作为	它	有	航行	之上	这	海洋	.

又过了一分钟，方舟像在海洋上航行一样轻松优雅地掠过沙滩。

" ['wʌndərf(ə)l] [boʊt][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][kæpt] . ['noʊə] .

"	Wonderful	boat	you	have	,	"	exclaimed	Mr	.	Jonah	,	looking	at	Capt	.	Noah	.
"	精彩的	船	你	有	,	"	惊呼	先生	.	约拿	,	寻找	在	船长	.	诺亚	.

“你的船真棒！”乔纳先生看着诺亚船长惊叹道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	Ought	to	be	proud	of	her	.
"	应该	到	是	自豪的	的	她	.

应该为她感到骄傲。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi] .

She's	a	dandy	.
她是	一个	花花公子	.

她是个花花公子。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðə; ði] [ɑːrk] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [rʌʃt]
" **Before** **the** **latter** **had** **time** **to** **reply** **the** **Ark** **stopped** **,** **and** **everyone** **rushed**
" 前 这 后者 有 时间 到 回复 这 方舟 停止 , 和 每个人 匆忙
[tɔːrd] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .
toward **the** **gang** **-** **plank** **.**
朝向 这 帮派 - 板 .

"后者还没来得及回答，方舟就停了下来，所有人都冲向了舷梯。"

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːzəli] , " [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] , " ['iːzi] , [ðer; ðər] !
" **Let** **it** **down** **easily** **,** " **commanded** **Capt** **.** **Noah** **,** " **easy** **,** **there** **!**
" 让 它 向下 容易地 , " 命令 船长 . 诺亚 , " 简单的 , 那里 !

"轻轻放下，"诺亚船长命令道，"轻点，就是这样！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **35** **]**
" [页 -]

[第35页]

" [waɪ] , [ðə; ði] [ɑːrks] [ɑːn] [wiːlz] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] [ðə; ði] ['sændi]
" **Why** **,** **the** **Ark's** **on** **wheels** **,** " **cried** **Marjorie** **,** **as** **she** **stepped** **on** **the** **sandy**
" 为什么 , 这 方舟的 在 车轮 , " 哭 玛乔丽 , 作为 她 步 在 这 沙
[biːtʃ] ,
beach **,**
海滩 ,

"哎呀，方舟可是装了轮子的！"玛乔丽一边喊着，一边踏上了沙滩。

" ['regjələr] ['ɔːtəməbiːl] [wiːlz] . "
" **regular** **automobile** **wheels** **.** "
" 常规的 汽车 车轮 . "

"普通汽车车轮。"

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , " [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" **Well** **,** **I** **declare** **,** " **exclaimed** **Mrs** **.** **Noah** **,** " **so** **it** **is** **.** "
" 出色地 , 我 宣布 , " 惊呼 太太 . 诺亚 , " 所以 它 是 . "

"好吧，我宣布，"诺亚太太惊呼道，"就是这样。"

" [lets] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] - - , - " [sə'dʒestɪd] [hæm] .
" **Let's** **call** **it** **the** **'** **Arkmobile** **,** **'** " **suggested** **Ham** **.**
" 我们来吧 称呼 它 这 - - , - " 建议 火腿 .

"我们就叫它'方舟车'吧，"哈姆建议道。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [sed] [ʃem] , " [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['fɑːðər] ?
" **Just** **the** **thing** **,** " **said** **Shem** **,** " **don't** **you** **think** **so** **,** **father** **?**
" 只是 这 事物 , " 说 闪 , " 不 你 思考 所以 , 父亲 ?

"正是如此，"谢姆说，"您不觉得吗，父亲？"

" [kæpt] .
" **Capt** **.**
" 船长 .

"船长

['noʊə] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Noah **did** **not** **reply** **for** **a** **moment** **,**
诺亚 做过 不是 回复 为了 一个 片刻 ,

诺亚沉默了一会儿，没有回答。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] .
for **he** **was** **busily** **engaged** **inspecting** **the** **bottom** **of** **the** **Ark** **.**
为了 他 曾是 忙碌地 已订婚的 检查 这 底部 的 这 方舟 .

因为他正忙着检查方舟底部。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [bɪlt] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] ,
" I was looking to see if it were built to run on the land ,
" 我 曾是 寻找 到 看 如果 它 是 建造 到 跑步 在 这 土地 ,

我当时在想，它是不是为在陆地上运行而设计的。

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [went] [ðɪs] [fɑ:r][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts][moʊ'mentəm] . "
" he replied , " or whether it just went this far on account of its momentum . "
" 他 回复 , " 或者 无论 它 只是 去 这 远的 在 帐户 的 它是 势头 . "

"或者仅仅是因为惯性才走到这一步，"他回答说。

" [wɒts] [ðæt] [nɔɪz] ? " [æskt] ['dʒeifiθ] .
" What's that noise ? " asked Japheth .
" 是什么 那 噪音 ? " 问 雅弗 .

"那是什么声音？"雅弗问道。

" [saʊndz] [laɪk][ðə; ði]['endʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] , " ['ænsər] [ʃem] .
" Sounds like the engine of an automobile , " answered Shem .
" 声音 喜欢 这 引擎 的 一个 汽车 , " 回答 闪 .

"听起来像汽车引擎的声音，"谢姆回答道。

" [its] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rk] , " [kraɪd][hæm] .
" It's coming from the Ark , " cried Ham .
" 它是 未来 从 这 方舟 , " 哭 火腿 .

"它来自方舟，"哈姆喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

['noʊə] ['hɜ:rɪdli] [went] [bɪ'loʊ] .
Noah hurriedly went below .
诺亚 匆匆 去 以下 .

诺亚匆匆下到船舱里。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Presently he returned , smiling with satisfaction .
目前 他 返回 , 微笑 和 满意 .

他随即回来，脸上带着满意的笑容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['regjələr] ['ɔ:təməbi:l] ['endʒɪn][ɪn][ðə; ði][hoʊld] , [wei] [æft] , " [hi:; hi] [sed] .
" There's a regular automobile engine in the hold , way aft , " he said .
" 有 一个 常规的 汽车 引擎 在 这 抓住 , 方式 后部 , " 他 说 .

"船舱后部有一个普通的汽车发动机，"他说。

" [ænd; ənd] [its] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæft] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [wi:lz] .
" And it's connected with a shaft , so that it will turn the wheels .
" 和 它是 连接 和 一个 轴 , 所以 那 它 将要 转动 这 车轮 .

"它通过轴连接，从而带动车轮转动。"

[wi:l] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['trævlɪŋ] [ɑ:n][lænd] . "
We'll have no difficulty in traveling on land . "
出色地 有 不 困难 在 旅行 在 土地 . "

我们陆路旅行不会有任何问题。

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ! " ['ʃaʊtɪd] [hæm] .
" Hurrah for the Arkmobile ! " shouted Ham .
" 欢呼 为了 这 - ! " 喊叫 火腿 .

"方舟车万岁！"哈姆喊道。

" [ɑːn][lænd][ɔːr][ɑːn] [siː] ,
" On land or on sea ,
" 在 土地 或者 在 海 ,

“无论是在陆地上还是海上，

[wer'evər] [wiː; wi][biː; bi] ,
Wherever we be ,
无论 我们 是 ,

无论我们身在何处，

[ðə; ði] -
The Arkmobile
这 -

方舟移动车

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Is the thing for me ,
是 这 事物 为了 我 ,

对我来说，这件事就是.....

" [sæŋ] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
" sang Marjorie , skipping about on the sand .
" 唱 玛乔丽 , 跳过 关于 在 这 沙 .

“玛乔丽一边在沙滩上蹦蹦跳跳，一边唱着歌。”

" ['oʊvər][sænd] , ['oʊvər][foʊm] ,
" Over sand , over foam ,
" 超过 沙 , 超过 泡沫 ,

“在沙子上，在泡沫上，

[wer'evər] [wiː; wi][roʊm] ,
Wherever we roam ,
无论 我们 漫游 ,

无论我们走到哪里，

[ðə; ði] -
The Arkmobile
这 -

方舟移动车

[wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][hoʊm] ,
Will carry us home ,
将要 携带 我们 家 ,

会载我们回家，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[sæŋ] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :
sang the Weathercock , and then he said :
唱 这 风向标 , 和 然后 他 说 :

他唱起了风向标歌，然后说道：

" [aɪ] [ges] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['flægpoʊl] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kæmp] [hɪr] .
" I guess I'll come down from the flagpole if you're going to camp here .
" 我 猜测 患病的 来 向下 从 这 旗杆 如果 你是 去 到 营 这里 .

“既然你们要在这里露营，那我就从旗杆上下来吧。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [aɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [klaɪm] ,
If you're not , I'll stay where I am , for it's a pretty good climb ,
如果 你是 不是 , 患病的 停留 在哪里 我 是 , 为了 它是 一个 漂亮的 好的 爬 ,

如果你不去，我就待在原地，因为这是一次相当不错的攀登。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][æz; əz] [jet] . "

and	I'm	not	much	of	a	sailor	as	yet	.	"
和	我是	不是	很多	的	一个	水手	作为	然而	.	"

而且我还不是什么合格的水手。

" [lets] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['sɜːrkəs] , " [sed] [hæm] .

"	Let's	stay	here	and	have	the	circus	,	"	said	Ham	.
"	我们来吧	停留	这里	和	有	这	马戏团	,	"	说	火腿	.

“我们就留在这里看马戏吧，”哈姆说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['splendɪd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] — [ɪn][fækt] ,

"	We	can	make	a	splendid	ring	in	the	sand	—	in	fact	,
"	我们	能	制作	一个	灿烂	戒指	在	这	沙	—	在	事实	,

“我们可以在沙滩上画一个漂亮的圆环——事实上，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [θriː] [rɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] .

we	can	have	three	rings	if	we	want	to	.
我们	能	有	三	戒指	如果	我们	想	到	.

如果需要，我们可以有三个戒指。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

All	we	have	to	do	,	you	know	,	is	to	throw	up	the	sand	in	a	circle	.
全部	我们	有	到	做	,	你	知道	,	是	到	扔	向上	这	沙	在	一个	圆圈	.

你知道，我们只需要把沙子扬成一个圆圈就行了。

" ['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɑːt] , [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [set][tuː; tə][wɜːrk]

"	Every	one	agreed	that	it	was	an	ideal	spot	,	so	the	boys	set	to	work
"	每一个	一	同意	那	它	曾是	一个	理想的	点	,	所以	这	男孩们	放	到	工作

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“大家都认为这是一个理想的地点，所以小伙子们立刻开始动手了。”

['mɪsɪz] . ['noʊə] [meɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dres] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['spæŋglz] .

Mrs	.	Noah	made	Marjorie	a	wonderful	dress	,	covered	with	gold	spangles	.
太太	.	诺亚	制成	玛乔丽	一个	精彩的	裙子	,	涵盖	和	金子	亮片	.

诺亚太太为玛乔丽做了一件漂亮的裙子，上面缀满了金片。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hɔːrs] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['raɪdər] , " [kraɪd]

"	I'm	going	to	ride	the	big	white	horse	just	like	a	circus	rider	,	"	cried
"	我是	去	到	骑	这	大的	白色的	马	只是	喜欢	一个	马戏团	骑士	,	"	哭

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

Marjorie	.
玛乔丽	.

“我要像马戏团的骑手一样骑上那匹大白马！”玛乔丽喊道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd][ʌp][ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd][dʒʌmp] [θruː] [maɪ] [huːp] .

"	And	I	shall	stand	up	on	the	saddle	and	jump	through	my	hoop	.
"	和	我	将	站立	向上	在	这	鞍	和	跳	通过	我的	箍	.

“我将站上马鞍，跳过我的圆环。”

[hæm][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] . "

Ham	can	hold	it	.	"
火腿	能	抓住	它	.	"

哈姆可以拿着它。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['lʊkɪŋ]

"	Of	course	I	will	,	"	he	cried	,	looking
"	的	课程	我	将要	,	"	他	哭	,	寻找

“我当然会，”他喊道，目光扫过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
up from his work .
向上 从 他的 工作 .

他下班了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['dʒɑːli][glæd] [wen] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" And I'll be jolly glad when this ring is finished .
" 和 患病的 是 快乐的 高兴的 什么时候 这 戒指 是 完成的 .

“等这枚戒指做好，我会非常高兴的。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] . "
I had no idea it would take so long . "
我 有 不 主意 它 会 拿 所以 长的 . "

我没想到会花这么长时间。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

['maɪnz] ['fɪnɪʃt] , " [kraɪd] ['dʒeifiθ] .
Mine's finished , " cried Japheth .
我的 完成的 , " 哭 雅弗 .

“我的做完了！”雅弗喊道。

" [ænd; ənd] ['soʊz] [maɪn] , " ['ʃaʊtɪd] [ʃem] .
" And so's mine , " shouted Shem .
" 和 所以也是 矿 , " 喊叫 闪 .

“我的也是！”谢姆喊道。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['maɪnz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , " [sed] [hæm] .
" Well , I think mine's the biggest of all , " said Ham .
" 出色地 , 我 思考 我的 这 最大 的 全部 , " 说 火腿 .

“嗯，我觉得我的那个是最大的，”哈姆说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wen] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dɪd] . "
" It must be , or I'd have finished when you fellows did . "
" 它 必须 是 , 或者 ID 有 完成的 什么时候 你 伙伴们 做过 . "

“肯定是这样，否则我早就和你们一起完成了。”

" ['fɑːðər] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] , " [sed] [ʃem] ,
" Father ought to put on his dress suit , " said Shem ,
" 父亲 应该 到 放 在 他的 裙子 套装 , " 说 闪 ,

“父亲应该穿上礼服了，”谢姆说。

" [ænd; ənd][snæp][ðə; ði] [wɪp] [wen] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][raɪdz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [rɪŋ] .
" and snap the whip when Marjorie rides around the ring .
" 和 折断 这 鞭 什么时候 玛乔丽 骑行 大约 这 戒指 .

“当玛乔丽骑马绕场一周时，就挥动鞭子。”

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði]['riːəl]['sɜːrkəs] . "
You know just the way they do in the real circus . "
你 知道 只是 这 方式 他们 做 在 这 真实的 马戏团 . "

你知道，就像真正的马戏团那样。

" [greɪt] [skɔt] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd]
" Great Scott ! " exclaimed Capt . Noah , overhearing the remark as he descended
" 伟大的 斯科特 ! " 惊呼 船长 . 诺亚 , 偷听 这 评论 作为 他 下降
[ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] .
the gang - plank .
这 帮派 - 板 .

"我的天哪！"诺亚船长一边走下舷梯，一边听到这句话，惊呼道。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːrgən][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" I didn't bargain for this .
" 我 没有 便宜货 为了 这 .

"我没想到会是这样。"

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
But I suppose I might as well put it on ,
但 我 认为 我 可能 作为 出色地 放 它 在 ,

但我猜我还是应该穿上它。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] .
" and he turned back into the Ark .
" 和 他 转向 后退 进入 这 方舟 .

于是他转身回到了方舟里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
The sound of hammering at that moment reached them .
这 声音 的 锤击 在 那 片刻 达到 他们 .

这时，他们听到了锤击声。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? " [æskt] [hæm] .
" What's going on ? " asked Ham .
" 是什么 去 在 ? " 问 火腿 .

"发生什么事了？"哈姆问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" [lets] [siː] , " [sə'dʒestɪd] [ʃem] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk]['mɪstər] .
" Let's see , " suggested Shem , but before they reached the gang - plank Mr .
" 我们来吧 看 , " 建议 闪 , 但 前 他们 达到 这 帮派 - 板 先生 .
['dʒoʊnə] [ə'pɪrd] .
Jonah appeared .
约拿 出现 .

"让我看看，"闪提议道，但还没等他们走到跳板前，约拿先生就出现了。

[ɑːn][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [stræpt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɪlts] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [eɪt]
On his legs were strapped a pair of stilts , which made him at least eight
在 他的 腿 是 绑带 一个 一对 的 高跷 , 哪个 制成 他 在 至少 八
[fiːt] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .

他腿上绑着一双高跷，这使他至少有八英尺高。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
" I'm going to be the giant , " he said with a laugh ,
" 我是 去 到 是 这 巨大的 , " 他 说 和 一个 笑 ,

"我将成为巨人，"他笑着说。

['bʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænər] .
bumping down the gang - plank in a clumsy manner .
碰撞 向下 这 帮派 - 板 在 一个 笨拙 方式 .

笨拙地从舷梯上摔下来。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['noʊə] ,
" I say , Mrs . Noah ,
" 我 说 , 太太 . 诺亚 ,

"我说，诺亚夫人，

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [soʊ] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ɑ:n][tu:; tə] [maɪn] ,
could you sew the legs of an old pair of trousers on to mine ,
可以 你 缝 这 腿 的 一个 老的 一对 的 裤子 在 到 矿 ,

你能把一条旧裤子的裤腿缝到我的裤子上吗?

[soʊ][ðə; ði] [stɪlts] [wəʊnt] [ʃoʊ] ? "
so the stilts won't show ? "
所以 这 高跷 惯于 展示 ? "

这样就不会露出高跷了?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] ['læftər] .
" Of course I can , " replied Mrs . Noah , bursting into laughter .
" 的 课程 我 能 , " 回复 太太 . 诺亚 , 爆发 进入 笑声 .

"我当然可以,"诺亚太太笑着回答道。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [mætʃ] .
" But I'm afraid they won't match .
" 但 我是 害怕的 他们 惯于 匹配 .

但我恐怕它们不匹配。

" [ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] ['mɑ:rdʒəriz]['sɜ:rkəs] [dres] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts]
" In due course of time Marjorie's circus dress was finished and the giant's
" 在 到期的 课程 的 时间 玛乔丽的 马戏团 裙子 曾是 完成的 和 这 巨人的
['traʊzərz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,
trousers lengthened ,
裤子 加长 ,

"过了一段时间，玛乔丽的马戏团服装做好了，巨人的裤子也加长了。"

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑ:rt] ['bi:ɪŋ] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] [greɪ] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri]
the upper part being blue and the lower part gray , but perfectly satisfactory
这 上 部分 存在 蓝色的 和 这 降低 部分 灰色的 , 但 完美 令人满意的
[tu:; tə][ðə; ði] ['werər] .
to the wearer .
到 这 佩戴者 .

上半部分为蓝色，下半部分为灰色，但穿着者非常满意。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:r; fər][kæpt] .
Every one was now waiting impatiently for Capt .
每一个 一 曾是 现在 等待 不耐烦地 为了 船长 .

现在每个人都在焦急地等待船长。

['noʊə] [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [hed]
Noah when , suddenly , his head
诺亚 什么时候 , 突然 , 他的 头

诺亚突然头

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [hoʊlz] .
appeared at one of the port holes .
出现 在 一 的 这 港口 孔 .

出现在其中一个舷窗处。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [waɪt] [dres] [taɪz] ?

"	**Mother**	,	"	**he**	**called**	,	"	**where**	**are**	**my**	**white**	**dress**	**ties**	**?**
"	母亲	,	"	他	称为	,	"	在哪里	是	我的	白色的	裙子	领带	?

“妈妈，”他喊道，“我的白色礼服领带在哪里？”

[aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðem; ðəm] ['eniwer] .

I	**can't**	**find**	**them**	**anywhere**	**.**
我	不能	寻找	他们	任何地方	.

我到处都找不到它们。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['noʊə] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ['bæskɪt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə][faɪnd]

"	**So**	**Mrs**	**.**	**Noah**	**laid**	**down**	**her**	**work**	**basket**	**and**	**went**	**into**	**the**	**Ark**	**to**	**find**
"	所以	太太	.	诺亚	铺设	向下	她	工作	篮子	和	去	进入	这	方舟	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

于是诺亚太太放下她的工作篮，进方舟去找他们。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

And	**in**	**a**	**few**	**minutes**
和	在	一个	很少	分钟

几分钟后

[kæpt] .

Capt	**.**
船长	.

船长

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺亚方舟之旅(The Cruise of the Noah's Ark)
第2/4页

['noʊə] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] [dres] ,
Noah **appeared** **in** **full** **dress** **,**
诺亚 出现 在 满的 裙子 ,

诺亚身着盛装出现，

[hɪz; ɪz][sɪlk][hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his **silk** **hat** **upon** **his** **head** **and** **a** **long** **whip** **in** **his** **hand** **.**
他的 丝绸 帽子 之上 他的 头 和 一个 长的 鞭 在 他的 手 .

他头戴丝绸礼帽，手中拿着长鞭。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] , ['dʒeifiθ] [led] [aʊt] [ðə; ði][bɪg] [waɪt] [hɔ:rs] ,
As **he** **came** **down** **the** **plank** **,** **Japheth** **led** **out** **the** **big** **white** **horse** **,**
作为 他 来了 向下 这 板 , 雅弗 引领 出去 这 大的 白色的 马 ,

雅弗走下木板时，牵出了那匹高大的白马。

[ænd; ənd]['æftər] ['helpɪŋ] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri][tu:; tə] [maʊnt] , [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['sentər] [rɪŋ] .
and **after** **helping** **Marjorie** **to** **mount** **,** **led** **him** **into** **the** **center** **ring** **.**
和 后 帮助 玛乔丽 到 山 , 引领 他 进入 这 中心 戒指 .

帮助玛乔丽骑上马后，牵着他进入了中央赛场。

[ʃem] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði][bɪg] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['sɑ:ləmli] ['mɑ:tʃt]
Shem **then** **opened** **the** **big** **door** **in** **the** **Ark** **and** **all** **the** **animals** **solemnly** **marched**
闪 然后 打开 这 大的 门 在 这 方舟 和 全部 这 动物 庄严地 行军
[aʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪŋz] .
out **and** **arranged** **themselves** **about** **the** **rings** **.**
出去 和 安排 他们自己 关于 这 戒指 .

闪打开了方舟的大门，所有的动物都庄严地走了出来，在方舟的圆环周围排列好。

[nekst] [keɪm] [hæm] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] [tu:] ['reslɪŋ] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [ʃem]
Next **came** **Ham** **,** **leading** **his** **two** **wrestling** **monkeys** **and** **after** **him** **came** **Shem**
下一个 来了 火腿 , 领导 他的 二 摔角 猴子 和 后 他 来了 闪
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elɪfənt] .
with **his** **elephant** **.**
和 他的 大象 .

接下来是含，他带着两只摔跤猴子；再接下来是闪，他带着一头大象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['sɜ:rkəs] — ['mɪstər] .
THE **CIRCUS** **—** **MR** **.**
这 马戏团 — 先生 .

马戏团——先生

['noʊə] [æz; əz] ['rɪŋmæstər]
NOAH **AS** **RINGMASTER**
诺亚 作为 驯兽师

诺亚饰演驯兽师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['ænɪmlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
Mr . Jonah , towering above the heads of the tallest animals , including the
先生 . 约拿 , 参天 多于 这 头部 的 这 最高 动物 , 包括 这
[dʒə'ræf] ,
giraffe ,
长颈鹿 ,

乔纳先生的身高比最高的动物，包括长颈鹿，都要高出一头。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːrkəs] [wʊd] [kə'mens] .
announced that the circus would commence .
宣布 那 这 马戏团 会 开始 .

宣布马戏团即将开始演出。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Ladies and gentlemen , " he began ,
" 女士们 和 先生们 , " 他 开始 ,

"女士们，先生们，"他开口说道，

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld]['raɪdər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" allow me to introduce to you the most wonderful child rider in the world ,
" 允许 我 到 介绍 到 你 这 最多 精彩的 孩子 骑士 在 这 世界 ,

"请允许我向大家介绍世界上最棒的小骑手，

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [hɔːl] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] , ['mɑːrʃmeloʊ] .
Marjorie Hall , on her beautiful white horse , Marshmallow .
玛乔丽 大厅 , 在 她 美丽的 白色的 马 , 棉花糖 .

玛乔丽·霍尔骑着她美丽的白马棉花糖。

['mɑːrdʒɝi] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] ['berbæk] ['raɪdər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
Marjorie , without doubt , is the most daring bareback rider in the universe .
玛乔丽 , 没有 怀疑 , 是 这 最多 大胆 无套 骑士 在 这 宇宙 .

毫无疑问，玛乔丽是宇宙中最勇敢的无鞍骑手。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [huːf] [ænd; ənd] [pɔːz] [æt; ət] [ðɪs]
" There was a great clapping of hands , hoofs and paws at this
" 那里 曾是 一个 伟大的 鼓掌 的 双手 , 蹄子 和 爪子 在 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

"消息公布后，现场响起了热烈的掌声、蹄声和爪声。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk]['piːp(ə)l] .
for she had become a great favorite with the Noah's Ark people .
为了 她 有 变得 一个 伟大的 最喜欢的 和 这 诺亚的 方舟 人们 .

因为她深受诺亚方舟居民的喜爱。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [went] [ɑːn]['mɪstər] . ['noʊə] ,
" Ladies and gentlemen , " went on Mr . Noah ,
" 女士们 和 先生们 , " 去 在 先生 . 诺亚 ,

"女士们，先生们，"诺亚先生继续说道，

" [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn] [rɪŋ] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['reslər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
" you see before you in Ring No . 2 the most famous wrestlers of the world ,
" 你 看 前 你 在 戒指 不 . 2 这 最多 著名的 摔跤手 的 这 世界 ,

"你们现在看到的，在2号擂台上，是世界上最著名的摔跤手们，

['dʒɑːkoʊ][ænd; ənd] - .
Jocko **and** **Monko** **.**
黑猩猩 和 - .

乔科和蒙科。

[ɪn] [rɪŋ] [noʊ] . [θriː][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['elɪfənt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
In **Ring** **No** **.** **3** **is** **the** **largest** **elephant** **in** **existence** **.**
在 戒指 不 . 3 是 这 最大 大象 在 存在 .

3号环里饲养着现存体型最大的大象。

" [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['noʊə] [bɔɪz] [hæd; həd][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk] .
" **While** **all** **this** **was** **going** **on** **the** **Noah** **boys** **had** **run** **into** **the** **Ark** **.**
" 尽管 全部 这 曾是 去 在 这 诺亚 男孩们 有 跑步 进入 这 方舟 .

"就在这一切发生的时候，诺亚家的男孩们跑进了方舟。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [drest] [ʌp][æz; əz] [klaʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fʌn] [kə'menst] .
Presently **they** **returned** **,** **dressed** **up** **as** **clowns** **,** **and** **then** **the** **fun** **commenced** **.**
目前 他们 返回 , 穿着 向上 作为 小丑 , 和 然后 这 乐趣 开始 .

随后他们回来了，打扮成小丑，然后好戏开始了。

[hæm][held] [ʌp][ə; eɪ] [huːp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ,
Ham **held** **up** **a** **hoop** **,** **which** **he** **had** **carefully** **covered** **with** **tissue** **paper** **,**
火腿 握住 向上 一个 箍 , 哪个 他 有 小心 涵盖 和 组织 纸 ,

哈姆举起一个圆环，圆环上仔细地盖着一层薄纸。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['noʊəz] [ə'meɪzmənt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [liːpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and **to** **Mrs** **.** **Noah's** **amazement** **Marjorie** **leaped** **through** **it** **as** **if** **she**
和 到 太太 . 诺亚的 惊愕 玛乔丽 跳跃 通过 它 作为 如果 她
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['berbæk] ['raɪdər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
had **been** **a** **circus** **bareback** **rider** **all** **her** **life** **.**
有 到过 一个 马戏团 无套 骑士 全部 她 生活 .

令诺亚太太惊讶的是，玛乔丽轻而易举地跳了过去，就好像她一辈子都是马戏团的无鞍骑手一样。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pər'fɔːrmd] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,
The **boys** **performed** **marvelous** **feats** **of** **tumbling** **and** **jumping** **,**
这 男孩们 执行 奇妙 壮举 的 翻滚 和 跳 ,

男孩们表演了精彩绝伦的翻滚和跳跃特技。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['nɪrli] [splɪt][ðer; ðər][saɪdz][wɪð; wɪθ]
and **were** **so** **funny** **that** **half** **of** **the** **animals** **nearly** **split** **their** **sides** **with**
和 是 所以 有趣的 那 一半 的 这 动物 几乎 分裂 他们的 侧面 和
['læfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

它们太滑稽了，以至于一半的动物都笑得肚子都疼了。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [haɪ'iːnə][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed]
The **laughing** **hyena** **had** **to** **be** **carried** **into** **the** **Ark** **and** **put** **to** **bed**
这 笑 鬣狗 有 到 是 携带 进入 这 方舟 和 放 到 床
[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] .
for **fear** **she** **would** **laugh** **herself** **to** **death** **.**
为了 害怕 她 会 笑 她自己 到 死亡 .

为了防止那只爱笑的鬣狗笑死，人们不得不把它抱进方舟，放到它的窝里。

" [wel] , [wel] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
" **Well** **,** **well** **,** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Noah** **,** **when** **it** **was** **all** **over** **,**
" 出色地 , 出色地 , " 惊呼 太太 . 诺亚 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

"哎呀，哎呀，"诺亚太太在一切结束后惊叹道。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['sɜːrkəs][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
" I certainly never enjoyed the circus so much in all my life ,
" 我 当然 绝不 享受 这 马戏团 所以 很多 在 全部 我的 生活 ,

"我这辈子从来没有像现在这样喜欢过马戏团。"

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
not even when I was a little girl .
不是 甚至 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 .

即使在我小时候也没有。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['evri] [wʌn] [slept] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn]
" And that night every one slept like a top , let me tell you , for each one
" 和 那 夜晚 每一个 一 睡着了 喜欢 一个 顶部 , 让 我 告诉 你 , 为了 每个 一
[wʌz; wəz]
was
曾是

"那天晚上，每个人都睡得像个婴儿一样香甜，我告诉你，因为每个人都....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] .
tired out with the day's work .
疲劳的 出去 和 这 天 工作 .

一天的工作下来，累坏了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [aɪ] [θɪŋk] , [tʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər][hɪz; ɪz][gɪlt] [wɪŋz] [ænd; ənd]
Even the weathercock , I think , tucked his head under his gilt wings and
甚至 这 风向标 , 我 思考 , 塞进去 他的 头 在下面 他的 镀金 翅膀 和
[snɔːd] !
snored !
打鼾 !

我想，就连风向标都把头缩在金色的翅膀下打起了呼噜！

[ðə; ði] ['megəfoʊn] [meɪd] ['kæptɪn] ['noʊə][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] .
The Megaphone made Captain Noah as mad as a hornet .
这 扩音器 制成 队长 诺亚 作为 疯狂的 作为 一个 大黄蜂 .

扩音器让诺亚船长气得像只黄蜂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
THE MAJESTY OF THE LAW
这 威严 的 这 法律

法律的威严

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

[wɪə(r)] [ɔːf] [ə'gen] ,
We're off again ,
是 离开 再次 ,

我们又出发了。

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd]['oʊvər][pleɪn] !
Over hill and over plain !
超过 爬坡道 和 超过 清楚的 !

翻过山丘，越过平原!

[ðə; ði] - [ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd]
The Arkmobile on sea or land
这 - 在 海 或者 土地

方舟移动车，无论在海上还是陆地

[kæn; kən][seɪl] [ə'weɪ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] .
Can sail away at our command .
能 帆 离开 在 我们的 命令 .

听候我令即可扬帆起航。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ə'woʊk]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ,
" Again the Weathercock awoke little Marjorie , on board the Noah's Ark ,
" 再次 这 风向标 醒来 小的 玛乔丽 , 在 木板 这 诺亚的 方舟 ,

“风向标再次唤醒了诺亚方舟上的小玛乔丽，

[wer] [wiː; wi][left][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
where we left her in the last chapter , you remember .
在哪里 我们 左边 她 在 这 最后的 章 , 你 记住 .

你还记得上一章我们说到她哪里吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
It was the morning after the circus ,
它 曾是 这 早晨 后 这 马戏团 ,

那是马戏表演后的第二天早上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [slept] [mʌtʃ] ['leɪtər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][bɜːrd] ,
and she probably would have slept much later had not the faithful bird ,
和 她 大概 会 有 睡着了 很多 之后 有 不是 这 忠实 鸟 ,

如果不是那只忠诚的小鸟，她可能要睡得更晚才醒。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [sʌŋ] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [vɜːrs] .
as usual , sung his bit of verse .
作为 通常 , 唱 他的 少量 的 诗 .

他像往常一样唱起了他的那段诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['weðərkɑːk] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] .
You see this wonderful Weathercock was just like an alarm clock .
你 看 这 精彩的 风向标 曾是 只是 喜欢 一个 警报 钟 .

你看，这个神奇的风向标就像一个闹钟。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Where's the ocean ? " asked Marjorie , looking out of the window .
" 在哪里? 这 海洋 ? " 问 玛乔丽 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

“大海在哪里？”玛乔丽望着窗外问道。

" [waɪ] , [wɪə(r)] ['trævlɪŋ] [ɑːn][lænd] ! "
" Why , we're traveling on land ! "
" 为什么 , 是 旅行 在 土地 ! "

“为什么？我们是在陆地上旅行！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] .
" Of course we are , " answered the Weathercock .
" 的 课程 我们 是 , " 回答 这 风向标 .

"当然是了，"风向标回答道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [wi:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ['jestərdeɪ] ? "
" Didn't you see the wheels on the bottom of the Ark yesterday ? "
" 没有 你 看 这 车轮 在 这 底部 的 这 方舟 昨天 ? "

"你昨天没看到方舟底部的轮子吗？"

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] .
" So I did , " admitted Marjorie .
" 所以 我 做过 , " 承认 玛乔丽 .

"所以我照做了，"玛乔丽承认道。

" [aɪ'd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . "
" I'd forgotten all about them . "
" ID 被遗忘的 全部 关于 他们 . "

"我把他们都忘得一干二净了。"

" [wel] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][laɪk][maɪ]['poʊətri] ?
" Well , how did you like my poetry ?
" 出色地 , 如何 做过 你 喜欢 我的 诗 ?

"那么，你觉得我的诗怎么样？"

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [nu:] [vɜ:rs] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
You see , I make up a new verse every morning ,
你 看 , 我 制作 向上 一个 新的 诗 每一个 早晨 ,

你看，我每天早上都会创作一首新诗，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] . "
so as to be sure to wake you up . "
所以 作为 到 是 当然 到 唤醒 你 向上 . "

以便一定能把你叫醒。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" I think you are a great poet , " answered the little girl .
" 我 思考 你 是 一个 伟大的 诗人 , " 回答 这 小的 女孩 .

"我认为你是一位伟大的诗人，"小女孩回答道。

[ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [gɑ:t] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði][gils] .
The Weathercock got very red in the gills .
这 风向标 得到 非常 红色的 在 这 鳃 .

风向标鱼的鳃变得通红。

[aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd] [blʌʃ] .
I guess that's the only way he could blush .
我 猜测 那就是 这 仅有的 方式 他 可以 脸红 .

我猜这是他唯一能脸红的方式。

[soʊ][let][ðə; ði][reɪn][ɔ:r] ['sʌnʃaɪn] [kʌm] ,
So let the rain or sunshine come ,
所以 让 这 雨 或者 阳光 来 ,

所以，就让雨水或阳光来吧。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][lænd] , [wi:l] ['swɪftli] [hʌm] ,
Across the land , we'll swiftly hum ,
穿过 这 土地 , 出色地 迅速地 哼 ,

我们将轻快地哼唱，响彻大地。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] ,
We are prepared for rain or shine ,
我们 是 准备 为了 雨 或者 闪耀 ,

我们已做好应对风雨的准备。

[fɔːr; fər] ['dʌsti] [roʊd][ɔːr] ['foʊmi] [braɪn] .
For dusty road or foamy brine .
为了 尘土飞扬 路 或者 泡沫状 盐水 .

适用于尘土飞扬的道路或泡沫状的盐水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [hə'rɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt] [frʌm; frəm] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
" Hurrah ! " shouted the Elephant from down below .
" 欢呼 ! " 喊叫 这 大象 从 向下 以下 .

“万岁！”下面的大象喊道。

" ['brɑːvoʊ] , [sɜːr] [.tʃænti'kliə] ! "
" Bravo , Sir Chanticleer ! "
" Bravo , 先生 公鸡 ! "

“好样的，公鸡爵士！”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][tuː; tə][ðə; ði] ['weðərkɑːk] ,
" You'll have to excuse me now , " said Marjorie to the Weathercock ,
" 你会 有 到 原谅 我 现在 , " 说 玛乔丽 到 这 风向标 ,

“恕我先告辞了，”玛乔丽对风向标说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ɑːn][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] .
" for I must pull on my shoes and stockings and brush my hair .
" 为了 我 必须 拉 在 我的 鞋 和 长筒袜 和 刷子 我的 头发 .

因为我必须穿上鞋袜，梳好头发。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You don't have to bother about such things , you know .
你 不 有 到 打扰 关于 这样的 事物 , 你 知道 .

你不用操心这些事。

[ðæts] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['weðərkɑːk] .
That's one advantage of being a weathercock .
那就是 一 优势 的 存在 一个 风向标 .

这就是当风向标的好处之一。

" ['æftər] ['brekfəst] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [kæpt] .
" After breakfast , as they all sat in the cabin , Capt .
" 后 早餐 , 作为 他们 全部 卫星 在 这 舱 , 船长 .

“早餐后，当他们都坐在船舱里时，船长……”

['noʊə] [ri'mɑːkt] : " [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɜːrid] .
Noah remarked : " I'm getting a trifle worried .
诺亚 评论 : " 我是 获得 一个 琐事 担心 .

诺亚说道：“我有点担心。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][kɑːnt] [tel] [baɪ][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] ['weðər] [ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['floʊtɪŋ] [ɔːr] ['wiːlɪŋ] .
You see , I can't tell by the barometer whether the Ark is floating or wheeling .
你 看 , 我 不能 告诉 经过 这 晴雨表 无论 这 方舟 是 漂浮的 或者 惠灵 .

你看，我无法通过气压计判断方舟是在漂浮还是在行驶。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
Now , that is rather important .
现在 , 那 是 相当 重要的 .

这非常重要。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ] [spiː'dɑːmɪtər] .
If we keep on in this way I shall have to get a speedometer .
如果 我们 保持 在 在 这 方式 我 将 有 到 得到 一个 速度表 .

如果继续这样下去，我就得装个速度表了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [lɔːz] [ænd; ənd]

It	wouldn't	be	very	nice	to	be	arrested	for	breaking	the	speed	laws	and
它	不会	是	非常	好的	到	是	被捕	为了	打破	这	速度	法律	和

[biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn][dʒeɪl] .

be	locked	up	in	jail	.
是	已锁定	向上	在	监狱	.

因为违反超速规定而被捕入狱，那可不是什么好事。

" ['mɪsɪz] . ['noʊə] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðərkɑːk]

"	Mrs	.	Noah	turned	pale	and	the	Weathercock
"	太太	.	诺亚	转向	苍白	和	这	风向标

诺亚夫人脸色苍白，风向标

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['ʃɪftɪd] [ə'baʊt] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['flægpoʊl] .

shifted	about	uneasily	on	the	top	of	the	flagpole	.
转移	关于	不安地	在	这	顶部	的	这	旗杆	.

在旗杆顶上不安地挪动着身子。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒeɪlbɜːrd] . "

"	No	,	indeed	,	"	he	said	,	"	I	don't	want	to	be	a	jailbird	.	"
"	不	,	的确	,	"	他	说	,	"	我	不	想	到	是	一个	累犯	.	"

“不，的确如此，”他说，“我不想当囚犯。”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .

"	Well	,	what's	the	best	thing	to	do	?	"	asked	Mrs	.	Noah	.
"	出色地	,	是什么	这	最好的	事物	到	做	?	"	问	太太	.	诺亚	.

“那么，最好的办法是什么呢？”诺亚太太问道。

" [kaʊnt] [ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊlz][æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] [hæm] .

"	Count	the	telegraph	poles	as	we	go	along	,	"	suggested	Ham	.
"	数数	这	电报	杆子	作为	我们	去	沿着	,	"	建议	火腿	.

“我们边走边数数电线杆，”哈姆建议道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] ['θɜːrti] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪl] ,

"	I	think	there	are	about	thirty	to	a	mile	,
"	我	思考	那里	是	关于	三十	到	一个	英里	,

我认为每英里大约有三十个，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] . "

and	see	how	long	it	takes	to	pass	them	.	"
和	看	如何	长的	它	需要	到	经过	他们	.	"

看看需要多久才能通过这些测试。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ,

"	That's	a	good	idea	,	"	said	Mr	.	Jonah	,
"	那就是	一个	好的	主意	,	"	说	先生	.	约拿	,

“这是个好主意，”乔纳先生说。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd]['eni] ['telɪgræf] [poʊlz] .

but	when	they	looked	out	of	the	portholes	they	couldn't	find	any	telegraph	poles	.
但	什么时候	他们	看起来	出去	的	这	舷窗	他们	不能	寻找	任何	电报	杆子	.

但是当他们从舷窗向外看时，却找不到任何电线杆。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd][laʊd] .

And	just	then	,	all	of	a	sudden	,	a	pistol	shot	rang	out	clear	and	loud	.
和	只是	然后	,	全部	的	一个	突然	,	一个	手枪	射击	响铃	出去	清除	和	大声	.

就在这时，突然传来一声清晰响亮的枪响。

[ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][stɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [hɜːrd]
The Arkmobile came to a sudden stop , and a voice outside was heard
这 - 来了 到 一个 突然 停止 , 和 一个 嗓音 外部 曾是 听到
[tuː; tə][ɪk'skleɪm] :
to exclaim :
到 惊叹 :

方舟车突然停了下来，外面传来一个声音惊呼：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ?
" Where's the chauffeur ?
" 在哪里? 这 司机 ?

司机在哪儿?

" [kæpt] .
" Capt .
" 船长 .

"船长

['noʊə] [rʌʃt] [ʌp][ɑːn] [dek] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][ænd; ənd]
Noah rushed up on deck , followed by his family , Mr . Jonah and
诺亚 匆忙 向上 在 甲板 , 随后 经过 他的 家庭 , 先生 . 约拿 和
['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
Marjorie .
玛乔丽 .

诺亚冲上甲板，他的家人乔纳先生和玛乔丽也跟了上来。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv]
" What's the matter ? " asked Capt . Noah , looking about to find the owner of
" 是什么 这 事情 ? " 问 船长 . 诺亚 , 寻找 关于 到 寻找 这 所有者 的
[ðə; ði] [vɔɪs] .
the voice .
这 嗓音 .

"出什么事了？"诺亚船长问道，四处张望寻找声音的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] ! " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Oh , that's what they all say ! " came the reply .
" 哦 , 那就是 什么 他们 全部 说 ! " 来了 这 回复 .

"哦，他们都这么说！"对方回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['dʒɑːli] [wel] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ! "
" You know jolly well what's the matter ! "
" 你 知道 快乐的 出色地 是什么 这 事情 ! "

你明明知道出了什么事!

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] ,
" Who are you , and where are you ? " asked Capt . Noah ,
" WHO 是 你 , 和 在哪里 是 你 ? " 问 船长 . 诺亚 ,

"你是谁？你在哪里？"诺亚船长问道。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
vainly trying to find this remarkable person , who seemed to be nothing but
徒劳地 尝试 到 寻找 这 卓越 人 , WHO 似乎 到 是 没有什么 但
[ə; eɪ] [vɔɪs] .
a voice .
一个 嗓音 .

徒劳地寻找这个非凡的人，他似乎只是一个声音。

" [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Who am I ?
" WHO 是 我 ?

我是谁?

[juːl] [faɪnd][aʊt] ['prɪti] [kwɪk] .
You'll find out pretty quick .
你会 寻找 出去 漂亮的 快的 .

你很快就会知道了。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[juːd] ['betər] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['iːv(ə)n] ['kwɪkər] !
You'd better find that out even quicker !
你会 更好的 寻找 那 出去 甚至 更快 !

你最好尽快弄清楚这一点!

" ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [kæpt] .
" Looking up to the Weathercock , Capt .
" 寻找 向上 到 这 风向标 , 船长 .

"抬头望着风向标，船长……"

['noʊə] ['ʃaʊtɪd] : " [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] , ['lʊkaʊt] !
Noah shouted : " Ahoy , there , Lookout !
诺亚 喊叫 : " 嘿! , 那里 , 瞭望台 !

诺亚喊道："喂，那里，瞭望！"

[huːz] [dɪ'leɪɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "
Who's delaying us ? "
谁是 延迟 我们 ? "

谁在耽误我们?

" [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
" The Majesty of the Law ,
" 这 威严 的 这 法律 ,

"法律的威严，

" [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [vɔɪs] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
" came the answering voice again — this time so distinctly that every one turned in the
" 来了 这 回答 嗓音 再次 — 这 时间 所以 明显地 那 每一个 一 转向 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
direction from which it came ,
方向 从 哪个 它 来了 ,

"回答的声音再次响起——这次声音清晰无比，所有人都循声望去。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['megəfoʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] [rɪ'piːtɪd] : " [ðə; ði]
and then a huge megaphone on the top of a post repeated : " The
和 然后 一个 巨大的 扩音器 在 这 顶部 的 一个 邮政 重复 : " 这
['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ! "
Majesty of the Law ! "
威严 的 这 法律 ! "

然后，一根柱子顶上的巨大扩音器重复道："法律的威严！"

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] !
" Well , I'll be blowed !
" 出色地，患病的 是 吹 !

"我的天哪！"

" [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] .
" **exclaimed Capt . Noah .**
" 惊呼 船长 . 诺亚 .

"诺亚船长惊呼道。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] ,
" **You have exceeded the speed limit ,**
" 你 有 超出 这 速度 限制 ,

"您已超速行驶，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 54]**
" [页 -]

[第54页]

[sed] [ðə; ði] ['megəfoʊn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][faɪnd] $15 ! "
said the Megaphone , " and you are fined $15 ! "
说 这 扩音器 , " 和 你 是 罚款 $15 ! "

扩音器传来声音："你将被罚款15美元！"

" [oʊ] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" **Oh ! " interposed Mrs . Noah .**
" 哦 ! " 插入 太太 . 诺亚 .

"哦！"诺亚太太插嘴道。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
" **I'm sure you must be mistaken .**
" 我是 当然 你 必须 是 错误 .

"我相信你一定是弄错了。"

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] $15 [wɜːrθ] . "
I'm sure we were not exceeding it $15 worth . "
我是 当然 我们 是 不是 超过 它 $15 值得 . "

我确信我们没有超过15美元。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ! " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" **So am I ! " added Mr . Jonah .**
" 所以 是 我 ! " 额外 先生 . 约拿 .

"我也是！"乔纳先生补充道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" **In fact , I didn't think we were exceeding anything .**
" 在 事实 , 我 没有 思考 我们 是 超过 任何事物 .

"事实上，我并不认为我们做得太过分了。"

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] . "
We were just rolling along , don't you know , quite comfortably . "
我们 是 只是 滚动 沿着 , 不 你 知道 , 相当 舒适地 . "

我们当时一切都顺风顺水，你知道吗？相当轻松惬意。

" [wel] , [sə'poʊz] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] .
" **Well , suppose I haven't the money with me ? " asked Capt . Noah .**
" 出色地 , 认为 我 还没有 这 钱 和 我 ? " 问 船长 . 诺亚 .

"如果我身上没带钱怎么办？"诺亚船长问道。

" [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ɪn][dʒeɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['megəfoʊn] .
" **Fifteen days in jail , " answered the Megaphone .**
" 十五 天 在 监狱 , " 回答 这 扩音器 .

"判处十五天监禁，"扩音器里传来声音。

" ['mɜːrsi] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" **Mercy ! " cried Mrs . Noah .**
" 怜悯 ! " 哭 太太 . 诺亚 .

"饶命！"诺亚太太喊道。

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['wɪspəd] [kæpt] . ['noʊə] .
" Don't worry , " whispered Capt . Noah .
" 不 担心 , " 低声说道 船长 . 诺亚 .

"别担心,"诺亚船长低声说道。

" [aɪl] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" I'll borrow the money from Mr . Jonah .
" 患病的 借 这 钱 从 先生 . 约拿 .

"我会向乔纳先生借钱。"

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [lent] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" Mr . Jonah was very obliging and lent the money ,
" 先生 . 约拿 曾是 非常 乐于助人 和 借出的 这 钱 ,

乔纳先生非常乐于助人，借给了我钱。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][sent] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd]
saying he had had no chance to spend a cent while he was aboard
说 他 有 有 不 机会 到 花费 一个 中心 尽管 他 曾是 船上
[ðə; ði] [weɪl] .
the whale .
这 鲸 .

他说，在鲸鱼背上的时候，他一分钱都没机会花。

" [naʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ? " [æskt] [kæpt] . ['noʊə] .
" Now , where shall I put the money ? " asked Capt . Noah .
" 现在 , 在哪里 将 我 放 这 钱 ? " 问 船长 . 诺亚 .

"那么，我该把钱放在哪里呢？"诺亚船长问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [bæk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['megəfoʊn] .
" In the little box back of me , " replied the Megaphone .
" 在 这 小的 盒子 后退 的 我 , " 回复 这 扩音器 .

"在我身后的小盒子里,"扩音器回答道。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['megəfoʊn] ['ʃaʊtɪd] : "
And as soon as the money was dropped in the Megaphone shouted : "
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [dis'tʃaːdʒd] ! "
The prisoner is discharged ! "
这 囚犯 是 出院 ! "

钱一放进去，扩音器就喊道："囚犯释放了！"

" ['prɪz(ə)nər] ! " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] , [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] .
" Prisoner ! " shouted Capt . Noah , as mad as a hornet .
" 囚犯 ! " 喊叫 船长 . 诺亚 , 作为 疯狂的 作为 一个 大黄蜂 .

"囚犯！"诺亚船长怒吼道，像只疯了一样。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !
" How dare you call me a prisoner !
" 如何 敢 你 称呼 我 一个 囚犯 !

"你竟敢称我为囚犯！"

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði] - ['stɑːrtɪd] [ɔːf]
" But before he had time to say another word the Arkmobile - started off
" 但 前 他 有 时间 到 说 其他 单词 这 - 开始 离开
[ænd; ənd][ðə; ði] ['megəfoʊn] [wʌz; wəz][left][bɪ'haɪnd] .
and the Megaphone was left behind .
和 这 扩音器 曾是 左边 在后面 .

"但他还没来得及再说一句话，方舟车就启动了，扩音器被留在了原地。"

" [dʒəːhɑːsəfæt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [kæpt] . [ˈnoʊə] , [ˈwaɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed]
" **Jehosaphat** ! " **exclaimed** **Capt** . **Noah** , **wiping** **the** **perspiration** **from** **his** **forehead**
" 约沙法 ! " 惊呼 船长 . 诺亚 , 擦拭 这 汗 从 他的 前额
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [ˈbɔːdəd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
with **his** **red** **bordered** **handkerchief** .
和 他的 红色的 带边框 手帕 .

"约沙法！"诺亚船长惊呼道，一边用镶着红边的手帕擦着额头上的汗水。

" [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] $15 , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] - [ˈprɪz(ə)nər] - —
" **Bad** **enough** **to** **be** **robbed** **of** **$15** , **but** **to** **be** **called** **a** - **prisoner** - —
" 坏的 足够的 到 是 被抢劫 的 $15 , 但 到 是 称为 一个 - 囚犯 - —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

被抢走15美元已经够糟糕的了，但还要被称为"囚犯"——真是岂有此理！

[ðæt] [dʌz] [meɪk] [ˌem ˈiː][ˈæŋgri] . "
that **does** **make** **me** **angry** . "
那 做 制作 我 生气的 . "

这确实让我很生气。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊə] , [ˈsuːðɪŋli] .
" **Never** **mind** , **my** **dear** , " **said** **Mrs** . **Noah** , **soothingly** .
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 诺亚 , 舒缓地 .

"没关系，亲爱的，"诺亚太太安慰道。

" [ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] .
" **All's** **well** **that** **ends** **well** .
" 一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局好，一切都好。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi][ˈhædnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ðæt] $15 ,
Just **think** , **if** **we** **hadn't** **been** **able** **to** **borrow** **that** **$15** ,
只是 思考 , 如果 我们 之前没有 到过 有能力的 到 借 那 $15 ,

想想看，如果我们没能借到那15美元，

[wiːd] [hæv; həv] [spent] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] [ɪn][dʒeɪl] !
we'd **have** **spent** **fifteen** **days** **in** **jail** !
我们会 有 花费 十五 天 在 监狱 !

我们本该在监狱里待上十五天！

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈweðərkɑːk]
" **And** **then** , **all** **of** **a** **sudden** **the** **Weathercock**
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 这 风向标

然后，突然间，风向标

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ˈʃaʊtɪd] : " [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] !
shouted **:** **"** **Everybody** **in** **the** **cabin** **!**
喊叫 : " 大家 在 这 舱 !

喊道："舱里的所有人！"

[ˈwɔːtər] [ded] [əˈhed] !
Water **dead** **ahead** **!**
水 死的 前方 !

前方全是水！

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !
" My goodness me !
" 我的 善良 我 !

我的天哪!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [pʊl] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] .
you should have seen the animals pull their heads in through the portholes .
你 应该 有 已见 这 动物 拉 他们的 头部 在 通过 这 舷窗 .

你应该看看那些动物把头从舷窗里伸进来的样子。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [dʒə'ræf] ['dɪdnt] [get][hɜːrz][ˌɪn'saɪd][ɪn][taɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [gɑːt] ['soʊkɪŋ] [wet] ,
Poor Mrs . Giraffe didn't get hers inside in time and her bonnet got soaking wet ,
贫穷的 太太 . 长颈鹿 没有 得到 她的 里面 在 时间 和 她 引擎盖 得到 浸泡 湿的 ,

可怜的长颈鹿太太没来得及把帽子拿进屋里，帽子都湿透了。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrk] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][ðə; ði] [spreɪ] [fluː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
for as soon as the Ark struck the water the spray flew here and there
为了 作为 很快 作为 这 方舟 击 这 水 这 喷 飞翔 这里 和 那里
[ænd; ənd] ['evriwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] ['æŋk(ə)l] [diːp] .
and everywhere and the deck was flooded ankle deep .
和 到处 和 这 甲板 曾是 被淹 踝 深的 .

方舟一入水，水花四溅，甲板上就被淹到了脚踝那么深。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi][krɑːft] ,
But the Ark was a sturdy craft ,
但 这 方舟 曾是 一个 结实的 工艺 ,

但方舟是一艘坚固的船，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [felt][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and as soon as it once more felt the ocean beneath it ,
和 作为 很快 作为 它 一次 更多的 毛毡 这 海洋 下面 它 ,

当它再次感受到脚下的海洋时，

[roʊd][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ə; eɪ][swɑːn] .
rode the waves as gracefully as a swan .
骑 这 波浪 作为 优雅地 作为 一个 天鹅 .

像天鹅一样优雅地乘风破浪。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi][faɪnd][fɔːr; fər] ['spiːdɪŋ] [naʊ] , " [læft] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
" I guess we won't be fined for speeding now , " laughed Marjorie ,
" 我 猜测 我们 惯于 是 罚款 为了 超速 现在 , " 笑了 玛乔丽 ,

"看来我们不会因为超速被罚款了，"玛乔丽笑着说。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [wʌt] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bɔːrd]
and in the next chapter you shall hear what further adventures she had aboard
和 在 这 下一个 章 你 将 听到 什么 更远 冒险 她 有 船上
[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['noʊəz] [ɑːrk] .
this wonderful Noah's Ark .
这 精彩的 诺亚的 方舟 .

在下一章中，你将听到她在这艘奇妙的诺亚方舟上还有哪些冒险经历。

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ænt][ɑːn][ðə; ði][laɪf] -
The Weathercock called out that he could see the little red Ant on the life -
这 风向标 称为 出去 那 他 可以 看 这 小的 红色的 蚂蚁 在 这 生活 -
[prɪ'zɜːrvər] .
preserver .
保护者 .

风向标喊道，他看到救生圈上有一只红色的小蚂蚁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[mæn] ['oʊvərbɔːrd]
MAN OVERBOARD
男人 落水

有人落水

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒!

[ænd; ənd] [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ]
and sing your song
和 唱歌 你的 歌曲

唱你的歌

[æz; əz][wiː; wi][roʊl] ['merəli] [ə'lɔːŋ] .
As we roll merrily along .
作为 我们 卷 兴高采烈地 沿着 .

我们一路欢快前行。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['medoʊ] [sɪŋz] [ðə; ði][lɑːrk] ,
Above the meadow sings the lark ,
多于 这 草地 唱歌 这 云雀 ,

云雀在草地上歌唱,

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk] .
So let us sing aboard the Ark .
所以 让 我们 唱歌 船上 这 方舟 .

让我们在方舟上歌唱吧。

" [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['weðərkɑːk] , " [kuːd] [ðə; ði] [dʌv] ,
" There goes the Weathercock , " cooed the Dove ,
" 那里 去 这 风向标 , " 咕咕 这 鸽子 ,

“看，风向标飞走了，”鸽子咕咕地叫着。

['flaɪɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] .
flying over to the porthole and looking out over the bright blue ocean .
飞行 超过 到 这 舷窗 和 寻找 出去 超过 这 明亮的 蓝色的 海洋 .

飞到舷窗前，眺望蔚蓝的大海。

" [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [get] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [jɔːnd] ['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] .
" Tell him I'll get up in a minute , " yawned Marjorie .
" 告诉 他 患病的 得到 向上 在 一个 分钟 , " 打哈欠 玛乔丽 .

“告诉他我马上就起来，”玛乔丽打了个哈欠说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[soʊ][ðə; ði] [dʌv] , [huː] [slept] [ɪn]['mɑːrdʒəriz]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [gɪlt][keɪdʒ] ,
So the Dove , who slept in Marjorie's cabin in a pretty gilt cage ,
所以 这 鸽子 , WHO 睡着了 在 玛乔丽的 舱 在 一个 漂亮的 镀金 笼 ,

所以，那只睡在玛乔丽小屋里一个漂亮的镀金笼子里的鸽子，

[spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðərkɑːk] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [sɪŋ] :
spoke to the Weathercock , after which she commenced to sing :
辐 到 这 风向标 , 后 哪个 她 开始 到 唱歌 :

她对着风向标说了几句话，然后就开始唱歌：

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

There's	a	robin	in	the	woodland	,
有	一个	罗宾	在	这	林地	,

林子里有一只知更鸟。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] [siː] ,

There's	a	robin	in	the	sea	,
有	一个	罗宾	在	这	海	,

海里有一只知更鸟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['dɪfrənt]

But	they	are	just	as	different
但	他们	是	只是	作为	不同的

但它们也同样不同。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [kæn; kən][biː; bi] .

As	different	can	be	.
作为	不同的	能	是	.

差异之大，难以言表。

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]

The	one	that's	in	the	forest
这	一	那就是	在	这	森林

森林里的那一个

[hæz; həz] ['fɛðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] ;

Has	feathers	and	a	tail	;
有	羽毛	和	一个	尾巴	;

有羽毛和尾巴;

[ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

The	one	that's	in	the	ocean
这	一	那就是	在	这	海洋

在海洋里的那个

[hæz; həz][ə; eɪ] ['skeɪli] [koʊt][ʌv; əv][meɪl] .

Has	a	scaly	coat	of	mail	.
有	一个	鳞片状的	外套	的	邮件	.

身披鳞甲。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]

The	robin	in	the	forest
这	罗宾	在	这	森林

森林里的知更鸟

[kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [ə; eɪ][swɪm] ;

Could	never	take	a	swim	;
可以	绝不	拿	一个	游泳	;

从来不会游泳;

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

The	robin	of	the	ocean
这	罗宾	的	这	海洋

海洋的知更鸟

[kʊd; kəd]['nevər][flai][ɔːr][skɪm]

Could	never	fly	or	skim
可以	绝不	飞	或者	撇去

永远无法飞行或滑翔

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['græsi] ['medoʊ] ,

Across	a	grassy	meadow	,
穿过	一个	草丛	草地	,

穿过一片绿草茵茵的草地，

[nɔːr][flai][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] .
Nor fly up in a tree .
也不 飞 向上 在 一个 树 .

也不会飞到树上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [stʌnts]
But he can do all kinds of stunts
但 他 能 做 全部 种类 的 特技

但他能做各种特技。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
Within the deep blue sea .
之内 这 深的 蓝色的 海 .

在深蓝色的海洋中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɚ-i, 'mɑːrdʒri] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] .
" Where did you learn all that ? " asked Marjorie , pulling on her stockings .
" 在哪里 做过 你 学习 全部 那 ? " 问 玛乔丽 , 拉 在 她 长筒袜 .

“你都是从哪儿学的这些？”玛乔丽一边问，一边拉扯着长袜。

" ['lɪs(ə)n] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['meɪbi] [tuː] [ɔːr] [θriː] , " [kuːd] [ðə; ði] [dʌv] ,
" Listen ; there's another verse and maybe two or three , " cooed the Dove ,
" 听 ; 有 其他 诗 和 或许 二 或者 三 , " 咕咕 这 鸽子 ,

“听着，还有一节，也许两三节呢，”鸽子轻声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [əˈgen] :
and then she began to sing again :
和 然后 她 开始 到 唱歌 再次 :

然后她又开始唱歌了：

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd]
The robin of the woodland
这 罗宾 的 这 林地

林地里的知更鸟

[hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n][vest] ;
Has a pretty crimson vest ;
有 一个 漂亮的 赤红 背心 ;

他穿着一件漂亮的深红色背心；

[hiː; hi] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['meri] , ['blaɪðsəm] [sɔːŋ]
He sings a merry , blithesome song
他 唱歌 一个 欢乐 , 快乐的 歌曲

他唱了一首欢快愉悦的歌

[ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ]['koʊzi][nest] .
And builds a cozy nest .
和 建造 一个 舒适 巢 .

然后筑起一个舒适的巢穴。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
The robin of the ocean
这 罗宾 的 这 海洋

海洋的知更鸟

[hæz; həz][fɪnz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [wɪŋz] .
Has fins that look like wings .
有 鳍 那 看 喜欢 翅膀 .

它的鳍看起来像翅膀。

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɪld] [ə; eɪ][nest][æt; ət][ɔːl] ,
He **doesn't** **build** **a** **nest** **at** **all** **,**
他 不 建造 一个 巢 在 全部 ,

他根本不筑巢。

[hiː; hi] [grʌnts] , [bʌt; bət]['nevər] [sɪŋz] .
He **grunts** **,** **but** **never** **sings** **.**
他 咕哝声 , 但 绝不 唱歌 .

他会发出咕哝声，但从不唱歌。

[jet] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['rəubinz] ,
Yet **both** **of** **them** **are** **robins** **,**
然而 两个都 的 他们 是 知更鸟 ,

但它们都是知更鸟。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [hɜːrd] —
As **some** **of** **us** **have** **heard** **—**
作为 一些 的 我们 有 听到 —

正如我们有些人所听说的——

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wʌnz] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,
Although **the** **ocean** **one's** **a** **fish** **,**
虽然 这 海洋 一个人的 一个 鱼 ,

虽然海洋里的那个是鱼，

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [wʌnz] [ə; eɪ][bɜːrd] .
The **woodland** **one's** **a** **bird** **.**
这 林地 一个人的 一个 鸟 .

林地里的那只是一种鸟。

" [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] ! " [kroʊd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]
" **Cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **do** **!** **"** **crowed** **the** **Weathercock** **,** **as** **the** **Dove** **finished** **her**
" 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做 ! " 人群 这 风向标 , 作为 这 鸽子 完成的 她
[sɔːŋ] .
song **.**
歌曲 .

“喔喔喔！”雄鸡啼鸣道，鸽子也唱完了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Hurrah** **for** **you** **!**
" 欢呼 为了 你 !

“为你欢呼！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] . "
You **are** **the** **poet** **of** **the** **Ark** **.** **"**
你 是 这 诗人 的 这 方舟 . "

你是方舟的诗人。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mɑːdɪst]['lɪt(ə)l] [dʌv] .
" **Oh** **,** **no** **!** **"** **replied** **the** **modest** **little** **Dove** **.**
" 哦 , 不 ! " 回复 这 谦虚的 小的 鸽子 .

“哦，不！”谦逊的小鸽子回答道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] .
" **That** **is** **not** **my** **own** **.**
" 那 是 不是 我的 自己的 .

“那不是我的。”

[maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɔːŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌvlɪt] . "

My	mother	taught	me	that	song	when	I	was	a	Dovelet	.	"
我的	母亲	教授	我	那	歌曲	什么时候	我	曾是	一个	鸽子	.	"

我小时候，妈妈教过我这首歌。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	Is	that	so	?	"	said	the	Weathercock	,	and	he	gave	a	sigh	of	relief	,
"	是	那	所以	?	"	说	这	风向标	,	和	他	给予	一个	叹	的	宽慰	,

"真是这样吗？"风向标说道，并松了一口气。

[fɔːr; fər][aɪ] [ges] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['poʊət][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd] [sɪŋ]

for	I	guess	he	wanted	to	be	the	only	poet	on	board	the	Ark	and	sing
为了	我	猜测	他	通缉	到	是	这	仅有的	诗人	在	木板	这	方舟	和	唱歌

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] .

his	little	songs	every	morning	just	as	he	had	always	done	.
他的	小的	歌曲	每一个	早晨	只是	作为	他	有	总是	完毕	.

我想他大概是想成为方舟上唯一的诗人，像往常一样，每天早上唱他的小歌吧。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʌv] [ɑːn][hɜːr; hər]

By	this	time	Marjorie	was	dressed	and	,	taking	the	Dove	on	her
经过	这	时间	玛乔丽	曾是	穿着	和	,	采取	这	鸽子	在	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

这时，玛乔丽已经穿戴整齐，她肩扛着鸽子，

[went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔɪŋˌrʊm] .

went	down	to	the	diningroom	.
去	向下	到	这	饭厅	.

下楼去了餐厅。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['noʊə] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['æpitaits] .

As	usual	,	the	Noah	boys	were	on	hand	with	great	and	glorious	appetites	.
作为	通常	,	这	诺亚	男孩们	是	在	手	和	伟大的	和	辉煌	食欲	.

诺亚家的男孩们一如既往地胃口大开，食欲旺盛。

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? " [in'kwaiəd][kæpt] . ['noʊə] ,

"	How	are	the	animals	this	morning	?	"	inquired	Capt	.	Noah	,
"	如何	是	这	动物	这	早晨	?	"	询问	船长	.	诺亚	,

"今天早上动物们的情况如何？"诺亚船长问道。

['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] ['sɔːsər] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] .

helping	himself	to	a	big	saucer	of	oatmeal	.
帮助	他自己	到	一个	大的	碟子	的	麦片	.

他给自己盛了一大碟燕麦粥。

" ['prɪti] [wel] , " ['ænsər] ['dʒeifiθ] .

"	Pretty	well	,	"	answered	Japheth	.
"	漂亮的	出色地	,	"	回答	雅弗	.

"还不错，"雅弗回答道。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['restləs] , " [sed] [hæm] .

"	Some	of	the	insects	are	getting	restless	,	"	said	Ham	.
"	一些	的	这	昆虫	是	获得	不安	,	"	说	火腿	.

"有些昆虫开始躁动不安了，"哈姆说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .

"	I	should	say	so	,	"	exclaimed	Mrs	.	Noah	.
"	我	应该	说	所以	,	"	惊呼	太太	.	诺亚	.

“我倒觉得应该这样，”诺亚太太说道。

" [hɪəz] [ðæt] [bɪg] [red] [ænt][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] . "

"	Here's	that	big	red	Ant	in	the	sugar	bowl	.	"
"	这里是	那	大的	红色的	蚂蚁	在	这	糖	碗	.	"

“瞧，糖罐里有只大红蚂蚁。”

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] [ʃem] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [wer] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] . "

"	Catch	him	,	"	cried	Shem	,	"	we	ought	to	put	him	back	where	he	belongs	.	"
"	抓住	他	,	"	哭	闪	,	"	我们	应该	到	放	他	后退	在哪里	他	属于	.	"

-
'
-
-

“抓住他！”谢姆喊道，“我们应该把他送回他该去的地方。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ænt][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃʊgər] [boʊl] [ænd; ənd][ræn] [daʊn]

But	the	Ant	all	of	a	sudden	crawled	out	of	the	sugar	bowl	and	ran	down
但	这	蚂蚁	全部	的	一个	突然	爬行	出去	的	这	糖	碗	和	跑	向下

[ðə; ði][leg][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aʊt][ɑːn] [dek] .

the	leg	of	the	table	and	out	on	deck	.
这	腿	的	这	桌子	和	出去	在	甲板	.

但蚂蚁突然从糖罐里爬出来，沿着桌腿跑到甲板上。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

"	There	he	goes	!	"	shouted	Marjorie	.
"	那里	他	去	!	"	喊叫	玛乔丽	.

“他走了！”玛乔丽喊道。

" [kwɪk] , [ɔːr] ['hiːl] [get] [əˈweɪ] ! " [kraɪd][kæpt] . ['noʊə] .

"	Quick	,	or	he'll	get	away	!	"	cried	Capt	.	Noah	.
"	快的	,	或者	地狱	得到	离开	!	"	哭	船长	.	诺亚	.

“快点，不然他就要跑了！”诺亚船长喊道。

" [aɪ][kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pæsɪndʒər] !

"	I	can't	afford	to	lose	a	single	passenger	!
"	我	不能	买得起	到	失去	一个	单身的	乘客	!

“我一个乘客都不能失去！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dɑːrtɪd]['æftər][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['ɪnsekt] ,

"	Instantly	the	boys	darted	after	the	fleeing	insect	,
"	即刻	这	男孩们	飞镖	后	这	逃离	昆虫	,

男孩们立刻追着逃跑的昆虫跑去，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈbaʊt][tuː; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ə; eɪ]

but	just	as	they	were	about	to	snatch	him	up	from	the	deck	a
但	只是	作为	他们	是	关于	到	抢夺	他	向上	从	这	甲板	一个

[weɪv] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm]['oʊvərbɔːrd] .

wave	washed	him	overboard	.
海浪	洗过	他	落水	.

但就在他们要把他从甲板上拉起来的时候，一个巨浪把他卷入了海里。

" [mæn]['oʊvərbɔːrd] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .

"	Man	overboard	!	"	shouted	the	Weathercock	.
"	男人	落水	!	"	喊叫	这	风向标	.

“有人落水了！”气象哨喊道。

[ænd; ənd] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

And	,	my	goodness	!
和	,	我的	善良	!

我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æftər] [ðæt] !
What a commotion there was after that !
什么 一个 骚动 那里 曾是 后 那 !

之后发生了一场骚动!

[ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] [rʌʃt] [ʌp][ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [si:] [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
All the animals rushed up on deck to see who had fallen into the ocean .
全部 这 动物 匆忙 向上 在 甲板 到 看 WHO 有 倒下 进入 这 海洋 .

所有动物都冲到甲板上，想看看是谁掉进了海里。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] ! " [jeld]
" Throw him a life - preserver ! " yelled
" 扔 他 一个 生活 - 保护者 ! " 大喊

“扔个救生圈给他！”喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ,
Mr . Jonah ,
先生 . 约拿 ,

乔纳先生，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hæm] [ʌn'fæsənd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] " ['hɔ:rsˌkɑ:lər] " [laɪf] - [prɪ'zɜ:rvər] [ænd; ənd]
and in a second Ham unfastened a large " horsecollar " life - preserver and
和 在 一个 第二 火腿 解开 一个 大的 " 马项圈 " 生活 - 保护者 和
[tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
tossed it into the ocean .
抛掷 它 进入 这 海洋 .

哈姆随即解开一个大型“马蹄形”救生圈，把它扔进了大海。

" [sə'poʊz] [hi:; hi][kɑ:nt] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Suppose he can't reach it , " said the elephant .
" 认为 他 不能 抵达 它 , " 说 这 大象 .

“假设他够不着呢？”大象说。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
" I guess I'd better jump in and save him ,
" 我 猜测 ID 更好的 跳 在 和 节省 他 ,

我想我最好还是跳进去救他吧。

" [ænd; ənd]['oʊvərbɔ:rd] [went] [ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [splæʃ] .
" and overboard went the big animal with a loud splash .
" 和 落水 去 这 大的 动物 和 一个 大声 溅 .

于是，那只大动物“扑通”一声落水了。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ænt] .
" Where is he ? " asked the Elephant , after looking around in vain for the Ant .
" 在哪里 是 他 ? " 问 这 大象 , 后 寻找 大约 在 徒劳 为了 这 蚂蚁 .

“蚂蚁在哪里？”大象四处寻找蚂蚁却一无所获，于是问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] !
" I can't see him !
" 我 不能 看 他 !

我看不见他!

" [ænd; ənd][noʊ]['wʌndər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [rʌf] ,
" And no wonder , for the sea was rough ,
" 和 不 想知道 , 为了 这 海 曾是 粗糙的 ,

“难怪，因为海面波涛汹涌。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

and	it	was	no	easy	matter	to	find	so	small	a	passenger	.
和	它	曾是	不	简单的	事情	到	寻找	所以	小的	一个	乘客	.

找到这么小的乘客可不是件容易的事。

" [get] [maɪ] ['telɪskoʊp] ! " [jeld] [kæpt] . ['noʊə] .

"	Get	my	telescope	!	"	yelled	Capt	.	Noah	.
"	得到	我的	望远镜	!	"	大喊	船长	.	诺亚	.

"把我的望远镜拿来！"诺亚船长喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɪn] [maɪ] ['wɜːrkəˌbæskɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [tuː; tə][hæm] ,

"	I	think	it's	in	my	workbasket	,	"	said	Mrs	.	Noah	to	Ham	,
"	我	思考	它是	在	我的	工作篮	,	"	说	太太	.	诺亚	到	火腿	,

"我想它应该在我的工作篮里，"诺亚太太对哈姆说。

[huː] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kə'mænd] .

who	started	at	once	to	obey	his	father's	command	.
WHO	开始	在	一次	到	服从	他的	父亲的	命令	.

他立刻开始服从父亲的命令。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [tuːltʃəst] .

"	If	it	isn't	it	may	be	in	your	toolchest	.
"	如果	它	不是	它	可能	是	在	你的	工具箱	.

"如果不是，那它可能就在你的工具箱里。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

I	think	you	had	it	the	other	day	when	you	were	going	to	make	an
我	思考	你	有	它	这	其他	天	什么时候	你	是	去	到	制作	一个

['ænti] - ['erkræft] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [tɔɪ] ['ɑːrmi] . "

anti	-	aircraft	gun	out	of	it	for	your	toy	army	.	"
反对	-	飞机	枪	出去	的	它	为了	你的	玩具	军队	.	"

我想你前几天拿着它，当时你打算用它给你的玩具军队做一门高射炮。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hæm] ,

"	That's	where	I	found	it	,	"	said	Ham	,
"	那就是	在哪里	我	成立	它	,	"	说	火腿	,

"我就是在那里找到的，"哈姆说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [əˈpiərɪŋ] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

a	minute	later	,	appearing	breathless	with	the	telescope	.
一个	分钟	之后	,	出现	喘不过气	和	这	望远镜	.

一分钟后，他拿着望远镜显得气喘吁吁。

" [wer] [ə'baʊt] ? " [skriːmd] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

"	Where	abouts	?	"	screamed	the	Elephant	,	who	was	now	some	distance	from
"	在哪里	关于	?	"	尖叫	这	大象	,	WHO	曾是	现在	一些	距离	从

[ðə; ði] [ɑːrk] .

the	Ark	.
这	方舟	.

"这是哪里？"大象大声喊道，此时它已经离方舟有一段距离了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [jeld] [kæpt] . ['noʊə] .

"	Wait	a	minute	,	can't	you	?	"	yelled	Capt	.	Noah	.
"	等待	一个	分钟	,	不能	你	?	"	大喊	船长	.	诺亚	.

"等等，你难道不能吗？"诺亚船长喊道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
" I've got to adjust the thing .
" 我已经 得到 到 调整 这 事物 .

我得调整一下。

[ðiːz] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
These boys have been meddling with it !
这些 男孩们 有 到过 干预 和 它 !

这些男孩一直在捣鼓它!

" [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪnəli] [dʌn] , [kæpt] .
" When this was finally done , Capt .
" 什么时候 这 曾是 最后 完毕 , 船长 .

"当这一切最终完成时，船长

['noʊə] [swept] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ;
Noah swept the sea with his glass , but in vain ;
诺亚 扫荡 这 海 和 他的 玻璃 , 但 在 徒劳 ;

诺亚用玻璃杯扫了大海，但一无所获；

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænt][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
the form of the poor Ant was nowhere to be seen .
这 形式 的 这 贫穷的 蚂蚁 曾是 无处 到 是 已见 .

可怜的蚂蚁踪影全无。

" ['ʃɪvər] [maɪ] ['tɪmbɝz] ! " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .
" Shiver my timbers ! " said Capt . Noah , under his breath .
" 颤抖 我的 木材 ! " 说 船长 . 诺亚 , 在下面 他的 气息 .

"我的天哪！"诺亚船长低声说道。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [luːz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ? "
" What will happen to me if I lose a passenger ? "
" 什么 将要 发生 到 我 如果 我 失去 一个 乘客 ? "

"如果我失去了一名乘客，我会怎么办？"

" ['hɜːri] [ʌp] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [naʊ] ['θɜːrəli] [wɔːrn][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ʌv; əv]
" Hurry up ! " gasped the Elephant , now thoroughly worn out by the buffeting of
" 匆忙 向上 ! " 倒吸一口气 这 大象 , 现在 彻底 磨损 出去 经过 这 冲击 的
[ðə; ði] [weɪvz] .
the waves .
这 波浪 .

"快点！"大象气喘吁吁地说，它已经被海浪拍打得筋疲力尽。

" ['hɜːri] [ʌp] , [aɪm][moʊst][ɪn] . "
" Hurry up , I'm most in . "
" 匆忙 向上 , 我是 最多 在 . "

"快点，我最想参加。"

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][aʊt] , [ðen] , " ['ænsər] [kæpt] . ['noʊə] .
" Well , we'll have to get you out , then , " answered Capt . Noah .
" 出色地 , 出色地 有 到 得到 你 出去 , 然后 , " 回答 船长 . 诺亚 .

"那我们就得想办法把你救出去了。"诺亚船长回答道。

" [swɪm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] , " [sed] [hæm] ; " [wiːl] [hɔɪst] [juː; jʊ][ʌp][baɪ][ðə; ði]
" Swim around to the port side , " said Ham ; " we'll hoist you up by the
" 游泳 大约 到 这 港口 边 , " 说 火腿 ; " 出色地 提升 你 向上 经过 这
['deɪvɪt; 'dævɪt] .
davits .
吊艇架 .

"游到左舷，"哈姆说；"我们会用吊艇架把你吊上去。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ænt] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" I hate to give up looking for the Ant , " said the Elephant ,
" 我 恨 到 给 向上 寻找 为了 这 蚂蚁 , " 说 这 大象 ,

"我真不想放弃寻找蚂蚁，"大象说。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði][roʊps] ['ʌndər][hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi] .
as he slipped the ropes under his big body .
作为 他 滑倒了 这 绳索 在下面 他的 大的 身体 .

他将绳子塞进了自己庞大的身躯之下。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And then ,
和 然后 ,

进而，

['æftər] [mʌtʃ] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp]['iːv(ə)n]
after much tugging and hauling away on the ropes he was lifted up even
后 很多 拉扯 和 运输 离开 在 这 绳索 他 曾是 抬起 向上 甚至
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] .
with the deck .
和 这 甲板 .

经过一番拉拽绳索，他被抬了起来，与甲板齐平。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
But beyond this it was impossible to do anything .
但 超过 这 它 曾是 不可能的 到 做 任何事物 .

但除此之外，就什么都做不了了。

[ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [swɪŋ] [ɪn] , ['biːɪŋ] ['hindəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] [saɪz][ʌv; əv]
The davits refused to swing in , being hindered by the immense size of
这 吊艇架 拒绝 到 摇摆 在 , 存在 受阻 经过 这 巨大 尺寸 的
[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
the animal .
这 动物 .

由于动物体型巨大，吊艇架无法摆动到位。

" [pʊt][jʊr; jər] [trʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" Put your trunk on the deck , " suggested Mr . Jonah .
" 放 你的 树干 在 这 甲板 , " 建议 先生 . 约拿 .

"把你的行李箱放在甲板上，"乔纳先生建议道。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪ] [les] , [ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][roʊl][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði]
" That will make you weigh less , and perhaps we can roll you over the
" 那 将要 制作 你 称重 较少的 , 和 也许 我们 能 卷 你 超过 这
[edʒ] . "
edge . "
边缘 . "

"那样你的体重就会减轻，或许我们就能把你推下悬崖了。"

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [ʃem] .
" Yes , that's a good idea , " said Shem .
" 是的 , 那就是 一个 好的 主意 , " 说 闪 .

"是的，这是个好主意，"谢姆说。

" [pʊt][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [ə'bɔːrd] [fɜːrst] . "
" Put your baggage aboard first . "
" 放 你的 行李 船上 第一的 . "

请先将行李装上飞机。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] — — [wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][wʌn]['pæsɪndʒər][ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn]
" This is no time for joking — — We have lost one passenger and are in
" 这 是 不 时间 为了 开玩笑 — — 我们 有 丢失的 一 乘客 和 是 在
['deɪndʒər][ʌv; əv]['luːzɪŋ] [ə'nʌðər] .
danger of losing another .
危险 的 输 其他 .

"现在不是开玩笑的时候——我们已经失去了一名乘客，而且还有失去另一名乘客的危险。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
It will look very strange to lose the largest and the smallest on the same
它 将要 看 非常 奇怪的 到 失去 这 最大 和 这 最小 在 这 相同的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

同一天丢失最大和最小的物体，看起来会非常奇怪。

" [sed] [pʊr] [kæpt] . ['noʊə] , [dɪ'sperɪŋli] .
" said poor Capt . Noah , despairingly .
" 说 贫穷的 船长 . 诺亚 , 绝望地 .

"可怜的诺亚船长绝望地说。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['mɪstər] . ['elɪfənt] [hæz; həz] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd]
MR . ELEPHANT HAS TROUBLE GETTING ABOARD
先生 . 大象 有 麻烦 获得 船上

大象先生上车遇到了麻烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wel] , [dʒʌst] [ðen] , ['mɪsɪz] . ['elɪfənt] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] .
Well , just then , Mrs . Elephant came up from the hold .
出色地 , 只是 然后 , 太太 . 大象 来了 向上 从 这 抓住 .

就在这时，象太太从船舱里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][.əuvə'slept][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][naʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [dek]
She had overslept herself , and had only now heard the commotion on deck
她 有 睡过头了 她自己 , 和 有 仅有的 现在 听到 这 骚动 在 甲板
.
:
.

她自己睡过头了，现在才听到甲板上的骚动。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][ʃiː; ʃi][set][ʌp][ə; eɪ][laʊd]
On seeing her mate swinging from the davits she set up a loud
在 看到 她 伴侣 摇摆 从 这 吊艇架 她 放 向上 一个 大声
['trʌmpətɪŋ] .
trumpeting .
吹号 .

看到她的伴侣在吊艇架上荡来荡去，她便大声吹响了号角。

" ['gʊdnəs] , ['greɪʃəs] , ['elə] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Goodness , gracious , Ella ! " said the Elephant .
" 善良 , 亲切 , 艾拉 ! " 说 这 大象 .

“我的天哪，艾拉！”大象说道。

" [dəunt] ['kæri] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] .
" Don't carry on like that .
" 不 携带 在 喜欢 那 .

别再这样下去了。

['skriːmɪŋ] [wəʊnt] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Screaming won't get me out .
尖叫 惯于 得到 我 出去 .

尖叫也逃不掉。

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [help] [pʊl] .
Get hold of me and help pull .
得到 抓住 的 我 和 帮助 拉 .

联系我，一起拉。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] ['mɪstər] . ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['lændɪd] ['seɪfli] [ɑːn]
" This was good advice , and pretty soon Mr . Elephant was landed safely on
" 这 曾是 好的 建议 , 和 漂亮的 很快 先生 . 大象 曾是 登陆 安全 在
[bɔːrd] [ðə; ði] [ɑːrk] .
board the Ark .
木板 这 方舟 .

“这个建议很好，很快，大象先生就安全地登上了方舟。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] [ænt] [ɑːn] [ðə; ði]
Just then the Weathercock called out that he could see the little red Ant on the
只是 然后 这 风向标 称为 出去 那 他 可以 看 这 小的 红色的 蚂蚁 在 这
[laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] .
life - preserver .
生活 - 保护者 .

就在这时，风向标喊道，他看到救生圈上有一只红色的小蚂蚁。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Thank goodness !
" 感谢 善良 !

“谢天谢地！

" [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd]
" exclaimed Capt . Noah , and the Ark was turned in the direction pointed
" 惊呼 船长 . 诺亚 , 和 这 方舟 曾是 转向 在 这 方向 尖
[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['lʊkaʊt] .
out by the faithful lookout .
出去 经过 这 忠实 瞭望台 .

“诺亚船长惊呼一声，方舟便朝着忠实的瞭望员所指的方向驶去。”

[ðen] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrk]
Then Mr . Jonah leaned over and pulled in the life - preserver as the Ark
然后 先生 . 约拿 倾斜 超过 和 拉 在 这 生活 - 保护者 作为 这 方舟
['sloʊli] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
slowly came alongside ,
缓慢地 来了 旁边 ,

这时，约拿先生俯身拉起救生圈，方舟缓缓靠了过来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [ænt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ded] .
and just in the nick of time , for the poor Ant was nearly dead .
和 只是 在 这 缺口 的 时间 , 为了 这 贫穷的 蚂蚁 曾是 几乎 死的 .

真是千钧一发之际，可怜的蚂蚁差点就死了。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" Give him to me , " said Mrs . Noah .
" 给 他 到 我 , " 说 太太 . 诺亚 .

"把他给我，"诺亚太太说。

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

"一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['lɪt(ə)l][dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]['blæŋkɪt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] - [raʊnd] , [aɪ] [ges] . "
little Jamaica ginger and a warm blanket will bring him ' round , I guess . "
小的 牙买加 姜 和 一个 温暖的 毯子 将要 带来 他 - 圆形的 , 我 猜测 . "

我想，一点牙买加姜汁汽水和一条暖和的毯子就能让他清醒过来。

" [wel] , [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərli] [fɔːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['noʊə]
" Well , well ! " exclaimed Capt . Noah , as the motherly form of Mrs . Noah
" 出色地 , 出色地 ! " 惊呼 船长 . 诺亚 , 作为 这 母性 形式 的 太太 . 诺亚
['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
disappeared down the companionway .
消失 向下 这 舷梯 .

"哎呀，哎呀！"诺亚船长惊呼道，只见诺亚太太慈祥的身影消失在舷梯下方。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɔːrnuːn] ,
" This has been an exciting forenoon ,
" 这 有 到过 一个 激动人心 午前 ,

"今天上午真是令人兴奋，"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]
" and then he wiped his forehead with his red bordered handkerchief and
" 和 然后 他 擦拭 他的 前额 和 他的 红色的 带边框 手帕 和
[lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
looked about him .
看起来 关于 他 .

然后他用红边手帕擦了擦额头，环顾四周。

" [ɔːl][juː; jʊ] ['ænɪmlz] [goʊ] [bɪ'loʊ] [dek] !
" All you animals go below deck !
" 全部 你 动物 去 以下 甲板 !

"你们这些畜生都到甲板下面去！"

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , " [ɔːr] [els] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [els] ['oʊvərbɔːrd] .
" he commanded , " or else we'll have somebody else overboard .
" 他 命令 , " 或者 别的 出色地 有 某人 别的 落水 .

"他命令道，否则我们又会有人落水。"

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['elɪfənt] [led]['mɪstər] . ['elɪfənt] , [huː] [wʌz; wəz][wet][tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd]
" So Mrs . Elephant led Mr . Elephant , who was wet to the skin and
" 所以 太太 . 大象 引领 先生 . 大象 , WHO 曾是 湿的 到 这 皮肤 和
['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
shivering with the cold ,
瑟瑟发抖 和 这 寒冷的 ,

于是，象太太领着浑身湿透、冷得发抖的象先生，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊld] ,
down to the hold ,
向下 到 这 抓住 ,

一直到船舱底部

[wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['wɔːtər] [bæg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

where	she	put	him	to	bed	with	a	hot	water	bag	at	his	feet	and	a
在哪里	她	放	他	到	床	和	一个	热的	水	包	在	他的	脚	和	一个

['wʊlən] [naɪt] [kæp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

woolen	night	cap	on	his	head	.
羊毛	夜晚	帽	在	他的	头	.

她把他放在床上，在他脚边放了一个热水袋，头上戴了一顶羊毛睡帽。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [lɔːg] [bʊk] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	Are	you	going	to	put	this	down	in	your	log	book	?	"	asked	Marjorie	.
"	是	你	去	到	放	这	向下	在	你的	日志	书	?	"	问	玛乔丽	.

"你打算把这件事记在日志里吗？"玛乔丽问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [oʊld]

"	I	think	it	will	make	a	very	interesting	story	and	I've	heard	from	old
"	我	思考	它	将要	制作	一个	非常	有趣的	故事	和	我已经	听到	从	老的

['seɪləz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] [bʊk] .

sailors	that	they	always	put	down	everything	that	happens	in	the	log	book	.
水手们	那	他们	总是	放	向下	一切	那	发生	在	这	日志	书	.

"我认为这将是一个非常有趣的故事，我从一些老水手那里听说，他们总是把发生的一切都记录在航海日志里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] , " ['ænsər] [kæpt] . ['noʊə] .

"	Of	course	I	will	,	"	answered	Capt	.	Noah	.
"	的	课程	我	将要	,	"	回答	船长	.	诺亚	.

"我当然会，"诺亚船长回答道。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [lɔːg] [bʊk] , ['dʒeifiθ] .

"	Bring	me	the	log	book	,	Japheth	.
"	带来	我	这	日志	书	,	雅弗	.

"雅弗，把航海日志拿来。"

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	haven't	done	anything	this	morning	.
你	还没有	完毕	任何事物	这	早晨	.

你今天早上什么都没做。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [dʒɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Suppose	you	jot	it	down	.
认为	你	点	它	向下	.

假设你把它记下来。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm] [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wɜːri] . "

I	declare	,	I'm	all	tuckered	out	with	excitement	and	worry	.	"
我	宣布	,	我是	全部	疲惫不堪	出去	和	激动	和	担心	.	"

我承认，我既兴奋又担忧，真是筋疲力尽了。

" [juːd] ['betər] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] , ['fɑːðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

"	You'd	better	lie	down	and	rest	,	father	,	"	said	Mrs	.	Noah	,	coming	up	on	deck	.
"	你会	更好的	说谎	向下	和	休息	,	父亲	,	"	说	太太	.	诺亚	,	未来	向上	在	甲板	.

"父亲，您最好躺下休息一下，"诺亚太太说着，走上甲板。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ænt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] ,

"	I	have	the	Ant	very	comfortable	now	,
"	我	有	这	蚂蚁	非常	舒服的	现在	,

"我现在把蚂蚁照顾得很好。"

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

and	I	feel	sure	he	will	recover	in	a	short	time	.
和	我	感觉	当然	他	将要	恢复	在	一个	短的	时间	.

我相信他很快就会康复。

" [soʊ][kæpt] .

"	So	Capt	.
"	所以	船长	.

“所以，船长

['noʊə] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn]['mɑːrdʒəriz]

Noah	went	below	to	rest	,	and	the	little	Dove	perched	herself	on	Marjorie's
诺亚	去	以下	到	休息	,	和	这	小的	鸽子	栖息	她自己	在	玛乔丽的

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [kæpt] .

shoulder	and	watched	Capt	.
肩膀	和	观看	船长	.

诺亚下到船舱里休息，小鸽子停在玛乔丽的肩膀上，看着船长。

['noʊəz] [sʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [bʊk] .

Noah's	son	write	in	the	log	book	.
诺亚的	儿子	写	在	这	日志	书	.

诺亚的儿子在航海日志上写下了这些文字。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [roʊt] ?

And	what	do	you	suppose	he	wrote	?
和	什么	做	你	认为	他	写道	?

你觉得他写了什么?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] [toʊld][ˌem 'iː]['æftərwərdz] :

Well	,	it	was	something	like	this	,	for	the	little	Dove	told	me	afterwards	:
出色地	,	它	曾是	某物	喜欢	这	,	为了	这	小的	鸽子	讲述	我	然后	:

事情大概是这样的，小鸽子后来告诉我:

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [ænt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	little	red	Ant	fell	into	the	sea	,
这	小的	红色的	蚂蚁	跌倒	进入	这	海	,

小红蚂蚁掉进了海里，

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

But	,	oh	,	dear	you	,	and	oh	,	dear	me	!
但	,	哦	,	亲爱的	你	,	和	哦	,	亲爱的	我	!

但是，哦，亲爱的你，哦，亲爱的我!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt]

And	then	the	Elephant	with	a	shout
和	然后	这	大象	和	一个	喊

然后，大象大叫了一声

[dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Jumped	in	and	tried	to	pull	him	out	.
跳了起来	在	和	尝试	到	拉	他	出去	.

我跳进去试图把他拉出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['elɪfənt] ;

But	he	wasn't	saved	by	the	Elephant	;
但	他	不是	已保存	经过	这	大象	;

但他并没有被大象救下;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [huː] [seɪvd] [ðə; ði][ænt] .

It	was	Mr	.	Jonah	who	saved	the	Ant	.
它	曾是	先生	.	约拿	WHO	已保存	这	蚂蚁	.

是约拿先生救了蚂蚁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]
And 和 **in** 在 **the** 这 **next** 下一个 **chapter** 章 **I'll** 患病的 **tell** 告诉 **you** 你 **more** 更多的 **about** 关于 **Marjorie** 玛乔丽 **on** 在 **board** 木板 **the** 这
[ɑːrk] .
Ark 方舟 **.** .

下一章我将讲述更多关于玛乔丽在方舟上的故事。

[ðə; ði] [weɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪrli] [sæŋk][ðə; ði][ɑːrk] .
The 这 **Whale** 鲸 **put** 放 **out** 出去 **the** 这 **fire** 火 **,** , **but** 但 **he** 他 **nearly** 几乎 **sank** 沉没 **the** 这 **Ark** 方舟 **.** .

鲸鱼扑灭了大火，但差点让方舟沉没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['faɪər] !
FIRE 火 **!** !

火！

['faɪər] !
FIRE 火 **!** !

火！

" ['faɪər] !
" " **Fire** 火 **!** !

“火！

['faɪər] !
Fire 火 **!** !

火！

['faɪər] !
Fire 火 **!** !

火！

" ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
" " **Marjorie** 玛乔丽 **awoke** 醒来 **with** 和 **a** 一个 **start** 开始 **.** .

玛乔丽猛然惊醒。

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] , " ['faɪər] !
The 这 **Weathercock** 风向标 **was** 曾是 **again** 再次 **sounding** 听起来 **the** 这 **warning** 警告 **,** , **"** " **Fire** 火 **!** !

风向标再次发出警告：“着火了！”

['faɪər] !
Fire 火 **!** !

火！

['faɪər] ! "
Fire ! "
火 ! "

火！ ”

" [wer] ? " [kraɪd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,
" Where ? " cried Marjorie ,
" 在哪里 ? " 哭 玛乔丽 ,

“在哪儿？”玛乔丽喊道。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['weðərkɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə]
looking out of the porthole at the excited Weathercock and then down to
寻找 出去 的 这 舷窗 在 这 兴奋的 风向标 和 然后 向下 到
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

透过舷窗望向兴奋的风向标，然后向下望向甲板，

[wer] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][kæpt] .
where at that moment Capt .
在哪里 在 那 片刻 船长 .

就在那时，船长

['noʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ə'pɪrd] , [iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] .
Noah and his sons appeared , each armed with a pail .
诺亚 和 他的 儿子们 出现 , 每个 武装 和 一个 桶 .

诺亚和他的儿子们出现了，每人手里都拿着一个桶。

[ðə; ði]['faɪər] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['fɔːrwərd][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,
The fire evidently was at the forward end of the Ark ,
这 火 显然 曾是 在 这 向前 结尾 的 这 方舟 ,

很明显，火是从方舟的前端燃起的。

[fɔːr; fər]['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ræn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
for Noah and his crew ran in that direction .
为了 诺亚 和 他的 全体人员 跑 在 那 方向 .

因为诺亚和他的船员们朝着那个方向跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]
It took Marjorie but a few minutes to
它 采取 玛乔丽 但 一个 很少 分钟 到

玛乔丽只用了几分钟就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[dres] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] , ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ə'pɪrd] .
dress , and just as she reached the deck , Mr . Jonah appeared .
裙子 , 和 只是 作为 她 达到 这 甲板 , 先生 . 约拿 出现 .

她穿上裙子，刚走到甲板上，乔纳先生就出现了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [weɪ] [tuː; tə][pʊt] [aʊt][ə; eɪ]['faɪər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is a poor way to put out a fire , " he said ,
" 这 是 一个 贫穷的 方式 到 放 出去 一个 火 , " 他 说 ,

“这种灭火方式很糟糕，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪl] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,
as he tossed the water from his pail down the hatchway ,
作为 他 抛掷 这 水 从 他的 桶 向下 这 舱口 ,

他把水桶里的水泼进舱口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] .

from	**which**	**was**	**rising**	**a**	**thick**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
从	哪个	曾是	上升	一个	厚的	云	的	抽烟	.

那里升起一团浓烟。

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][hoʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌmp] . "

"	**We**	**need**	**a**	**hose**	**and**	**a**	**pump**	**.**	**"**
"	我们	需要	一个	软管	和	一个	泵	.	"

我们需要一根水管和一个水泵。

" ['hɜːri] [ʌp] , ['dʒoʊnə] ! " [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Hurry**	**up**	**,**	**Jonah**	**!**	**"**	**commanded**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	匆忙	向上	,	约拿	!	"	命令	船长	.	诺亚	.

“快点，约拿！”诺亚船长命令道。

" [ðɪs] ['faɪər][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['hedweɪ] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] .

"	**This**	**fire**	**is**	**getting**	**too**	**much**	**headway**	**to**	**suit**	**me**	**.**
"	这	火	是	获得	也	很多	进展	到	套装	我	.

“这场火灾蔓延得太快了，我不希望这样。”

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪl] [biː; bi] ['roʊstɪd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['prɪti] [suːn] !

I'm	**afraid**	**the**	**animals**	**will**	**be**	**roasted**	**if**	**we**	**don't**	**put**	**it**	**out**	**pretty**	**soon**	**!**
我是	害怕的	这	动物	将要	是	烤	如果	我们	不	放	它	出去	漂亮的	很快	!

恐怕如果我们不尽快把它拿出来，这些动物就要被烤熟了！

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

"	**As**	**he**	**finished**	**speaking**	**the**	**Elephant**	**rushed**	**on**	**deck**	**and**	**,**	**leaning**	**over**	**the**
"	作为	他	完成的	请讲	这	大象	匆忙	在	甲板	和	,	倾斜	超过	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,

side	**of**	**the**	**Ark**	**,**
边	的	这	方舟	,

“他话音刚落，大象就冲上甲板，探身倚在方舟的船舷上，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [skwɜːtid] ['oʊvər][hɪm'self] .

filled	**his**	**trunk**	**with**	**water**	**,**	**which**	**he**	**immediately**	**squirted**	**over**	**himself**	**.**
已填	他的	树干	和	水	,	哪个	他	立即地	喷射	超过	他自己	.

他把箱子装满水，然后立即往自己身上喷水。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['elɪfənt] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

And	**then**	**Mrs**	**.**	**Elephant**	**did**	**the**	**same**	**.**
和	然后	太太	.	大象	做过	这	相同的	.

然后，象太太也照做了。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ][wɔːrm] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ; " [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn]['ɪndiə] .

"	**I**	**was**	**never**	**so**	**warm**	**before**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**;**	**"**	**not**	**even**	**in**	**India**	**.**
"	我	曾是	绝不	所以	温暖的	前	,	"	她	评论	;	"	不是	甚至	在	印度	.

“我以前从未感到如此温暖，”她说道，“即使在印度也没有。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [bɪ'loʊ] [dek] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skaːd] [fɔːr; fər][laɪf] !

If	**I**	**had**	**stayed**	**another**	**minute**	**below**	**deck**	**I**	**would**	**have**	**been**	**scarred**	**for**	**life**	**!**
如果	我	有	入住	其他	分钟	以下	甲板	我	会	有	到过	疤痕	为了	生活	!

如果我在甲板下再待一分钟，我这辈子都会留下心理阴影！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**77**	**]**
"	[	页	-	]

[第77页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] .

By	**this**	**time**	**the**	**deck**	**was**	**crowded**	**.**
经过	这	时间	这	甲板	曾是	挤	.

这时甲板上已经挤满了人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər]

Some	of	the	animals	were	nearly	frightened	to	death	;	some	were
一些	的	这	动物	是	几乎	害怕	到	死亡	;	一些	是

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ,

choking	with	the	smoke	,
窒息	和	这	抽烟	,

有些动物几乎被吓死；有些动物被烟呛得喘不过气来。

[waɪl] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] .

while	others	were	filling	the	air	with	noises	of	all	kinds	.
尽管	其他的	是	填充	这	空气	和	噪音	的	全部	种类	.

而其他人则制造出各种各样的噪音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌpændə'moʊniəm][wɜ:r; wər][let] [lu:s] .

It	was	as	if	pandemonium	were	let	loose	.
它	曾是	作为	如果	混乱	是	让	松动的	.

仿佛一片混乱爆发了。

[ðoʊz] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][klaɪm][wɜ:r; wər] [su:n] ['skræmblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk]

Those	animals	which	could	climb	were	soon	scrambling	to	the	roof	of	the	Ark
那些	动物	哪个	可以	爬	是	很快	争抢	到	这	屋顶	的	这	方舟

,

,

,

那些会爬的动物很快就争先恐后地爬上了方舟的顶部。

[wer] [ðeɪ] [sæt][ɑ:n][ɔ:r] [klʌŋ] ['despərətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪdʒˌpoʊl] .

where	they	sat	on	or	clung	desperately	to	the	ridgepole	.
在哪里	他们	卫星	在	或者	紧紧抓住	绝望地	到	这	脊杆	.

他们坐在屋脊杆上，或者拼命地抓住屋脊杆。

[ðə; ði] [dek] [gru:] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] ,

The	deck	grew	hotter	and	hotter	,
这	甲板	生长	更热	和	更热	,

甲板上的温度越来越高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][tu:; tə] [dæns] [ə'baʊt][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p]

and	it	was	necessary	for	every	one	to	dance	about	in	order	to	keep
和	它	曾是	必要的	为了	每一个	一	到	舞蹈	关于	在	命令	到	保持

[hɪz; ɪz] [fi:t] [frʌm; frəm] ['blɪstərɪŋ] .

his	feet	from	blistering	.
他的	脚	从	起泡	.

为了防止脚底起水泡，每个人都必须跳舞。

" ['hoʊli] ['sʌ.fər.ɪn] - ['mækrəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , [naʊ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv]

"	Holy	sufferin	'	mackerel	!	"	exclaimed	Capt	.	Noah	,	now	realizing	the	seriousness	of
"	圣	遭受	-	鲭鱼	!	"	惊呼	船长	.	诺亚	,	现在	意识到	这	严肃	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

“我的天哪！”诺亚船长惊呼道，他现在意识到情况的严重性。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] [æt; ət] [si:] ? "

"	Are	we	to	be	burned	at	sea	?	"
"	是	我们	到	是	烧伤	在	海	?	"

难道我们要葬身大海吗?

" [get][ðə; ði] ['elifənts] [tu:; tə][skwɜ:rt]['wɔ:tər] [daʊn] [ðə; ði][hoʊld] , " [sə'dʒestɪd] [hæm] .

"	Get	the	Elephants	to	squirt	water	down	the	hold	,	"	suggested	Ham	.
"	得到	这	大象	到	喷出	水	向下	这	抓住	,	"	建议	火腿	.

“让大象往船舱里喷水，”哈姆建议道。

" [get] ['bɪzi] , " [sed] [kæpt] .
" Get busy , " said Capt .
" 得到 忙碌的 , " 说 船长 .

"快点干活,"船长说道。

['noʊə] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elifənts] .
Noah to the Elephants .
诺亚 到 这 大象 .

诺亚与大象。

" [jʊr; jər] [trʌŋks] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hoʊz] .
" Your trunks are nearly as good as hose .
" 你的 树干 是 几乎 作为 好的 作为 软管 .

"你的行李箱几乎和软管一样好。"

[waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [help] [ˌju: 'es] ?
Why don't you help us ?
为什么 不 你 帮助 我们 ?

你们为什么不帮帮我们呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['elə] ? " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" What do you say , Ella ? " said the Elephant .
" 什么 做 你 说 , 艾拉 ? " 说 这 大象 .

"你觉得怎么样，艾拉？"大象问道。

" [ɪf] [wi:; wi] [dəunt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [swɪm] ['leɪtər] .
" If we don't we may have to swim later .
" 如果 我们 不 我们 可能 有 到 游泳 之后 .

"如果我们不这样做，我们可能以后就得游泳了。"

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] ,
" Without answering ,
" 没有 回答 ,

"没有回答，

[ʃi:; ʃi] [went] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kə'menst] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔ:lt] ['wɔ:tər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd]
she went forward and commenced drawing up the salt water in her trunk and
她 去 向前 和 开始 绘画 向上 这 盐 水 在 她 树干 和
[ðen] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] [stri:m] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊld] .
then sending it in a swift stream down into the hold .
然后 发送 它 在 一个 迅速 溪流 向下 进入 这 抓住 .

她走上前去，开始用鼻子吸起咸水，然后迅速地将咸水排入船舱。

[ðə; ði] ['faɪər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [fæst] ,
The fire , however , was gaining fast ,
这 火 , 然而 , 曾是 获得 快速地 ,

然而，火势蔓延迅速。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elifənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kru:] [ðə; ði] ['deɪndʒər]
and in spite of the efforts of the Elephants and the crew the danger
和 在 尽管如此 的 这 努力 的 这 大象 和 这 全体人员 这 危险
[ɪn'kri:st] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪk'stent] ,
increased to an alarming extent ,
增加 到 一个 令人担忧 程度 ,

尽管大象和船员们竭尽全力，但危险程度却急剧上升，令人担忧。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [dek] .

and	at	last	the	flames	leaped	forth	and	crawled	over	the	deck	.
和	在	最后的	这	火焰	跳跃	前进	和	爬行	超过	这	甲板	.

最后，火焰猛然窜出，蔓延至甲板之上。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [hauld] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] ,

The	animals	howled	and	rushed	to	the	stern	of	the	Ark	,
这	动物	嚎叫	和	匆忙	到	这	船尾	的	这	方舟	,

动物们嚎叫着，冲向方舟的船尾。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] .

which	raised	the	bow	high	in	the	air	,	and	thus	added	to	the	danger	.
哪个	提高	这	弓	高的	在	这	空气	,	和	因此	额外	到	这	危险	.

这使得弓身高高抬起，从而增加了危险性。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][reɪn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] ,

"	If	it	would	only	rain	!	"	said	Mrs	.	Noah	,	who	sat	on	a	coil	of	rope	,
"	如果	它	会	仅有的	雨	!	"	说	太太	.	诺亚	,	WHO	卫星	在	一个	线圈	的	绳索	,

"要是能下雨就好了！"坐在绳圈上的诺亚太太说道。

[hɜːr; hər] ['siːlskɪn] [koʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒuːəl][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

her	sealskin	coat	on	her	arm	and	her	jewel	box	in	her	hand	.
她	海豹皮	外套	在	她	手臂	和	她	宝石	盒子	在	她	手	.

她手臂上搭着海豹皮大衣，手里拿着珠宝盒。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][reɪn] !

"	If	it	would	only	rain	!
"	如果	它	会	仅有的	雨	!

"要是能下雨就好了！"

[ðɪs] [kɑːnt][biː; bi]

This	can't	be
这	不能	是

这不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði]['fɔːrti] - [fɜːrst] [deɪ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

the	forty	-	first	day	,	can	it	?
这	四十	-	第一的	天	,	能	它	?

第四十一天，可以吗?

[taɪm] [dʌz] [goʊ][soʊ][fæst] .

Time	does	go	so	fast	.
时间	做	去	所以	快速地	.

时间过得真快。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[aɪ] [ges] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

I	guess	something	terrible	would	have	happened	if	just	then	all	of	a	sudden
我	猜测	某物	糟糕的	会	有	发生	如果	只是	然后	全部	的	一个	突然

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [weɪl] ,

the	Weathercock	hadn't	seen	the	Whale	,
这	风向标	之前没有	已见	这	鲸	,

我想，如果当时风向标突然没看到鲸鱼，那肯定会发生可怕的事情。

[huː] [hæd; həd]['lændɪd]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ə'bɔːrd] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['tʃæptərz] [ə'goʊ] .

who	**had**	**landed**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**aboard**	**,**	**some**	**two**	**or**	**three**	**chapters**	**ago**	**.**
WHO	有	登陆	先生	.	约拿	船上	,	一些	二	或者	三	章节	前	.

大约两三章前，是谁把乔纳先生送上了船。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [weɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['weðərkɑːk] .

"	**There's**	**the**	**Whale**	**!**	**"**	**shouted**	**the**	**Weathercock**	**.**
"	有	这	鲸	!	"	喊叫	这	风向标	.

"鲸鱼在那儿！"风向标喊道。

" [siː] [hɪm; ɪm] [spaʊt] ! "

"	**See**	**him**	**spout**	**!**	**"**
"	看	他	喷口	!	"

"看他喷水！"

" [rʌn] [ʌp][ə; eɪ]['sɪgnəl][ʌv; əv] [dɪ'stres] !

"	**Run**	**up**	**a**	**signal**	**of**	**distress**	**!**
"	跑步	向上	一个	信号	的	痛苦	!

"发出遇险信号！"

" [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**commanded**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	命令	船长	.	诺亚	.

"诺亚船长命令道。

" [hiː; hi] [maɪt] [seɪv] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][fɔːr; fər][oʊld][taɪmz] - [seɪk] ! "

"	**He**	**might**	**save**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**for**	**old**	**times**	**'**	**sake**	**!**	**"**
"	他	可能	节省	先生	.	约拿	为了	老的	时代	-	清酒	!	"

"他或许会出于旧情救下乔纳先生！"

" [ɪf] ['hiːd]['oʊnli][get][ʌp][kloʊz][ænd; ənd] [spaʊt]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ðɪ][ɑːrk] ,

"	**If**	**he'd**	**only**	**get**	**up**	**close**	**and**	**spout**	**water**	**over**	**the**	**Ark**	**,**
"	如果	他会	仅有的	得到	向上	关闭	和	喷口	水	超过	这	方舟	,

"如果他能靠近方舟，然后向方舟喷水就好了，"

['hiːd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ]['faɪər] ['prɪti] [kwɪk] , " [sed] [hæm] .

he'd	**put**	**out**	**the**	**fire**	**pretty**	**quick**	**,**	**"**	**said**	**Ham**	**.**
他会	放	出去	这	火	漂亮的	快的	,	"	说	火腿	.

"他很快就能把火扑灭，"哈姆说。

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Good**	**idea**	**,**	**"**	**said**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	好的	主意	,	"	说	船长	.	诺亚	.

"好主意，"诺亚船长说。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " [jeld] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] [er]

"	**Ship**	**ahoy**	**!**	**"**	**yelled**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**,**	**waving**	**his**	**red**	**bandanna**	**handkerchief**	**in**	**the**	**air**
"	船	嘿！	!	"	大喊	先生	.	约拿	,	挥手	他的	红色的	头巾	手帕	在	这	空气

.

:

.

"船来了！"乔纳先生一边挥舞着他的红色手帕，一边喊道。

" [ə'hɔɪ] !

"	**Ahoy**	**!**
"	嘿！	!

"喂！

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	**!**
嘿！	!

喂！

" [ðen] [ðə; ði] [weɪl] [stɑːpt] ['spaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrk] .
" Then the Whale stopped spouting and made for the Ark .
" 然后 这 鲸 停止 喷水 和 制成 为了 这 方舟 .

“然后鲸鱼停止喷水，向方舟游去。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !
" He's coming !
" 他是 来 !

他来了!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] !
He's coming !
他是 来 !

他来了!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" shouted the Weathercock .
" 喊叫 这 风向标 .

“风向标喊道。”

" [dəunt][stɑːp] ['skwɝːtɪŋ] ['wɔːtər] , " [sed] [kæpt] .
" Don't stop squirting water , " said Capt .
" 不 停止 喷射 水 , " 说 船长 .

"不要停止喷水,"船长说道。

['noʊə] [tuː; tə][ðə; ði] ['elifənts] .
Noah to the Elephants .
诺亚 到 这 大象 .

诺亚与大象。

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪl] [brɪ'geɪd] ! " [skriːmd] [hæm] .
" On with the pail brigade ! " screamed Ham .
" 在 和 这 桶 旅 ! " 尖叫 火腿 .

“继续运水桶！”哈姆喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv]
And then the monkeys slid down from the roof and grabbed hold of
和 然后 这 猴子 滑行 向下 从 这 屋顶 和 抓住 抓住 的
[ðə; ði][peɪlz][ænd; ənd] [θruː] ['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði][hoʊld] .
the pails and threw water down the hold .
这 水桶 和 扔 水 向下 这 抓住 .

然后猴子们从屋顶滑下来，抓住水桶，把水泼进船舱里。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['kruːəl] [fleɪmz] [krept] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
But still the cruel flames crept nearer and nearer .
但 仍然 这 残忍的 火焰 悄悄地爬 更近 和 更近 .

但残酷的火焰依然步步逼近。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" Oh , dear ! " sighed Mrs . Noah .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 太太 . 诺亚 .

“哦，天哪！”诺亚太太叹了口气。

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] ['siːlskɪn] [koʊt] [wɪl] [get] [sɪndʒd] ,
" I'm afraid my sealskin coat will get singed ,
" 我是 害怕的 我的 海豹皮 外套 将要 得到 已签名 ,

我担心我的海豹皮大衣会被烧焦。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [aɪv] [hæd; həd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] ['kæmfər] .
and **after** **all** **the** **trouble** **I've** **had** **putting** **it** **up** **in** **camphor** **.**
和 后 全部 这 麻烦 我已经 有 推杆 它 向上 在 樟 .

费了九牛二虎之力才把它用樟脑装好。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [stri:m] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" And then , all of a sudden , a tremendous stream of water fell upon the
" 和 然后 , 全部 的 一个 突然 , 一个 巨大的 溪流 的 水 跌倒 之上 这
[ɑ:rk] ,
Ark ,
方舟 ,

"然后，突然间，一股巨大的水流倾泻而下，淹没了方舟。"

['soʊkɪŋ] ['evri] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .
soaking every one to the skin .
浸泡 每一个 一 到 这 皮肤 .

将每个人的皮肤都浸透。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər] ,
And soon the deck was a river ,
和 很快 这 甲板 曾是 一个 河 ,

很快，甲板就变成了一条河流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld]['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
and the steam that came out of the hold almost suffocated everybody .
和 这 蒸汽 那 来了 出去 的 这 抓住 几乎 窒息 大家 .

从船舱里冒出的蒸汽几乎让所有人都窒息了。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'i:] ! " [skri:md] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" Goodness me ! " screamed Mrs . Noah .
" 善良 我 ! " 尖叫 太太 . 诺亚 .

"我的天哪！"诺亚太太尖叫道。

" [wi:l] [bi:; bi] ['swɔmpt] !
" We'll be swamped !
" 出色地 是 淹没 !

"我们会被淹没的！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

" [hoʊld][ɑ:n] , [ðer; ðər] , " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ,
" Hold on , there , " shouted Capt . Noah , leaning over the side of the Ark ,
" 抓住 在 , 那里 , " 喊叫 船长 . 诺亚 , 倾斜 超过 这 边 的 这 方舟 ,

"抓紧了！"诺亚船长喊道，身体探出方舟边缘。

[wer] [ðə; ði] [weɪl] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['faɪər][pə'troʊl][boʊt][ɪn]['ækʃ(ə)n] .
where the Whale lay like a fire patrol boat in action .
在哪里 这 鲸 躺 喜欢 一个 火 巡逻 船 在 行动 .

鲸鱼像一艘正在执行任务的消防巡逻艇一样躺在那里。

" [hoʊld][ɑ:n] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

"坚持，稍等！

[tɜ:rn][ɔ:f][ðə; ði][hoʊz] , [ɔ:r] [ju:l] [draʊn] [ˌju: 'es] !
Turn off the hose , or you'll drown us !
转动 离开 这 软管 , 或者 你会 溺水 我们 !

关掉水管，不然我们会淹死的！

" [soʊ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [weɪl] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['wɔːtər] , [waɪl] [kæpt] .

"	So	the	good	-	natured	Whale	shut	off	the	water	,	while	Capt	.
"	所以	这	好的	-	自然	鲸	关闭	离开	这	水	,	尽管	船长	.

于是，性情温和的鲸鱼关闭了水源，而船长.....

['noʊə] ['ædɪd] : " [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ! "

Noah	added	:	"	A	Turkish	bath	has	nothing	on	this	!	"
诺亚	额外	:	"	一个	土耳其	洗澡	有	没有什么	在	这	!	"

诺亚补充道："土耳其浴跟这个比起来简直不值一提！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	It	was	awfully	kind	of	you	to	come	to	our	rescue	,	"	said	Mrs	.
"	它	曾是	非常	种类	的	你	到	来	到	我们的	救援	,	"	说	太太	.

['noʊə] ,

Noah	,
诺亚	,

"您真是太好了，竟然来救我们，"诺亚太太说。

['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

smiling	sweetly	at	the	Whale	as	she	leaned	over	the	railing	.
微笑	甜蜜地	在	这	鲸	作为	她	倾斜	超过	这	栏杆	.

她倚在栏杆上，对着鲸鱼甜甜地笑着。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,

"	Well	,	if	you	hadn't	come	just	when	you	did	,	"	said	Capt	.	Noah	,
"	出色地	,	如果	你	之前没有	来	只是	什么时候	你	做过	,	"	说	船长	.	诺亚	,

"要不是你及时赶到，"诺亚船长说道，

" [aɪ] [ges] [wiːd] [ɔːl][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['deivi] [dʒəʊnz] - ['lɑːkər] . "

"	I	guess	we'd	all	have	gone	down	to	Davey	Jones	'	locker	.	"
"	我	猜测	我们会	全部	有	已消失	向下	到	戴维	琼斯	-	储物柜	.	"

"我想我们都会下到戴维·琼斯的更衣柜前去。"

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [weɪl] .

"	Don't	mention	it	,	"	said	the	Whale	.
"	不	提到	它	,	"	说	这	鲸	.

"别提了，"鲸鱼说。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvər] .

"	Glad	to	have	been	able	to	do	you	a	little	favor	.
"	高兴的	到	有	到过	有能力的	到	做	你	一个	小的	偏爱	.

很高兴能帮上你的小忙。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

You	see	,	"	he	added	in	a	low	voice	,
你	看	,	"	他	额外	在	一个	低的	嗓音	,

"你看，"他低声补充道，"

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][wʌz; wəz]['nevər]['sætɪsfaɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [gest] .

"	Mr	.	Jonah	was	never	satisfied	when	he	was	my	guest	.
"	先生	.	约拿	曾是	绝不	使满意	什么时候	他	曾是	我的	客人	.

"乔纳先生在我这里做客时，总是不满意。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dæmpnəs] .

He	was	always	complaining	about	the	dampness	.
他	曾是	总是	抱怨	关于	这	潮湿	.

他总是抱怨潮湿。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ]

So	when	you
所以	什么时候	你

所以当你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz]
came along and I had a chance to put him aboard the Ark I was
来了 沿着 和 我 有 一个 机会 到 放 他 船上 这 方舟 我 曾是
[ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] .
tickled to death .
挠痒 到 死亡 .

后来我有机会把他送上方舟，我高兴极了。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpoʊəm] ,
I was so glad to get rid of my passenger that I made up this little poem ,
我 曾是 所以 高兴的 到 得到 摆脱 的 我的 乘客 那 我 制成 向上 这 小的 诗 ,

摆脱了乘客后我高兴极了，于是编了这首小诗。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [weɪl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spaʊt] :
" and then the Whale began to spout :
" 和 然后 这 鲸 开始 到 喷口 :

然后鲸鱼开始喷水：

" [its] [nɑːt] [soʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [wen] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] ,
" It's not so very pleasant , when sailing on the sea ,
" 它是 不是 所以 非常 令人愉快的 , 什么时候 帆船 在 这 海 ,

“在海上航行并不那么愉快，”

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [əˈbɔːrd] [huːz] [ˈsʌlki] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] ;
To have a passenger aboard who's sulky as can be ;
到 有 一个 乘客 船上 谁是 闷闷不乐的 作为 能 是 ;

船上有一位乘客闷闷不乐；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ˈæftər] [dɑːrk] ,
And that's the reason , after dark ,
和 那就是 这 原因 , 后 黑暗的 ,

这就是为什么，天黑以后，

[aɪ] [ˈlændɪd] [hɪm; ɪm] [əˈbɔːrd] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] .
I landed him aboard the Ark .
我 登陆 他 船上 这 方舟 .

我把他送上了方舟。

" [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [swæm] [əˈweɪ] ,
" And after that he swam away ,
" 和 后 那 他 游泳 离开 ,

“之后他就游走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] [bɪˈgæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [skɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [bluː] [siː] .
and the Ark began once more to skim over the dark blue sea .
和 这 方舟 开始 一次 更多的 到 撇去 超过 这 黑暗的 蓝色的 海 .

于是，方舟再次开始掠过深蓝色的大海。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [kæpt] .
And by and by , after a while , Capt .
和 经过 和 经过 , 后 一个 尽管 , 船长 .

过了一会儿，船长

['noʊə] [sed] :
Noah said :
诺亚 说 :

诺亚说:

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [bʌŋks] [ænd; ənd] [bɜːθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [aɪ] [ges] ,
" We'll have to make new bunks and berths for the animals , I guess ,
" 出色地 有 到 制作 新的 上下铺 和 泊位 为了 这 动物 , 我 猜测 ,

"看来我们得给动物们做新的床铺和卧铺了。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [bəːnd] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
for the fire has burned up everything .
为了 这 火 有 烧伤 向上 一切 .

因为大火已经烧毁了一切。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" And , oh , dear me !
" 和 , 哦 , 亲爱的 我 !

"哦，我的天哪！"

[wen] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] .
When he went below he saw that everything was burned to a cinder .
什么时候 他 去 以下 他 锯 那 一切 曾是 烧伤 到 一个 煤渣 .

他下到下面去，发现一切都被烧成了灰烬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lænd] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'per] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" We'll have to land somewhere and make repairs , " said Mr . Jonah .
" 出色地 有 到 土地 某处 和 制作 维修 , " 说 先生 . 约拿 .

"我们得找个地方降落，然后进行维修，"乔纳先生说。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,
" I guess we will , " said Capt . Noah ,
" 我 猜测 我们 将要 , " 说 船长 . 诺亚 ,

"我想我们会的，"诺亚船长说道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] [ænd; ənd] [meɪk] ['dredf(ə)l] ['nɔɪzɪz] ,
and all the animals began to howl and make dreadful noises ,
和 全部 这 动物 开始 到 嗥 和 制作 可怕 噪音 ,

所有动物都开始嚎叫，发出可怕的噪音。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki][hoʊld] , [juː; jʊ] [siː] .
for they didn't want to go down in the smoky hold , you see .
为了 他们 没有 想 到 去 向下 在 这 烟 抓住 , 你 看 .

因为他们不想沉入烟雾弥漫的船舱里，你看。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [kɔːld] [aʊt] :
And just then all of a sudden the Weathercock called out :
和 只是 然后 全部 的 一个 突然 这 风向标 称为 出去 :

就在这时，风向标突然喊道:

" [lænd][tuː; tə] ['stɑːrbərd] !
" Land to starboard !
" 土地 到 右舷 !

"向右舷登陆！"

" [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['luːmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [ʃɔːr]
" **And** **,** **sure** **enough** **,** **looming** **up** **in** **the** **dim** **distance** **was** **a** **mountainous** **shore**
" 和 , 当然 足够的 , 迫在眉睫 向上 在 这 暗淡 距离 曾是 一个 多山 支撑
[laɪn] .
line **.**
线 .

"果然，在昏暗的远处，隐约可见连绵起伏的海岸线。"

[ðə; ði]['skwɜːrəl] [keɪm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [nʌts] .
The **Squirrel** **came** **aboard** **with** **a** **bag** **of** **nuts** **.**
这 松鼠 来了 船上 和 一个 包 的 坚果 .

松鼠带着一袋坚果上了船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[rɪ'per]
REPAIRS
维修

维修

[ə'hɔɪ] , [ə'hɔɪ] , [maʊnt] ['ærəˌrɑːt] ,
Ahoy **,** **ahoy** **,** **Mount** **Ararat** **,**
嘿! , 嘿! , 山 亚拉腊山 ,

喂，喂，亚拉腊山!

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] .
Now **we** **know** **where** **we** **are** **at** **.**
现在 我们 知道 在哪里 我们 是 在 .

现在我们知道我们所处的位置了。

[rʌn] [ðə; ði][ɑːrk][ʌp] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] ,
Run **the** **Ark** **up** **high** **and** **dry** **,**
跑步 这 方舟 向上 高的 和 干燥 ,

把方舟开到高处干燥的地方，

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [skaɪ] .
Close **against** **the** **bright** **blue** **sky** **.**
关闭 反对 这 明亮的 蓝色的 天空 .

紧贴着湛蓝的天空。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['weðərkɑːk] ,
" **Not** **a** **bit** **of** **it** **!** **"** **shouted** **Capt** **.** **Noah** **,** **looking** **up** **at** **the** **Weathercock** **,**
" 不是 一个 少量 的 它 ! " 喊叫 船长 . 诺亚 , 寻找 向上 在 这 风向标 ,

"一点儿也没有！"诺亚船长抬头望着风向标喊道。

" [aɪ][dəunt][prə'poʊz][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
" **I** **don't** **propose** **to** **take** **any** **chances** **running** **up** **that** **mountain** **side** **.**
" 我 不 提出 到 拿 任何 机会 跑步 向上 那 山 边 .

"我并不打算冒险爬上那座山。"

[sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr]['moʊtər] [geɪv] [aʊt] ?
Suppose **our** **motor** **gave** **out** **?**
认为 我们的 发动机 给予 出去 ?

假设我们的电机发生故障了呢?

[wiːd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [fɪks] .
We'd **be** **in** **a** **nice** **fix** **.**
我们会 是 在 一个 好的 使固定 .

我们就能轻松解决问题了。

[wiːl] [rʌn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [hiːv] [tuː; tə] .
We'll run up on the shore and heave to .
出色地 跑步 向上 在 这 支撑 和 举 到 .

我们将冲上岸，然后停船。

" [ðə; ði] [ɑːrk] , [əu'beiŋ] [kæpt] .
" The Ark , obeying Capt .
" 这 方舟 , 服从 船长 .

“方舟，服从船长。”

['noʊəz] ['gaɪdɪŋ]
Noah's guiding
诺亚的 指导

诺亚的指引

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hænd] , [swept] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [sʌm; səm] - [fiːt]
hand , swept up on the beach and came to a standstill some 200 feet
手 , 扫荡 向上 在 这 海滩 和 来了 到 一个 停顿 一些 - 脚
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
from the water .
从 这 水 .

一只手被冲上沙滩，停在了离水面约 200 英尺的地方。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪmbər] [wiː; wi] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪ'per] [naʊ] , " [sed] ['dʒeifiθ] ,
" We can cut all the timber we need for repairs now , " said Japheth ,
" 我们 能 切 全部 这 木材 我们 需要 为了 维修 现在 , " 说 雅弗 ,

“我们现在就可以砍伐维修所需的所有木材了，”雅弗说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tɔːrd] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔːrɪst] [ðæt] [leɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] .
looking over toward a big forest that lay back from the beach .
寻找 超过 朝向 一个 大的 森林 那 躺 后退 从 这 海滩 .

眺望远处海滩后方的一片茂密森林。

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [tuː] , [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['frɑːlɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
" The animals , too , can have a nice frolic on the sand .
" 这 动物 , 也 , 能 有 一个 好的 嬉戏 在 这 沙 .

“动物们也可以在沙滩上尽情玩耍。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðem; ðəm] [gʊd] ['æftər] ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] .
It will do them good after being cooped up on board ship for so long .
它 将要 做 他们 好的 后 存在 被困住 向上 在 木板 船 为了 所以 长的 .

长时间待在船上，这对他们有好处。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [ɑːrk] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]
" And in a short time the Ark was empty and all the animals were
" 和 在 一个 短的 时间 这 方舟 曾是 空的 和 全部 这 动物 是
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['meɪkɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['prɪti] [siː] ['ʃɛlz] .
having a fine time making castles in the sand and picking up pretty sea shells .
拥有 一个 美好的 时间 制作 城堡 在 这 沙 和 挑选 向上 漂亮的 海 贝壳 .

“不久之后，方舟就空了，所有的动物都玩得很开心，它们在沙滩上堆城堡，捡漂亮的贝壳。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [kæpt] .
And after a while Capt .
和 后 一个 尽管 船长 .

过了一会儿，船长

['noʊə] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θriː] [bɔɪz] ,

Noah	**got**	**out**	**his**	**axe**	**and**	**saw**	**,**	**and**	**calling**	**to**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**,**	**and**	**his**	**three**	**boys**	**,**
诺亚	得到	出去	他的	斧头	和	锯	,	和	呼叫	到	先生	.	约拿	,	和	他的	三	男孩们	,

诺亚拿出斧头和锯子，喊着约拿先生和他的三个儿子：

['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [triː] ,

started	**off**	**for**	**the**	**forest**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**cut**	**down**	**a**	**tree**	**,**
开始	离开	为了	这	森林	,	和	作为	很快	作为	他	切	向下	一个	树	,

他出发前往森林，刚砍倒一棵树，

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [sɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [lɔːgz] .

Mr	**.**	**Jonah**	**and**	**the**	**three**	**boys**	**sawed**	**it**	**up**	**into**	**logs**	**.**
先生	.	约拿	和	这	三	男孩们	锯	它	向上	进入	日志	.

乔纳先生和三个男孩把它锯成了木段。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺亚方舟之旅(The Cruise of the Noah's Ark)
第3/4页

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [naʊ] , " [sed]
" I guess we have enough now , " said
" 我 猜测 我们 有 足够的 现在 , " 说

“我想我们现在应该足够了,”他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[kæpt] . [ˈnoʊə] .
Capt . Noah .
船长 . 诺亚 .

诺亚船长。

" [ges] [wiːd] [ˈbetər] [stɑːrt][ænd; ənd][splɪt][ðem; ðəm][ˈɪntuː][plæŋks] .
" Guess we'd better start and split them into planks .
" 猜测 我们会 更好的 开始 和 分裂 他们 进入 木板 .

“看来我们最好开始把它们分成几块木板。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ˈiːzi] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" This was not such easy work , but after a while ,
" 这 曾是 不是 这样的 简单的 工作 , 但 后 一个 尽管 ,

“这项工作并不轻松，但过了一段时间后，

[ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [ɑːn][hænd] .
they had quite a pile of lumber on hand .
他们 有 相当 一个 桩 的 木材 在 手 .

他们手头有相当多的木材。

" [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwægən][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ðɪ][lɔːgz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrk] ,
" If we only had a wagon to haul the logs to the Ark ,
" 如果 我们 仅有的 有 一个 车皮 到 运输 这 日志 到 这 方舟 ,

“如果我们有一辆马车把原木运到方舟上就好了,”

" [sed] [kæpt] . [ˈnoʊə] , [ˈwaɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [ˈbɔːdəd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
" said Capt . Noah , wiping his forehead with his red bordered handkerchief .
" 说 船长 . 诺亚 , 擦拭 他的 前额 和 他的 红色的 带边框 手帕 .

“诺亚船长一边说着，一边用红边手帕擦了擦额头。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [gæŋ] - [plæŋk][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ]
And just then Marjorie came riding down the gang - plank in the little toy
[ˈɔːtəməbiːl] .
automobile .
汽车 .

就在这时，玛乔丽坐着那辆小玩具汽车从舷梯上滑了下来。

" [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" I'll take them back to the Ark , " she said , and after a while ,
" 患病的 拿 他们 后退 到 这 方舟 , " 她 说 , 和 后 一个 尽管 ,

“我会把它们带回方舟,”她说，过了一会儿，

[nɑːt][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈbɔːrd] .
not so very long , they were all aboard .
不是 所以 非常 长的 , 他们 是 全部 船上 .

没过多久，他们就都上船了。

[wel] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [kæpt] .
Well , by this time it was pretty dark , and Capt .
出色地 , 经过 这 时间 它 曾是 漂亮的 黑暗的 , 和 船长 .

这时天色已经很暗了，船长……

['noʊə] [felt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,
Noah felt uneasy about the animals ,
诺亚 毛毡 不安 关于 这 动物 ,

诺亚对这些动物感到不安。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [boʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
so he stood up on the bow of the big boat and called out :
所以 他 站立 向上 在 这 弓 的 这 大的 船 和 称为 出去 :

于是他站到大船的船头，喊道：

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ! "
" All aboard for the night ! "
" 全部 船上 为了 这 夜晚 ! "

“各位乘客请登船过夜！”

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] !
" All aboard for the night !
" 全部 船上 为了 这 夜晚 !

“全体登船，准备过夜！”

" [hiː; hi] [kɔːld]
" he called
" 他 称为

他打电话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [ænd; ənd] [sed] ,
out again , and then he turned to little Marjorie and said ,
出去 再次 , 和 然后 他 转向 到 小的 玛乔丽 和 说 ,

他又走了出去，然后转向小玛乔丽说：

" [aɪ'd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæsndʒɚ] .
" I'd never forgive myself if anything should happen to any one of my passengers .
" ID 绝不 原谅 我 如果 任何事物 应该 发生 到 任何 一 的 我的 乘客 .

“如果我的任何一名乘客发生任何意外，我永远不会原谅自己。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
" But , oh dear me !
" 但 , 哦 亲爱的 我 !

“但是，哦，我的天哪！”

[wen] [kæpt] . ['noʊə] ,
When Capt . Noah ,
什么时候 船长 . 诺亚 ,

当诺亚船长

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf] [iːtʃ] ['ænɪm(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]
who had stood by the gang - plank and checked off each animal as he
WHO 有 站立 经过 这 帮派 - 板 和 已检查 离开 每个 动物 作为 他
[keɪm] [ə'bɔːrd] ,
came aboard ,
来了 船上 ,

他站在舷梯旁，每上船就核对一次动物的数量。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skwɜːrəl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['wɜːrid] .

found	that	the	little	red	squirrel	was	missing	,	he	was	dreadfully	worried	.
成立	那	这	小的	红色的	松鼠	曾是	丢失的	,	他	曾是	极其糟糕	担心	.

他发现小红松鼠不见了，非常担心。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

"	Goodness	me	!
"	善良	我	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ðæt] ['skwɜːrəl][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [haʊ] [wɪl] [wiː; wi]

"	he	exclaimed	,	"	if	that	squirrel	has	gone	off	into	the	woods	,	how	will	we
"	他	惊呼	,	"	如果	那	松鼠	有	已消失	离开	进入	这	树林	,	如何	将要	我们

['evər][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "

ever	find	him	?	"
曾经	寻找	他	?	"

他惊呼道："如果那只松鼠跑进树林里了，我们怎么才能找到它呢？"

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] ['wɜːrɪɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ,

"	Well	,	there's	no	use	in	worrying	,	"	said	Mrs	.	Noah	,
"	出色地	,	有	不	使用	在	令人担忧	,	"	说	太太	.	诺亚	,

"唉，担心也没用，"诺亚太太说。

[huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [dek] .

who	just	then	came	up	from	below	deck	.
WHO	只是	然后	来了	向上	从	以下	甲板	.

这时，他刚从甲板下上来。

" [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][naɪs][hɑːt][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

"	Come	down	and	get	a	nice	hot	cup	of	tea	.
"	来	向下	和	得到	一个	好的	热的	杯子	的	茶	.

"下来喝杯热茶吧。"

['æftər] [juːv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [juːl] [noʊ] ['betər] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

After	you've	eaten	something	you'll	know	better	what	to	do	.
后	你已经	吃	某物	你会	知道	更好的	什么	到	做	.

吃过东西之后，你就会更清楚该怎么做了。

" [wel] , ['æftər] ['sʌpər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt] ['betər] , [soʊ]

"	Well	,	after	supper	,	everybody	felt	better	,	so
"	出色地	,	后	晚餐	,	大家	毛毡	更好的	,	所以

"嗯，晚饭后，大家都感觉好多了。"

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [keɪm] [ʌp][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]['skwɜːrəl] .

Noah	and	his	crew	came	up	on	deck	to	look	for	the	lost	squirrel	.
诺亚	和	他的	全体人员	来了	向上	在	甲板	到	看	为了	这	丢失的	松鼠	.

诺亚和他的船员们来到甲板上寻找走失的松鼠。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv]

The	moon	was	just	coming	up	out	of
这	月亮	曾是	只是	未来	向上	出去	的

月亮刚刚升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [iːst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] .

the	east	,	making	a	silver	path	across	the	water	right	up	to	the	Ark	.
这	东方	,	制作	一个	银	小路	穿过	这	水	正确的	向上	到	这	方舟	.

向东，在水面上划出一条银色的路径，一直延伸到方舟。

[æz; əz][kæpt] . ['noʊə] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

As	Capt	.	Noah	looked	over	the	railing	to	the	sand	below	he	saw	a	little
作为	船长	.	诺亚	看起来	超过	这	栏杆	到	这	沙	以下	他	锯	一个	小的

['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [pæθ] .

figure	walking	directly	in	the	silver	moon	path	.
数字	步行	直接地	在	这	银	月亮	小路	.

诺亚船长越过栏杆看向下面的沙滩，看到一个小人影径直沿着银色的月光走去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

It	seemed	to	be	carrying	something	heavy	;	for	it	paused	every	now	and
它	似乎	到	是	携带	某物	重的	;	为了	它	暂停	每一个	现在	和

[ðen] [tuː; tə][rest] .

then	to	rest	.
然后	到	休息	.

它似乎驮着重物；因为它时不时停下来休息。

" [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skwɜːrəl] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] .

"	It's	the	little	red	squirrel	,	"	shouted	Marjorie	.
"	它是	这	小的	红色的	松鼠	,	"	喊叫	玛乔丽	.

"是那只小红松鼠！"玛乔丽喊道。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .

"	So	it	is	,	"	said	Capt	.	Noah	.
"	所以	它	是	,	"	说	船长	.	诺亚	.

"正是如此，"诺亚船长说道。

" - , [ðer; ðər] !

"	Helloa	,	there	!
"	-	,	那里	!

"你好啊！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [weɪt][ænd; ənd] [aɪl] [let] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] ! "

"	he	shouted	,	"	wait	and	I'll	let	down	the	gang	-	plank	!	"
"	他	喊叫	,	"	等待	和	患病的	让	向下	这	帮派	-	板	!	"

他喊道："等等，我这就放下跳板！"

" [hwjuː] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] ! " [pæntid] [ðə; ði] [red] ['skwɜːrəl] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [ʌp][ɑːn] [dek] .

"	Whew	,	but	I'm	tired	!	"	panted	the	red	squirrel	,	as	he	crawled	up	on	deck	.
"	呼！	,	但	我是	疲劳的	!	"	喘息	这	红色的	松鼠	,	作为	他	爬行	向上	在	甲板	.

"呼，我好累啊！"红松鼠气喘吁吁地爬上甲板。

" [ðɪs] [bæg][ʌv; əv] [nʌts] [ɪz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [liːd] !

"	This	bag	of	nuts	is	as	heavy	as	lead	!
"	这	包	的	坚果	是	作为	重的	作为	带领	!

"这袋坚果重得像铅一样！"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][let][ðə; ði] [wel] - [fɪld] [bæg][slɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	then	he	let	the	well	-	filled	bag	slip	from	his	shoulders	to	the
"	和	然后	他	让	这	出色地	-	已填	包	滑	从	他的	肩膀	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

然后，他让装满东西的袋子从肩上滑落到甲板上。

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [steɪ] [aʊt][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ə'gen] , [sɜːr] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,

"	Don't	you	ever	stay	out	as	late	as	this	again	,	sir	,	"	said	Capt	.	Noah	,
"	不	你	曾经	停留	出去	作为	晚的	作为	这	再次	,	先生	,	"	说	船长	.	诺亚	,

"先生，您以后不许再这么晚回家了。"诺亚船长说道。

['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

pulling	in	the	gang	-	plank	and	making	it	fast	for	the	night	.
拉	在	这	帮派	-	板	和	制作	它	快速地	为了	这	夜晚	.

收起舷梯，并将其固定好，准备过夜。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ʃɔːr] [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	If	you	do	,	you	won't	get	shore	leave	for	a	long	time	.
"	如果	你	做	,	你	惯于	得到	支撑	离开	为了	一个	长的	时间	.

“如果你那样做，你将很长时间都无法获得岸上休假。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	92	]
"	[	页	-	]

[第92页]

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [bæk] , " ['wɪspəd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['dredfəli]

"	I'm	glad	you're	back	,	"	whispered	Marjorie	,	"	for	we	were	all	dreadfully
"	我是	高兴的	你是	后退	,	"	低声说道	玛乔丽	,	"	为了	我们	是	全部	极其糟糕

['wɜːrid] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

worried	about	you	,
担心	关于	你	,

“你回来了真好，”玛乔丽低声说，“我们都非常担心你。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [pliːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skwɜːrəl] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

"	and	this	so	pleased	the	little	red	squirrel	that	he	gave	her	a	handful	of
"	和	这	所以	高兴	这	小的	红色的	松鼠	那	他	给予	她	一个	少数	的

['tʃesˌnʌt] .

chestnuts	.
栗子	.

“这让小红松鼠非常高兴，于是他给了她一把栗子。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,

"	Come	along	with	me	,	"	said	Capt	.	Noah	,
"	来	沿着	和	我	,	"	说	船长	.	诺亚	,

“跟我来，”诺亚船长说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

"	I'm	going	below	to	see	what	the	boys	are	doing	.
"	我是	去	以下	到	看	什么	这	男孩们	是	正在做	.

“我要下去看看孩子们在干什么。”

" [soʊ]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	So	Marjorie	and	the	little	squirrel	followed	the	captain	without	a	word	,
"	所以	玛乔丽	和	这	小的	松鼠	随后	这	队长	没有	一个	单词	,

于是，玛乔丽和小松鼠一言不发地跟着船长走了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [vekst] .

for	they	saw	that	he	was	somewhat	vexed	.
为了	他们	锯	那	他	曾是	有些	烦恼	.

因为他们看出他有些恼火。

[bɪ'loʊ] [dek] [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

Below	deck	all	was	in	confusion	,	for	the	animals	,	after	finishing	their	supper	,
以下	甲板	全部	曾是	在	困惑	,	为了	这	动物	,	后	精加工	他们的	晚餐	,

甲板下一片混乱，动物们吃完晚饭后更是狼狈不堪。

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]['pleɪsɪz][tuː; tə] [sliːp] .

were	trying	to	find	places	to	sleep	.
是	尝试	到	寻找	地方	到	睡觉	.

我们当时正在找地方睡觉。

[ɔːlˈðoʊ] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz]

Although	**Mr**	**.**	**Jonah**	**and**	**the**	**boys**	**had**	**made**	**the**	**place**	**as**	**clean**	**as**
虽然	先生	.	约拿	和	这	男孩们	有	制成	这	地方	作为	干净的	作为

['pɑːsəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər] ,

possible	**since**	**the**	**fire**	**,**
可能的	自从	这	火	,

虽然乔纳先生和孩子们在火灾后已经尽可能地把房子打扫干净了，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

they	**had**	**not**	**,**	**of**	**course**	**,**
他们	有	不是	,	的	课程	,

当然，他们并没有。

[bɪn] ['eɪb(ə)l][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bʌŋks] [ænd; ənd] [penz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

been	**able**	**in**	**so**	**short**	**a**	**time**	**to**	**replace**	**the**	**bunks**	**and**	**pens**	**in**	**which**	**the**
到过	有能力的	在	所以	短的	一个	时间	到	代替	这	上下铺	和	钢笔	在	哪个	这

['ænɪmlz] [hæd; həd] [slept] .

animals	**had**	**slept**	**.**
动物	有	睡着了	.

在如此短的时间内，就能够更换动物们睡觉的床铺和圈舍。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [wei] .

Everybody	**was**	**in**	**everybody**	**else's**	**way**	**.**
大家	曾是	在	大家	其他人的	方式	.

每个人都挡了别人的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[ðə; ði] ['smɔːlər] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [skwiːzd] ['ɪntuː]['kɔːrnərz][baɪ][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌnz] ,

The	**smaller**	**animals**	**were**	**squeezed**	**into**	**corners**	**by**	**the**	**larger**	**ones**	**,**
这	较小的	动物	是	挤压	进入	角落	经过	这	更大的	一个	,

体型较小的动物被体型较大的动物挤到了角落里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ænt] [kept] [tredɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] .

and	**the**	**Elephant**	**complained**	**that**	**the**	**red**	**Ant**	**kept**	**treading**	**on**	**his**	**toes**	**.**
和	这	大象	抱怨	那	这	红色的	蚂蚁	保留	踩踏	在	他的	脚趾	.

大象抱怨说红蚂蚁老是踩它的脚趾。

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Order**	**!**	**Order**	**!**	**"**	**shouted**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	命令	!	命令	!	"	喊叫	船长	.	诺亚	.

"肃静！肃静！"诺亚船长喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , ['dʒoʊnə] , [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɔɪz] ?

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**,**	**Jonah**	**,**	**and**	**where**	**are**	**you**	**,**	**boys**	**?**
"	什么	是	你	正在做	,	约拿	,	和	在哪里	是	你	,	男孩们	?

"乔纳，你在做什么？孩子们，你们在哪里？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	**he**	**called**	**out**	**,**	**peering**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
"	他	称为	出去	,	窥视	进入	这	黑暗	,

他望着黑暗，大声喊道。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l]

for	**of**	**course**	**all**	**the**	**electric**	**lights**	**were**	**out**	**and**	**the**	**hold**	**was**	**in**	**total**
为了	的	课程	全部	这	电的	灯	是	出去	和	这	抓住	曾是	在	全部的

['dɑːrknəs] .

darkness	**.**
黑暗	.

当然，所有的电灯都熄灭了，船舱里一片漆黑。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" **Here** **we** **are** **,** " **answered** **Mr** **.** **Jonah** **.**
" 这里 我们 是 , " 回答 先生 . 约拿 .

"我们到了，"乔纳先生回答道。

" [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] ,
" **We're** **doing** **the** **best** **we** **can** **,**
" 是 正在做 这 最好的 我们 能 ,

我们正在尽力而为，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːrk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **and** **he** **came** **out** **of** **the** **darkness** **and** **rested** **his** **pitchfork** **on** **the** **floor**
" 和 他 来了 出去 的 这 黑暗 和 休息 他的 叉 在 这 地面
[waɪl] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
while **he** **wiped** **the** **perspiration** **from** **his** **forehead** **.**
尽管 他 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

于是他从黑暗中走出来，把干草叉放在地上，擦了擦额头上的汗。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [strɔː] [fɔːr; fər] ['bedɪŋ] .
" **I** **was** **spreading** **out** **the** **straw** **for** **bedding** **.**
" 我 曾是 传播 出去 这 稻草 为了 寝具 .

"我当时正在铺撒稻草作为床褥。"

[hæm][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][pɪgz][ə; eɪ][drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][bed] .
Ham **is** **giving** **the** **pigs** **a** **drink** **before** **they** **go** **to** **bed** **.**
火腿 是 给予 这 猪 一个 喝 前 他们 去 到 床 .

哈姆正在给猪们喂水，准备让它们睡觉。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] [ə'pɪrd] .
" **And** **just** **then** **the** **other** **two** **boys** **appeared** **.**
" 和 只是 然后 这 其他 二 男孩们 出现 .

就在这时，另外两个男孩出现了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" **What** **are** **you** **doing** **here** **?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" ['dʒeifiθ] [æskt] [ðə; ði] ['mʊli] [kaʊ] , [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ]['kwaɪətli] ['tʃuːɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌd] .
" **Japheth** **asked** **the** **muley** **cow** **,** **which** **stood** **by** **quietly** **chewing** **her** **cud** **.**
" 雅弗 问 这 骡子 奶牛 , 哪个 站立 经过 悄悄 咀嚼 她 盘根错节 .

"雅弗问那头正在安静地反刍的骡牛。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʊli] [kaʊ] ['oʊnli] [sed] , " [muː] - [oʊ] - ['əu'əu] ! "
But **the** **muley** **cow** **only** **said** **,** **"** **Moo** **-** **o** **-** **oo** **!** **"**
但 这 骡子 奶牛 仅有的 说 , " 哞 - o - oo ! "

但那头骡牛只是"哞哞"地叫了一声。

" [wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" **Well** **,** **you** **come** **along** **with** **me** **.**
" 出色地 , 你 来 沿着 和 我 .

"好吧，你跟我一起走。"

[ɔːl][ðə; ði] [kaʊz] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] . "
All **the** **cows** **are** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **Ark** **.** **"**
全部 这 牛 是 在 这 其他 结尾 的 这 方舟 . "

所有的牛都在方舟的另一端。

" [dəunt][biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,
" **Don't be impatient , " said Capt . Noah ,**
" 不 是 不耐烦 , " 说 船长 . 诺亚 ,

“别着急，”诺亚船长说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊli] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['dʒent(ə)l] ['kriːtʃər] [ænd; ənd]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [bʌt]
for the muley cow was a very gentle creature and never tried to butt
为了 这 骡子 奶牛 曾是 一个 非常 温和的 生物 和 绝不 尝试 到 屁股
['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɔːrnz] ,
any one with her horns ,
任何 一 和 她 角 ,

因为骡牛性情非常温顺，从不试图用角顶撞任何人。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] , [juː; jʊ] [noʊ] .
because she didn't have any , you know .
因为 她 没有 有 任何 , 你 知道 .

因为她一个也没有，你知道的。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
While all this was going on Marjorie and the little squirrel stood in the
尽管 全部 这 曾是 去 在 玛乔丽 和 这 小的 松鼠 站立 在 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

就在这一切发生的时候，玛乔丽和那只小松鼠站在门口。

" [glæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt][lɔːst] , " [sed] [ʃem] ,
" **Glad you weren't lost , " said Shem ,**
" 高兴的 你 不是 丢失的 , " 说 闪 ,

“很高兴你没有迷路，”谢姆说。

['pætɪŋ] [ðə; ði]['skwɜːrəl][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pet][dɔːg] .
patting the squirrel on the back as if he were a little pet dog .
轻拍 这 松鼠 在 这 后退 作为 如果 他 是 一个 小的 宠物 狗 .

他像抚摸小狗一样拍着松鼠的背。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['skwirəlz] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [faʊnd] . "
" **The other squirrels said they wouldn't go to bed until you were found . "**
" 这 其他 松鼠 说 他们 不会 去 到 床 直到 你 是 成立 . "

“其他松鼠说，除非找到你，否则它们不会睡觉。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['skwɜːrəl] .
" **Where are they ? " asked the little red squirrel .**
" 在哪里 是 他们 ? " 问 这 小的 红色的 松鼠 .

“它们在哪里？”小红松鼠问道。

" [aɪm] ['prɪti] ['sliːpi] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['kʌdl] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
" **I'm pretty sleepy and would like to cuddle up for the night ,**
" 我是 漂亮的 困 和 会 喜欢 到 偎 向上 为了 这 夜晚 ,

“我有点困了，想找个地方依偎着睡觉。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv] [nʌts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
" **and then he swung his bag of nuts over his shoulder and followed**
" 和 然后 他 摇摆 他的 包 的 坚果 超过 他的 肩膀 和 随后
[ʃem] ,
Shem ,
闪 ,

然后他把那袋坚果甩到肩上，跟着闪走了。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [hiː; hi]
but before he went he
但 前 他 去 他

但在他离开之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['wɪspəd] [tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ðæt] ['hiːd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['hɪkəri] [nʌts] [ɪn][ðə; ði]
whispered **to** **Marjorie** **that** **he'd** **give** **her** **some** **hickory** **nuts** **in** **the**
低声说道 到 玛乔丽 那 他会 给 她 一些 山胡桃木 坚果 在 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

他悄悄告诉玛乔丽，明天早上会给她一些山核桃。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
After **a** **while** **everything** **was** **made** **snug** **and** **tight** **for** **the** **night** **.**
后 一个 尽管 一切 曾是 制成 舒适 和 紧的 为了 这 夜晚 .

过了一会儿，一切都收拾得严严实实，准备迎接夜晚的到来。

['mɪstər] . ['dʒoʊnə][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][peɪlz] .
Mr **.** **Jonah** **put** **away** **his** **pitchfork** **and** **the** **boys** **hung** **up** **the** **water** **pails** **.**
先生 . 约拿 放 离开 他的 叉 和 这 男孩们 悬挂 向上 这 水 水桶 .

乔纳先生收起了他的干草叉，孩子们把水桶挂了起来。

[ðen] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn][wʌz; wəz] [hʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,
Then **a** **lighted** **lantern** **was** **hung** **at** **each** **end** **of** **the** **cabin** **,**
然后 一个 照明 灯笼 曾是 悬挂 在 每个 结尾 的 这 舱 ,

然后，在小屋的两端各挂了一盏点亮的灯笼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] [wɜːr; wər] [dʌn] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **the** **evening** **chores** **were** **done** **,** **just** **the** **same** **as** **if** **they** **had** **been**
和 这 晚上 家务 是 完毕 , 只是 这 相同的 作为 如果 他们 有 到过
[ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] ,
on **a** **farm** **,**
在 一个 农场 ,

晚间的家务活都做完了，就像他们在农场里一样。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [went] [ʌp] [ɑːn] [dek] ,
And **after** **that** **Marjorie** **went** **up** **on** **deck** **,**
和 后 那 玛乔丽 去 向上 在 甲板 ,

之后，玛乔丽就上了甲板。

[wer] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['flægpoʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
where **the** **weathercock** **was** **sitting** **on** **the** **flagpole** **in** **the** **moonlight** **.**
在哪里 这 风向标 曾是 坐着 在 这 旗杆 在 这 月光 .

月光下，风向标静静地立在旗杆上。

" [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər]
" **Oh** **,** **I** **love** **to** **be** **a** **sailor**
" 哦 , 我 爱 到 是 一个 水手

"哦，我热爱当水手。"

[ænd; ənd][seɪl][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bluː] ,
And **sail** **the** **ocean** **blue** **,**
和 帆 这 海洋 蓝色的 ,

扬帆驶向蔚蓝的大洋，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃaʊt] - [ə'hɔɪ] ! -
And **hear** **the** **Captain** **shout** **'** **Ahoy** **!** **'**
和 听到 这 队长 喊 - 嘿! ! -

听见船长喊道："喂！"

[ænd; ənd]['ɔ:rdər] - [raʊnd] [ðə; ði] [kru:] .
And **order** **'** **round** **the** **crew** **.**
和 命令 - 圆形的 这 全体人员 .

然后指挥船员。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:r; ər] ['roʊlɪŋ] [haɪ]
" **And** **when** **the** **waves** **are** **rolling** **high**
" 和 什么时候 这 波浪 是 滚动 高的

"当巨浪翻滚而来时"

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [strɔ:ŋ] ,
The **wind** **is** **blowing** **strong** **,**
这 风 是 吹 强的 ,

风刮得很大。

[aɪ] [sɪŋ] [maɪ] [kɑ:k] - [ə; eɪ] - ['du:d(ə)l] - [du:]
I **sing** **my** **cock** **-** **a** **-** **doodle** **-** **do**
我 唱歌 我的 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做

我唱我的喔喔喔喔的啼鸣

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlər] [sɔ:ŋ] .
Just **like** **a** **sailor** **song** **.**
只是 喜欢 一个 水手 歌曲 .

就像一首水手歌。

" [oʊ] , [aɪm] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['ru:stər] ,
" **Oh** **,** **I'm** **a** **sailor** **rooster** **,**
" 哦 , 我是 一个 水手 公鸡 ,

"哦，我是一只水手公鸡，

[ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌʃæŋ'haɪ] [dʒoʊ] ,
And **my** **name** **is** **Shanghai** **Joe** **,**
和 我的 姓名 是 上海 乔 ,

我的名字叫上海乔，

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪl] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tu:; tə] [zi:] ,
And **I'll** **sail** **the** **sea** **from** **A** **to** **Z** **,**
和 患病的 帆 这 海 从 一个 到 Z ,

我将航行于大海之上，从A到Z。

[aɪm] [ə; eɪ] ['seɪlər] [bɜ:rd] , [hi:v] [hoʊ] !
I'm **a** **sailor** **bird** **,** **Heave** **ho** **!**
我是 一个 水手 鸟 , 举 何 !

我是一只水手鸟，嘿哟！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **96** **]**
" [页 -]

[第96页]

" [wel] , [aɪm] [glæd] [jʊə(r)] [soʊ] ['hæpi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rdʒɘi, 'mɑ:rdʒri] ,
" **Well** **,** **I'm** **glad** **you're** **so** **happy** **,** **"** **said** **little** **Marjorie** **,**
" 出色地 , 我是 高兴的 你是 所以 快乐的 , " 说 小的 玛乔丽 ,

"嗯，我很高兴你这么开心，"小玛乔丽说。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [felt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['hoʊmsɪk] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ]

and	maybe	she	felt	just	a	little	bit	homesick	,	for	she	was	far	away
和	或许	她	毛毡	只是	一个	小的	少量	想家	,	为了	她	曾是	远的	离开

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	home	.
从	家	.

也许她有点想家，因为她离家很远。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [keɪm] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] , [mædʒ] , [its] [taɪm]

And	just	then	Mrs	.	Noah	came	on	deck	and	said	,	"	Come	,	Madge	,	it's	time
和	只是	然后	太太	.	诺亚	来了	在	甲板	和	说	,	"	来	,	玛吉	,	它是	时间

[fɔ:r; fər] [bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

就在这时，诺亚太太来到甲板上说："来吧，玛吉，该睡觉了。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['kæbɪn] [ænd; ənd]

"	and	then	she	picked	her	up	and	carried	her	into	her	cabin	and
"	和	然后	她	挑选	她	向上	和	携带	她	进入	她	舱	和

[tʌkt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .

tucked	her	in	for	the	night	as	comfortable	as	you	please	.
塞进去	她	在	为了	这	夜晚	作为	舒服的	作为	你	请	.

然后她抱起她，把她带进自己的小木屋，让她舒舒服服地睡了一觉。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptər] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	in	the	next	chapter	I'll	tell	you	what	happened	in	the	morning	.
和	在	这	下一个	章	患病的	告诉	你	什么	发生	在	这	早晨	.

下一章我将讲述早上发生的事情。

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [tu:; tə] [get] [wɔ:rm] .

Mr	.	Jonah	and	the	Animals	huddled	around	the	stove	to	get	warm	.
先生	.	约拿	和	这	动物	蜷缩着	大约	这	火炉	到	得到	温暖的	.

乔纳先生和动物们围坐在炉子旁取暖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ði] ['aɪsbɜ:rg]

THE	ICEBERG
这	冰山

冰山

['dʒɪŋgl] ['belz] !

Jingle	bells	!
叮当	铃铛	!

叮叮当！

['dʒɪŋgl] ['belz] !

Jingle	bells	!
叮当	铃铛	!

叮叮当！

[its] ['getɪŋ] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] ,

It's	getting	cold	as	ice	,
它是	获得	寒冷的	作为	冰	,

天气冷得像冰一样。

[pʊt] [jʊr; jər] [fə:z] [ænd; ənd] ['mɪtnz] [ɑ:n] ,

Put	your	furs	and	mittens	on	,
放	你的	毛皮	和	连指手套	在	,

穿上你的皮草和手套，

[ræp] [ʌp][wɔːrm][ænd; ənd][naɪs] .

Wrap	**up**	**warm**	**and**	**nice**	**.**
裹	向上	温暖的	和	好的	.

穿暖和点。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Marjorie	**awoke**	**with**	**a**	**start**	**.**
玛乔丽	醒来	和	一个	开始	.

玛乔丽猛然惊醒。

[maɪ] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

My	**,**	**how**	**cold**	**it**	**was**	**!**
我的	,	如何	寒冷的	它	曾是	!

我的天，真冷啊!

[ðə; ði]['pɔːrthoʊl] [glæs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv]['frɔːsti] [leɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	**porthole**	**glass**	**was**	**covered**	**with**	**a**	**network**	**of**	**frosty**	**lace**	**,**	**and**	**the**
这	舷窗	玻璃	曾是	涵盖	和	一个	网络	的	霜冻	蕾丝	,	和	这

['lɪt(ə)l] [dʌv] ,

little	**Dove**	**,**
小的	鸽子	,

舷窗玻璃上覆盖着一层霜花蕾丝般的网状物，小鸽子，

[huː] [slept][ɪn]['mɑːrdʒəriz]['kæbɪn] , [pʊld] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] [wɪŋ]

who	**slept**	**in**	**Marjorie's**	**cabin**	**,**	**pulled**	**her**	**head**	**out**	**from**	**under**	**her**	**wing**
WHO	睡着了	在	玛乔丽的	舱	,	拉	她	头	出去	从	在下面	她	翼

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .

and	**shivered**	**.**
和	瑟瑟发抖	.

睡在玛乔丽小屋里的那只小鸟，从翅膀下探出头来，瑟瑟发抖。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

"	**What**	**has**	**happened**	**?**	**"**	**asked**	**Marjorie**	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**looking**
"	什么	有	发生	?	"	问	玛乔丽	,	坐着	向上	在	床	和	寻找

[ə'baʊt][hɜːr; hər] .

about	**her**	**.**
关于	她	.

“发生了什么事？”玛乔丽问道，她从床上坐起来，环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [dʒæk] [frɔːst] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] !

Perhaps	**she**	**expected**	**to**	**see**	**Jack**	**Frost**	**sitting**	**in**	**the**	**rocking**	**chair**	**!**
也许	她	预期的	到	看	杰克	霜	坐着	在	这	摇滚	椅子	!

或许她期待看到杰克·弗罗斯特坐在摇椅上!

['kwɪkli] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [gʊd]

Quickly	**pulling**	**on**	**her**	**slippers**	**she**	**ran**	**to**	**the**	**porthole**	**to**	**ask**	**her**	**good**
迅速地	拉	在	她	拖鞋	她	跑	到	这	舷窗	到	问	她	好的

[frend] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [drɑːp][ɪn][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

friend	**the**	**Weathercock**	**the**	**reason**	**for**	**this**	**sudden**	**drop**	**in**	**the**	**temperature**	**.**
朋友	这	风向标	这	原因	为了	这	突然	降低	在	这	温度	.

她迅速穿上拖鞋，跑到舷窗边，问她的好朋友风向标，为什么气温会突然下降。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði]['flægpoʊl] .

She	**found**	**him**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**perched**	**on**	**the**	**flagpole**	**.**
她	成立	他	,	作为	通常	,	栖息	在	这	旗杆	.

她发现他像往常一样栖息在旗杆上。

[hɪz; ɪz] [koʊm] [wʌz; wəz] ['veri] [red] , [æz; əz] [ɪf] [dʒæk] [frɔ:st] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [nɪp] ,

His	**comb**	**was**	**very**	**red**	**,**	**as**	**if**	**Jack**	**Frost**	**had**	**given**	**it**	**a**	**nip**	**,**
他的	梳子	曾是	非常	红色的	,	作为	如果	杰克	霜	有	给定	它	一个	掐	,

他的梳子红得像被霜冻过一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [reɪzd] [wʌn] [leg] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɪz; ɪz] [toʊz] [ɪn]

and	**now**	**and**	**then**	**he**	**raised**	**one**	**leg**	**to**	**his**	**breast**	**to**	**warm**	**his**	**toes**	**in**
和	现在	和	然后	他	提高	一	腿	到	他的	胸部	到	温暖的	他的	脚趾	在

[ðə; ði] ['flʌfi] ['fɛðɚz] .

the	**fluffy**	**feathers**	**.**
这	蓬松的	羽毛	.

他时不时会抬起一条腿放在胸前，让蓬松的羽毛温暖他的脚趾。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**said**	**Marjorie**	**.**
"	好的	早晨	,	"	说	玛乔丽	.

"早上好，"玛乔丽说道。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:zɪŋ] ? "

"	**Isn't**	**it**	**freezing**	**?**	**"**
"	不是	它	冷冻	?	"

"现在不是冷得要命吗？"

" [du:] [ju:; jʊ] ['wʌndər] ? " ['ænsər] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['aɪsbɜ:rg] [kloʊz]

"	**Do**	**you**	**wonder**	**?**	**"**	**answered**	**the**	**Weathercock**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**large**	**iceberg**	**close**
"	做	你	想知道	?	"	回答	这	风向标	,	指向	到	一个	大的	冰山	关闭

[æt; ət] [hænd] .

at	**hand**	**.**
在	手	.

"你觉得奇怪吗？"风向标回答道，同时指向附近一座巨大的冰山。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

She	**turned**	**to**	**look**	**and**	**,**	**sure**	**enough**	**,**
她	转向	到	看	和	,	当然	足够的	,

她转头一看，果然不出所料。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [aɪs] .

just	**a**	**few**	**feet**	**away**	**was**	**a**	**great**	**mountain**	**of**	**ice**	**.**
只是	一个	很少	脚	离开	曾是	一个	伟大的	山	的	冰	.

几英尺外就是一座巨大的冰山。

" [wɪə(r)] [ə'graʊnd] [ɑ:n] [æn; ən] ['aɪsbɜ:rg] , " [went] [ɑ:n] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] .

"	**We're**	**aground**	**on**	**an**	**iceberg**	**,**	**"**	**went**	**on**	**the**	**Weathercock**	**.**
"	是	搁浅	在	一个	冰山	,	"	去	在	这	风向标	.

"我们搁浅在冰山上了，"气象号上传来消息。

" [wi:; wi] [ræn] ['ɪntu:] [æn; ən] [aɪs] [floʊ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:rk] [slɪpt] [ə'pɑ:n]

"	**We**	**ran**	**into**	**an**	**ice**	**floe**	**last**	**night**	**and**	**the**	**Ark**	**slipped**	**upon**
"	我们	跑	进入	一个	冰	浮冰	最后的	夜晚	和	这	方舟	滑倒了	之上

"昨晚我们撞上了一块浮冰，方舟滑落了。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsbɜ:rg] [ænd; ənd] ['graʊndɪd] . "

the	**ledge**	**of**	**the**	**iceberg**	**and**	**grounded**	**.**	**"**
这	壁架	的	这	冰山	和	接地	.	"

冰山边缘搁浅了。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	Goodness	gracious	!	"	cried	Marjorie	.
"	善良	亲切	!	"	哭	玛乔丽	.

“我的天哪！”玛乔丽惊呼道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	What	are	we	ever	going	to	do	?	"
"	什么	是	我们	曾经	去	到	做	?	"

我们到底该怎么办?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	answered	the	Weathercock	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	回答	这	风向标	.

“我肯定不知道，”风向标回答道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['wʊlən] [sɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][felt] [ʃuːz] [ɔːr][maɪ]

"	I'll	have	to	get	some	woolen	socks	and	a	pair	of	felt	shoes	or	my
"	患病的	有	到	得到	一些	羊毛	袜子	和	一个	一对	的	毛毡	鞋	或者	我的

[toʊz] [wɪl] [biː; bi] ['frɔːstbɪtn] ! "

toes	will	be	frostbitten	!	"
脚趾	将要	是	冻伤	!	"

“我得去买些羊毛袜和一双毡鞋，不然我的脚趾头就要冻伤了！”

" [pər'hæps]['mɪsɪz] . ['noʊə] [wɪl] [nɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	Perhaps	Mrs	.	Noah	will	knit	you	a	pair	,	"	said	Marjorie	.
"	也许	太太	.	诺亚	将要	针织	你	一个	一对	,	"	说	玛乔丽	.

“也许诺亚太太会给你织一双，”玛乔丽说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	going	down	to	breakfast	now	and	I'll	speak	to	her	about	it	.	"
"	我是	去	向下	到	早餐	现在	和	患病的	说话	到	她	关于	它	.	"

“我现在要下楼吃早餐，吃完早餐我会和她谈谈这件事。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .

"	Thank	you	,	"	replied	the	Weathercock	.
"	感谢	你	,	"	回复	这	风向标	.

“谢谢，”风向标回答道。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['mʌflər] , [tuː] .

"	And	tell	her	I	wouldn't	mind	having	a	worsted	muffler	,	too	.
"	和	告诉	她	我	不会	头脑	拥有	一个	最差	围巾	,	也	.

“也告诉她，我也不介意再添一条羊毛围巾。”

" [daʊn] [bɪ'loʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər][hæd; həd]['froʊz(ə)n]

"	Down	below	matters	were	even	worse	,	for	the	fresh	water	had	frozen
"	向下	以下	事情	是	甚至	更糟	,	为了	这	新鲜的	水	有	冷冻

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

during	the	night	,
期间	这	夜晚	,

“下面情况更糟，因为淡水在夜间结冰了。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

so	that	it	was	impossible	to	give	the	animals	a	drink	.
所以	那	它	曾是	不可能的	到	给	这	动物	一个	喝	.

因此，不可能给动物们喂水。

['mɪsɪz] . ['noʊə] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [melt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ə; eɪ][pæn]['oʊvər][ðə; ði]

Mrs	.	Noah	had	been	forced	to	melt	a	piece	of	ice	in	a	pan	over	the
太太	.	诺亚	有	到过	强制	到	熔化	一个	片	的	冰	在	一个	平底锅	超过	这

['faɪər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

fire	in	order	to	have	water	with	which	to	make	the	coffee	.
火	在	命令	到	有	水	和	哪个	到	制作	这	咖啡	.

为了弄到水来煮咖啡，诺亚太太不得不把一块冰放在火上的平底锅里融化掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [hwjuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [dek] [ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr]
" Whew ! " exclaimed Capt . Noah , coming in from deck and closing the door
" 呼! ! " 惊呼 船长 . 诺亚 , 未来 在 从 甲板 和 结束 这 门
[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .

"呼！"诺亚船长惊呼一声，从甲板上下来，迅速关上了门。

" [maɪ][hændz][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] .
" My hands are almost frozen .
" 我的 双手 是 几乎 冷冻 .

我的手都快冻僵了。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
This is as bad as a trip to the North Pole .
这 是 作为 坏的 作为 一个 旅行 到 这 北 极 .

这简直比去北极旅行还糟糕。

[pər'hæps] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['toʊtəli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['weðər] .
Perhaps worse , for we are totally unprepared for this kind of weather .
也许 更糟 , 为了 我们 是 完全 毫无准备 为了 这 种类 的 天气 .

或许更糟，因为我们完全没有做好应对这种天气的准备。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] ,
" Just then Mr . Jonah and the boys came in ,
" 只是 然后 先生 . 约拿 和 这 男孩们 来了 在 ,

就在这时，乔纳先生和孩子们进来了。

['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .
rubbing their hands and stamping their feet to keep warm .
擦 他们的 双手 和 冲压 他们的 脚 到 保持 温暖的 .

他们搓着手，跺着脚取暖。

" ['meri] ['krɪsməs] ! " [læft] [hæm] , " [ðə; ði] ['skeɪtɪŋz] [faɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][aɪs][floʊ] ! "
" Merry Christmas ! " laughed Ham , " the skating's fine out on the ice floe ! "
" 欢乐 圣诞节 ! " 笑了 火腿 , " 这 滑冰的 美好的 出去 在 这 冰 浮冰 ! "

"圣诞快乐！"哈姆笑着说，"冰面上滑冰真是太棒了！"

" [haʊ] ['dʒɑːli] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .
" How jolly ! " cried Marjorie .
" 如何 快乐的 ! " 哭 玛乔丽 .

"太好了！"玛乔丽喊道。

" [lets] [goʊ] ['skeɪtɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ! "
" Let's go skating after breakfast ! "
" 我们来吧 去 溜冰 后 早餐 ! "

"早餐后我们去滑冰吧！"

" [noʊ] , [sɜːr] - [iː] - [iː] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" No , sir - e - e , " said Capt . Noah .
" 不 , 先生 - e - e , " 说 船长 . 诺亚 .

"不，先生，"诺亚船长说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [floʊt] [ðə; ði] [ɑːrk] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌbər] - ['taɪərd] [wiːlz] [ɪz]

" The boys must help me float the Ark . One of the rubber - tired wheels is

" 这 男孩们 必须 帮助 我 漂浮 这 方舟 . 一 的 这 橡皮 - 疲劳的 车轮 是

[krʌʃt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ɔːf] . "

crushed and it will take a lot of hard work to get her off . "

碎 和 它 将要 拿 一个 很多 的 难的 工作 到 得到 她 离开 . "

"孩子们必须帮我把方舟弄下水。其中一个橡胶轮胎坏了，要把它弄下来得费很大劲。"

" [wiːd] ['betər] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , ['æftər] [kæpt]

" We'd better set about it as soon as possible , " said Mr . Jonah , after Capt

" 我们会 更好的 放 关于 它 作为 很快 作为 可能的 , " 说 先生 . 约拿 , 后 船长

.

:

.

"我们最好尽快着手去做，"乔纳先生在船长说完后说道。

['noʊə] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

Noah had made an inspection .

诺亚 有 制成 一个 检查 .

诺亚进行了一次巡视。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .

" Some of the animals are nearly perishing with the cold .

" 一些 的 这 动物 是 几乎 消亡 和 这 寒冷的 .

"有些动物快要冻死了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər] [roʊld] [ʌp] [soʊ] [taɪt] [juːd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɜːr] [bɔːlz] .

The monkeys are rolled up so tight you'd think they were fur balls .

这 猴子 是 滚动 向上 所以 紧的 你会 思考 他们 是 毛皮 球 .

这些猴子蜷缩成一团，看起来就像毛球一样。

['oʊnli] [ðə; ði] ['poʊlər] [berz] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ,

Only the polar bears seem to enjoy life ,

仅有的 这 极性 熊 似乎 到 享受 生活 ,

只有北极熊似乎才享受生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['kreɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] . "

and they are just crazy to take a run on the ice . "

和 他们 是 只是 疯狂的 到 拿 一个 跑步 在 这 冰 . "

他们简直疯了，竟然跑到冰上去滑行。

" [let] [ðem; ðəm] [weɪt] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ;

" Let them wait , " said Capt . Noah ;

" 让 他们 等待 , " 说 船长 . 诺亚 ;

"让他们等着吧，"诺亚船长说；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæn; ðən] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

" we have more serious things to attend to than pleasure for the

" 我们 有 更多的 严肃的 事物 到 出席 到 比 乐趣 为了 这

['moʊmənt] . "

moment . "

片刻 . "

"我们目前有比享乐更重要的事情要处理。"

" [wel] , [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ['brekfəst] [fɜːrst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ,

" Well , come and get a good hot breakfast first , " said Mrs . Noah ,

" 出色地 , 来 和 得到 一个 好的 热的 早餐 第一的 , " 说 太太 . 诺亚 ,

"那么，先来享用一顿丰盛的热早餐吧，"诺亚太太说道。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] [pɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][hɑːt][kɔːrn] ['mʌfɪn] .

bringing	in	the	steaming	coffee	pot	and	a	plate	of	hot	corn	muffins	.
带来	在	这	蒸煮	咖啡	锅	和	一个	盘子	的	热的	玉米	松饼	.

端进来的是热气腾腾的咖啡壶和一盘热腾腾的玉米松饼。

" ['æftər] ['brekfəst] [juːl] [ɔːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] .

"	After	breakfast	you'll	all	feel	differently	.
"	后	早餐	你会	全部	感觉	不同	.

“早餐后，你们都会感觉不一样了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][kæpt] .

"	This	was	,	indeed	,	good	advice	,	and	when	breakfast	was	over	Capt	.
"	这	曾是	,	的确	,	好的	建议	,	和	什么时候	早餐	曾是	超过	船长	.

“这的确是个好建议，早餐结束后，船长……”

['noʊə] [sed] , " [get][ðə; ði]['kroʊbɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['rəuləz] , ['dʒeifiθ] .

Noah	said	,	"	Get	the	crowbar	and	the	wooden	rollers	,	Japheth	.
诺亚	说	,	"	得到	这	撬棍	和	这	木制的	滚筒	,	雅弗	.

诺亚说：“雅弗，去拿撬棍和木滚轮来。”

[wiːl] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kɑːnt][stɑːrt][ðə; ði][oʊld][ɑːrk]['muːvɪŋ] .

We'll	see	if	we	can't	start	the	old	Ark	moving	.
出色地	看	如果	我们	不能	开始	这	老的	方舟	移动	.

我们看看能不能让那艘古老的方舟动起来。

['meɪbi] [ʃiːz] [stʌk] [tuː] [diːp] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət] [wiːl] [traɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . "

Maybe	she's	stuck	too	deep	in	the	ice	,	but	we'll	try	,	at	any	rate	.	"
或许	她是	卡住	也	深的	在	这	冰	,	但	出色地	尝试	,	在	任何	速度	.	"

也许她被困在冰层太深了，但无论如何，我们会尽力营救她。

" [hɪr] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['noʊə][tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

"	Here	,	my	little	girl	,	"	said	kind	Mrs	.	Noah	to	Marjorie	,
"	这里	,	我的	小的	女孩	,	"	说	种类	太太	.	诺亚	到	玛乔丽	,

“来，我的小宝贝，”和蔼的诺亚太太对玛乔丽说。

" [pʊt][ɑːn] [ðɪs] ['mʌflər] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][aʊt] .

"	put	on	this	muffler	if	you're	going	out	.
"	放	在	这	围巾	如果	你是	去	出去	.

“出门的话就戴上这个消音器。”

[its] ['prɪti] [koʊld] .

It's	pretty	cold	.
它是	漂亮的	寒冷的	.

天气很冷。

" [soʊ]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri][taɪd][ðə; ði][wɔːrm] ['mʌflər]

"	So	Marjorie	tied	the	warm	muffler
"	所以	玛乔丽	系	这	温暖的	围巾

于是玛乔丽系上了保暖的围巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɑːn] [dek] .

around	her	neck	and	stepped	out	on	deck	.
大约	她	脖子	和	步	出去	在	甲板	.

她脖子上戴着项圈，然后走到甲板上。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [met][hɜːr; hər] [aɪz] .

A	beautiful	sight	met	her	eyes	.
一个	美丽的	视线	遇见	她	眼睛	.

一幅美丽的景象映入眼帘。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ,

Towering	**high**	**above**	**was**	**a**	**mountain**	**of**	**glittering**	**ice**	**,**
参天	高的	多于	曾是	一个	山	的	闪闪发光	冰	,

高耸入云的是一座闪闪发光的冰山，

[waɪl] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ðɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

while	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**reach**	**was**	**a**	**field**	**of**	**ice**	**and**	**snow**	**.**
尽管	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	曾是	一个	场地	的	冰	和	雪	.

目之所及皆是冰雪覆盖的田野。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bɜ:rg] ['glitəd] [laɪk][ə; eɪ]

Under	**the**	**rays**	**of**	**the**	**morning**	**sun**	**parts**	**of**	**the**	**great**	**berg**	**glittered**	**like**	**a**
在下面	这	射线	的	这	早晨	太阳	部分	的	这	伟大的	伯格	闪闪发光	喜欢	一个

['reɪnboʊ] .

rainbow	**.**
彩虹	.

在晨曦的照耀下，这座大山的部分山体闪闪发光，宛如一道彩虹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] ['mɑ:rdʒɘ-i, 'mɑ:rdʒri][hæd; həd][tu:; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə]

It	**was**	**so**	**cold**	**that**	**Marjorie**	**had**	**to**	**jump**	**up**	**and**	**down**	**to**
它	曾是	所以	寒冷的	那	玛乔丽	有	到	跳	向上	和	向下	到

[ki:p] [hɜ:r; hər][toʊz][frʌm; frəm] ['fri:zɪŋ] .

keep	**her**	**toes**	**from**	**freezing**	**.**
保持	她	脚趾	从	冷冻	.

天气太冷了，玛乔丽不得不跳上跳下，以免脚趾冻僵。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][aɪs] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɑ:rk] , [kæpt] .

Down	**on**	**the**	**ice**	**,**	**close**	**to**	**the**	**Ark**	**,**	**Capt**	**.**
向下	在	这	冰	,	关闭	到	这	方舟	,	船长	.

在冰面上，靠近方舟的地方，船长

['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜ:rk] .

Noah	**and**	**his**	**crew**	**were**	**busily**	**at**	**work**	**.**
诺亚	和	他的	全体人员	是	忙碌地	在	工作	.

诺亚和他的船员们正在忙碌地工作。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:toʊ] [wi:lz] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][aɪs][ænd; ənd]['æktɪd][laɪk][æn; ən]

One	**of**	**the**	**auto**	**wheels**	**had**	**sunk**	**deep**	**into**	**the**	**ice**	**and**	**acted**	**like**	**an**
一	的	这	汽车	车轮	有	沉没	深的	进入	这	冰	和	行动	喜欢	一个

['æŋkər] .

anchor	**.**
锚	.

其中一辆汽车的车轮深深地陷进了冰层里，就像锚一样固定住了车身。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wi:lz] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][aɪs][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑ:rk][wʌz; wəz][held]

The	**other**	**wheels**	**also**	**were**	**embedded**	**in**	**the**	**ice**	**so**	**that**	**the**	**Ark**	**was**	**held**
这	其他	车轮	还	是	嵌入式	在	这	冰	所以	那	这	方舟	曾是	握住

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

as	**if**	**in**	**a**	**vise**	**.**
作为	如果	在	一个	钳住	.

其他车轮也都嵌入冰层中，使方舟如同被钳子夹住一般。

" [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] .

"	**Guess**	**we'll**	**have**	**to**	**give**	**it**	**up**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Capt**	**.**
"	猜测	出色地	有	到	给	它	向上	,	"	惊呼	船长	.

“看来我们不得不放弃了，”船长喊道。

['noʊə] ['æftər] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ɑ:rk] [hæd; həd] [nɑ:t] [mu:vd]
Noah **after** **an** **hour's** **hard** **work** **,** **during** **which** **time** **the** **Ark** **had** **not** **moved**
诺亚 后 一个 小时 难的 工作 , 期间 哪个 时间 这 方舟 有 不是 已搬
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an **inch** **.**
一个 英寸 .

诺亚辛勤工作了一个小时，方舟却纹丝不动。

" [wi:d] ['betər] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [tu:; tə]
" **We'd** **better** **make** **up** **our** **minds** **to**
" 我们会 更好的 制作 向上 我们的 思想 到

我们最好尽快下定决心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['wɪntər] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aɪsbɜ:rg] [floʊts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['wɔ:rmər] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['i:ðər] [melts] [ɔ:r]
winter **here** **until** **the** **iceberg** **floats** **into** **a** **warmer** **climate** **and** **either** **melts** **or**
冬天 这里 直到 这 冰山 浮标 进入 一个 更温暖 气候 和 任何一个 融化 或者
[breɪks] [ə'pɑ:rt] . "
breaks **apart** **.** **"**
休息 除 . "

这里会一直过冬，直到冰山漂到气候温暖的地方，然后融化或崩解。

" [ðæts] ['tʃɪrf(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" **That's** **cheerful** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Jonah** **.**
" 那就是 快乐 , " 说 先生 . 约拿 .

"那真是令人高兴，"乔纳先生说。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmər] ['flænəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mækɪntɑ:ʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] . "
" **I've** **nothing** **but** **summer** **flannels** **and** **a** **mackintosh** **with** **me** **.** **"**
" 我已经 没有什么 但 夏天 法兰绒 和 一个 雨衣 和 我 . "

"我身上只有几件夏季法兰绒衬衫和一件雨衣。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [zoʊn] ?
" **What** **about** **some** **of** **the** **poor** **animals** **who** **are** **used** **to** **the** **Torrid** **Zone** **?**
" 什么 关于 一些 的 这 贫穷的 动物 WHO 是 用过的 到 这 热带 区 ?

"那些习惯了酷热地带的可怜动物们怎么办呢？"

" [rɪ'plaɪd] [kæpt] . ['noʊə] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] ['kroʊbɑ:r] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər]
" **replied** **Capt** **.** **Noah** **,** **shouldering** **the** **crowbar** **and** **climbing** **up** **the** **rope** **ladder**
" 回复 船长 . 诺亚 , 肩部 这 撬棍 和 攀登 向上 这 绳索 梯子
[tu:; tə] [ðə; ði] [dek] .
to **the** **deck** **.**
到 这 甲板 .

"诺亚船长回答道，他扛起撬棍，爬上绳梯来到甲板上。"

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] ,
Mr **.** **Jonah** **did** **not** **reply** **,**
先生 . 约拿 做过 不是 回复 ,

乔纳先生没有回复。

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [wɔ:rm] [ðem; ðəm] .
but **turned** **up** **his** **coat** **collar** **and** **stamped** **upon** **his** **feet** **to** **warm** **them** **.**
但 转向 向上 他的 外套 衣领 和 盖章 之上 他的 脚 到 温暖的 他们 .

但他竖起衣领，跺了跺脚取暖。

" [ðə; ði] ['herləs] ['meksɪkən][dɔ:g] [wɪl] ['ʃʊrli] [daɪ] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , "
" **The** **hairless** **Mexican** **dog** **will** **surely** **die** **if** **we** **don't** **do** **something** **for** **him** **,** "
" 这 无毛 墨西哥 狗 将要 一定 死 如果 我们 不 做 某物 为了 他 ,
[sed] [hæm] .
said **Ham** **.**
说 火腿 .

"如果我们不为这只无毛的墨西哥狗做些什么，它肯定会死的，"哈姆说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [æsk] ['mʌðər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəʊnt][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **I** **think** **I'll** **ask** **mother** **if** **she** **won't** **let** **him** **stay** **in** **the** **kitchen** **.**
" 我 思考 患病的 问 母亲 如果 她 惯于 让 他 停留 在 这 厨房 .

"我想我会问问妈妈，她是否不让他待在厨房里。"

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['noʊə][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['veri] [pli:zd] ['oʊvər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **But** **Mrs** **.** **Noah** **did** **not** **seem** **very** **pleased** **over** **the** **suggestion** **.**
" 但 太太 . 诺亚 做过 不是 似乎 非常 高兴 超过 这 建议 .

"但诺亚夫人似乎对这个建议不太满意。"

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
" **Gracious** **me** **!**
" 亲切 我 !

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ʃem] [ɔ:l'redi] [hæz; həz] [tu:] ['pærəts] , [ə; eɪ]['mɑ:rməset,'mɑ:rməzet][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gri:n]
" **Shem** **already** **has** **two** **parrots** **,** **a** **marmoset** **and** **a** **little** **green**
" 闪 已经 有 二 鹦鹉 , 一个 狨猴 和 一个 小的 绿色的
[sneɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
snake **in** **the** **kitchen** **.**
蛇 在 这 厨房 .

"谢姆的厨房里已经有两只鹦鹉、一只狨猴和一条小绿蛇了。"

[aɪ][dəunt]
I **don't**
我 不

我不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[sə'poʊz] [wʌn] [mɔ:r] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [ki:p] [frʌm; frəm]
suppose **one** **more** **animal** **would** **make** **much** **difference** **,** **if** **it** **will** **only** **keep** **from**
认为 一 更多的 动物 会 制作 很多 不同之处 , 如果 它 将要 仅有的 保持 从
['ʌndər][maɪ] [fi:t] .
under **my** **feet** **.**
在下面 我的 脚 .

如果多养一只动物，哪怕它只是不让我踩到脚，也不会有什么大不了的。

[aɪ] ['nɪrli] [stept] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [nʌn]
I **nearly** **stepped** **on** **one** **of** **the** **snakes** **this** **morning** **,** **and** **the** **kitchen** **is** **none**
我 几乎 步 在 一 的 这 蛇 这 早晨 , 和 这 厨房 是 没有任何
[tu:] [lɑ:rdʒ] ,
too **large** **,**
也 大的 ,

今天早上我差点踩到一条蛇，而且厨房也不大。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。"

" [dəunt][juː; jʊ] [bɔɪz] ['wɜːri] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] , " [sed] [kæpt] .
" Don't you boys worry your mother any more , " said Capt .
" 不 你 男孩们 担心 你的 母亲 任何 更多的 , " 说 船长 .

“孩子们，别再让你们的母亲担心了，”上尉说道。

['noʊə] ['stɜːrnli] .
Noah sternly .
诺亚 严厉地 .

诺亚严厉地说。

" [ðə; ði] ['ænɪmlz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" The animals have got to make the best of it .
" 这 动物 有 得到 到 制作 这 最好的 的 它 .

“动物们只能尽力适应了。”

['eni][wʌn] [huː] ['trævlz] [baɪ] [siː] [ˌʌndə'gəuz] [sʌm; səm][rɪsk][ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪm][æz; əz]['kerf(ə)l][ə; eɪ]
Any one who travels by sea undergoes some risk and I'm sure I'm as careful a
任何 一 WHO 旅行 经过 海 经历 一些 风险 和 我是 当然 我是 作为 小心 一个
['kæptɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] .
captain as a man could be .
队长 作为 一个 男人 可以 是 .

任何乘船旅行的人都会面临一定的风险，我相信我是一个极其谨慎的船长。

[its] ['lʌki] [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði]
It's lucky we didn't go down to the bottom of the sea when we struck the
它是 幸运的 我们 没有 去 向下 到 这 底部 的 这 海 什么时候 我们 击 这
[bɜːrg] ,
berg ,
伯格 ,

幸好我们撞上冰山时没有沉入海底。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] .
instead of running up on it safely .
反而 的 跑步 向上 在 它 安全 .

而不是安全地跑过去。

" ['æftər] ['dɪnər] [kæpt] .
" After dinner Capt .
" 后 晚餐 船长 .

晚饭后，船长

['noʊə][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒoʊnə][held][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]
Noah and Mr . Jonah held a consultation as to what was the best
诺亚 和 先生 . 约拿 握住 一个 咨询 作为 到 什么 曾是 这 最好的
[θɪŋ] [tuː; tə][duː]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
thing to do under the circumstances .
事物 到 做 在下面 这 情况 .

诺亚和约拿先生商量了一下，在目前的情况下最好的做法是什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [laɪk][ðə; ði]['poʊlər] [berz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːlz] ,
" Of course , some of the animals , like the polar bears and the seals ,
" 的 课程 , 一些 的 这 动物 , 喜欢 这 极性 熊 和 这 封印 ,

当然，有些动物，比如北极熊和海豹，

[wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
will enjoy a vacation on the ice .
将要 享受 一个 假期 在 这 冰 .

我们将享受冰上假期。

[ðə; ði]['peŋgwinz] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

The	penguins	,	too	,	will	be	glad	to	have	a	little	change	.
这	企鹅	,	也	,	将要	是	高兴的	到	有	一个	小的	改变	.

企鹅们也会很高兴生活有所改变。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[kæn; kən][let][ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['pæsndʒə˞] .

can	let	them	out	and	the	rest	of	the	Arctic	passengers	.
能	让	他们	出去	和	这	休息	的	这	北极	乘客	.

可以放他们和其他北极乘客下车。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænɪmlz] [wɔːrm] , ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .

But	how	to	keep	the	other	animals	warm	,	puzzles	me	.
但	如何	到	保持	这	其他	动物	温暖的	,	谜题	我	.

但如何让其他动物保暖，这让我很困惑。

[wiː; wi] ['hævnt] [koʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['fəːnisiz] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['veri] [lɔːŋ] .

We	haven't	coal	enough	to	keep	the	furnaces	going	for	very	long	.
我们	还没有	煤炭	足够的	到	保持	这	熔炉	去	为了	非常	长的	.

我们的煤炭不够，无法让熔炉长时间运转。

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

"	Mr	.	Jonah	stroked	his	chin	reflectively	.
"	先生	.	约拿	抚摸	他的	下巴	反思地	.

乔纳先生若有所思地抚摸着下巴。

" [wiː; wi] [maɪt] [dɪg][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg][ænd; ənd]

"	We	might	dig	a	channel	from	the	Ark	to	the	edge	of	the	berg	and
"	我们	可能	挖	一个	渠道	从	这	方舟	到	这	边缘	的	这	伯格	和

[ðen] [floʊt][ðə; ði][ɑːrk] ,

then	float	the	Ark	,
然后	漂浮	这	方舟	,

"我们可以从方舟挖一条水道到冰山边缘，然后让方舟漂浮过去。"

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	he	said	,	after	a	pause	.
"	他	说	,	后	一个	暂停	.

他停顿了一下，然后说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [skiːm] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .

"	That's	a	pretty	good	scheme	,	"	said	Capt	.	Noah	.
"	那就是	一个	漂亮的	好的	方案	,	"	说	船长	.	诺亚	.

"这真是一个不错的计划，"诺亚船长说。

" [wiːl] [get][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

"	We'll	get	to	work	at	once	.
"	出色地	得到	到	工作	在	一次	.

"我们马上开始工作。"

[hɪr] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [get][ðə; ði] ['pɪkˌæks] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Here	,	you	boys	,	get	the	pickaxes	and	come	with	me	.
这里	,	你	男孩们	,	得到	这	镐	和	来	和	我	.

来，你们几个，拿上镐，跟我来。

" [baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði][kə'næl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
" By evening the canal was finished .
" 经过 晚上 这 运河 曾是 完成的 .

"到傍晚时分，运河就完工了。"

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði][taɪd]['raɪzɪz] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Now , when the tide rises , " said Capt . Noah , resting on the handle of his
" 现在 , 什么时候 这 潮 上升 , " 说 船长 . 诺亚 , 休息 在 这 处理 的 他的
['pɪkˌæks] ,
pickax ,
镐 ,

"现在，当潮水上涨的时候，"诺亚船长说着，倚在镐柄上。

" [pər'hæps][ðə; ði][oʊld][tʌb] [wɪl] [floʊt] .
" perhaps the old tub will float .
" 也许 这 老的 浴缸 将要 漂浮 .

"也许旧浴缸会浮起来。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] , [soʊ][ɔːl][hændz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrk] .
" It was now quite dark , so all hands returned to the Ark .
" 它 曾是 现在 相当 黑暗的 , 所以 全部 双手 返回 到 这 方舟 .

"当时天色已晚，所以所有人都返回了方舟。"

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd]
The animals which had been allowed to play on the ice had all returned
这 动物 哪个 有 到过 允许 到 玩 在 这 冰 有 全部 返回
[ɪk'sept] [ðə; ði] [tuː] ['poʊlər] [berz] ,
except the two polar bears ,
除了 这 二 极性 熊 ,

除了两只北极熊之外，其他获准在冰上玩耍的动物都已经返回了。

[huː] ['bɛgd] [kæpt] . ['noʊə]
who begged Capt . Noah
WHO 乞求 船长 . 诺亚

谁恳求诺亚船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,
to let them stay out all night ,
到 让 他们 停留 出去 全部 夜晚 ,

让他们在外面过夜，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .
as they wished to see the Northern Lights from the top of the iceberg .
作为 他们 希望 到 看 这 北方 灯 从 这 顶部 的 这 冰山 .

因为他们想从冰山顶端观赏北极光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪərd]['fæməli] [ðæt] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
It was a very tired family that gathered around the supper table that evening .
它 曾是 一个 非常 疲劳的 家庭 那 聚集 大约 这 晚餐 桌子 那 晚上 .

那天晚上，一家人围坐在餐桌旁，都非常疲惫。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['weðərkɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :
But after the meal was over the Weathercock began to sing :
但 后 这 一顿饭 曾是 超过 这 风向标 开始 到 唱歌 :

但饭后，风向标开始鸣叫：

" [its] [taɪm][fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ɑːrk]
" It's time for bed , and all the Ark
" 它是 时间 为了 床 , 和 全部 这 方舟

“该睡觉了，方舟上的所有东西都该睡觉了。”

[ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ,
Should soon be snoring in the dark ,
应该 很快 是 打鼾 在 这 黑暗的 ,

应该很快就能在黑暗中打鼾了。

[ðə; ðɪ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][ˌkæŋgə'ruː] ,
The elephant and kangaroo ,
这 大象 和 袋鼠 ,

大象和袋鼠，

[ðə; ðɪ]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɜːrld] [hɔːrn][nuː; njuː] ,
The lion and the curled horn gnu ,
这 狮子 和 这 卷曲 喇叭 牛羚 ,

狮子和卷角牛羚

[hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][soʊ][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ,
Have gone to bed , and so should you ,
有 已消失 到 床 , 和 所以 应该 你 ,

我已经去睡觉了，你也该睡了。

[soʊ] [gʊd] [naɪt] , [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - ['duː] !
So good night , cock - a - doodle - doo !
所以 好的 夜晚 , 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 !

晚安，喔喔喔！

" [hæm]['reskjuːz][ðə; ðɪ]['poʊlər] [berz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aɪsbɜːrg] .
" Ham rescues the Polar Bears from the iceberg .
" 火腿 救援 这 极性 熊 从 这 冰山 .

“火腿从冰山上救出了北极熊。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['reskjuː]
A THRILLING RESCUE
一个 惊险 救援

一场惊心动魄的救援

[wɪə(r)] [ɔːf] !
We're off !
是 离开 !

我们出发！

[wɪə(r)] [ɔːf] !
we're off !
是 离开 !

我们出发！

[wɪə(r)] [ɔːf] [ə'gen]
we're off again
是 离开 再次

我们又出发了

[tuː; tə][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [meɪn] .
To sail upon the rolling main .
到 帆 之上 这 滚动 主要的 .

扬帆起航，驶向波涛汹涌的大洋。

[ðə; ði][aɪs][noʊ][lɔːŋgər][hoʊldz][ˌjuː 'es][fæst] ,
The ice no longer holds us fast ,
这 冰 不 更长 持有 我们 快速地 ,

冰层已无法再束缚我们。

[wɪə(r)] ['seɪlɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] [æt; ət][læst] !
We're sailing safe and free at last !
是 帆船 安全的 和 自由的 在 最后的 !

我们终于可以安全自由地航行了!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [sæŋ] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
This is what the Weathercock sang loud and clear the next morning .
这 是 什么 这 风向标 唱 大声 和 清除 这 下一个 早晨 .

第二天早上，风向标清晰响亮地唱起了这首歌。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
It woke up Marjorie with a start ,
它 觉醒 向上 玛乔丽 和 一个 开始 ,

这惊醒了玛乔丽。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and running to the porthole she saw that they were once more upon the
和 跑步 到 这 舷窗 她 锯 那 他们 是 一次 更多的 之上 这
['oʊʃ(ə)n] [bluː] .
ocean blue .
海洋 蓝色的 .

她跑到舷窗边，看到他们又一次置身于蔚蓝的大海上。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
" How did it happen ?
" 如何 做过 它 发生 ?

"它是怎么发生的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['feɪθf(ə)l] [frend] [ɑːn][ðə; ði]['flægpoʊl] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl]
" she asked , turning to her faithful friend on the flagpole , who was still
" 她 问 , 转弯 到 她 忠实 朋友 在 这 旗杆 , WHO 曾是 仍然
[krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz]
crowing and flapping his
鸣叫 和 扑 他的

她问道，同时转向旗杆上她忠实的朋友，那只鸟仍在啼叫和拍打着翅膀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
wings at a great rate .
翅膀 在 一个 伟大的 速度 .

翅膀飞速生长。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpən] ? "
" How did it all happen ? "
" 如何 做过 它 全部 发生 ? "

这一切究竟是怎么发生的?

" [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [mædʒ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" While you were asleep , my dear little Madge , " answered the Weathercock .
" 尽管 你 是 睡着了 , 我的 亲爱的 小的 玛吉 , " 回答 这 风向标 .

"在你睡着的时候，我亲爱的小玛吉，"风向标回答道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [wen] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] , " [læft] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

"	I	didn't	ask	you	when	,	I	asked	you	how	,	"	laughed	Marjorie	,	for	she
"	我	没有	问	你	什么时候	,	我	问	你	如何	,	"	笑了	玛乔丽	,	为了	她

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

was	delighted	,
曾是	高兴极了	,

"我没问你什么时候，我问你怎么做，"玛乔丽笑着说，她很高兴。

[juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [bɪg]['oʊʃ(ə)n] .

you	see	,	to	be	once	more	sailing	over	the	great	big	ocean	.
你	看	,	到	是	一次	更多的	帆船	超过	这	伟大的	大的	海洋	.

你看，又一次扬帆远航，驰骋在浩瀚的海洋上。

" [juːd] ['betər] [nɑːt][æsk][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] , " [sed] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ['kwɪkli] .

"	You'd	better	not	ask	me	any	more	questions	,	"	said	the	Weathercock	quickly	.
"	你会	更好的	不是	问	我	任何	更多的	问题	,	"	说	这	风向标	迅速地	.

"你最好别再问我问题了，"风向标迅速说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['betər] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][æsk][kæpt] .

"	You	just	better	hurry	up	and	dress	and	ask	Capt	.
"	你	只是	更好的	匆忙	向上	和	裙子	和	问	船长	.

你最好赶紧穿好衣服，然后去问船长。

['noʊə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːstəweiz] . "

Noah	what	he	is	going	to	do	about	the	castaways	.	"
诺亚	什么	他	是	去	到	做	关于	这	遇难者	.	"

诺亚打算如何处置这些遇难者?

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [gɑːspt] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] .

"	The	what	?	"	gasped	Marjorie	.
"	这	什么	?	"	倒吸一口气	玛乔丽	.

"什么？"玛乔丽倒吸一口凉气。

" [ðə; ði] ['kɑːstəweiz] .

"	The	castaways	.
"	这	遇难者	.

"遇难者们。"

[ðə; ði] [tuː] ['poʊlər] [berz] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] . "

The	two	polar	bears	who	are	still	on	the	iceberg	.	"
这	二	极性	熊	WHO	是	仍然	在	这	冰山	.	"

冰山上还有两只北极熊。

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

"	Goodness	gracious	!
"	善良	亲切	!

"我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪl] ['hɜːri] [ænd; ənd][get][ɑːn][maɪ] [buːts] .

"	I'll	hurry	and	get	on	my	boots	.
"	患病的	匆忙	和	得到	在	我的	靴子	.

"我这就赶紧穿上靴子。"

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [kæpt] .

I	must	tell	Capt	.
我	必须	告诉	船长	.

我必须告诉船长。

['noʊə] [æt; ət] [wʌns] .
Noah **at** **once** **.**
诺亚 在 一次 .

诺亚立刻行动起来。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['kæbɪn] .
" In a few minutes she was running down to the lower cabin .
" 在 一个 很少 分钟 她 曾是 跑步 向下 到 这 降低 舱 .

几分钟后，她就跑下到下面的小屋里去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [kæpt] . ['noʊə] ! [kæpt] . ['noʊə] !
" Capt . Noah ! Capt . Noah !
" 船长 . 诺亚 ! 船长 . 诺亚 !

“诺亚船长！诺亚船长！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" she shouted .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [kæpt] . ['noʊə] , [ðə; ði]['poʊlər] [berz] [ɑːr; ər][left][ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] !
" Capt . Noah , the polar bears are left on the iceberg !
" 船长 . 诺亚 , 这 极性 熊 是 左边 在 这 冰山 !

“诺亚船长，北极熊们被留在冰山上了！”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd][.əuvə'slept][hɪm'self] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr]
" The captain , who had overslept himself , put his head out of his cabin door
" 这 队长 , WHO 有 睡过头了 他自己 , 放 他的 头 出去 的 他的 舱 门
.
:
.

“船长睡过了头，便把头伸出船舱门。”

" [wʌt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sliːpɪli] .
" What is all the excitement about ? " he asked sleepily .
" 什么 是 全部 这 激动 关于 ? " 他 问 昏昏欲睡地 .

“大家都在兴奋什么呢？”他睡眼惺忪地问道。

" [ðə; ði] [berz] [ɑːr; ər][left][ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [ə'gen] .
" The bears are left on the iceberg ! " shouted Marjorie again .
" 这 熊 是 左边 在 这 冰山 ! " 喊叫 玛乔丽 再次 .

“熊被留在冰山上了！”玛乔丽再次喊道。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Well , that's all right .
" 出色地 , 那就是 全部 正确的 .

“好吧，没关系。”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] .
I told them they could stay out all night .
我 讲述 他们 他们 可以 停留 出去 全部 夜晚 .

我告诉他们可以在外面待一整夜。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [noʊ] [daʊt] ! "
They will come aboard for breakfast , no doubt ! "
他们 将要 来 船上 为了 早餐 , 不 怀疑 ! "

他们肯定会上船吃早餐的！

" [ðeɪ] [kɑːnt] !
" **They can't !**
" 他们 不能 !

“他们做不到！”

[ðeɪ] [kɑːnt] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
They can't ! " cried Marjorie in great excitement .
他们 不能 ! " 哭 玛乔丽 在 伟大的 激动 .

“他们做不到！”玛乔丽激动地喊道。

" [ðə; ði][ɑːrk][ɪz][ə'floʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] . "
" The Ark is afloat again and we are sailing away . "
" 这 方舟 是 漂浮 再次 和 我们 是 帆船 离开 . "

“方舟再次下水，我们扬帆起航了。”

" ['blʌbər] [ænd; ənd] ['rʌbər] !
" Blubber and rubber !
" 大声哭 和 橡皮 !

“脂肪和橡胶！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" exclaimed the captain , now even more excited than the little girl .
" 惊呼 这 队长 , 现在 甚至 更多的 兴奋的 比 这 小的 女孩 .

“船长惊呼道，他现在比小女孩还要兴奋。”

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ðə; ði][ɑːrks][ə'floʊt][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'ʃɔːr] !
" he cried , " the Ark's afloat and two of our passengers are still ashore !
" 他 哭 , " 这 方舟的 漂浮 和 二 的 我们的 乘客 是 仍然 岸上 !

他喊道：“方舟还在水面上，我们还有两名乘客在岸上！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['mɪsɪz] . ['noʊə] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Noah opened her eyes .
太太 . 诺亚 打开 她 眼睛 .

诺亚太太睁开了眼睛。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" What did you say , my dear ?
" 什么 做过 你 说 , 我的 亲爱的 ?

“你说什么，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sliːpɪli] .
" she asked , sleepily .
" 她 问 , 昏昏欲睡地 .

她睡眼惺忪地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['seɪlər][suːt][ænd; ənd] ,
The captain by this time had pulled on his sailor suit and ,
这 队长 经过 这 时间 有 拉 在 他的 水手 套装 和 ,

这时，船长已经穿上了水手服，

['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [rʌʃt] [aʊt][ɑ:n] [dek] , [wɪð; wɪθ]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri]

closing	**the**	**cabin**	**door**	**with**	**a**	**bang**	**,**	**rushed**	**out**	**on**	**deck**	**,**	**with**	**Marjorie**
结束	这	舱	门	和	一个	砰	,	匆忙	出去	在	甲板	,	和	玛乔丽

[kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

close	**at**	**his**	**heels**	**.**
关闭	在	他的	高跟鞋	.

他砰的一声关上舱门，冲到甲板上，玛乔丽紧随其后。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði]['aɪsbɜ:rg][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] .

In	**the**	**distance**	**the**	**iceberg**	**could**	**be**	**seen**	**indistinctly**	**through**	**the**	**morning**	**mist**	**.**
在	这	距离	这	冰山	可以	是	已见	模糊不清	通过	这	早晨	薄雾	.

远处，透过晨雾，隐约可以看到冰山。

" [hɑ:rd] - [ə; eɪ] - [pɔ:rt] ! " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Hard**	**-**	**a**	**-**	**port**	**!**	**"**	**shouted**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	难的	-	一个	-	港口	!	"	喊叫	船长	.	诺亚	.

“哈德港！”诺亚船长喊道。

['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

Mr	**.**	**Jonah**	**,**	**who**	**was**	**at**	**the**	**wheel**	**,**	**woke**	**up**	**with**	**a**	**start**	**.**
先生	.	约拿	,	WHO	曾是	在	这	车轮	,	觉醒	向上	和	一个	开始	.

当时正在开车的乔纳先生猛然惊醒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][aɪs][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]

He	**was**	**so**	**tired**	**with**	**cutting**	**the**	**ice**	**the**	**day**	**before**	**that**	**he**	**had**	**fallen**
他	曾是	所以	疲劳的	和	切割	这	冰	这	天	前	那	他	有	倒下

[saʊnd] [ə'sli:p] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

sound	**asleep**	**at**	**his**	**post**	**.**
声音	睡着了	在	他的	邮政	.

前一天他一直在凿冰，累得在岗位上睡着了。

" [ju:; jʊ] ['lændlʌbər] , " [kraɪd][kæpt] . ['noʊə] .

"	**You**	**landlubber**	**,**	**"**	**cried**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	你	旱鸭子	,	"	哭	船长	.	诺亚	.

“你这个旱鸭子！”诺亚船长喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**falling**	**asleep**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	经过	坠落	睡着了	?	"

你说的“睡着”是什么意思？

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] , " [ə'pɑ:lədʒaɪzd] [pʊr] ['dʒoʊnə] .

"	**This**	**is**	**my**	**first**	**experience**	**before**	**the**	**mast**	**,**	**"**	**apologized**	**poor**	**Jonah**	**.**
"	这	是	我的	第一的	经验	前	这	桅杆	,	"	道歉	贫穷的	约拿	.

“这是我第一次在桅杆前表演，”可怜的约拿道歉道。

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] .

"	**I've**	**always**	**been**	**a**	**passenger**	**.**
"	我已经	总是	到过	一个	乘客	.

我一直都是个乘客。

[pli:z] [dəunt][get] [prə'vəukt] . "

Please	**don't**	**get**	**provoked**	**.**	**"**
请	不	得到	挑衅	.	"

请不要被激怒。

" [prə'vəukt] ! " [jeld] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Provoked**	**!**	**"**	**yelled**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	挑衅	!	"	大喊	船长	.	诺亚	.

“挑衅！”诺亚船长喊道。

" [prə'vəukt] !
" Provoked !
" 挑衅 !

"被激怒了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['θroʊɪŋ] [juː; jʊ]['oʊvərbɔːrd] ! "
I feel like throwing you overboard ! "
我 感觉 喜欢 投掷 你 落水 ! "

我真想把你扔下船!

" [stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] ! "
" Steer for the iceberg ! "
" 转向 为了 这 冰山 ! "

"朝着冰山驶去！"

" [aɪ][wəʊnt] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvərbɔːrd] [ʌn'tɪl]['leɪtər] !
" I won't throw you overboard until later !
" 我 惯于 扔 你 落水 直到 之后 !

"我不会把你扔下船的，等会儿再说！"

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" Mr . Jonah heaved a sigh of relief ,
" 先生 . 约拿 喘息 一个 叹 的 宽慰 ,

乔纳先生长舒了一口气。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪl]
for at first I guess he thought he'd have to go back to the Whale
为了 在 第一的 我 猜测 他 想法 他会 有 到 去 后退 到 这 鲸
[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][kæpt] .
without having the chance of Capt .
没有 拥有 这 机会 的 船长 .

起初我猜他以为自己不得不回到鲸鱼号上，而没有机会见到船长了。

['noʊə] ['kuːlɪŋ] [ɔːf] .
Noah cooling off .
诺亚 冷却 离开 .

诺亚正在降温。

['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [stʊd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps]
Marjorie stood close to the rail , straining her eyes for a glimpse
玛乔丽 站立 关闭 到 这 轨 , 紧张 她 眼睛 为了 一个 一瞥
[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] [berz] .
of the polar bears .
的 这 极性 熊 .

玛乔丽站在栏杆旁，眯着眼睛想看看北极熊。

[ðə; ði] [θriː] ['noʊə] [bɔɪz] [naʊ] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][hæm]['hændɪd][ðə; ði]['spaɪglæs][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The three Noah boys now came on deck , and Ham handed the spyglass to his
这 三 诺亚 男孩们 现在 来了 在 甲板 , 和 火腿 递交 这 望远镜 到 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

诺亚家的三个男孩来到甲板上，哈姆把望远镜递给了他的父亲。

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !
" I see them !
" 我 看 他们 !

我看见他们了!

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] !
I see them !
我 看 他们 !

我看到他们了！

" [kraɪd] [kæpt] . ['noʊə] .
" cried Capt . Noah .
" 哭 船长 . 诺亚 .

“诺亚船长喊道。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flæg] ! "
" One of them is waving a flag ! "
" 一 的 他们 是 挥手 一个 旗帜 ! "

“其中一人在挥舞旗帜！”

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] , " [sed] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , [huː] [wʌz; wəz] ['dredfəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" Let me look , " said Marjorie , who was dreadfully worried about them .
" 让 我 看 , " 说 玛乔丽 , WHO 曾是 极其糟糕 担心 关于 他们 .

“让我看看，”玛乔丽说道，她非常担心他们。

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Yes , there they were .
是的 , 那里 他们 是 .

是的，他们就在那里。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrg] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] [tuː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
On the top of the berg she could dimly see two figures and a
在 这 顶部 的 这 伯格 她 可以 依稀 看 二 数据 和 一个

在山顶上，她隐约看到两个人影和一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[waɪt] ['ɑːbdʒekt] ['weɪvɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
white object waving back and forth .
白色的 目的 挥手 后退 和 前进 .

白色物体来回摆动。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrk] [roʊld] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
The sea was getting rough and the Ark rolled about in a most uncomfortable
这 海 曾是 获得 粗糙的 和 这 方舟 滚动 关于 在 一个 最多 不舒服
['mænər] .
manner .
方式 .

海面越来越汹涌，方舟颠簸得厉害，非常不舒服。

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
The Weathercock clung tightly to his post , however , and flapped his wings
这 风向标 紧紧抓住 紧紧 到 他的 邮政 , 然而 , 和 拍打 他的 翅膀
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
now and then .
现在 和 然后 .

然而，风向标紧紧地栖息在它的柱子上，并不时地拍打着翅膀。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

“当心！

" [hiː; hi] ['kɔːʃənd] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrk] [nɪə] [ðə; ði][bɜːrg] .

"	he	cautioned	as	the	Ark	neared	the	berg	.
"	他	警告	作为	这	方舟	接近	这	伯格	.

“当方舟靠近冰山时，他发出警告。”

" [biː; bi]['kerf(ə)l][ɔːr] [juːl] [steɪv] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] ! "

"	Be	careful	or	you'll	stave	a	hole	in	the	Ark	!	"
"	是	小心	或者	你会	五线谱	一个	洞	在	这	方舟	!	"

“小心点，不然你会把方舟弄出个洞！”

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快!

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['poʊlər] [berz] .

"	shouted	the	polar	bears	.
"	喊叫	这	极性	熊	.

“北极熊们大声喊道。”

" [wɪə(r)] ['nɪrli] [stɑːrvd] .

"	We're	nearly	starved	.
"	是	几乎	饥饿	.

我们几乎要饿死了。

[wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] . "

We	want	our	breakfast	.	"
我们	想	我们的	早餐	.	"

我们想吃早餐。

" [wɑːnt][jʊr; jər] ['brekfəst] !

"	Want	your	breakfast	!
"	想	你的	早餐	!

“想吃早餐吗！”

" ['mʌtəd] [kæpt] .

"	muttered	Capt	.
"	低声说道	船长	.

“船长低声说道。”

['noʊə] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] .

Noah	under	his	breath	.
诺亚	在下面	他的	气息	.

诺亚低声说道。

" [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['brekfəst] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]

"	You'll	be	wanting	something	more	than	breakfast	if	we	don't	find	a	way	to
"	你会	是	想要	某物	更多的	比	早餐	如果	我们	不	寻找	一个	方式	到

[get][juː; jʊ] [ə'bɔːrd] ! "

get	you	aboard	!	"
得到	你	船上	!	"

“如果我们找不到办法让你上船，你想要的就不仅仅是早餐了！”

" [let] [ðem; ðəm][swɪm] ! " [sə'dʒestɪd] [hæm] .

"	Let	them	swim	!	"	suggested	Ham	.
"	让	他们	游泳	!	"	建议	火腿	.

“让他们游吧！”哈姆建议道。

" [rʌn] [ʌp] [kloʊz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][dʒʌmp] ! " [əd'vaɪzd] [ʃem] .

"	Run	up	close	and	let	them	jump	!	"	advised	Shem	.
"	跑步	向上	关闭	和	让	他们	跳	!	"	建议	闪	.

“跑近点，让他们跳起来！”谢姆建议道。

" [let] [ðem; ðəm][flai] !
" Let them fly !
" 让 他们 飞 !

让他们飞吧!

" ['tʃʌkld] ['dʒeifiθ] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]
" chuckled Japheth , unsympathetically , who was somewhat tired of feeding the
" 轻笑 雅弗 , 冷漠地 , WHO 曾是 有些 疲劳的 的 喂养 这
['ænɪmlz] [ænd; ənd][felt] [ðæt] [tuː]
animals and felt that two
动物 和 毛毡 那 二

"雅弗冷笑了一声，语气毫无同情，他已经有些厌倦了喂养牲畜，觉得两个……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[les] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
less would not be such an awful thing after all .
较少的 会 不是 是 这样的 一个 可怕 事物 后 全部 .

少一些或许也并非那么糟糕。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [kraɪd][kæpt] . ['noʊə] .
" Nothing of the sort , " cried Capt . Noah .
" 没有什么 的 这 种类 , " 哭 船长 . 诺亚 .

"绝无此事！"诺亚船长喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪndʒər] .
" I am responsible for the safety of every passenger .
" 我 是 负责任的 为了 这 安全 的 每一个 乘客 .

"我负责每一位乘客的安全。"

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] . "
I will take no such chances . "
我 将要 拿 不 这样的 机会 . "

我绝不会冒这样的风险。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ðen] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ,
" What are we going to do , then ? " asked Mr . Jonah ,
" 什么 是 我们 去 到 做 , 然后 ? " 问 先生 . 约拿 ,

"那我们该怎么办呢？"乔纳先生问道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] [tuː]
looking over the side of the Ark to make sure that it was not getting too
寻找 超过 这 边 的 这 方舟 到 制作 当然 那 它 曾是 不是 获得 也
[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒərəs][bɜːrg] ,
close to the dangerous berg ,
关闭 到 这 危险的 伯格 ,

他探头向方舟外侧望去，确保方舟没有离危险的冰山太近。

[wɪtʃ] [dʒʌtid] [aʊt][ɪn] ['rægɪd] [pɔɪnts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] .
which jutted out in ragged points beneath the water .
哪个 突出的 出去 在 破烂不堪 积分 下面 这 水 .

它们在水下呈参差不齐的尖角状突出。

" [lɔːntʃ] [ðə; ði][laɪf] - [boʊt] ! " [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] .
" Launch the life - boat ! " commanded Capt . Noah .
" 发射 这 生活 - 船 ! " 命令 船长 . 诺亚 .

"放下救生艇！"诺亚船长命令道。

" [huː] [wɪl] [ˌvɑːlənˈtɪr] ? "
" Who will volunteer ? "
" WHO 将要 志愿者 ? "

谁愿意做志愿者?

" [aɪ] [wɪl] ! " [kraɪd] [hæm] , [ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I will ! " cried Ham , and in less time than I can take to tell it ,
" 我 将要 ! " 哭 火腿 , 和 在 较少的 时间 比 我 能 拿 到 告诉 它 ,

“我会的！”哈姆喊道，而且在我能说完的时间内，

[hæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪnd] [ˈmʌŋkiz] [ˈloʊɝd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .
Ham and his trained monkeys lowered the boat and jumped in .
火腿 和 他的 受过训练 猴子 降低 这 船 和 跳了起来 在 .

哈姆和他的训练猴子们放下船，然后跳了进去。

" [ʃʌv] [ɔːf] !
" Shove off !
" 推 离开 !

“滚开！”

" [kəˈmɑːndid] [ˈkɔkswein, ˈkɔksən] [hæm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊd] " [joʊ]
" commanded Cockswain Ham , and with a strong pull and a loud " Yo
" 命令 舵手 火腿 , 和 和 一个 强的 拉 和 一个 大声 " 哟
- [hoʊ] !
- ho !
- 何 !

“水手长哈姆命令道，然后用力一拉，大声喊道：‘哟嗬！’

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [ʃɑːt] [əˈweɪ] .
" the little boat shot away .
" 这 小的 船 射击 离开 .

小船飞驰而去。

[hæm] [held] [ˈfɜːrmli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɪlər] [ænd; ənd] [kept]
Ham held firmly to the tiller and kept
火腿 握住 牢牢 到 这 耕耘机 和 保留

哈姆紧紧握住舵柄，并保持

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈrəuləz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌŋkiz] [ˈhændəld] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] .
the bow pointed toward the big rollers , while the monkeys handled the oars .
这 弓 尖 朝向 这 大的 滚筒 , 尽管 这 猴子 处理 这 桨 .

船头指向大滚轮，猴子们则操控着船桨。

" [pʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ˈseɪlər] , [pʊl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɔːr] , " [sæŋ] [ðə; ði] [ˈweðərkɑːk] .
" Pull for the shore , sailor , pull for the shore , " sang the Weathercock .
" 拉 为了 这 支撑 , 水手 , 拉 为了 这 支撑 , " 唱 这 风向标 .

“水手啊，快向岸边划去，快向岸边划去！”风向标唱道。

[ðə; ði] [berz] , [huː] [hæd; həd] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaɪsbɜːrg] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [edʒ] , [stʊd]
The bears , who had slid down the iceberg close to the water's edge , stood
这 熊 , WHO 有 滑行 向下 这 冰山 关闭 到 这 水的 边缘 , 站立
[ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] .
anxiously waiting .
焦虑地 等待 .

几只熊从冰山上滑到水边，焦急地站在那里等待着。

" ['kerf(ə)l] , [naʊ] ! " [kraɪd][hæm] .
" **Careful** , **now** ! " **cried** **Ham** .
" 小心 , 现在 ! " 哭 火腿 .

“小心点！”哈姆喊道。

" [pʊl] [ɑːn][jʊr; jər] ['stɑːrbərd] [ɔːr] !
" **Pull** **on** **your** **starboard** **oar** !
" 拉 在 你的 右舷 桨 !

“拉右舷的桨！”

" [ðə; ði][boʊt] [greɪzd] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .
" **The** **boat** **grazed** **the** **iceberg** .
" 这 船 放牧 这 冰山 .

“船擦到了冰山。”

" [dʒʌmp] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæm] .
" **Jump** ! " **shouted** **Ham** .
" 跳 ! " 喊叫 火腿 .

“跳！”哈姆喊道。

" [kwɪk] !
" **Quick** !
" 快的 !

“快的！

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [berz] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][boʊt] .
" **And** **then** **one** **of** **the** **bears** **gave** **a** **spring** **and** **landed** **in** **the** **boat** .
" 和 然后 一 的 这 熊 给予 一个 春天 和 登陆 在 这 船 .

“然后其中一只熊猛地一跃，落入了船上。”

[hɪz; ɪz] [meit] , [haʊ'evər] , [slɪpt] ,
His **mate** , **however** , **slipped** ,
他的 伴侣 , 然而 , 滑倒了 ,

然而，他的同伴却滑倒了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wɜːrl] [ðə; ði][boʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] ,
and **a** **big** **wave** **at** **that** **moment** **whirled** **the** **boat** **away** **from** **the** **ice** ,
和 一个 大的 海浪 在 那 片刻 旋转 这 船 离开 从 这 冰 ,

就在这时，一个巨浪将小船从冰面上卷走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [splæʃ] [hiː; hi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
and **with** **a** **big** **splash** **he** **landed** **in** **the** **water** .
和 和 一个 大的 溅 他 登陆 在 这 水 .

他扑通一声落入水中。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf] - [prɪ'zɜːrvər] ! " ['ʃaʊtɪd] [kæpt] . ['noʊə] .
" **Throw** **him** **a** **life** - **preserver** ! " **shouted** **Capt** . **Noah** .
" 扔 他 一个 生活 - 保护者 ! " 喊叫 船长 . 诺亚 .

“扔给他一个救生圈！”诺亚船长喊道。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪf][laɪn] !
" **Throw** **him** **a** **life** **line** !
" 扔 他 一个 生活 线 !

给他一条救命稻草！

" [jeld] [ʃem] .
" **yelled** **Shem** .
" 大喊 闪 .

“谢姆喊道。”

" [θroʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['æŋkər] !
" **Throw** **him** **the** **anchor** !
" 扔 他 这 锚 !

把锚扔给他！

" [grauld] ['dʒeifiθ] ,
" growled Japheth ,
" 咆哮 雅弗 ,

“雅弗咆哮道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[huː] ['nevər][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði]['poʊlər] [berz] , [aɪ] [ges] .
who never had liked the Polar Bears , I guess .
WHO 绝不 有 喜欢 这 极性 熊 , 我 猜测 .

我猜他从来就不喜欢北极熊。

[bʌt; bət]['kɔkswein, 'kɔksən][hæm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['rætld] .
But Cockswain Ham was not the least bit rattled .
但 舵手 火腿 曾是 不是 这 至少 少量 摇晃 .

但科克斯温·哈姆丝毫没有慌乱。

[hiː; hi] [stiəd] [ðə; ði][boʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [ber] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld]
He steered the boat toward the frightened bear and told him to catch hold
他 转向 这 船 朝向 这 害怕 熊 和 讲述 他 到 抓住 抓住
.
:
.

他驾船驶向受惊的熊，并告诉它抓住船舷。

" [naʊ] [pʊl] [fɔːr; fər][ɔːl] [jʊə(r)] [wɜːrθ] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæm][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌŋkiz] , " [ænd; ənd] [wiːl]
" Now pull for all you're worth ! " shouted Ham to the monkeys , " and we'll
" 现在 拉 为了 全部 你是 值得 ! " 喊叫 火腿 到 这 猴子 , " 和 出色地
[toʊ] ['brʌðər] [ber] .
tow Brother Bear .
拖 兄弟 熊 .

“现在使出全力拉！”哈姆对猴子们喊道，“我们要把熊兄弟拖走。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
" But , oh , dear me !
" 但 , 哦 , 亲爱的 我 !

“但是，哦，我的天哪！”

[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [kept] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] ,
The great waves kept washing over the little boat ,
这 伟大的 波浪 保留 洗涤 超过 这 小的 船 ,

巨浪不停地拍打着小船，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['mʌŋkiz] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðæt] [greɪt] ['hevi] [ber]
and the two monkeys had a hard time rowing with that great heavy bear
和 这 二 猴子 有 一个 难的 时间 划船 和 那 伟大的 重的 熊
['drægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɜːrn] .
dragging on the stern .
拖拽 在 这 船尾 .

两只猴子划船很困难，因为船尾拖着一头又大又重的熊。

" [ðeɪl] [biː; bi] ['swɔmpt] ! " [skriːmd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [æz; əz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [greɪt] [weɪv]
" They'll be swamped ! " screamed Mrs . Noah , as a tremendous great wave
" 他们会 是 淹没 ! " 尖叫 太太 . 诺亚 , 作为 一个 巨大的 伟大的 海浪
[dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf] - [boʊt] .
dashed over the little life - boat .
虚线 超过 这 小的 生活 - 船 .

“他们要被淹没了！”诺亚太太尖叫道，只见一个巨大的巨浪猛地拍打在小救生艇上。

" [beɪl] , [beɪl] , [juː; jʊ] ['lʌbər] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæm] .
" Bail , bail , you lubber ! " shouted Ham .
" 保释 , 保释 , 你 笨蛋 ! " 喊叫 火腿 .

"放了，放了你，你这个笨蛋！"哈姆喊道。

" [wiːl] [ɔːl][biː; bi][ɪn]['deɪvi]['dʒoʊnzɪz] ['lɑːkər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] !
" We'll all be in Davy Jones's locker if you don't !
" 出色地 全部 是 在 戴维 琼斯 储物柜 如果 你 不 !

"如果你不这么做，我们都会进戴维·琼斯的棺材里！"

" [wel] , ['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][ɑːrk] , [ænd; ənd][kæpt] .
" Well , pretty soon they came alongside the Ark , and Capt .
" 出色地 , 漂亮的 很快 他们 来了 旁边 这 方舟 , 和 船长 .

"嗯，很快他们就来到了方舟旁边，船长……"

['noʊə] [let] [daʊn] [ə; eɪ][roʊp]
Noah let down a rope
诺亚 让 向下 一个 绳索

诺亚放下了一根绳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['lædər] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [berz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] .
ladder , up which the two bears managed to scramble after a hard struggle .
梯子 , 向上 哪个 这 二 熊 管理 到 争夺 后 一个 难的 斗争 .

两只熊经过一番艰苦的搏斗，终于爬上了梯子。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['kɔkswein, 'kɔksən][hæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt] [kruː] [keɪm] [ə'bɔːrd] ,
And after that Cockswain Ham and his gallant crew came aboard ,
和 后 那 舵手 火腿 和 他的 英勇 全体人员 来了 船上 ,

之后，水手长哈姆和他的英勇船员们登船了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [boʊt][wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [ʌp][ɑːn] [dek] .
and the life - boat was hoisted up on deck .
和 这 生活 - 船 曾是 吊起 向上 在 甲板 .

救生艇被吊到甲板上。

['mʌðərli] ['mɪsɪz] . ['noʊə][æt; ət][wʌns][pʊt][ðə; ði] [tuː] [berz] [tuː; tə][bed]['æftər][ə; eɪ][hɑːt] ['mʌstərd] [bæθ]
Motherly Mrs . Noah at once put the two bears to bed after a hot mustard bath
母性 太太 . 诺亚 在 一次 放 这 二 熊 到 床 后 一个 热的 芥末 洗澡
[ænd; ənd][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv][dʒə'meɪkə]['dʒɪndʒər] .
and a drink of Jamaica ginger .
和 一个 喝 的 牙买加 姜 .

慈母般的诺亚太太给两只熊洗了个热芥末浴，又给它们喝了杯牙买加姜汁，然后立刻把它们哄上床睡觉。

" [wel] , [ðɪs] [biːts] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ɔːl]['hɑːlər] !
" Well , this beats the old days all holler !
" 出色地 , 这 节拍 这 老的 天 全部 抱怨 !

"哇，这比以前的日子好多了！"

" [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] .
" exclaimed Capt . Noah .
" 惊呼 船长 . 诺亚 .

"诺亚船长惊呼道。"

" [wiː; wi]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['æksədənts][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .
" We never had such accidents on my first voyage .
" 我们 绝不 有 这样的 事故 在 我的 第一的 航程 .

"在我第一次航行中，我们从未发生过这样的事故。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [reɪnd] [ænd; ənd] [reɪnd] [fɔːr; fər]['fɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd]['fɔːrti] [naɪts] . "

It	just	rained	and	rained	for	forty	days	and	forty	nights	.	"
它	只是	下雨了	和	下雨了	为了	四十	天	和	四十	夜晚	.	"

整整下了四十天四十夜的雨。

" [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [dɪr] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .

"	That's	the	truth	,	my	dear	,	"	agreed	Mrs	.	Noah	.
"	那就是	这	真相	,	我的	亲爱的	,	"	同意	太太	.	诺亚	.

“没错，亲爱的，”诺亚太太同意道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

"	I	remember	it	very	well	.
"	我	记住	它	非常	出色地	.

“我记得很清楚。”

[hæm][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] .

Ham	was	just	a	baby	,	and	the	other	two	boys	were	little	fellows	.
火腿	曾是	只是	一个	婴儿	,	和	这	其他	二	男孩们	是	小的	伙伴们	.

哈姆当时还是个婴儿，另外两个男孩也已经是小家伙了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk]['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [iːtʃ] [deɪ] .

It	was	hard	work	finding	something	new	for	them	to	do	each	day	.
它	曾是	难的	工作	寻找	某物	新的	为了	他们	到	做	每个	天	.

每天要想办法让他们做点新鲜事，真是一项艰巨的任务。

['reɪni] [deɪz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] — [wel] , [aɪ]['nevər][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

Rainy	days	on	board	ship	—	well	,	I	never	want	to	go	through	with	it	again	.	"
下雨	天	在	木板	船	—	出色地	,	我	绝不	想	到	去	通过	和	它	再次	.	"

船上的雨天——唉，我再也不想经历第二次了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bɔɪz] [wʊd] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['lʌvli] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri] .

"	I	should	think	your	boys	would	think	you're	just	lovely	,	"	said	little	Marjorie	.
"	我	应该	思考	你的	男孩们	会	思考	你是	只是	迷人的	,	"	说	小的	玛乔丽	.

“我想你的儿子们会觉得你非常可爱，”小玛乔丽说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

" [wel] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][duː] , " [sed] [hæm] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Well	,	I	guess	we	do	,	"	said	Ham	,	kissing	his	mother	.
"	出色地	,	我	猜测	我们	做	,	"	说	火腿	,	接吻	他的	母亲	.

“嗯，我想我们确实有，”哈姆说着，亲吻了他的母亲。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][duː] , ['mʌðər] [dɪr] . "

"	You	know	we	do	,	mother	dear	.	"
"	你	知道	我们	做	,	母亲	亲爱的	.	"

“你知道我们当然知道，亲爱的妈妈。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hʌg] .

"	Of	course	I	do	,	"	she	replied	,	giving	him	a	hug	.
"	的	课程	我	做	,	"	她	回复	,	给予	他	一个	拥抱	.

“当然愿意，”她回答道，并给了他一个拥抱。

" [goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] [kæpt] .

"	Go	and	kiss	your	mother	,	"	said	Capt	.
"	去	和	吻	你的	母亲	,	"	说	船长	.

“去亲吻你的母亲吧，”上尉说道。

['noʊə][tuː; tə] [ʃem] [ænd; ənd] ['dʒeifiθ] , " [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] ['brekfəst] .

Noah	to	Shem	and	Japheth	,	"	or	she	won't	give	you	any	breakfast	.
诺亚	到	闪	和	雅弗	,	"	或者	她	惯于	给	你	任何	早餐	.

诺亚对闪和雅弗说：“否则她就不会给你们吃早饭了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" And then they both ran over to her and kissed her ,
" 和 然后 他们 两个都 跑 超过 到 她 和 亲吻 她 ,

然后他们俩跑过去吻了她。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['riːəl] ['fiːlɪŋz] .
glad of an excuse to show their real feelings .
高兴的 的 一个 原谅 到 展示 他们的 真实的 情怀 .

很高兴能找到借口表达自己的真实感受。

" [naʊ] , [kʌm] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd][hɑːt][fɔːr; fər] ['brekfəst] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Now , come and get something nice and hot for breakfast , " said Mrs .
" 现在 , 来 和 得到 某物 好的 和 热的 为了 早餐 , " 说 太太 .
['noʊə] ,
Noah ,
诺亚 ,

"来，吃点热乎乎的早餐吧，"诺亚太太说。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [iːt] ['brekfəst] ['prɪti] [suːn] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʌntʃ] .
" for if we don't eat breakfast pretty soon , we'll have to call it lunch .
" 为了 如果 我们 不 吃 早餐 漂亮的 很快 , 出色地 有 到 称呼 它 午餐 .

"如果我们不尽快吃早餐，那就只能把它当午餐了。"

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][dəunt]
" And in the next chapter you shall hear of a dreadful collision , but don't
" 和 在 这 下一个 章 你 将 听到 的 一个 可怕 碰撞 , 但 不
['wɜːri] ,
worry ,
担心 ,

"下一章你们将会听到一场可怕的碰撞，但别担心，

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃænt] [let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɘi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['noʊə]
for I shan't let anything happen to little Marjorie and the kind Noah
为了 我 不会 让 任何事物 发生 到 小的 玛乔丽 和 这 种类 诺亚
['fæməli] .
family .
家庭 .

因为我绝不会允许小玛乔丽和善良的诺亚一家受到任何伤害。

['kæptɪn] ['noʊə] [dis'kʌvəz] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] .
Captain Noah discovers a leak in the side of the Ark .
队长 诺亚 发现 一个 泄露 在 这 边 的 这 方舟 .

诺亚船长发现方舟侧面有个裂缝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ə; eɪ] [liːk]
A LEAK
一个 泄露

泄漏

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心!

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[ə; eɪ][boʊt][ɪn] [saɪt] ;
A **boat** **in** **sight** **;**
一个 船 在 视线 ;

远处有一艘船;

[tɜːrn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][left][ɔːr] [raɪt] ;
Turn **quickly** **to** **the** **left** **or** **right** **;**
转动 迅速地 到 这 左边 或者 正确的 ;

快速向左或向右转;

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [smæʃ] - [ʌp] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] —
You'll **have** **a** **smash** **-** **up** **,** **sure** **as** **fate** **—**
你会 有 一个 粉碎 - 向上 , 当然 作为 命运 —

你们肯定会闹出一场大乱子，这是命中注定的——

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː] [leɪt] !
my **warning** **came** **too** **late** **!**
我的 警告 来了 也 晚的 !

我的警告来得太晚了!

" [sæŋ] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" **sang** **the** **Weathercock** **.**
" 唱 这 风向标 .

“风向标唱道。”

[ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
And **,** **oh** **,** **dear** **me** **!**
和 , 哦 , 亲爱的 我 !

哦，我的天哪!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !
He **was** **right** **!**
他 曾是 正确的 !

他说得对!

[kræʃ] !
Crash **!**
碰撞 !

碰撞!

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] ['ʃivəd] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][tuː; tə][stɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər]
The **Noah's** **Ark** **shivered** **from** **bow** **to** **stern** **,** **and** **all** **the** **animals** **were**
这 诺亚的 方舟 瑟瑟发抖 从 弓 到 船尾 , 和 全部 这 动物 是
[θroʊn] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] .
thrown **off** **their** **feet** **.**
抛掷 离开 他们的 脚 .

诺亚方舟从船头到船尾剧烈摇晃，船上的所有动物都被甩了下来。

['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Little **Marjorie** **awoke** **with** **a** **start** **.**
小的 玛乔丽 醒来 和 一个 开始 .

小玛乔丽猛然惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['deɪlaɪt] ,

It	was	just	daylight	,
它	曾是	只是	日光	,

天刚亮，

[ænd; ənd][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn][wʌz; wəz]['tɪndʒɪŋ][ðə; ði][skaɪ][pɪŋk][ænd; ənd][goʊld] .

and	far	off	in	the	east	the	rising	sun	was	tinging	the	sky	pink	and	gold	.
和	远的	离开	在	这	东方	这	上升	太阳	曾是	刺痛	这	天空	粉色的	和	金子	.

遥远的东方，冉冉升起的太阳将天空染成了粉红色和金色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ɑːn] [dek] , [wer] [ʃiː; ʃi][met][kæpt] .

She	hurriedly	put	on	her	clothes	and	ran	out	on	deck	,	where	she	met	Capt	.
她	匆匆	放	在	她	衣服	和	跑	出去	在	甲板	,	在哪里	她	遇见	船长	.

她匆匆穿好衣服，跑到甲板上，在那里遇到了船长。

['noʊə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] .

Noah	and	his	sons	.
诺亚	和	他的	儿子们	.

诺亚和他的儿子们。

" [weɪlz] [ænd; ənd] ['pɔːrpəsɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [kæpt] . ['noʊə] .

"	Whales	and	porpoises	!	"	exclaimed	Capt	.	Noah	.
"	鲸鱼	和	鼠海豚	!	"	惊呼	船长	.	诺亚	.

"鲸鱼和海豚！"诺亚船长惊呼道。

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] , [aɪl] [bet] !

"	Mr	.	Jonah	has	been	asleep	at	the	switch	again	,	I'll	bet	!
"	先生	.	约拿	有	到过	睡着了	在	这	转变	再次	,	患病的	赌注	!

我敢打赌，乔纳先生又在值班时睡着了！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn]['fɔːrwərd][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] .

"	And	then	he	ran	forward	and	looked	over	the	bow	of	the	Ark	.
"	和	然后	他	跑	向前	和	看起来	超过	这	弓	的	这	方舟	.

然后他跑上前去，向方舟的船头望去。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [ja:dz] [ɔːf][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrd] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['raɪdɪŋ] [loʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtər] .

Only	a	few	yards	off	was	the	charred	hull	of	a	vessel	,	riding	low	in	the	water	.
仅有的	一个	很少	码	离开	曾是	这	烧焦的	船体	的	一个	血管	,	骑术	低的	在	这	水	.

几码开外，一艘船的烧焦船体低低地沉在水中。

['kwɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] , [kæpt] .

Quickly	examining	his	own	ship	,	Capt	.
迅速地	检查	他的	自己的	船	,	船长	.

船长迅速检查了自己的船。

['noʊə] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][hoʊl][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

Noah	discovered	a	hole	on	the	starboard	side	.
诺亚	发现	一个	洞	在	这	右舷	边	.

诺亚发现右舷有个洞。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][ɑːn] [dek] .

And	then	,	all	of	a	sudden	,	the	animals	came	rushing	up	on	deck	.
和	然后	,	全部	的	一个	突然	,	这	动物	来了	匆忙	向上	在	甲板	.

然后，突然间，动物们都冲上了甲板。

" [ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['elɪfənt] , " [ænd; ənd][maɪ] ['slɪpərz] [ɑːr; ər]
" The Ark is filling with water , " cried Mrs . Elephant , " and my slippers are
" 这 方舟 是 填充 和 水 , " 哭 太太 . 大象 , " 和 我的 拖鞋 是
[ɔːl] ['soʊkɪŋ] [wet] .
all soaking wet .
全部 浸泡 湿的 .

"方舟里灌满了水，"象太太喊道，"我的拖鞋都湿透了。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] !
If I had remained below another minute they would have been ruined !
如果 我 有 剩余 以下 其他 分钟 他们 会 有 到过 毁坏 !

如果我再晚一分钟，它们就全毁了！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ɔːl][ðə; ði]
" She had hardly finished when all the
" 她 有 几乎 完成的 什么时候 全部 这

她还没说完，所有人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ræts][ænd; ənd][maɪs] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
rats and mice scrambled up the companionway .
老鼠 和 小鼠 打乱 向上 这 舷梯 .

老鼠们争先恐后地爬上了舷梯。

" [ə; eɪ][bæd][saɪn] ! " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" A bad sign ! " said Capt . Noah .
" 一个 坏的 符号 ! " 说 船长 . 诺亚 .

"不祥之兆！"诺亚船长说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði][ɑːrk][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] !
" It shows the Ark is sinking !
" 它 演出 这 方舟 是 下沉 !

"这表明方舟正在下沉！"

" ['mɪsɪz] . ['noʊə] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm] .
" Mrs . Noah gave a scream .
" 太太 . 诺亚 给予 一个 尖叫 .

诺亚太太发出了一声尖叫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['heɪstɪli] [θroʊn] [ə; eɪ][kɪ'moʊnoʊ]['oʊvər][hɜːr; hər] ['naɪtdres] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['wɔːrnɪŋ]
She had hastily thrown a kimono over her nightdress at the first warning
她 有 草草 抛掷 一个 和服 超过 她 睡衣 在 这 第一的 警告
[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜːrid] [ɑːn] [dek] .
and had hurried on deck .
和 有 慌忙 在 甲板 .

听到警告后，她匆忙地将一件和服披在睡衣外面，然后急忙跑到甲板上。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] ['breɪvli] .
" Don't worry , " said little Marjorie bravely .
" 不 担心 , " 说 小的 玛乔丽 勇敢地 .

"别担心，"小玛乔丽勇敢地说。

" [kæpt] .
" Capt .
" 船长 .

"船长

['noʊə] [wɪl] [stɑːp][ðə; ði] [liːk] . "
Noah will stop the leak . "
诺亚 将要 停止 这 泄露 . "

诺亚会止住漏水。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I hope so , " he said .
" 我 希望 所以 , " 他 说 .

"我希望如此，"他说。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [hiː; hi] [æskt] : " [huː] [wɪl] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
Then , turning to the passengers , he asked : " Who will volunteer to go with
然后 , 转弯 到 这 乘客 , 他 问 : " WHO 将要 志愿者 到 去 和
[ˌem 'iː] [bɪ'loʊ] [dek] ? "
me below deck ? "
我 以下 甲板 ? "

然后，他转向乘客们问道："谁愿意跟我一起到甲板下面去？"

" [aɪ] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] [hæm] .
" I will ! " shouted Ham .
" 我 将要 ! " 喊叫 火腿 .

"我愿意！"哈姆喊道。

" [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" And so will I ! " said the Elephant .
" 和 所以 将要 我 ! " 说 这 大象 .

"我也会！"大象说道。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" Come along , then , " said Capt . Noah .
" 来 沿着 , 然后 , " 说 船长 . 诺亚 .

"那就跟我来吧，"诺亚船长说道。

" [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][plæŋks] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ][fjuː]
" Throw me down the tarpaulin and some planks , " he called up a few
" 扔 我 向下 这 篷布 和 一些 木板 , " 他 称为 向上 一个 很少
['mɪnɪts] ['leɪtər] .
minutes later .
分钟 之后 .

"把油布和木板扔给我，"几分钟后他喊道。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !
But , oh dear me !
但 , 哦 亲爱的 我 !

但是，我的天哪！

[ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] ['hedweɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]
The water had gained such headway that the tarpaulin was of no
这 水 有 获得 这样的 进展 那 这 篷布 曾是 的 不

水流速度如此之快，以至于防水布根本无法起到作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[juːz][æt; ət][ɔːl] ,
use at all ,
使用 在 全部 ,

完全不使用

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['hædnt][sæt] [daʊn]
and **I** **don't** **know** **what** **would** **have** **happened** **if** **the** **Elephant** **hadn't** **sat** **down**
和 我 不 知道 什么 会 有 发生 如果 这 大象 之前没有 卫星 向下
['skwerli] [ɑːn][ðə; ði][hoʊl] ,
squarely **on** **the** **hole** **,**
完全 在 这 洞 ,

我不知道如果大象没有径直坐在洞上会发生什么。

['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] [liːkt] [ɪn] .
blocking **it** **up** **so** **that** **not** **a** **single** **drop** **of** **water** **leaked** **in** **.**
阻塞 它 向上 所以 那 不是 一个 单身的 降低 的 水 泄露 在 .

堵住缝隙，一滴水都没漏进去。

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [kraɪd][kæpt] . ['noʊə] .
" **Bully** **for** **you** **!** **"** **cried** **Capt** **.** **Noah** **.**
" 欺负 为了 你 ! " 哭 船长 . 诺亚 .

"真为你高兴！"诺亚船长喊道。

" [ðæts] [ðə; ði][best] [stʌnt] [aɪv] [siːn] [jet] ! "
" **That's** **the** **best** **stunt** **I've** **seen** **yet** **!** **"**
" 那就是 这 最好的 特技 我已经 已见 然而 ! "

"这是我见过的最精彩的特技！"

" [ɪts] [nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] .
" **It's** **not** **very** **comfortable** **,** **"** **said** **the** **Elephant** **,** **with** **a** **shiver** **.**
" 它是 不是 非常 舒服的 , " 说 这 大象 , 和 一个 颤抖 .

"这不太舒服，"大象打了个寒颤说道。

" [maɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔtɚz] ['tʃɪli] ! "
" **My** **,** **but** **the** **water's** **chilly** **!** **"**
" 我的 , 但 这 水的 寒冷 ! "

"哎呀，这水好冷啊！"

" [stɑːrt][ðə; ði] [pʌmps] !
" **Start** **the** **pumps** **!**
" 开始 这 水泵 !

"启动水泵！"

" [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" **commanded** **Capt** **.** **Noah** **,** **rushing** **to** **the** **foot** **of** **the** **companionway** **.**
" 命令 船长 . 诺亚 , 匆忙 到 这 脚 的 这 舷梯 .

"诺亚船长命令道，然后冲到舷梯脚下。"

" [set] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [tuː; tə][wɜːrk] !
" **Set** **some** **of** **the** **animals** **to** **work** **!**
" 放 一些 的 这 动物 到 工作 !

"让一些动物干活吧！"

" [wel] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ɑːrk][wʌz; wəz] [pʌmpt] [draɪ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hiːvd]
" **Well** **,** **after** **a** **while** **the** **Ark** **was** **pumped** **dry** **,** **and** **everybody** **heaved**
" 出色地 , 后 一个 尽管 这 方舟 曾是 泵 干燥 , 和 大家 喘息
[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
a **sigh** **of** **relief** **.**
一个 叹 的 宽慰 .

"过了一会儿，方舟里的水被抽干了，大家都松了一口气。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɔːtər] [plʌg] ? " [æskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" **How** **long** **do** **you** **expect** **me** **to** **be** **a** **water** **plug** **?** **"** **asked** **the** **Elephant** **.**
" 如何 长的 做 你 预计 我 到 是 一个 水 插头 ? " 问 这 大象 .

"你希望我当水塞多久？"大象问道。

" [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ? "

" You don't expect me to sit here for the rest of the voyage ? "

" 你 不 预计 我 到 坐 这里 为了 这 休息 的 这 航程 ? "

“你不会指望我整个航程都坐在这里吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ʌp] , " ['ænsər] [kæpt] . ['noʊə] .

" I don't know what we'll do if you get up , " answered Capt . Noah .

" 我 不 知道 什么 出色地 做 如果 你 得到 向上 , " 回答 船长 . 诺亚 .

“如果你起来，我不知道我们会怎么办，”诺亚船长回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诺亚方舟之旅(The Cruise of the Noah's Ark)
第4/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" ['niːðər] [duː][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Neither do I , " said the Elephant .
" 两者都不 做 我 , " 说 这 大象 .

"我也没有,"大象说。

" [lets] [kɔːl]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" Let's call Mr . Jonah , " said Capt . Noah .
" 我们来吧 称呼 先生 . 约拿 , " 说 船长 . 诺亚 .

"我们给乔纳先生打个电话吧,"诺亚船长说。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" What's the use ? " said the Elephant .
" 是什么 这 使用 ? " 说 这 大象 .

"有什么用呢?"大象说。

" [wʌt] [gʊd] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
" What good will he do ?
" 什么 好的 将要 他 做 ?

他能做什么好事呢?

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [wiː; wi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
If he hadn't been asleep at the tiller we never would have had the
如果 他 之前没有 到过 睡着了 在 这 耕耘机 我们 绝不 会 有 有 这
['æksɪdənt] . "
accident . "
事故 . "

如果他当时没有在舵柄旁睡着，我们就不会发生这场事故了。

" [wiː; wi] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['duːti] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" We might punish him for neglect of duty , " said Capt . Noah .
" 我们 可能 惩治 他 为了 忽视 的 责任 , " 说 船长 . 诺亚 .

"我们可能会惩罚他玩忽职守,"诺亚上尉说。

" [wiːl] [plʌg] [ðə; ði][hoʊl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" We'll plug the hole up with him .
" 出色地 插头 这 洞 向上 和 他 .

"我们会用他把这个漏洞堵上。"

[hiː; hi][kæn; kən][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] . "
He can sit on the opening for a punishment . "
他 能 坐 在 这 开幕 为了 一个 惩罚 . "

他可以坐在开口处接受惩罚。

" [greɪt] [aɪ'diːə] ! " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Great idea ! " chuckled the Elephant .
" 伟大的 主意 ! " 轻笑 这 大象 .

"好主意！"大象笑着说。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
" Bring him down .
" 带来 他 向下 .

把他打倒。

" [soʊ][kæpt] .
" So Capt .
" 所以 船长 .

"所以，船长

['noʊə] ['heɪsnd] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
Noah hastened on deck to look for poor Mr . Jonah .
诺亚 加快 在 甲板 到 看 为了 贫穷的 先生 . 约拿 .

诺亚急忙跑到甲板上去寻找可怜的约拿先生。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] ,
And pretty soon he came back with Mr . Jonah ,
和 漂亮的 很快 他 来了 后退 和 先生 . 约拿 ,

不久之后，他就带着乔纳先生回来了。

[huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
who of course didn't know what they were going to do with him .
WHO 的 课程 没有 知道 什么 他们 是 去 到 做 和 他 .

当然，他们并不知道该如何处置他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you want me for ? " he asked .
" 什么 做 你 想 我 为了 ? " 他 问 .

他问："你们找我做什么？"

" [its] ['prɪti] [dæmp] [daʊn] [hɪr] . "
" It's pretty damp down here . "
" 它是 漂亮的 潮湿 向下 这里 . "

"这里很潮湿。"

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Hello ! " said the Elephant .
" 你好 ! " 说 这 大象 .

"你好！"大象说道。

" [ɪk'skjuːs][maɪ][nɑːt]['raɪzɪŋ] !
" Excuse my not rising !
" 原谅 我的 不是 上升 !

"恕我无法起身！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" Certainly , " said Mr . Jonah , " but you don't look very comfortable .
" 当然 , " 说 先生 . 约拿 , " 但 你 不 看 非常 舒服的 .

"当然，"乔纳先生说，"但你看上去不太舒服。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][wɪŋk] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd]
" And then , quick as a wink , the Elephant reached out his trunk and
" 和 然后 , 快的 作为 一个 眨眼 , 这 大象 达到 出去 他的 树干 和
[græbd] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
grabbed poor Mr . Jonah .
抓住 贫穷的 先生 . 约拿 .

"然后，眨眼间，大象伸出鼻子，一把抓住了可怜的乔纳先生。"

" [help] !
" Help !
" 帮助 !

"帮助！

['mɜ:rdər] ! " [jeld] ['dʒoʊnə] , ['nɪrli] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Murder ! " yelled Jonah , nearly strangled by the water ,
谋杀 ! " 大喊 约拿 , 几乎 被勒死 经过 这 水 ,

"杀人！"约拿大喊道，几乎被水淹没。

[wɪtʃ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] ['elɪfənt] [gɑ:t][ʌp] .
which rushed into the Ark as the Elephant got up .
哪个 匆忙 进入 这 方舟 作为 这 大象 得到 向上 .

当大象起身时，它们便冲进了方舟。

" [ki:p] ['kwaɪət] !
" Keep quiet !
" 保持 安静的 !

保持安静!

" [kə'mɑ:ndid] [kæpt] . ['noʊə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [pʊʃt] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə]['ɪntu:]
" commanded Capt . Noah , and then the Elephant pushed poor Mr . Jonah into
" 命令 船长 . 诺亚 , 和 然后 这 大象 推动 贫穷的 先生 . 约拿 进入
[ðə; ði][hoʊl] .
the hole .
这 洞 .

"诺亚船长命令道，然后大象就把可怜的约拿先生推进了洞里。"

" [ɪts] [ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['æksɪdənt] .
" It's all your fault that we had this accident .
" 它是 全部 你的 过错 那 我们 有 这 事故 .

"这场事故都是你的错。"

[naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p][ʌp][ðə; ði] [li:k] !
Now you can stop up the leak !
现在 你 能 停止 向上 这 泄露 !

现在你可以堵住漏洞了!

" ['mɪstər] . ['dʒoʊnə][wʌz; wəz][tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [spi:k] .
" Mr . Jonah was too frightened to speak .
" 先生 . 约拿 曾是 也 害怕 到 说话 .

乔纳先生吓得说不出话来。

['faɪnəli] , [wen] [hi:; hi]['pɑ:rtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fraɪt] [hi:; hi] [sed] :
Finally , when he partly recovered from his fright he said :
最后 , 什么时候 他 部分 恢复 从 他的 惊吓 他 说 :

最后，当他从惊吓中稍微恢复过来时，他说:

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ? "
" But what am I to do ? "
" 但 什么 是 我 到 做 ? "

"但我该怎么办？"

" [dəunt][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]
" Don't do a thing , " said Capt . Noah , pushing him down as he started to
" 不 做 一个 事物 , " 说 船长 . 诺亚 , 推动 他 向下 作为 他 开始 到
[get] [ʌp] .
get up .
得到 向上 .

"别动！"诺亚船长说着，在他起身时把他推倒在地。

" [ju:; jʊ][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ! "
" You just sit there and be a hero ! "
" 你 只是 坐 那里 和 是 一个 英雄 ! "

你只要坐在那里，就能当英雄！"

" [aɪ][wəʊnt] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
" I won't ! " cried Mr . Jonah .
" 我 惯于 ! " 哭 先生 . 约拿 .

“我不会！”乔纳先生喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

" [ðen] [wiːl] [ɔːl] [draʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] ! " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .
" Then we'll all drown , and you , too ! " said Capt . Noah .
" 然后 出色地 全部 溺水 , 和 你 , 也 ! " 说 船长 . 诺亚 .

“那我们都会淹死，你也会！”诺亚船长说。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] :
And just then the Weathercock shouted out loud and clear :
和 只是 然后 这 风向标 喊叫 出去 大声 和 清除 :

就在这时，风向标发出了一声响亮清晰的鸣叫：

" [lænd] [ə'hed] !
" Land ahead !
" 土地 前方 !

“前方有陆地！”

[lænd] [ə'hed] !
Land ahead !
土地 前方 !

前方着陆！

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][ɑːrk] [roʊld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] [ænd; ənd]
" And in a few short seconds the Ark rolled upon a sandy beach and
" 和 在 一个 很少 短的 秒 这 方舟 滚动 之上 一个 沙 海滩 和
[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
came to a standstill .
来了 到 一个 停顿 .

“短短几秒钟，方舟就滚上了沙滩，停了下来。”

" [θroʊ] [aʊt][ðə; ði] ['æŋkər] !
" Throw out the anchor !
" 扔 出去 这 锚 !

“抛锚！”

" [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] .
" commanded Capt . Noah .
" 命令 船长 . 诺亚 .

“诺亚船长命令道。

" [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ðɪs] [taɪm] .
" We won't take any chances this time .
" 我们 惯于 拿 任何 机会 这 时间 .

“这次我们不会冒任何风险。”

" [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['noʊə] ,
" And pretty soon all the animals were playing on the sand , while Mrs . Noah ,
" 和 漂亮的 很快 全部 这 动物 是 玩耍 在 这 沙 , 尽管 太太 . 诺亚 ,

“很快，所有的动物都在沙滩上玩耍，而诺亚太太……”

[wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər]['ʌndər][sʌm; səm][pɑːm] [triːz] .
with Marjorie and the boys , made a fire under some palm trees .
和 玛乔丽 和 这 男孩们 , 制成 一个 火 在下面 一些 棕榈 树木 .

玛乔丽和孩子们在棕榈树下生了一堆火。

['sʌd(ə)nli] [kæpt] .
Suddenly **Capt** **.**
突然 船长 .

突然，船长

['noʊə] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .
Noah **remembered** **Mr** **.** **Jonah** **.**
诺亚 记得 先生 . 约拿 .

诺亚想起了约拿先生。

" ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !
" Thunder and lightning !
" 雷 和 闪电 !

雷鸣闪电!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] ,
" he exclaimed , and at once descended into the hold ,
" 他 惊呼 , 和 在 一次 下降 进入 这 抓住 ,

他惊呼一声，随即跳下船舱。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [pʊr] ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði][ɑːrk] .
where he found poor Mr . Jonah still sitting on the hole in the Ark .
在哪里 他 成立 贫穷的 先生 . 约拿 仍然 坐着 在 这 洞 在 这 方舟 .

他发现可怜的约拿先生仍然坐在方舟的洞口上。

" [ə'raɪz] , ['noʊb(ə)l][mæn] ! " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['læftər] .
" Arise , noble man ! " said Capt . Noah , bursting into laughter .
" 出现 , 高贵 男人 ! " 说 船长 . 诺亚 , 爆发 进入 笑声 .

"起来吧，高贵的先生！"诺亚船长说着，哈哈大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , " [sed] ['dʒoʊnə] .
" Thank goodness , " said Jonah .
" 感谢 善良 , " 说 约拿 .

"谢天谢地，"约拿说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] ['bɑːt(ə)l] ['stɑːpər] .
" I feel as stiff as a glass bottle stopper .
" 我 感觉 作为 僵硬的 作为 一个 玻璃 瓶子 塞子 .

我感觉自己像玻璃瓶塞一样僵硬。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['pɪknɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl]
" And in the next chapter you shall hear of a wonderful picnic which they all
" 和 在 这 下一个 章 你 将 听到 的 一个 精彩的 野餐 哪个 他们 全部
[hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] .
had on this little green island in the middle of the big blue ocean .
有 在 这 小的 绿色的 岛 在 这 中间 的 这 大的 蓝色的 海洋 .

"在下一章中，你们将会读到他们在大蓝海洋中央的这座绿色小岛上举行的一次美妙的野餐。"

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['noʊə] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][ɑːrk] .
The boys were busy with Captain Noah repairing the Ark .
这 男孩们 是 忙碌的 和 队长 诺亚 维修 这 方舟 .

男孩们正忙着和诺亚船长一起修理方舟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE PICNIC
这 野餐

野餐

" [dəunt] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rk] , ['mɑ:rdʒi] , [dɪr] ,
" Don't leave me alone on the Ark , Marjie , dear ,
" 不 离开 我 独自的 在 这 方舟 , 玛吉 , 亲爱的 ,

"亲爱的玛吉，别把我一个人留在方舟上。"

[fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['loʊnli] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] .
For I shall be lonely I very much fear .
为了 我 将 是 孤独 我 非常 很多 害怕 .

我非常害怕我会感到孤独。

[naʊ] , [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn]
Now , how would you like to be left alone
现在 , 如何 会 你 喜欢 到 是 左边 独自的

现在，你想一个人待着吗?

[haɪ] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pɜ:rtʃ] [wer] [ðə; ði] [waɪld] ['bri:zɪz] [moʊn] ? "
High up on a perch where the wild breezes moan ? "
高的 向上 在 一个 栖息 在哪里 这 荒野 微风 呻吟 ? "

在高高的栖木上，任凭狂风低吟?

" [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , " [sed] ['mɑ:rdʒɚi, 'mɑ:rdʒri] .
" The Weathercock wants to come with us , " said Marjorie .
" 这 风向标 想要 到 来 和 我们 , " 说 玛乔丽 .

"风向标想和我们一起走，"玛乔丽说。

" [ðen] [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] ? " [sed] [kæpt] . ['noʊə] ,
" Then why doesn't he ? " said Capt . Noah ,
" 然后 为什么 不 他 ? " 说 船长 . 诺亚 ,

"那他为什么不呢？"诺亚船长问道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æŋkər] [laɪn] [fæst] .
who was busily engaged in making the anchor line fast .
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 制作 这 锚 线 快速地 .

他正忙着系紧锚绳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" I'll tell him to come with us .
" 患病的 告诉 他 到 来 和 我们 .

"我会让他跟我们一起走。"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊnli] ['weðərkɑ:k] :
" And she ran up the gang - plank and called to the lonely Weathercock :
" 和 她 跑 向上 这 帮派 - 板 和 称为 到 这 孤独 风向标 :

于是她跑上舷梯，对着孤零零的风向标喊道:

" [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [flai] [daʊn] ?
" Why don't you fly down ?
" 为什么 不 你 飞 向下 ?

你为什么不飞下来呢?

[wi:d] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . "
We'd like to have you come ashore with us . "
我们会 喜欢 到 有 你 来 岸上 和 我们 . "

我们想邀请你和我们一起上岸。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][bɜ:rd] .
" That's all I wanted to know , " said the faithful bird .
" 那就是 全部 我 通缉 到 知道 , " 说 这 忠实 鸟 .

"这就是我想知道的全部,"忠诚的鸟儿说道。

" [lʊk] [aʊt] !
" Look out !
" 看 出去 !

"当心!

[hɪr] [ʃi:; ʃi][goʊz] !
Here she goes !
这里 她 去 !

她出发了!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪlt] [wɪŋz] [hi:; hi]['lændɪd][ɑ:n]
" And with a great flutter and flapping of his gilt wings he landed on
" 和 和 一个 伟大的 扑 和 扑 的 他的 镀金 翅膀 他 登陆 在
[ðə; ði][sænd] .
the sand .
这 沙 .

"他金色的翅膀扑扇着，扑扇着，落在了沙滩上。"

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][pɑ:m]
And after that he and Marjorie went over to the clump of palm
和 后 那 他 和 玛乔丽 去 超过 到 这 丛 的 棕榈
[tri:z] [wer] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] .
trees where Mrs . Noah and the boys were resting .
树木 在哪里 太太 . 诺亚 和 这 男孩们 是 休息 .

之后，他和玛乔丽走到诺亚太太和孩子们休息的那片棕榈树丛旁。

" [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][faɪn][spɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" This would be a fine spot for a picnic , " she said .
" 这 会 是 一个 美好的 点 为了 一个 野餐 , " 她 说 .

"这里是野餐的好地方,"她说。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər][goʊ][tu:; tə][wʌn] ? "
" Did you ever go to one ? "
" 做过 你 曾经 去 到 一 ? "

你以前去过吗?

" [noʊ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə][wʌn] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌns] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ðər] ,
" No , I've never been to one , although I once went to a fair with father ,
" 不 , 我已经 绝不 到过 到 一 , 虽然 我 一次 去 到 一个 公平的 和 父亲 ,

"不，我从来没去过集市，虽然我曾经和父亲一起去过一次。"

" [sed] ['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] .
" said Marjorie .
" 说 玛乔丽 .

"玛乔丽说道。"

" [wel] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][kæpt] . ['noʊə] ['mendɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rk] ,
" Well , while the boys are busy with Capt . Noah mending the Ark ,
" 出色地 , 尽管 这 男孩们 是 忙碌的 和 船长 . 诺亚 修补 这 方舟 ,

"嗯，当孩子们正忙着和诺亚船长一起修补方舟的时候，

[wi:l] [get][ə; eɪ]['faɪər]['stɑ:rtɪd][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] [aʊt] [hɪr] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] .
we'll get a fire started and have our lunch out here beneath the trees .
出色地 得到 一个 火 开始 和 有 我们的 午餐 出去 这里 下面 这 树木 .

我们生起火，在树荫下吃午饭。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈstɑːrtɪd] ,
It didn't take long to get the fire started ,
它 没有 拿 长的 到 得到 这 火 开始 ,

没过多久，火就烧起来了。

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊə] [wɪʃt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,
for Mrs . Noah wished to surprise the Captain when he came back ,
为了 太太 . 诺亚 希望 到 惊喜 这 队长 什么时候 他 来了 后退 ,

诺亚夫人想在船长回来时给他一个惊喜。

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈweɪ] :
and pretty soon the kettle was singing away :
和 漂亮的 很快 这 壶 曾是 歌唱 离开 :

很快，水壶就开始嗡嗡作响了：

" [huˈreɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [ˈpɪknɪk]
" Hurray for the jolly picnic
" 欢呼 为了 这 快乐的 野餐

“为这场欢乐的野餐欢呼！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] .
And the crew of the red Noah's Ark .
和 这 全体人员 的 这 红色的 诺亚的 方舟 .

还有红色诺亚方舟的船员们。

[aɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
I'll whistle and sing like a bird in the spring ,
患病的 哨 和 唱歌 喜欢 一个 鸟 在 这 春天 ,

我会像春天的小鸟一样吹口哨、唱歌，

[waɪl] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [gliːm] [ænd; ənd] [spɑːrk] . "
While the red flames gleam and spark . "
尽管 这 红色的 火焰 闪耀 和 火花 . "

当红色的火焰闪耀着火花时。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [naɪs] [klæmz] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊə] .
" There are some nice clams on the beach , " said Mrs . Noah .
" 那里 是 一些 好的 蛤蜊 在 这 海滩 , " 说 太太 . 诺亚 .

“海滩上有一些不错的蛤蜊，”诺亚太太说。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈweðərkɑːk] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔtɝz] [edʒ]
So the Weathercock took a basket and went down to the water's edge
所以 这 风向标 采取 一个 篮子 和 去 向下 到 这 水的 边缘
[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .
and brought back enough for everybody .
和 带来 后退 足够的 为了 大家 .

于是，风向标拿了个篮子，走到水边，取回了足够大家享用的水。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [klæm] [beɪk] ,
And I guess Mrs . Noah had been to many a clam bake ,
和 我 猜测 太太 . 诺亚 有 到过 到 许多 一个 蛤 烤 ,

我猜诺亚太太肯定参加过很多次蛤蜊宴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [roʊst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [red] [hɑːt]

for	she	knew	just	how	to	roast	them	in	a	pile	of	seaweed	and	red	hot
为了	她	知道	只是	如何	到	烤	他们	在	一个	桩	的	海藻	和	红色的	热的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

因为她知道如何用一堆海藻和烧红的石头把它们烤熟。

[wel] , ['prɪti] [suːn] [kæpt] .

Well	,	pretty	soon	Capt	.
出色地	,	漂亮的	很快	船长	.

嗯，很快船长就会.....

['noʊə] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

Noah	with	Mr	.	Jonah	and	the	three	boys	came	out	of	the
诺亚	和	先生	.	约拿	和	这	三	男孩们	来了	出去	的	这

诺亚和约拿先生以及三个男孩从.....中走了出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɑːrk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːm] [triːz] ,

Ark	and	sat	down	beneath	the	palm	trees	,
方舟	和	卫星	向下	下面	这	棕榈	树木	,

方舟，然后坐在棕榈树下，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [sæt][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

and	then	all	the	animals	sat	around	in	a	ring	,
和	然后	全部	这	动物	卫星	大约	在	一个	戒指	,

然后所有动物都围成一个圈坐了下来，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɪknɪk] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [tuː; tə] .

for	this	was	the	first	picnic	they	had	ever	been	to	.
为了	这	曾是	这	第一的	野餐	他们	有	曾经	到过	到	.

因为这是他们第一次参加野餐。

" [aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

"	I'm	as	hungry	as	a	bear	,	"	said	little	Marjorie	,	and	then	the
"	我是	作为	饥饿的	作为	一个	熊	,	"	说	小的	玛乔丽	,	和	然后	这

['elɪfənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ,

Elephant	began	to	laugh	,
大象	开始	到	笑	,

"我饿得像头熊一样，"小玛乔丽说，然后大象就笑了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .

but	the	bear	only	smiled	and	spread	his	bread	with	honey	.
但	这	熊	仅有的	微笑	和	传播	他的	面包	和	蜂蜜	.

但熊只是笑了笑，把蜂蜜涂在了面包上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['dɪdnt] [iːt] ['eni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['noʊəz] [lʌntʃ] .

Of	course	,	some	of	the	animals	didn't	eat	any	of	Mrs	.	Noah's	lunch	.
的	课程	,	一些	的	这	动物	没有	吃	任何	的	太太	.	诺亚的	午餐	.

当然，有些动物并没有吃诺亚太太的午餐。

[ðə; ði][dʒə'ræf] [stʊd] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] ['tendər] [liːvz] [ɔːf][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]

The	giraffe	stood	near	by	and	ate	the	tender	leaves	off	the	tops	of	the	trees
这	长颈鹿	站立	靠近	经过	和	吃	这	投标	树叶	离开	这	最高额	的	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [eɪt] ['kəukəˌnʌt] ,

and	the	monkeys	ate	cocoanuts	,
和	这	猴子	吃	椰子	,

长颈鹿站在附近，吃着树顶上嫩嫩的叶子，猴子们则吃着椰子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [kept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [snæpt] [ʌp]['lɪt(ə)l]

and	the	ducks	and	geese	kept	close	to	the	water	and	snapped	up	little
和	这	鸭子	和	鹅	保留	关闭	到	这	水	和	啪啪	向上	小的

['fɪʃɪz] [ænd; ənd][sneɪlz] .

fishes	and	snails	.
鱼	和	蜗牛	.

鸭子和鹅在水边活动，捕食小鱼和蜗牛。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][taɪm] .

But	everybody	had	a	wonderful	time	.
但	大家	有	一个	精彩的	时间	.

但大家都玩得很开心。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [krʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] ,

"	I	think	,	Mother	,	"	said	Capt	.	Noah	,	wiping	the	crumbs	from	the	tablecloth	,
"	我	思考	,	母亲	,	"	说	船长	.	诺亚	,	擦拭	这	面包屑	从	这	桌布	,

“我想，母亲，”诺亚船长一边说着，一边擦掉桌布上的面包屑。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [θrʌʃ] [huː] [hæd; həd][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	holding	them	out	to	a	little	brown	thrush	who	had	sat	on	his
和	保持	他们	出去	到	一个	小的	棕色的	画眉	WHO	有	卫星	在	他的

['ʃoʊldər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ,

shoulder	during	the	meal	,
肩膀	期间	这	一顿饭	,

他把食物递给一只在他用餐时停在他肩膀上的棕色小画眉。

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ə'ʃɔːr] .

"	we	had	better	spend	the	night	ashore	.
"	我们	有	更好的	花费	这	夜晚	岸上	.

我们最好在岸上过夜。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][bɪg][tent][frʌm; frəm][ðə; ði]

I'll	bring	the	big	tent	from	the
患病的	带来	这	大的	帐篷	从	这

我会把大帐篷从.....运过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɑːrk][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ʌndər][ðə; ði] [triːz] .

Ark	and	set	it	up	under	the	trees	.
方舟	和	放	它	向上	在下面	这	树木	.

把方舟建在树下。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ɑːrk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

I'm	going	to	do	a	little	painting	inside	the	Ark	this	afternoon	.	"
我是	去	到	做	一个	小的	绘画	里面	这	方舟	这	下午	.	"

我今天下午打算在方舟里面画一幅小画。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .

"	That's	a	very	good	idea	,	"	said	Mrs	.	Noah	.
"	那就是	一个	非常	好的	主意	,	"	说	太太	.	诺亚	.

“这真是个好主意，”诺亚太太说。

[wen] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊps] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pegz]

When	the	tent	was	set	up	and	the	ropes	securely	fastened	to	the	pegs
什么时候	这	帐篷	曾是	放	向上	和	这	绳索	安全地	系紧	到	这	钉子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

which	had	been	driven	into	the	ground	,
哪个	有	到过	驱动	进入	这	地面	,

帐篷搭好后，绳子牢牢地系在打入地面的木桩上，

['mɪsɪz] . ['noʊə] [ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['bizid] [ðəm'selvz] ['fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌɪn'saɪd][ɪn]['ɔːrdər]

Mrs	**.**	**Noah**	**and**	**Marjorie**	**busied**	**themselves**	**fixing**	**it**	**up**	**inside**	**in**	**order**
太太	.	诺亚	和	玛乔丽	忙碌	他们自己	定影	它	向上	里面	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	**make**	**it**	**comfortable**	**for**	**the**	**night**	**.**
到	制作	它	舒服的	为了	这	夜晚	.

诺亚太太和玛乔丽忙着收拾屋子内部，好让她们晚上睡得舒服些。

[ænd; ənd] [wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]['æftər] ['sʌpər] ,

And	**when**	**evening**	**came**	**,**	**a**	**bright**	**fire**	**was**	**lighted**	**and**	**after**	**supper**	**,**
和	什么时候	晚上	来了	,	一个	明亮的	火	曾是	照明	和	后	晚餐	,

['evribɑːdi; 'evribʌdi][sæt][ə'raʊnd][ænd; ənd] [tɔːkt] .

everybody	**sat**	**around**	**and**	**talked**	**.**
大家	卫星	大约	和	谈话	.

夜幕降临，人们点燃了一堆明亮的篝火，晚饭后，大家围坐在篝火旁聊天。

[hæm] [pɑːpt] [kɔːrn][ænd; ənd]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['roʊstɪd] ['æplz] .

Ham	**popped**	**corn**	**and**	**Marjorie**	**roasted**	**apples**	**.**
火腿	爆裂	玉米	和	玛乔丽	烤	苹果	.

火腿爆米花和玛乔丽烤苹果。

" [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , " [taɪm][fɔːr; fər][bed] .

"	**Nine**	**o'clock**	**,**	**"**	**said**	**Capt**	**.**	**Noah**	**,**	**"**	**time**	**for**	**bed**	**.**
"	九	点钟	,	"	说	船长	.	诺亚	,	"	时间	为了	床	.

“九点钟了，”诺亚船长说，“该睡觉了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

We	**must**	**be**	**up**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**"**
我们	必须	是	向上	早期的	在	这	早晨	.	"

我们明天必须早起。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪknɪk][aɪ]['evər][hæd; həd] , " [sed] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ,

"	**It**	**was**	**the**	**loveliest**	**picnic**	**I**	**ever**	**had**	**,**	**"**	**said**	**Marjorie**	**,**
"	它	曾是	这	最可爱的	野餐	我	曾经	有	,	"	说	玛乔丽	,

“这是我经历过的最美好的一次野餐，”玛乔丽说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [gʊd] [naɪt] .

as	**she**	**kissed**	**Mrs**	**.**	**Noah**	**good**	**night**	**.**
作为	她	亲吻	太太	.	诺亚	好的	夜晚	.

她吻了诺亚太太道晚安。

['kæptɪn] ['noʊə] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][ɑːrk]

Captain	**Noah**	**called**	**all**	**the**	**Animals**	**aboard**	**the**	**Ark**
队长	诺亚	称为	全部	这	动物	船上	这	方舟

诺亚船长召集所有动物登上方舟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

[ðə; ði] [stɔːrm]

THE	**STORM**
这	风暴

风暴

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [kæpt] .

By	**noon**	**the**	**next**	**day**	**Capt**	**.**
经过	中午	这	下一个	天	船长	.

第二天中午，船长

['noʊə] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrk] ['redi] [tuː; tə] [set] [seɪl] .

Noah	**reported**	**that**	**the**	**paint**	**was**	**dry**	**and**	**the**	**Ark**	**ready**	**to**	**set**	**sail**	**.**
诺亚	据报道	那	这	画	曾是	干燥	和	这	方舟	准备好	到	放	帆	.

诺亚报告说油漆已经干了，方舟可以启航了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] .

"	**We**	**must**	**get**	**the**	**animals**	**together**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**looking**	**anxiously**	**about**	**.**
"	我们	必须	得到	这	动物	一起	,	"	他	说	,	寻找	焦虑地	关于	.

"我们必须把这些动物聚在一起，"他焦急地环顾四周说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] . "

"	**I**	**can't**	**imagine**	**where**	**they**	**have**	**all**	**gone**	**to**	**.**	**"**
"	我	不能	想象	在哪里	他们	有	全部	已消失	到	.	"

"我无法想象他们都去了哪里。"

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

"出色地，

[aɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ə'bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [raʊnd]

I'll	**have**	**everything**	**packed**	**and**	**ready**	**to**	**put**	**aboard**	**by**	**the**	**time**	**you**	**round**
患病的	有	一切	包装	和	准备好	到	放	船上	经过	这	时间	你	圆形的

[ʌp] [jʊr; jər] ['pæsndʒɚ] ,

up	**your**	**passengers**	**,**
向上	你的	乘客	,

等你把乘客都召集齐之后，我就能把所有东西打包好，随时可以装船了。

" [læft] ['mɪsɪz] . ['noʊə] [huː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

"	**laughed**	**Mrs**	**.**	**Noah**	**who**	**never**	**seemed**	**to**	**worry**	**about**	**anything**	**,**
"	笑了	太太	.	诺亚	WHO	绝不	似乎	到	担心	关于	任何事物	,

"诺亚太太笑了，她似乎从不为任何事担心。"

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['naɪsɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [met] .

and	**Marjorie**	**thought**	**she**	**was**	**the**	**nicest**	**person**	**she**	**had**	**ever**	**met**	**.**
和	玛乔丽	想法	她	曾是	这	最友善的	人	她	有	曾经	遇见	.

玛乔丽觉得她是自己见过的最善良的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

" [kʌm] , [bɔɪz] , " [kə'mɑːndid] [kæpt] . ['noʊə] , " [lets] [stɑːrt] [ðə; ði] [hʌnt] .

"	**Come**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**commanded**	**Capt**	**.**	**Noah**	**,**	**"**	**let's**	**start**	**the**	**hunt**	**.**
"	来	,	男孩们	,	"	命令	船长	.	诺亚	,	"	我们来吧	开始	这	打猎	.

"来吧，伙计们，"诺亚船长命令道，"我们开始狩猎吧。"

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['iznt] [lɑːrdʒ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] ['fænsi] ['wɔːkɪŋ] ['meni] [maɪlz] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt]

I	**hope**	**the**	**island**	**isn't**	**large**	**,**	**for**	**I**	**don't**	**fancy**	**walking**	**many**	**miles**	**in**	**this**	**hot**
我	希望	这	岛	不是	大的	,	为了	我	不	想要	步行	许多	英里	在	这	热的

['klaɪmət] .

climate	**.**
气候	.

我希望这个岛不大，因为我不喜欢在这种炎热的气候下走很多路。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['dʒoʊnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['noʊə] [bɔɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [kæpt] .

"	**So**	**they**	**all**	**started**	**off**	**,**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**and**	**the**	**three**	**Noah**	**boys**	**following**	**Capt**	**.**
"	所以	他们	全部	开始	离开	,	先生	.	约拿	和	这	三	诺亚	男孩们	下列的	船长	.

['noʊə] ,

Noah	**,**
诺亚	,

于是他们就出发了，乔纳先生和诺亚家的三个男孩跟着诺亚船长。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

and	after	walking	for	some	time	they	came	to	the	top	of	a	hill	,
和	后	步行	为了	一些	时间	他们	来了	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

他们走了好一会儿，来到了山顶。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

from	which	they	had	a	good	view	of	the	island	.
从	哪个	他们	有	一个	好的	看法	的	这	岛	.

从那里他们可以清楚地看到岛屿的景色。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər]

And	not	very	far	away	were	all	the	animals	,	enjoying	themselves	to	their
和	不是	非常	远的	离开	是	全部	这	动物	,	享受	他们自己	到	他们的

['hɑ:rts] - ['kɑ:ntent] .

hearts	'	content	.
心	-	内容	.

不远处，所有的动物都在尽情地玩耍嬉戏。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

['noʊə] [tʊk] [hɪz; ɪz]['bju:gl][ænd; ənd] [blu:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæst] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ɔ:l][ðə; ði] ['ænɪmlz]

Noah	took	his	bugle	and	blew	a	long	blast	,	and	at	once	all	the	animals
诺亚	采取	他的	号角	和	吹	一个	长的	爆炸	,	和	在	一次	全部	这	动物

[lʊkt] [ə'raʊnd] .

looked	around	.
看起来	大约	.

诺亚拿起号角，吹响了一声长鸣，所有的动物立刻都环顾四周。

[ðen] [hi:; hi] [blu:] [ə'gen] ,

Then	he	blew	again	,
然后	他	吹	再次	,

然后他又吹了一声。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [fɔ:rmd] [ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['elɪfənt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed]

and	after	that	the	animals	formed	in	line	with	the	Elephant	at	their	head
和	后	那	这	动物	形成	在	线	和	这	大象	在	他们的	头

[ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

and	marched	toward	them	.
和	行军	朝向	他们	.

随后，动物们排成一列，以大象为首，向他们走去。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ɑ:rk][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['mɑ:tʃt]

When	they	reached	the	Ark	the	gang	-	plank	was	lowered	and	they	all	marched
什么时候	他们	达到	这	方舟	这	帮派	-	板	曾是	降低	和	他们	全部	行军

[ə'bɔ:rd] .

aboard	.
船上	.

当他们到达方舟时，舷梯被放下，他们都登上了方舟。

['evriθɪŋ] [bɪ'loʊ] [deks] [wʌz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]

Everything	below	decks	was	in	apple	-	pie
一切	以下	甲板	曾是	在	苹果	-	馅饼

甲板下的一切都是苹果派。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

['ɔ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɔ:l] [si:md] [glæd][tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk] .

order	**and**	**the**	**animals**	**all**	**seemed**	**glad**	**to**	**be**	**once**	**more**	**back**	**in**	**the**	**Ark**	**.**
命令	和	这	动物	全部	似乎	高兴的	到	是	一次	更多的	后退	在	这	方舟	.

秩序井然，动物们似乎都很高兴能再次回到方舟。

" ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['dʒoʊnə] .

"	**All's**	**well**	**that**	**ends**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Capt**	**.**	**Noah**	**,**	**turning**	**to**	**Mr**	**.**	**Jonah**	**.**
"	一切	出色地	那	结束	出色地	,	"	说	船长	.	诺亚	,	转弯	到	先生	.	约拿	.

"结局好，一切都好。"诺亚船长说着，转向乔纳先生。

" [maɪ]['du:ti][ɪz][tu:; tə][lænd] [ði:z] ['ænɪmlz] ['seɪfli] ['æftər][ðə; ði][reɪn][ɪz]['oʊvər] .

"	**My**	**duty**	**is**	**to**	**land**	**these**	**animals**	**safely**	**after**	**the**	**rain**	**is**	**over**	**.**
"	我的	责任	是	到	土地	这些	动物	安全	后	这	雨	是	超过	.

"我的职责是在雨停后安全地将这些动物送回陆地。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kə'mens] [ə'gen] . "

But	**it**	**looks**	**to**	**me**	**as**	**if**	**it**	**were**	**going**	**to**	**commence**	**again**	**.**	**"**
但	它	看起来	到	我	作为	如果	它	是	去	到	开始	再次	.	"

但依我看，它似乎又要开始了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [west] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['weðərkɑ:k] ,

"	**There's**	**a**	**big**	**black**	**cloud**	**in**	**the**	**west**	**,**	**"**	**shouted**	**the**	**Weathercock**	**,**
"	有	一个	大的	黑色的	云	在	这	西方	,	"	喊叫	这	风向标	,

"西边有一大片黑云！"风向标喊道。

[hu:] [hæd; həd] [floʊn] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['flægpoʊl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]

who	**had**	**flown**	**up**	**to**	**his**	**perch**	**on**	**the**	**flagpole**	**and**	**was**	**keeping**	**a**
WHO	有	飞行	向上	到	他的	栖息	在	这	旗杆	和	曾是	保持	一个

[ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] .

sharp	**lookout**	**.**
锋利的	瞭望台	.

它飞到旗杆上的栖息处，警惕地观察着周围的情况。

" [jes] , [aɪ] [ges] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['næsti] ['weðər] , " [sed] [kæpt] . ['noʊə] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**we're**	**going**	**to**	**have**	**some**	**nasty**	**weather**	**,**	**"**	**said**	**Capt**	**.**	**Noah**	**.**
"	是的	,	我	猜测	是	去	到	有	一些	可恶的	天气	,	"	说	船长	.	诺亚	.

"是的，我想我们这里会遇到一些恶劣天气，"诺亚船长说道。

" [let] [ˌju: 'es] ['hɜ:ri] [ænd; ənd][get][ðə; ði][ɑ:rk][ə'floʊt] .

"	**Let**	**us**	**hurry**	**and**	**get**	**the**	**Ark**	**afloat**	**.**
"	让	我们	匆忙	和	得到	这	方舟	漂浮	.

"让我们赶紧把方舟下水吧。"

" [ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [greɪt] [boʊt][wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

"	**In**	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**great**	**boat**	**was**	**in**	**motion**	**,**
"	在	一个	很少	分钟	这	伟大的	船	曾是	在	运动	,

几分钟后，这艘巨轮便动了起来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:r] [roʊd][ðə; ði] [weɪvz] .

and	**after**	**a**	**short**	**run**	**down**	**to**	**the**	**water**	**,**	**it**	**once**	**more**	**rode**	**the**	**waves**	**.**
和	后	一个	短的	跑步	向下	到	这	水	,	它	一次	更多的	骑	这	波浪	.

短距离奔向水边后，它再次乘风破浪。

" [ju:d] ['betər] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , " [kæpt] .

"	**You'd**	**better**	**come**	**down**	**to**	**the**	**cabin**	**,**	**"**	**Capt**	**.**
"	你会	更好的	来	向下	到	这	舱	,	"	船长	.

"你最好下到船舱来，"船长说。

['noʊə] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Noah	**called**	**out**	**to**	**the**	**Weathercock**	**as**	**a**	**flash**	**of**	**lightning**	**passed**	**across**	**the**
诺亚	称为	出去	到	这	风向标	作为	一个	闪光	的	闪电	通过了	穿过	这

[skaɪ] .

sky	**.**
天空	.

一道闪电划过天际，诺亚向风向标呼喊起来。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [bloʊn] [ɔːf] [jʊr; jər] [pɜːrtʃ] .

"	**We're**	**going**	**to**	**have**	**a**	**storm**	**,**	**and**	**you**	**may**	**be**	**blown**	**off**	**your**	**perch**	**.**
"	是	去	到	有	一个	风暴	,	和	你	可能	是	吹	离开	你的	栖息	.

“我们将迎来一场暴风雨，你可能会被吹下你的栖身之处。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**146**	**]**
"	[	页	-	]

[第146页]

[soʊ] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

So	**the**	**Weathercock**	**came**	**down**	**and**	**perched**	**on**	**his**	**shoulder**	**,**	**and**	**then**	**he**
所以	这	风向标	来了	向下	和	栖息	在	他的	肩膀	,	和	然后	他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] :

began	**to**	**sing**	**:**
开始	到	唱歌	:

于是，风向标飞了下来，停在他的肩膀上，然后他开始歌唱：

" [oʊ] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrk] ,

"	**Oh**	**,**	**the**	**animals**	**came**	**into**	**the**	**Ark**	**,**
"	哦	,	这	动物	来了	进入	这	方舟	,

“哦，动物们都进入了方舟，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [waʊ] [bɑːrk] ,

The	**little**	**dog**	**with**	**a**	**bow**	**-**	**wow**	**bark**	**,**
这	小的	狗	和	一个	弓	-	哇	吠	,

那只汪汪叫的小狗

[ðə; ði] ['laɪən] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [rɔːr] ,

The	**lion**	**gave**	**a**	**kingly**	**roar**	**,**
这	狮子	给予	一个	王者	吼	,

狮子发出了一声王者般的咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ʃʊk] [ðə; ði] [ræt] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː] ,

And	**the**	**monkey**	**shook**	**the**	**rat**	**by**	**the**	**paw**	**,**
和	这	猴	摇晃	这	鼠	经过	这	爪子	,

猴子抓住老鼠的爪子摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʊli] [kaʊ] [sed] [muː] - [oʊ] - [oʊ] ,

And	**the**	**muley**	**cow**	**said**	**moo**	**-**	**o**	**-**	**o**	**,**
和	这	骡子	奶牛	说	哞	-	o	-	o	,

那头骡牛哞哞叫了一声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːstər] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːkl] - [duː] .

And	**the**	**rooster**	**sang**	**his**	**cockle**	**-**	**do**	**.**
和	这	公鸡	唱	他的	鸟蛤	-	做	.

公鸡唱起了它的鸣叫声。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [kæpt] .

"	**Well**	**,**	**it**	**didn't**	**take**	**long**	**for**	**Capt**	**.**
"	出色地	,	它	没有	拿	长的	为了	船长	.

“嗯，没过多久，船长……”

['noʊə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [snʌg] [ænd; ənd] [taɪt] .

Noah	and	his	crew	to	make	everything	snug	and	tight	.
诺亚	和	他的	全体人员	到	制作	一切	舒适	和	紧的	.

诺亚和他的船员们把一切都弄得紧实牢固。

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

But	,	oh	dear	me	!
但	,	哦	亲爱的	我	!

但是，我的天哪！

[haʊ] [ðə; ði] ['θʌndər] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

How	the	thunder	roared	and	the	lightning	flashed	,	but	in	spite	of	all	this	,
如何	这	雷	咆哮	和	这	闪电	闪光灯	,	但	在	尽管如此	的	全部	这	,

雷声轰鸣，闪电划破夜空，但尽管如此，

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [gruː] [soʊ] ['sliːpi] [ðæt] ['prɪti] [suːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn]

Marjorie	grew	so	sleepy	that	pretty	soon	she	went	up	to	her	little	cabin
玛乔丽	生长	所以	困	那	漂亮的	很快	她	去	向上	到	她	小的	舱

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌv] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

with	the	dove	on	her	shoulder	,
和	这	鸽子	在	她	肩膀	,

玛乔丽困得不行，没过多久，她就带着停在肩上的鸽子回到了她的小木屋。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [bed] .

and	crept	into	bed	.
和	悄悄地爬	进入	床	.

然后悄悄爬上了床。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ['hæpənd] .

And	then	something	strange	happened	.
和	然后	某物	奇怪的	发生	.

然后，奇怪的事情发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

The	Weathercock	,	although	he	had	hopped	into	the	cabin	to	escape	the
这	风向标	,	虽然	他	有	跳跃	进入	这	舱	到	逃脱	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

虽然风向标跳进小屋是为了躲避暴风雨，

[went] [aʊt] [ɑːn] [dek] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

went	out	on	deck	every	now	and	then	to	look	about	him	,
去	出去	在	甲板	每一个	现在	和	然后	到	看	关于	他	,

他时不时会走到甲板上看看周围。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [kæpt] .

so	as	to	report	to	Capt	.
所以	作为	到	报告	到	船长	.

以便向船长汇报。

['noʊə] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] .

Noah	the	whereabouts	of	the	Ark	.
诺亚	这	下落	的	这	方舟	.

诺亚方舟的下落。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][stɔːrm] ,

He	didn't	seem	to	mind	the	storm	,
他	没有	似乎	到	头脑	这	风暴	,

他似乎并不在意这场暴风雨。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weðərkɑːk] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['weðər] [ænd; ənd] [noʊz] [dʒʌst][frʌm; frəm]

for	a	weathercock	is	used	to	all	sorts	of	weather	and	knows	just	from
为了	一个	风向标	是	用过的	到	全部	排序	的	天气	和	知道	只是	从

[wʌt] ['kwɔːrtər][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] ,

what	quarter	the	wind	is	blowing	,
什么	四分之一	这	风	是	吹	,

因为风向标能够适应各种天气，并且准确地知道风是从哪个方向吹来的。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , ['æftər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [dek] ,

About	midnight	,	after	coming	in	from	deck	,
关于	午夜	,	后	未来	在	从	甲板	,

大约午夜时分，我从甲板上下来后，

[hiː; hi] [hɑːpt] [ʌp][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəriz]['kæbɪn][ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

he	hopped	up	to	little	Marjorie's	cabin	and	knocked	on	the	door	.
他	跳跃	向上	到	小的	玛乔丽的	舱	和	敲门	在	这	门	.

他蹦蹦跳跳地来到小玛乔丽的小屋前，敲了敲门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fæst] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

But	she	was	so	fast	asleep	she	didn't	hear	him	,
但	她	曾是	所以	快速地	睡着了	她	没有	听到	他	,

但她睡得太沉了，没听到他说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌv] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['sliːpər] ,

and	if	it	hadn't	been	for	the	dove	,	who	was	a	very	light	sleeper	,
和	如果	它	之前没有	到过	为了	这	鸽子	,	WHO	曾是	一个	非常	光	轨枕	,

如果不是因为那只睡眠很浅的鸽子，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

I	don't	believe	the	Weathercock	would	ever	have	been	able	to	tell
我	不	相信	这	风向标	会	曾经	有	到过	有能力的	到	告诉

['mɑːrdʒɜ-i, 'mɑːrdʒri] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Marjorie	this	strange	thing	that	had	happened	.
玛乔丽	这	奇怪的	事物	那	有	发生	.

我不认为风向标能把这件奇怪的事情告诉玛乔丽。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] ,

But	just	as	soon	as	the	little	dove	heard	the	knocking	,
但	只是	作为	很快	作为	这	小的	鸽子	听到	这	敲门	,

但就在小鸽子听到敲门声的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][keɪdʒ][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

she	flew	down	from	her	cage	and	opened	the	door	.
她	飞翔	向下	从	她	笼	和	打开	这	门	.

她从笼子里飞下来，打开了笼门。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]

And	after	the
和	后	这

之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['weðərkɑːk] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri]
Weathercock had whispered to her she went over to where Marjorie
风向标 有 低声说道 到 她 她 去 超过 到 在哪里 玛乔丽
[leɪ] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
lay sound asleep in her berth .
躺 声音 睡着了 在 她 泊位 .

韦瑟科克低声告诉了她，她便走到玛乔丽的铺位旁，玛乔丽正睡得香甜。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ɑːrk]['greɪtɪd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
And just then the Ark grated on something and came to a standstill ,
和 只是 然后 这 方舟 磨碎的 在 某物 和 来了 到 一个 停顿 ,

就在这时，方舟似乎碰到了什么东西，停了下来。

[bʌt; bət][soʊ]['grædʒuəli][dɪd][ðə; ði] [greɪt] [boʊt][stɑːp] [ðæt] [kept] . ['noʊə] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [saʊnd]
but so gradually did the great boat stop that Capt . Noah , who was also sound
但 所以 逐步地 做过 这 伟大的 船 停止 那 船长 . 诺亚 , WHO 曾是 还 声音
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

但那艘大船缓缓停了下来，以至于同样睡得很沉的诺亚船长也.....

[dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [muːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
did not even move in his berth .
做过 不是 甚至 移动 在 他的 泊位 .

他甚至在自己的铺位上一动不动。

" [weɪk] ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Wake little Marjorie , " whispered the Weathercock , and then the little
" 唤醒 小的 玛乔丽 , " 低声说道 这 风向标 , 和 然后 这 小的
[waɪt] [bɜːrd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
white bird leaned over the pillow ,
白色的 鸟 倾斜 超过 这 枕头 ,

"醒醒吧，小玛乔丽，"风向标轻声说道，然后那只小白鸟俯身落在枕头上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
and sang in a low voice :
和 唱 在 一个 低的 嗓音 :

他低声唱道:

" [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] , ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [dɪr] ,
" Wake up , wake up , Marjorie dear ,
" 唤醒 向上 , 唤醒 向上 , 玛乔丽 亲爱的 ,

"醒醒，醒醒，亲爱的玛乔丽。"

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Come to the window ,
来 到 这 窗户 ,

到窗边来，

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [kwaɪt] [nɪr] .
Your home is quite near .
你的 家 是 相当 靠近 .

你家就在附近。

[siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['lændɪd]
See , we are landed
看 , 我们 是 登陆

看，我们已经着陆了。

[ə'pɑːn][jʊr; jər][oʊn][ruːf] ,
Upon your own roof ,
之上 你的 自己的 屋顶 ,

在你自己的屋顶上，

[dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Just outside your bedroom .
只是 外部 你的 卧室 .

就在你卧室外面。

[kʌm] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][pruːf] —
Come , here is the proof —
来 , 这里 是 这 证明 —

来，这就是证据——

[aɪl] [lɪft][ʌp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ;
I'll lift up the curtain ;
患病的 举起 向上 这 窗帘 ;

我将揭开帷幕；

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][bed] ,
There's your little bed ,
有 你的 小的 床 ,

你的小床就在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['koʊzi] [waɪt] ['pɪloʊ]
With the cosy white pillow
和 这 舒适 白色的 枕头

配上舒适的白色枕头

[ænd; ənd]['kʌvər][ʌv; əv] [red] .
And cover of red .
和 覆盖 的 红色的 .

还有一层红色的覆盖物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [æskt] ['mɑːrdʒɘ-i, 'mɑːrdʒri] , ['oʊpənɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] .
Where am I ? " asked Marjorie , opening her eyes .
在哪里 是 我 ? " 问 玛乔丽 , 开幕 她 眼睛 .

“这是哪里？”玛乔丽睁开眼睛问道。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , " ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" Come , " said the Weathercock , " follow me .
" 来 , " 说 这 风向标 , " 跟随 我 .

“来吧，”风向标说，“跟我来。”

" ['driːmɪli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Dreamily she got up and followed him to the window .
" 梦幻般地 她 得到 向上 和 随后 他 到 这 窗户 .

她恍惚地起身，跟着他走到窗边。

['ɑːpəzɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm]['wɪndoʊ] .
Opposite was her own little bedroom window .
对面的 曾是 她 自己的 小的 卧室 窗户 .

对面是她自己的小卧室窗户。

" [step] ['oʊvər] ['kerfəli] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] , [waɪl] [ðə; ði] [dʌv] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ]
" **Step** **over** **carefully** , " **whispered** **the** **Weathercock** , **while** **the** **Dove** **took** **her** **by**
" 步 超过 小心 , " 低声说道 这 风向标 , 尽管 这 鸽子 采取 她 经过
[ðə; ði][hænd] .
the **hand** .
这 手 .

"小心跨过去，"风向标低声说道，鸽子则牵着她的手。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Marjorie **stepped** **across** **the** **open** **space** **and** **entered** **her** **bedroom** .
玛乔丽 步 穿过 这 打开 空间 和 进入 她 卧室 .

玛乔丽穿过空地，走进了自己的卧室。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] [krept] [ˌɪn'saɪd] .
Then **she** **walked** **over** **to** **her** **own** **little** **bed** **and** **crept** **inside** .
然后 她 步行 超过 到 她 自己的 小的 床 和 悄悄地爬 里面 .

然后她走到自己的小床边，悄悄地钻了进去。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['weðərkɑːk] .
" **Go** **to** **sleep** **!** " **whispered** **the** **Weathercock** .
" 去 到 睡觉 ! " 低声说道 这 风向标 .

"去睡觉吧！"风向标低声说道。

" [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [kuːd] [ðə; ði] [dʌv] ,
" **See** **you** **in** **the** **morning** , " **cooed** **the** **Dove** ,
" 看 你 在 这 早晨 , " 咕咕 这 鸽子 ,

"明天见，"鸽子轻声说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['flʌtər] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and **with** **a** **gentle** **flutter** **they** **disappeared** **through** **the** **window** .
和 和 一个 温和的 扑 他们 消失 通过 这 窗户 .

它们轻轻一飘，就消失在窗户里了。

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] [hɜːrd] [ðə; ði][ɑːrk][kæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Indistinctly **Marjorie** **heard** **the** **Ark** **cast** **away** **from**
模糊不清 玛乔丽 听到 这 方舟 投掷 离开 从

玛乔丽隐约听到方舟被抛弃的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **150** **]**
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] .
the **windowsill** .
这 窗台 .

窗台。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][kæpt] .
And **the** **voice** **of** **Capt** .
和 这 嗓音 的 船长 .

还有船长的声音。

['noʊə] [keɪm] ['feɪntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] :
Noah **came** **faintly** **to** **her** **ears** **:**
诺亚 来了 淡淡的 到 她 耳朵 :

她耳边隐约传来诺亚的声音：

" ['kerf(ə)l] , [naʊ] !
" **Careful** , **now** **!**
" 小心 , 现在 !

"小心点！"

[wiː; wi] [mʌst; məst] [slɪp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

We	must	slip	in	through	the	nursery	window	without	waking	the	household	.
我们	必须	滑	在	通过	这	苗圃	窗户	没有	醒来	这	家庭	.

我们必须悄悄地从育婴室的窗户溜进去，不能吵醒家里人。

" [æz; əz] [ðə; ði] " ['noʊəz] [ɑːrk] " ['sloʊli] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,

"	As	the	"	Noah's	Ark	"	slowly	drifted	in	through	the	nursery	window	,
"	作为	这	"	诺亚的	方舟	"	缓慢地	漂移	在	通过	这	苗圃	窗户	,

"当'诺亚方舟'缓缓飘进育婴室的窗户时"，

['kæptɪn] ['noʊə] [ræn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔːzər] ,

Captain	Noah	ran	forward	with	a	hawser	,
队长	诺亚	跑	向前	和	一个	缆绳	,

诺亚船长拿着缆绳向前跑去，

['redi] [tuː; tə] [meɪk] [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [keɪs] [nɪr] [ðə; ði] [bɪg] ['teɪbl] .

ready	to	make	fast	to	the	book	case	near	the	big	table	.
准备好	到	制作	快速地	到	这	书	案件	靠近	这	大的	桌子	.

准备迅速将书柜搬到大桌子旁边。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

"出色地！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

"他惊呼道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊm] [ə'gen] ! "

"	It	is	nice	to	be	home	again	!	"
"	它	是	好的	到	是	家	再次	!	"

"回家真好！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['noʊə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt] [ɑːn] [dek] .

"	It	certainly	is	!	"	said	Mrs	.	Noah	,	as	she	and	the	three	boys	came	out	on	deck	.
"	它	当然	是	!	"	说	太太	.	诺亚	,	作为	她	和	这	三	男孩们	来了	出去	在	甲板	.

"确实如此！"诺亚太太说着，和三个男孩一起走到了甲板上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [hæz; həz] [dʌn] [noʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəriz] ['prɪti] ['nɜːrsəri] . "

"	It	is	wonderful	that	the	water	has	done	no	damage	to	Marjorie's	pretty	nursery	.	"
"	它	是	精彩的	那	这	水	有	完毕	不	损害	到	玛乔丽的	漂亮的	苗圃	.	"

"令人欣慰的是，洪水没有对玛乔丽漂亮的苗圃造成任何损害。"

" [siː] [haʊ] [fæst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hæm] .

"	See	how	fast	it	is	running	away	!	"	exclaimed	Ham	.
"	看	如何	快速地	它	是	跑步	离开	!	"	惊呼	火腿	.

"看它跑得多快啊！"哈姆惊呼道。

" ['lʌki] [wiː; wi] [seɪld] [hoʊm] [tə'naɪt] !
" Lucky we sailed home tonight !
" 幸运的 我们 航行 家 今晚 !

"真幸运，我们今晚能乘船回家！"

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪstər] . ['noʊə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [keɪs] .
" Just then Mr . Noah looked at the book case .
" 只是 然后 先生 . 诺亚 看起来 在 这 书 案件 .

就在这时，诺亚先生看向了书柜。

" [dʒiː] - !
" Gee Hossephat !
" 吉 - !

"Gee Hossephat!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

" [siː] [ðæt] [bʊk] — - [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊəz] [ɑːrk] - — [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn]
" See that book — ' The Cruise of the Noah's Ark ' — why there is my picture on
" 看 那 书 — - 这 巡航 的 这 诺亚的 方舟 - — 为什么 那里 是 我的 图片 在
[ðə; ði]['kʌvər] ! "
the cover ! "
这 覆盖 ! "

"看看那本书——《诺亚方舟之旅》——封面上就是我的照片！"

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[lʊk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒeifiθ] .
Look ! " shouted Japheth .
看 ! " 喊叫 雅弗 .

"看！"雅弗喊道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['dʒəːniz] [tuː; tə] ['hæpiˌlænd] ! - "
" There are more books in the series of ' Little Journeys to Happyland ! ' "
" 那里 是 更多的 图书 在 这 系列 的 - 小的 旅程 到 快乐乐园 ! - "

"《快乐小旅程》系列还有更多书籍！"

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['noʊə] .
" So there are , " laughed Mrs . Noah .
" 所以 那里 是 , " 笑了 太太 . 诺亚 .

"确实有，"诺亚太太笑着说。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [riːd] - [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [ɪk'spres] . -
" I would like to read ' The Iceberg Express . '
" 我 会 喜欢 到 读 - 这 冰山 表达 . -

我想读《冰山快车》。

[ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] . "
That sounds interesting . "
那 声音 有趣的 . "

听起来很有意思。

" [aɪ] [θɪŋk] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['hæpi,lænd] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][soʊp] ['bʌb(ə)l] - [wʊd] [bi:; bi]
" I think ' A Little Journey to Happyland in the Magic Soap Bubble ' would be
" 我 思考 - 一个 小的 旅行 到 快乐乐园 在 这 魔法 肥皂 气泡 - 会 是
[sʌm; səm][trɪp] !
some trip !
一些 旅行 !

"我觉得《魔法肥皂泡里的快乐乐园之旅》会是一次很棒的旅行！"

" [ɪk'skleɪmd] [ʃem] .
" exclaimed Shem .
" 惊呼 闪 .

"谢姆惊呼道。"

" [taɪm] [fɔ:r; fər][bed] , " ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['noʊə] .
" Time for bed , " suddenly exclaimed Captain Noah .
" 时间 为了 床 , " 突然 惊呼 队长 诺亚 .

"该睡觉了，"诺亚船长突然喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][aʊt][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] - ['noʊəz] [ɑ:rk] . - [noʊ][taɪm] [tə'naɪt]
" I am going to turn out all the lights on the ' Noah's Ark . ' No time tonight
" 我 是 去 到 转动 出去 全部 这 灯 在 这 - 诺亚的 方舟 . - 不 时间 今晚
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] [ði:z] ['ʌðər] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] ,
for you to read these other books in this series ,
为了 你 到 读 这些 其他 图书 在 这 系列 ,

"我要把'诺亚方舟'上的所有灯都关掉。今晚你没时间读这个系列的其它书了。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][ʌv; əv]
" and with these words he turned out the red light on the port side of
" 和 和 这些 字 他 转向 出去 这 红色的 光 在 这 港口 边 的
[ðə; ði][ɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
the Ark and the green light on the starboard side and with a sigh of
这 方舟 和 这 绿色的 光 在 这 右舷 边 和 和 一个 叹 的
[rɪ'li:f] ['ædɪd] ,
relief added ,
宽慰 额外 ,

"说完这些话，他关掉了方舟左舷的红灯和右舷的绿灯，然后如释重负地叹了口气，补充道：

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !
" Thank goodness !
" 感谢 善良 !

"谢天谢地！

[ɔ:l][ðə; ði]
All the
全部 这

全部

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] [wel] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] [ˌʌp'sterz] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd]
animals are well and Marjorie upstairs asleep in her little bed and
动物 是 出色地 和 玛乔丽 楼上 睡着了 在 她 小的 床 和
[ðə; ði][oʊld] - ['noʊəz] [ɑ:rk] - [bæk] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['nɜ:rsəri] .
the old ' Noah's Ark ' back safe in the nursery .
这 老的 - 诺亚的 方舟 - 后退 安全的 在 这 苗圃 .

动物们都很好，玛乔丽在楼上的小床上睡着了，旧的"诺亚方舟"也安全地回到了育婴室。

" [æz; əz] ['kæptɪn] ['noʊə] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['weðərkɑːk] ['flʌtəd] [ɔːf][ðə; ði][ɑːrk][ænd; ənd]
" As Captain Noah ceased speaking , the Weathercock fluttered off the Ark and
" 作为 队长 诺亚 停止 请讲 , 这 风向标 飘动 离开 这 方舟 和
['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] .
over to the nursery window .
超过 到 这 苗圃 窗户 .

"诺亚船长停止说话后，风向标从方舟上飞落，落到了育婴室的窗户上。"

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][wʌn][læst] [lʊk] ,
Pausing a moment on the sill , he turned for one last look ,
暂停 一个 片刻 在 这 窗台 , 他 转向 为了 一 最后的 看 ,

他在窗台上停顿片刻，转身最后看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [streɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['spɛnsɚz] [bɑːrn] .
and then flew straight away for Uncle Spencer's barn .
和 然后 飞翔 直的 离开 为了 叔叔 斯宾塞的 谷仓 .

然后直接飞向斯宾塞叔叔的谷仓。

" [hoʊm] [ə'gen] !
" Home again !
" 家 再次 !

回家啦！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd]['evər][biː; bi]
" Who'd have thought I'd ever be
" 谁会 有 想法 ID 曾经 是

谁会想到我有一天会成为.....

[ə; eɪ]['paɪlət][ɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] .
A pilot on the deep blue sea .
一个 飞行员 在 这 深的 蓝色的 海 .

一位在蔚蓝大海上航行的飞行员。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt]
LITTLE JACK RABBIT
小的 杰克 兔子

小杰克兔

[bʊks]
BOOKS
图书

图书

(['treɪdmɑːrk] ['redʒɪstərd] .)
(Trademark Registered .)
(商标 挂号的 .)

（商标已注册。）

[baɪ]['deɪvɪd] ['kɔˌriː]
By DAVID CORY
经过 大卫 科里

作者：大卫·科里

['kʌlərd] ['ræpər] [ænd; ənd][tekst] [ˌilə'streiʃəns] [drɔ:n] [baɪ]

Colored	Wrapper	and	Text	Illustrations	Drawn	by
有色	包装纸	和	文本	插图	绘制	经过

彩色包装纸和文字插图由.....绘制

[eɪtʃ] . [es] . ['bɑ:rbər]

H	.	S	.	BARBOUR
H	.	S	.	巴伯

HS 巴伯

['prɪntɪd] [ɪn] [lɑ:rdʒ] [taɪp] ['i:zi] [tu:; tə] [ri:d] .

PRINTED	IN	LARGE	TYPE	EASY	TO	READ	.
打印	在	大的	类型	简单的	到	读	.

大号字体印刷，易于阅读。

[fɔ:r; fər]

FOR
为了

为了

['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][θri:][tu:; tə][eɪt] ['jɪrz]

CHILDREN	FROM	3	TO	8	YEARS
孩子们	从	3	到	8	年

3至8岁儿童

[ə; eɪ] [ju'ni:k] ['sɪri:z] , [ə'baʊt][ðə; ði] [fɜ:rd] [ænd; ənd] ['feðərd] ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

A	unique	series	,	about	the	furred	and	feathered	little	people	of	the	woods
一个	独特的	系列	,	关于	这	毛茸茸的	和	羽毛	小的	人们	的	这	树林

[ænd; ənd] [medəuz] .

and	meadows	.
和	草地	.

这是一部独特的系列剧，讲述的是生活在森林和草地上的毛茸茸、长着羽毛的小矮人的故事。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪts] [əd'ventʃəz]

LITTLE	JACK	RABBIT'S	ADVENTURES
小的	杰克	兔子的	冒险

小杰克兔的冒险

['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ræbɪt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Little	Jack	Rabbit	is	a	jolly	fellow	,	but	he	has	to	keep	away	from
小的	杰克	兔子	是	一个	快乐的	同伴	,	但	他	有	到	保持	离开	从

['dæni] [fɑ:ks] ,

Danny	Fox	,
丹尼	狐狸	,

小杰克兔是个快乐的人，但他必须远离丹尼狐狸。

['wɪkɪd] ['wi:zl] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [hɔ:k] .

Wicked	Weasel	and	Hungry	Hawk	.
邪恶	黄鼠狼	和	饥饿的	鹰	.

邪恶的黄鼠狼和饥饿的鹰。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['dæni] [fɑ:ks]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	DANNY	FOX
小的	杰克	兔子	和	丹尼	狐狸

小杰克兔和丹尼狐狸

['meni] [ə; eɪ] ['hɛəbredθ] [ɪ'skeɪp] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ræbɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [oʊld] ['ræskl] ,

Many	a	hairbreadth	escape	has	Little	Jack	Rabbit	from	this	old	rascal	,
许多	一个	毫厘之间	逃脱	有	小的	杰克	兔子	从	这	老的	恶棍	,

小杰克兔曾多次侥幸逃脱这个老恶棍的魔爪。

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['wʊdi] ['hɪlsaɪd] ['ʌndər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['rɑːks] .

who	lives	on	the	woody	hillside	under	a	pile	of	rocks	.
WHO	生活	在	这	木质的	山坡	在下面	一个	桩	的	岩石	.

他住在树木繁茂的山坡上，被一堆石头盖着。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['brʌðərz]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	THE	SQUIRREL	BROTHERS
小的	杰克	兔子	和	这	松鼠	兄弟

小杰克兔和松鼠兄弟

['mɪstər] . ['skwɜːrəl] - [tuː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk] ,

Mr	.	Squirrel	Nutcracker's	two	boys	are	great	friends	of	Little	Jack	,
先生	.	松鼠	-	二	男孩们	是	伟大的	朋友们	的	小的	杰克	,

松鼠胡桃夹子先生的两个儿子是小杰克的好朋友。

[bʌt; bət][oʊld] ['bɑːrni] [aʊl] [meɪks] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] .

but	old	Barney	Owl	makes	a	lot	of	trouble	for	all	three	.
但	老的	巴尼	猫头鹰	制作	一个	很多	的	麻烦	为了	全部	三	.

但老巴尼猫头鹰给他们三个都带来了很多麻烦。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪpi] ['tʃɪpmʌŋk]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	CHIPPY	CHIPMUNK
小的	杰克	兔子	和	炸鱼薯条	花栗鼠

小杰克兔和花栗鼠

['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ræbɪt] ['vɪzɪts] ['tʃɪpi] ['tʃɪpˌmʌŋks] [stɔːr] ,

Little	Jack	Rabbit	visits	Chippy	Chipmunk's	store	,
小的	杰克	兔子	访问	炸鱼薯条	花栗鼠的	店铺	,

小杰克兔参观了花栗鼠奇皮的商店，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

but	you	should	read	about	what	happens	to	the	sign	over	the	door	.
但	你	应该	读	关于	什么	发生	到	这	符号	超过	这	门	.

但你应该了解一下门上的标志会发生什么变化。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [ber]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	THE	BIG	BROWN	BEAR
小的	杰克	兔子	和	这	大的	棕色的	熊

小杰克兔和大棕熊

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [ber] [ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒæk] ['ræbɪt] .

The	Big	Brown	Bear	is	a	particular	friend	of	Little	Jack	Rabbit	.
这	大的	棕色的	熊	是	一个	特别的	朋友	的	小的	杰克	兔子	.

大棕熊是小杰克兔的好朋友。

['kəuzi] [keɪv] , [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ɪz] [wel] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ænd; ənd] ['lɑːliˌpɑːp] .

Cosey	Cave	,	where	he	lives	,	is	well	stored	with	honey	and	lollypops	.
科西	洞穴	,	在哪里	他	生活	,	是	出色地	存储	和	蜂蜜	和	棒棒糖	.

他居住的科西洞穴里储存了大量的蜂蜜和棒棒糖。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] [her]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	UNCLE	JOHN	HARE
小的	杰克	兔子	和	叔叔	约翰	野兔

小杰克兔和约翰叔叔

[telz] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] - , ['rægɪd] ['ræbɪt] ['dʒaɪənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] ['fɛəriz] .

Tells	all	about	the	bunnymobile	,	Ragged	Rabbit	Giant	and	the	Rabbit	Fairies	.
讲述	全部	关于	这	-	,	破烂不堪	兔子	巨大的	和	这	兔子	仙女	.

讲述了兔子车、破烂兔子巨人以及兔子仙子的故事。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [prə'fesər] [kroʊ]

LITTLE	JACK	RABBIT	AND	PROFESSOR	CROW
小的	杰克	兔子	和	教授	乌鸦

小杰克兔和乌鸦教授

[prəˈfesər] [kroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwɪzdəm] [bʊk] , [ˈtiːtʃɪz] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæk] [ˈræbɪt] [ˈmeni] [ˈɪntrəstɪŋ]
Professor **Crow** **,** **with** **his** **Wisdom** **Book** **,** **teaches** **Little** **Jack** **Rabbit** **many** **interesting**
教授 乌鸦 , 和 他的 智慧 书 , 教导 小的 杰克 兔子 许多 有趣的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

乌鸦教授用他的智慧书教小杰克兔许多有趣的事情。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
Grosset **&** **Dunlap** **,** **Publishers** **,** **New** **York**
格罗塞特 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

纽约格罗塞特与邓拉普出版社

[-] Notes1 .
Transcriber's **Notes1** **.**
转录员的 Notes1 .

转录者注释1.

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˈnɔːrməlaɪzd][tuː; tə] [kənˈtempəreri] [ˈstændərdz] . [ˌtuːˈtuː] .
Punctuation **has** **been** **normalized** **to** **contemporary** **standards** **.** **2** **.**
标点 有 到过 归一化 到 当代的 标准 . 2 .

标点符号已按照现代标准规范化。2.

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [riːˈləʊkeɪtid][tuː; tə][ˈæftər][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ] . [θriː] .
List **of** **books** **relocated** **to** **after** **title** **page** **.** **3** **.**
列表 的 图书 搬迁 到 后 标题 页 . 3 .

书目列表移至标题页之后。3.

[ˌtaɪpəˈgræfɪk] [ˈerərz] [kəˈrektɪd] [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] :
Typographic **errors** **corrected** **in** **original** **:**
排版 错误 已更正 在 原来的 :

原文中的排版错误已更正:

[piː] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[ˈdʒeɪfɛθ][tuː; tə] [ˈdʒeifiθ] (" [sed] [ˈdʒeifiθ] ")
Japhet **to** **Japheth** **(** **"** **said** **Japheth** **"** **)**
雅弗 到 雅弗 (" 说 雅弗 ")

雅弗对雅弗说（"雅弗说"）

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[ˈdʒeɪfɛθ][tuː; tə] [ˈdʒeifiθ] (" [sed] [ˈdʒeifiθ] ")
Japhet **to** **Japheth** **(** **"** **said** **Japheth** **"** **)**
雅弗 到 雅弗 (" 说 雅弗 ")

雅弗对雅弗说（"雅弗说"）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神